

Gisela (2003), Pierre Gonnord

Asian Film Festival Barcelona

27 oct - 7 nov 2021

www.asianfilmfestival.barcelona
#AFFBCN

Asian Film
Festival
Barcelona



Nou cicle de cinema de Casa Àsia i betevé

beteve.cat/cinema

Orient Express

Estrena: 22 d'octubre
Cada divendres, a les 22 h, les millors pel·lícules asiàtiques
A la televisió i a Movistar+ (canal 160)

el cinema és

betevé



Asian Film Festival Barcelona

Sumari | Sumario | Summary

PRESENTACIÓ FESTIVAL

Presentació

Presentación | Presentation **P. 3**

Narració i Narratologia. Existeix un cinema asiàtic?

Narración y Narratología. ¿Existe un cine asiático?
Narrative and Narratology. Is there an Asian cinema? **P. 5**

Jurats

Jurados | Juries **P. 10**

Secció Discoveries

Sección Discoveries | Discoveries Section **P. 59**

Secció NETPAC

Sección NETPAC | NETPAC Section **P. 83**

Secció Especial

Sección Especial | Special Section **P. 103**

Retrospective: SATYAJIT RAY

Retrospectiva | Retrospective **P. 126**

SECCIONS

Secció Oficial

Sección Oficial | Official Section **P. 12**

Secció Oficial Panorama

Sección Oficial Panorama | Panorama Official Section **P. 35**

INDEX

Per Països

Por Países | By Countries **P. 130**

Per Seccions

Por Secciones | By Sections **P. 132**

Crédits

Créditos | Film credits

DIRECCIÓ

DIRECCIÓN | DIRECTION

MENENE GRAS BALAGUER

COORDINACIÓ GENERAL

COORDINACIÓN GENERAL | GENERAL COORDINATION

RODRIGO ESCAMILLA SANDOVAL

PROGRAMACIÓ I PRODUCCIÓ

PROGRAMACIÓN Y PRODUCCIÓN | PROGRAMMING AND PRODUCTION

MENENE GRAS BALAGUER | RODRIGO ESCAMILLA SANDOVAL

GESTIÓ DE PEL·LÍCULES I COORDINACIÓ

DE JURATS I CONVIDATS

GESTIÓN DE PELÍCULAS Y COORDINACIÓN DE JURADOS E INVITADOS | FILM MANAGEMENT AND JURY AND GUEST COORDINATION

PRIYANKA RAGJI

COORDINACIÓ TÈCNICA I LOGÍSTICA

COORDINACIÓN TÉCNICA Y LOGÍSTICA | TECHNICAL COORDINATION AND LOGISTICS

PRIYANKA RAGJI

ASSISTENTS

ASISTENTES | ASSISTANTS

SANDRA MUR PUYUELO | MANEL VÁZQUEZ | JENNIFER PINTO | LAIA ANGLADA | VANESA ROBLES | ELENA FERNÁNDEZ | ADDAIA RODRÍGUEZ | ADRIANA JONIQUET | AARON CARRILLO | SARA CARRIÓN | SILVIA PASCUAL | NEUS DE CAMPOS

DIRECCIÓ CINEMES GIRONA

DIRECCIÓN CINEMES GIRONA | CINEMES GIRONA DIRECTION

TONI ESPINOSA

ASSISTÈNCIA TÈCNICA I LOGÍSTICA

ASISTENCIA TÉCNICA Y LOGÍSTICA | TECHNICAL ASSISTANCE AND LOGISTICS

GIULLIANA BURNEO | FABIO MAESTRI | POL F. AMORÓS | MARIA ÀNGELS AMORÓS

TRADUCCIÓ TEXTOS

TRADUCCIÓN TEXTOS | TEXT TRANSLATION

MANEL VÁZQUEZ | LAIA ANGLADA | VANESA ROBLES | ELENA FERNÁNDEZ | ADDAIA RODRÍGUEZ

TRADUCCIÓ I SUBTÍTOLS

TRADUCCIÓN Y SUBTÍTULOS | TRANSLATION AND SUBTITLES

36 CARACTERES | ESTEBAN ANDUEZA | SANDRA MUR PUYUELO | OLGA MIRÓ | TERESA VIDAURRE | ÀNGELA ALTISENT ALTISENT | MERCÈ BLASCO | VICTORIA MORALES | ADRIAN CARAVACA CAPARRÓS | ESTHER ARIAS VALOR | MAR ORTEGA | LAIA PEDREGOSA | CARLA GONZALBES | SUSANA TORNERO | VANESA PLANA | MARINA SALA | ADRIANA JONIQUET | AARON CARRILLO

DISSENY I MAQUETACIÓ DEL CATÀLEG I PÀGINA WEB DEL FESTIVAL

DISEÑO Y MAQUETACIÓN DEL CATÁLOGO Y PÁGINA WEB DEL FESTIVAL | CATALOGUE DESIGN AND LAYOUT AND FESTIVAL WEBSITE

SÖMI GRAPHIC STUDIO (WWW.SOMISTUDIO.COM)

WWW.ASIANFILMFESTIVAL.BARCELONA

COMUNICACIÓ

COMUNICACIÓN | COMMUNICATION

CASA ASIA: JOSEP CASAUS, MARTA BALLADA, ORIOL GIRONÈS, AMAIA JUDGE

AFFBCN: ESTELA M. FERNÁNDEZ, GEMMA PURI | CINEMES GIRONA: MARIA ÀNGELS AMORÓS

GESTIÓ DE RECURSOS

GESTIÓN DE RECURSOS | RESOURCE MANAGEMENT

ADELAIDA RODRÍGUEZ | JORDI GONZÁLEZ

IMATGE DEL FESTIVAL

IMAGEN DEL FESTIVAL | FESTIVAL IMAGE

PIERRE GONNORD, GISELA (2003)

TRÀILER DEL FESTIVAL

TRÁILER DEL FESTIVAL | FESTIVAL TRAILER

ADRIAN CARAVACA CAPARRÓS

DROWNING IN HOLLY WATERS

Presentació

Presentación | Presentation

Javier Parrondo

Director General de Casa Àsia | Director General de Casa Asia | General Director of Casa Asia

El cinema, com tot art, és d'alguna manera un mirall de la societat, retratant les seves geografies físiques i humanes, les inquietuds dels seus personatges, les seves preocupacions i anhels. Aquest és precisament l'objectiu que perseguim amb la cita anual del Festival de Cinema Asiàtic, que Casa Àsia presenta cada tardor a Barcelona: una immersió en aquest continent a través d'un llenguatge universal, el llenguatge de la imatge i els sentiments.

La cultura és un eix clau de la tasca de Casa Àsia, entitat de diplomàcia pública dedicada a divulgar i facilitar el coneixement sobre Àsia i el Pacífic a Espanya i a fomentar relacions amb els països que conformen aquesta vibrant zona del món. En aquesta tasca el cinema s'ha erigit en gran protagonista com a recurs efectiu per a acostar el continent asiàtic en tota la seva diversitat als ciutadans del nostre país.

2021 és un any especial per a Casa Àsia en complir-se el nostre 20è aniversari, d'aquí ve que l' 'Asian Film Festival Barcelona (AFFBCN)' tingui en aquesta ocasió un significat especial, sent una cita ja consolidada en la programació cultural de la ciutat, gràcies al seguiment i a l'èxit de públic any rere any.

Cinemes Girona i FILMIN són, respectivament, la sala i la plataforma en línia que oferiran un major nombre de pel·lícules en la present edició del Festival, unes 50 projeccions cadascuna d'elles, i Caixaforum la seu escollida per a la sessió inaugural. L'Institut Francès acollirà una

sèrie de coproduccions franceses amb països asiàtics, i la Filmoteca de Catalunya, per part seva, exhibirà una retrospectiva dedicada a l'autor indi Satyajit Ray. Voldria manifestar la nostra gratitud a cada institució per la seva col·laboració i pel seu suport a aquest Festival.

En l'edició de 2021 és ressenyable la notable presència de cinema iranià i indi, amb un nombre considerable de pel·lícules procedent de tots dos països, així com la notable mostra de cinema produït a Hong Kong, gràcies a la col·laboració del Hong Kong International Film Festival. Com en ocasions anteriors, s'ofereix igualment una àmplia mostra de cinema procedent dels països asiàtics més rellevants en el sector cinematogràfic, com és el cas del Japó, Corea i Filipines, entre altres.

A més d'oferir quatre pel·lícules de l'Afganistan, el cinema i la societat afganesos seran objecte d'anàlisi amb presentacions i debats especials dedicats als recents canvis polítics en aquest país i les seves conseqüències immediates per als afganesos en general, i per a les dones afganeses en particular, i d'alguna manera també per al nostre país, que s'ha convertit en destí i refugi de persones que s'han vist obligades a abandonar el seu país després de l'arribada al poder del règim talibà.

Finalment, voldria expressar el nostre agraïment a totes les entitats públiques i privades que col·laboren amb aquest Festival, i especialment a la Generalitat de Catalunya i a l'Ajuntament de Barcelona pel seu ferm i constant suport.

El cine, como todo arte, es de algún modo un espejo de la sociedad, retratando sus geografías físicas y humanas, las inquietudes de sus personajes, sus preocupaciones y anhelos. Este es precisamente el objetivo que perseguimos con la cita anual del Festival de Cine Asiático, que Casa Asia presenta cada otoño en Barcelona: una inmersión en ese continente a través de un lenguaje universal, el lenguaje de la imagen y los sentimientos.

La cultura es un eje clave de la labor de Casa Asia, entidad de diplomacia pública dedicada a divulgar y facilitar el conocimiento sobre Asia y el Pacífico en España y a fomentar relaciones con los países que conforman esa vibrante zona del mundo. En esa labor el cine se ha erigido en gran protagonista como recurso efectivo para acercar el continente asiático en toda su diversidad a los ciudadanos de nuestro país.

2021 es un año especial para Casa Asia al cumplirse nuestro 20 aniversario, de ahí que el 'Asian Film Festival Barcelona (AFFBCN)' tenga en esta ocasión un significado especial, siendo una cita ya consolidada en la programación cultural de la ciudad, gracias al seguimiento y al éxito de público año tras año.

Cinemes Girona and FILMIN son, respectivamente, la sala y la plataforma online que ofrecerán un mayor número de películas en la presente edición del Festival, unas 50 proyecciones cada una de ellas, y CaixaForum la sede elegida para la sesión inaugural. El Instituto Francés acogerá una serie de coproducciones francesas con países asiáticos, y la Filmoteca de Catalunya, por su parte, exhibirá una retrospectiva dedicada al autor indio Satyajit Ray. Quisiera manifestar nuestra gratitud a cada institución por su colaboración y por su apoyo a este Festival.

En la edición de 2021 es reseñable la notable presencia de cine iraní e indio, con un número considerable de películas procedente de ambos países, así como la notable muestra de cine producido en Hong Kong, gracias a la colaboración del Hong Kong International Film Festival. Como en ocasiones anteriores, se ofrece igualmente una amplia muestra de cine procedente de los países asiáticos más relevantes en el sector cinematográfico, como es el caso de Japón, Corea y Filipinas, entre otros.

Además de ofrecer cuatro películas de Afganistán, el cine y la sociedad afganos serán objeto de análisis con presentaciones y debates especiales dedicados a los recientes cambios políticos en ese país y sus consecuencias inmediatas para los afganos en general, y para las mujeres afganas en particular, y de algún modo también para nuestro país, que se ha convertido en destino y refugio de personas que se han visto obligadas a abandonar su país tras la llegada al poder del régimen talibán.

Por último, quisiera expresar nuestro agradecimiento a todas las entidades públicas y privadas que colaboran con este Festival, y en especial a la Generalitat de Catalunya y al Ayuntamiento de Barcelona por su firme y constante apoyo.

Cinema, like other arts, is somehow a mirror of society, portraying its physical and human geographies, the concerns of its peoples, as well as their challenges and aspirations. This is precisely the objective we pursue with the annual celebration of the Asian Film Festival, which Casa Asia presents every autumn in Barcelona: an immersion in that continent through a universal language, the language of image and feelings.

Culture is a key axis of the work of Casa Asia, a public diplomacy entity devoted to spread and facilitate knowledge about Asia and the Pacific in Spain and to promote relations with the countries that make up that vibrant area of the world. In this task, cinema has emerged as a great force, as an effective resource to bring the Asian continent in all its diversity to the citizens of our country.

2021 is a special year for Casa Asia on our 20th anniversary, hence the 'Asian Film Festival Barcelona (AFFBCN)' has on this occasion a special meaning, being an already consolidated event in the cultural program of the city, thanks to the follow up and the success of the public year after year.

Cinemes Girona and FILMIN are, respectively, the venue and the online platform that will offer the largest number of films at this year's Festival, around 50 screenings each, and CaixaForum is the venue chosen for the opening session. The French Institute will host a series of French co-productions with Asian countries, and the Filmoteca de Catalunya will show a retrospective dedicated to Indian filmmaker Satyajit Ray. I would like to express our gratitude to all of them for their collaboration and support to this Festival.

In the 2021 edition, it is worth mentioning the significant presence of Iranian and Indian cinema, with a substantial number of films from both countries, as well as the remarkable showcase of films produced in Hong Kong, thanks to the collaboration of the Hong Kong International Film Festival. As on previous occasions, there is also a wide range of films from the most important Asian countries in the film industry, such as Japan, Korea and the Philippines, among others.

In addition to offering four films from Afghanistan, Afghan cinema and society will be the subject of analysis with special presentations and debates focused on the recent political changes in that country and their immediate impact on Afghans in general, and for Afghan women in particular, and in some ways also for our country, which has become one of the destinations and shelter for people who have been forced to leave their country after the Taliban regime came to power.

Finally, I would like to express our gratitude to all the public and private organizations and agencies that collaborate with this Festival, and especially to the Generalitat de Catalunya and the Barcelona City Council for their strong and continued support.

Narració i Narratologia. Existeix un cinema asiàtic?

Narración y Narratología. ¿Existe un cine asiático? Narrative and Narratology. Is there an Asian cinema?

Menene Gras Balaquer

Directora de cultura i exposicions de Casa Àsia i Directora de l'Asian Film Festival Barcelona

Si existeix un cinema asiàtic, aquest només es pot entendre com la demostració d'un mosaic de nacionalitats que s'identifiquen amb les seves narratives locals, afins o no entre elles, però sense deixar de ser expressió de la convivència que mantenen entre si en una societat de la informació dominada per la imatge. És un cinema plural i representatiu de la diversitat geogràfica, política, econòmica i cultural d'un continent desigual. En aquest marc inclusiu que vol ser el festival es reuneixen totes les produccions que es presenten a l'Asian Film Festival Barcelona | AFFBCN, des de la seva primera edició el 2011 fins al moment actual. El cinema, com també la literatura, pot fer públic allò privat i elevar el privat a allò públic. De manera que a l'espectador li és donat l'explorar i el compartir tant la vida domèstica com la vida pública dels seus protagonistes. El lloc físic on es produeix l'esdeveniment acaba sent alhora decisiu per comprendre allò que succeeix. Simultàniament, l'espai temps del que es narra i el narrat és determinant: la imatge en moviment parla per si mateixa alternativament travessada per la paraula i els silencis que la pauten.

El descobriment de llocs, territoris i identitats als quals el cinema ens acosta no es pot comparar amb cap altre mitjà de comunicació. Quan parlem de cinema asiàtic no podem deixar de referir-nos a l'abast del seu desenvolupament durant les dues últimes dècades. Aquest ha estat en molts casos espectacular, entenant el compromís dels seus autors amb la creació i transmissió de relats propis i el valor d'una imaginació radical que ha aconseguit superar tots els obstacles per anomenar mons sense nom a no ser per la visibilitat que el cinema els ha donat, afavorint l'accés a una informació privilegiada per tots els seus destinataris sense distinció. El cinema ens introdueix individualment en la vida de subjectes, comunitats

o grups que integren les societats a les quals pertanyem. Els grans relats que aquest cinema narra, unint fragments retallats de vides anònimes, ens informen sobre el seu poder de comunicació i ens instrueixen al mateix temps sobre els imaginaris que conformen les seves identitats.

La programació del festival ens presenta títols procedents de geografies humanes crítiques, que desafien la globalització dels mercats oposant resistència per a no ser esborrades. L'AFFBCN posa a disposició del públic produccions de diferents cultures i ètnies que ens arriben des de l'Àsia Central, el Sud-est Asiàtic i l'Àsia-Pacífic, permetent que l'espectador emprengui un viatge des de Kazakhstan, Kirguizistan, Tadjikistan, Afganistan, a Iran, Pakistan, Bangla Desh, Birmània, Índia, Sri Lanka, Nepal, Xina, Mongòlia, Hong Kong, Corea, Japó, Singapur, Tailàndia, Cambodja, Malàisia, Filipines, Laos, Indonèsia i Vietnam, fins a Austràlia i Nova Zelanda, el festival proposa múltiples itineraris a través d'una àmplia relació d'imatges que el cinema ens indueix a investigar entre països que comparteixen fronteres físiques o lingüístiques, i nusos de conflicte, dins una mateixa àrea o regió del continent. La proposta resideix en el viatge de formació que l'espectador pot emprendre a partir del moment que comença l'experiència audiovisual en contacte amb altres cultures i els seus protagonistes.

La programació de l'AFFBCN 2021 es seguirà distribuint entre les següents seccions: Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, Netpac i Especial, totes a competició. El festival també integrarà a la seva programació la Retrospectiva dedicada, en aquesta ocasió, a Satyajit Ray (Calcuta, Índia, 1921-1992), que es realitzarà com cada any en col·laboració amb la Filmoteca de Catalunya i comptarà amb 16 títols, presentant-se com una de les retrospectives més

completes realitzades fins ara del cineasta. Comptarem amb les presentacions de l'especialista Sangeeta Dutta per a les presentacions de *Pater Panchali* i d'*Aparajito*. A més, aquest any obrim un nou front amb la secció Hong Kong New Talents, de la mà de l'HKIFF Hong Kong International Film Festival, amb 10 títols, que en molts casos coincideixen amb el debut dels seus autors. Aquest programa suposa una demostració del cinema d'autor que s'està fent a Hong Kong, que ha deixat de banda les arts marcials per concentrar-se en les relacions interpersonals i els conflictes derivats d'un malestar social o d'un context global més ampli en el qual les identitats culturals es dilueixen. Es tracta d'un cinema, els antecedents del qual es remunten fins a Wong Kar-Wai, la recuperació del qual gràcies a la recent remasterització dels seus millors èxits ha contribuït decisivament a seguir de prop un cinema que no pot passar desapercbut.

El festival reuneix 26 països i 138 títols, quaranta-set dels quals es projectaran online a la plataforma FILMIN, com ja va succeir a l'edició anterior. Comptarem amb convidats que formaran part dels jurats i presentaran les seves pel·lícules com és el cas de l'australià Luke Eve que introduirà la seva òpera prima *I Met a Girl*. També tindrem entre nosaltres a la iraniana Negin Kianfar que presentarà el seu primer llargmetratge *A New Day* i al director Jesse Miceli amb la seva pel·lícula *Coalesce* de Cambodja; i el coreà John Kwang Kim, director de *Josée*. D'altra banda, aquest any comptarem amb la presència de dues cineastes afganeses, de les que hem projectat les seves òperes primes en anteriors edicions i hem seguit les seves respectives trajectòries en el transcurs d'aquests últims anys. Es tracta de Sahraa Karimi, exdirectora de l'Afghan Film Institute, de la que projectem *Hava, Maryam, Aysha*, i Sahra Mani, de la que projectem *A Thousand Girls Like Me*. Seran membres dels jurats de la secció Oficial i de la secció Oficial Panorama respectivament. Des de fa anys anem apostant pel cinema afganès i sobretot pel paper de les dones cineastes que parlen del seu país i tracten de donar visibilitat al que succeeix compromeses amb el real i la realitat, i amb tots aquells que comparteixen idèntica destinació. Durant el festival organitzarem diverses trobades, on elles parlaran de l'actual situació del seu país i dels seus projectes de futur, i on al mateix temps es presentaran les quatre produccions afganeses que s'han seleccionat d'altres directors per a aquesta edició de l'AFFBCN.

Entre els destacats d'aquest any, cal esmentar en primer lloc la pel·lícula inaugural *Wheel of Fortune and Fantasy* (2021) de Ryusuke Hamaguchi, del qual també projectarem *Drive my Car* (2021, Premi al millor Guió al passat festival de cinema de Cannes). Ambdues pel·lícules no trigaran a estrenar-se a Espanya després d'haver estat premiades a diversos festivals. En aquesta edició, l'AFFBCN es presenta amb nous incentius com un complement essencial de la programació anual que cada vegada dona cobertura a més produccions i països de les diferents re-

gions del continent asiàtic. Als títols esmentats se sumen *The Australian Dream* de Daniel Gordon (Austràlia), *My Childhood, My Country, 20 Years in Afghanistan* de Phil Grabsky i Shoab Sharifi (Afganistan), *Fire on the Plane* de Ji Zhang (Xina), *The Salt in our Waters* de Zulfikar Zilandra (Bangla Desh), *Josée* de Jong-Kuam Kim (Corea), *Verdict* de Raymund Riboy Gutierrez (Filipines), *Better Days* de Derek Tsang (Hong Kong), *Where is Pinki?* de Prithy Konanur (Índia), *Vengeance is Mine, All Others Pay Cash* d'Edwin (Indonèsia), *Walnut Tree* de Mohammad Hossein Mahdavian (Iran), *18Khz* de Farkhat Sharipov (Kazakhstan), *The Lake* d'Emil Atageldijev (Kirguizistan), *1990* de Lkhogva (Mongòlia), *Lato Koser* de Shirish (Nepal) i *The Year of Everlasting Storm* d'Apichatpong Weerasethakul (obra col·lectiva, Tailàndia). Aquests són només alguns dels destacats, però esmentar-los no significa deixar de tenir en compte cap de les catorze pel·lícules iranianes produïdes en 2020 i 2021; els quinze títols procedents de l'Índia de 2020 i 2021, ni el cinema filipí de Joel Lamangan, ni el nou cinema que ens arriba de la Xina, Corea i el Japó, com també que de tots els països que tindran una presència al festival, incorporant a aquest panorama Kazakhstan, Kirguizistan, Bangla Desh, que fins tot i tenir tradicionalment una gran indústria local no havia desenvolupat un cinema independent com el que es pot veure d'un temps ençà, i d'altres països del Sud-est asiàtic. Però, vull destacar especialment la presència d'Austràlia en aquesta edició, per tractar-se d'un país amb una indústria cinematogràfica molt potent, encara que no tan evident en els festivals de cinema europeus, en els quals el cinema australià mereixeria un espai més gran que el que sol tenir. La resposta per a la pregunta si existeix o no el cinema asiàtic és a la vista de les produccions que hem reunit afirmativa, perquè la seva construcció no deixa d'estar en connexió amb la seva visibilitat i transmissió. I aquesta és la nostra contribució com a festival, perquè creiem que el cinema és el millor instrument per comunicar i per a establir una complicitat amb l'Altre, aquell que només coneixem a través de la imatge en moviment.

Tampoc vull deixar d'esmentar la presentació de la primera pel·lícula de Eugènia Balcells, *Cartas de Akyab*, que presentem a la Secció Especial fora de concurs, ni un altre exercici cinematogràfic com el que ha fet l'artista Paloma Polo a *El Barro de la Revolución* (Secció Netpac). D'altra banda, la programació s'amplia amb l'OFF-Festival, que es planteja com una introducció i una extensió de l'AFFBCN, i que permet estendre el calendari en el qual podem oferir aquest tipus de cinema, perllongant les projeccions durant l'any, en lloc de limitar-lo a un moment puntual del curs. Aquesta ampliació, per la seva banda, consta de tres cicles: Cinema d'Àsia fora de Barcelona, Cinemes d'Àsia als Cinemes Girona (Retrospectives i Monogràfics) amb periodicitat setmanal, i Cinemes d'Àsia en BETEVÉ, que començarà pocs dies abans de la inauguració del festival. D'altra banda, seguim incrementant el Canal Casa Àsia a Filmin amb les produccions més recents.

NARRACIÓN Y NARRATOLOGÍA. ¿EXISTE UN CINE ASIÁTICO?

Si existe un cine asiático, este solo puede entenderse como la demostración de un mosaico de nacionalidades que se identifican con sus narrativas locales, afines o no entre ellas, pero sin dejar de ser expresión de la convivencia que mantienen entre sí en una sociedad de la información dominada por la imagen. Es un cine plural y representativo de la diversidad geográfica, política, económica y cultural de un continente desigual. En este marco inclusivo que quiere ser el festival se reúnen todas las producciones que se presentan en el Asian Film Festival Barcelona | AFFBCN, desde su primera edición en 2011 hasta el momento actual. El cine, al igual que la literatura, puede hacer público lo privado y elevar lo privado a lo público. De manera que al espectador le es dado explorar y compartir tanto la vida doméstica como la vida pública de sus protagonistas. El lugar físico donde se produce el acontecimiento acaba siendo a su vez decisivo a la hora de comprender aquello que sucede. Simultáneamente, el espacio tiempo de lo que se narra y lo narrado es determinante: la imagen en movimiento habla por sí misma alternativamente atravesada por la palabra y los silencios que la pautan.

El descubrimiento de lugares, territorios e identidades a los que el cine nos acerca no se puede comparar con ningún otro medio de comunicación. Cuando hablamos de cine asiático no podemos dejar de referirnos al alcance de su desarrollo durante las dos últimas décadas. Este ha sido en muchos casos espectacular, entendiéndolo el compromiso de sus autores con la creación y transmisión de relatos propios y el valor de una imaginación radical que ha logrado superar todos los obstáculos para nombrar mundos sin nombre a no ser por la visibilidad que el cine les ha dado, favoreciendo el acceso a una información privilegiada para todos sus destinatarios sin distinción. El cine nos introduce individualmente en la vida de sujetos, comunidades o grupos que integran las sociedades a las que pertenecemos. Los grandes relatos que este cine narra, uniendo fragmentos recortados de vidas anónimas, nos informan sobre su poder de comunicación y nos instruyen al mismo tiempo sobre los imaginarios que conforman sus identidades.

La programación del festival nos presenta títulos procedentes de geografías humanas críticas, que desafían la globalización de los mercados oponiendo resistencia para no ser borradas. El AFFBCN pone a disposición del público producciones de diferentes culturas y etnias que nos llegan desde Asia Central, el Sudeste Asiático y Asia-Pacífico, permitiendo que el espectador emprenda un viaje desde Kazajistán, Kirguistán, Tayikistán, Afganistán, a Irán, Pakistán, Bangladesh, Birmania, India, Sri Lanka, Nepal, China, Mongolia, Hong Kong, Corea, Japón, Singapur, Tailandia, Camboya, Malasia, Filipinas, Laos, Indonesia y Vietnam, hasta Australia y Nueva Zelanda. El festival propone múltiples itinerarios a través de una amplia relación de imágenes que el cine nos induce a investigar entre países que comparten fronteras físicas o lingüísticas, y nudos de conflicto, dentro de una misma área o región del continente. La propuesta reside en el viaje de formación que el espectador puede emprender a partir del

momento que empieza la experiencia audiovisual en contacto con otras culturas y sus protagonistas.

La programación del AFFBCN 2021 se seguirá distribuyendo entre las siguientes secciones: Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, Netpac y Especial, todas a competición. El festival también integrará en su programación la Retrospectiva dedicada, en esta ocasión, a Satyajit Ray (Calcuta, India, 1921-1992), que se realizará como cada año en colaboración con la Filmoteca de Catalunya y contará con 16 títulos, presentándose como una de las retrospectivas más completas realizadas hasta ahora del cineasta. Contaremos con las presentaciones de la especialista Sangeeta Dutta para las presentaciones de *Pater Panchali* y de *Aparajito*. Además, este año abrimos un nuevo frente con la sección Hong Kong New Talents, de la mano del HKIFF Hong Kong International Film Festival, con 10 títulos, que en muchos casos coinciden con el debut de sus autores. Este programa supone una demostración de que se está haciendo un cine de autor en Hong Kong, que ha dejado de lado las artes marciales para concentrarse en las relaciones interpersonales y los conflictos derivados de un malestar social o de un contexto global más amplio en el que las identidades culturales se diluyen. Se trata de un cine, cuyos antecedentes se remontan hasta Wong Kar-Wai, cuya recuperación gracias a la reciente remasterización de sus mejores éxitos ha contribuido decisivamente a seguir de cerca un cine que no puede pasar desapercibido.

El festival reúne 26 países y 138 títulos, cuarenta y siete de los cuales se proyectarán online en la plataforma FILMIN, como ya sucedió en la edición anterior. Contaremos con invitados que formarán parte de los jurados y presentarán sus películas como es el caso del australiano Luke Eve que introducirá su òpera prima *I Met a Girl*. También tendremos entre nosotros a la iraní Negin Kianfar que presentará su primer largometraje *A New Day* y al director Jesse Miceli con su película *Coalesce* de Camboya; y con el coreano John Kwang Kim, director de *Josée*. Por otra parte, este año contaremos con la presencia de dos cineastas afganas, de las que hemos proyectado sus òperas primes en anteriores ediciones y hemos seguido sus respectivas trayectorias en el transcurso de estos últimos años. Se trata de Sahraa Karimi, exdirectora del Afghan Film Institute, de la que proyectamos *Hava, Maryam, Aysha*, y Sahra Mani, de la que proyectamos *A Thousand Girls Like Me*. Serán miembros de los jurados de la sección Oficial y de la sección Oficial Panorama respectivamente. Desde hace años venimos apostando por el cine afgano y sobre todo por el papel de las mujeres cineastas que hablan de su país y tratan de dar visibilidad a lo que acontece comprometidas con lo real y la realidad, y con todos aquellos que comparten idéntico destino. Durante el festival organizaremos varios encuentros, donde ellas hablarán de la actual situación de su país y de sus proyectos de futuro, y donde al mismo tiempo se presentarán las cuatro producciones afganas que se han seleccionado de otros directores para esta edición del AFFBCN.

Entre los destacados de este año, cabe mencionar en primer lugar la película inaugural *Wheel of Fortune and Fantasy* (2021) de Ryusuke Hamaguchi, del cual también proyectaremos *Drive my Car* (2021, Premio al mejor Guión en el pasado festival

de cine de Cannes). Ambas películas no tardarán en estrenarse en España tras haber sido premiadas en varios festivales. En esta edición, el AFFBCN se presenta con nuevos incentivos como un complemento esencial de la programación anual que cada vez da cobertura a más producciones y países de las diferentes regiones del continente asiático. A los títulos mencionados se suman *The Australian Dream* de Daniel Gordon (Australia), *My Childhood, My Country, 20 Years in Afghanistan* de Phil Grabsky y Shoaib Sharifi (Afganistán), *Fire on the Plane* de Ji Zhang (China), *The Salt in our Waters* de Zulfikar Zilandra (Bangladesh), *Josée* de Jong-Kuam Kim (Corea), *Verdict* de Raymond Riboy Gutierrez (Filipinas), *Better Days* de Derek Tsang (Hong Kong), *Where is Pinki?* De Prithy Konanur (India), *Vengeance is Mine, All Others Pay Cash* de Edwin (Indonesia), *Walnut Tree* de Mohammad Hossein Mahdavian (Irán), *18Khz* de Farkhat Sharipov (Kazajistán), *The Lake* de Emil Atageldijev (Kirguistán), *1990* de Lkhogvaa (Mongolia), *Lato Kosero* de Shirish (Nepal) y *The Year of Everlasting Storm* de Apichatpong Weerasethakul (obra colectiva, Tailandia). Estos son sólo algunos de los destacados, pero nombrarlos no significa dejar de tener en cuenta ninguna de las catorce películas iraníes producidas en 2020 y 2021; los quince títulos procedentes de India de 2020 y 2021, ni el cine filipino de Joel Lamangan, ni el nuevo cine que nos llega de China, Corea y Japón, al igual que de todos los países que tendrán una presencia en el festival, incorporando a este panorama Kazajistán, Kirguistán, Bangladesh, que hasta pese a tener tradicionalmente una gran industria local no había desarrollado un cine independiente como el que se puede ver de un tiempo a esta parte, y otros países del Sudeste asiático. Pero, quiero destacar especialmente la presencia de Australia en esta edición, por tratarse de un país con una industria cinematográfica muy potente, aunque no tan evidente en los festivales de cine europeos, en los que el cine australiano merecería un espacio mayor del que suele tener. La respuesta para la pregunta si existe o no el cine asiático es a la vista de las producciones que hemos reunido afirmativa, porque su construcción no deja de estar en conexión con su visibilidad y transmisión. Y esta es nuestra contribución como festival, porque creemos que el cine es el mejor instrumento para comunicar y para establecer una complicidad con el Otro, aquel que sólo conocemos a través de la imagen en movimiento.

Tampoco quiero dejar de mencionar la presentación de la primera película de Eugènia Balcells, *Cartas de Akyab*, que presentamos en la Sección Especial fuera de concurso, ni otro ejercicio cinematográfico como el que ha hecho la artista Paloma Polo en *El Barro de la Revolución* (Sección Netpac). Por otra parte, la programación se amplía con el OFF-Festival, que se plantea como una introducción y una extensión del AFFBCN, y que permite extender el calendario en el que podemos ofrecer este tipo de cine, prolongando las proyecciones a lo largo del año, en lugar de limitarlo a un momento puntual del curso. Esta ampliación, a su vez, consta de tres ciclos: Cines de Asia fuera de Barcelona, Cines de Asia en los Cinemes Girona (Retrospectivas y Monográficos) con periodicidad semanal, y Cines de Asia en BETEVÉ, que se iniciará pocos días antes de la inauguración del festival. Por otra parte, seguimos incrementando el Canal Casa Asia en Filmin con las producciones más recientes.

NARRATIVE AND NARRATOLOGY. IS THERE AN ASIAN CINEMA?

If there is such a thing as an Asian cinema, it can only be understood as the demonstration of a mosaic of nationalities that identify with their local narratives, related or not, but still expressing the coexistence they maintain with each other in an information society dominated by the image. It is a plural cinema, representative of the geographical, political, economic and cultural diversity of an unequal continent. In this inclusive framework that the festival aims to be, all the productions presented at the Asian Film Festival Barcelona | AFFBCN, from its first edition in 2011 to the present, are brought together. Cinema, like literature, can make the private public and elevate the private to the public. So, the spectator is given the opportunity to explore and share both the domestic life and the public life of its protagonists. The physical place where the event takes place in turn becomes decisive in understanding what is happening. At the same time, the space-time of what is narrated and what has been narrated is decisive: the moving image speaks for itself, alternately crossed by the words and the silences that rule it.

The discovery of places, territories and identities that cinema brings us closer to cannot be compared to any other means of communication. When we speak of Asian cinema, we cannot fail to refer to the extent of its development over the last two decades. This has been spectacular in many cases, understanding the commitment of its authors to the creation and transmission of their own stories and the value of a radical imagination that has managed to overcome all obstacles to name worlds without a name if it were not for the visibility that cinema has given them, favouring access to privileged information for all its recipients without distinction. Cinema introduces us individually into the lives of individuals, communities or groups that make up the societies to which we belong. The great stories that this cinema tells, bringing together fragments cut from anonymous lives, inform us about their power of communication and at the same time instruct us about the imaginaries that shape their identities.

The festival's programme presents films from critical human geographies that defy the globalisation of markets by resisting erasure. The AFFBCN offers the public productions from different cultures and ethnicities that come from Central Asia, Southeast Asia and Asia-Pacific, allowing the viewer to embark on a journey from Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Afghanistan, to Iran, Pakistan, Bangladesh, Burma, India, Sri Lanka, Nepal, China, Mongolia, Hong Kong, Korea, Japan, Singapore, Thailand, Cambodia, Malaysia, Philippines, Laos, Indonesia and Vietnam, to Australia and New Zealand. The festival proposes multiple itineraries through a wide relation of images that the cinema induces us to investigate between countries that share physical or linguistic borders, and nodes of conflict, within the same area or region of the continent. The proposal lies in the educational journey that the spectator can undertake from the moment he or she begins the audiovisual experience in contact with other cultures and their protagonists.

The AFFBCN 2021 programme will continue to be distributed into the following sections: Official, Official Panorama, Discoveries, Netpac and Special, all in competition. The festival will also include in its programme the Retrospective dedicated, on this occasion, to Satyajit Ray (Calcutta, India, 1921-1992), which will be held as every year in collaboration with the Filmoteca de Catalunya and will feature 16 films, making it one of the most complete retrospectives of the filmmaker to date. We will have the specialist Sangeeta Dutta for the presentations of *Pater Panchali* and *Aparajito*. In addition, this year we are opening a new front with the Hong Kong New Talents section, organised by the HKIFF Hong Kong International Film Festival, with 10 titles, which in many cases coincide with the debut of their authors. This programme is a demonstration that auteur cinema is being made in Hong Kong, which has moved away from martial arts to concentrate on interpersonal relationships and conflicts arising from social unrest or a broader global context in which cultural identities are being diluted. It is a cinema, whose antecedents go back as far as Wong Kar-Wai, whose revival through the recent remastering of his best hits has made a decisive contribution to following closely a cinema that cannot go unnoticed.

The festival brings together 26 countries and 138 titles, forty-seven of which will be screened online on the FILMIN platform, as was the case in the previous edition. We will have guests who will be part of the juries and will present their films, such as the Australian Luke Eve who will introduce his debut film *I Met a Girl*. We will also have among us the Iranian Negin Kianfar who will present her first feature film *A New Day* and the director Jesse Miceli with his film *Coalesce* from Cambodia; and the Korean John Kwang Kim, director of *Josée*. On the other hand, this year we will have the presence of two Afghan filmmakers, whose debut films we have screened in previous editions and have followed their respective careers over the last few years. They are Sahraa Karimi, former director of the Afghan Film Institute, whose film *Hava, Maryam, Aysa*, and Sahra Mani, whose film *A Thousand Girls Like Me* will be screened. They will be members of the juries of the Official Section and the Official Panorama Section respectively. For years we have been supporting Afghan cinema and especially the role of women filmmakers who talk about their country and try to give visibility to what is happening, committed to the real and reality, and to all those who share the same destination. During the festival we will organise several meetings, where they will talk about the current situation in their country and their projects for the future, and where at the same time the four Afghan productions selected by other directors for this edition of the AFFBCN will be presented.

Among this year's highlights, first of all we should mention the opening film *Wheel of Fortune and Fantasy* (2021) by Ryusuke Hamaguchi, from which we will also be screening *Drive my Car* (2021), Best Screenplay Award at the last Cannes Film Festival). Both films will soon be released in Spain after winning awards at several festivals. In this edition, the

AFFBCN presents itself with new incentives as an essential complement to the annual programme, which increasingly covers more productions and countries from the different regions of the Asian continent. *The Australian Dream* by Daniel Gordon (Australia), *My Childhood, My Country, 20 Years in Afghanistan* by Phil Grabsky and Shoaib Sharifi (Afghanistan), *Fire on the Plane* by Ji Zhang (China), *The Salt in our Waters* by Zulfikar Zilandra (Bangladesh), *Josée* by Jong-Kuam Kim (Korea), *Verdict* by Raymond Riboy Gutierrez (Philippines), *Better Days* by Derek Tsang (Hong Kong), *Where is Pinki?* by Prithy Konanur (India), *Vengeance is Mine, All Others Pay Cash* by Edwin (Indonesia), *Walnut Tree* by Mohammad Hossein Mahdavian (Iran), *18Khz* by Farkhat Sharipov (Kazakhstan), *The Lake* by Emil Atageldijev (Kyrgyzstan), *1990* by Lkhogvaa (Mongolia), *Lato Kosero* by Shirish (Nepal) and *The Year of Everlasting Storm* by Apichatpong Weerasethakul (collective work, Thailand). These are just a few of the highlights, but naming them does not mean ignoring any of the fourteen Iranian films produced in 2020 and 2021; the fifteen titles coming from India in 2020 and 2021, nor the Philippine cinema of Joel Lamangan, nor the new cinema coming from China, Korea and Japan, as well as from all the countries that will have a presence at the festival, including Kazakhstan, Kyrgyzstan, Bangladesh, which despite traditionally having a large local industry had not developed an independent cinema like the one we can see for some time now, and other Southeast Asian countries. But I would especially like to highlight the presence of Australia in this edition, as it is a country with a very powerful film industry, although not so evident in European film festivals, where Australian cinema deserves more space than it usually has. The answer to the question of whether or not Asian cinema exists is, in view of the productions we have gathered, affirmative, because its construction is not unconnected with its visibility and transmission. And this is our contribution as a festival, because we believe that cinema is the best instrument to communicate and to establish complicity with the Other, the one we only know through the moving image.

Nor should I fail to mention the presentation of the first film by Eugènia Balcells, *Cartas de Akyab*, which we are presenting in the Special Section out of competition, or another cinematographic exercise such as the one by the artist Paloma Polo in *El Barro de la Revolución* (Netpac Section). On the other hand, the programme is extended with the OFF-Festival, which is conceived as an introduction and an extension of the AFFBCN, and which allows us to extend the calendar in which we can offer this type of cinema, extending the screenings throughout the year, instead of limiting them to a specific moment in the year. This extension, in turn, consists of three cycles: Asian Cinemas outside Barcelona, Asian Cinemas at the Cinemes Girona (Retrospectives and Monographs) on a weekly basis, and Asian Cinemas at BETEVÉ, which will start a few days before the opening of the festival. On the other hand, we continue to increase the Casa Asia Channel on Filmin with the most recent productions.

SECCIÓ OFICIAL | SECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SECTION

Rosa Vergés | Goya Award-winning Director, Writer and former vice president of AACCE, Spain | President of the jury

María Molins | Film and Theatre and Gaudí award-winning Actress

Sahraa Karimi | Filmmaker and chairperson of Afghan Film Organisation

Luke Eve | Director of *I Met A Girl*

Jessé Miceli | Director, Writer of *Coalesce*

SECCIÓ OFICIAL PANORAMA | SECCIÓN OFICIAL PANORAMA | OFFICIAL PANORAMA SECTION

Jonathan Harris

Director of the Doctoral School at the University of the Creative Arts in Canterbury | President of the jury

Pierre Gonnord | Photographer and Author behind the face of AFFBCN

Negin Kianfar | Painter, Voice-over artist, Director of *A New Day*

María Fasce | Literary Director at Alfaguara, Lumen and Reservoir Books Madrid

Sahra Mani | Filmmaker, Founder of Afghanistan Documentary House

SECCIÓ DISCOVERIES | SECCIÓN DISCOVERIES | DISCOVERIES SECTION

Esteban Andueza | Cultural Manager and Translator | President of the jury

Elodie Mellado | Content Editor FILMIN & Programmer Film Festival REC Tarragona

Aditya Kripalani | Director of *Not Today*

Paloma Polo | Scriptwriter and Director of *El Barro de la Revolución*

Javier Martín-Domínguez | President of International Press Club, Spain

SECCIÓ NETPAC | SECCIÓN NETPAC | NETPAC SECTION

Qazi Abdur Rahim | Director of ImagineIndia Film Festival | President of the jury

Antonio Rodrigo | Founder of Nomadocs & Director of *Los Mensajes Ocultos de Ganga*

Sandra Sotelo | Journalist and News Correspondent

SECCIÓ ESPECIAL | SECCIÓN ESPECIAL | SPECIAL SECTION

Fina Sensada | Filmmaker | President of the jury

Josep Roca | Former Producer and International Relations Coordinator at the City Council of Barcelona

Rubén Seca | Young Filmmaker

Carlos Yannuzzi | Writer and Researcher

Jaime López Díez | Prof. Dr. of Information Sciences UCM (Madrid) & Organiser of WoCiCo

Sandra Mur Puyuelo | Cultural Communicator and Researcher | Stand-in Member of the Jury



AROUND THE TABLE

	Special Sessions	12
	Official Section	13
	Panorama Section	35
	Discoveries Section	59
	Netpac Section	83
	Special Section	103
	Retrospective	126



OPENING FILM

WHEEL OF FORTUNE AND FANTASY (Gūzen to Sōzo)

Dir.: Ryūsuke Hamaguchi | Japó | 2021 | 121' | Drama

Tres històries impulsades per l'atzar i la imaginació en què les vides dels personatges femenins es veuen marcades per les seves eleccions i penediments. Un triangle amorós inesperat, un parany de seducció fallida i una trobada sorrida d'un malentès, formen un tríptic de contes units per la memòria, l'engany i la destinació. La paraula s'imposa a la imatge desbordant les seves limitacions en la construcció d'una narrativa que es recolza en la complicitat dels seus personatges.

Tres historias impulsadas por el azar y la imaginación en las que las vidas de sus protagonistas femeninas se ven marcadas por sus elecciones. Un triángulo amoroso inesperado, una trampa de seducción fallida y un encuentro surgido de un malentendido, forman un tríptico de relatos unidos por la memoria, el engaño y el destino. La palabra se impone a la imagen desbordando sus limitaciones en la construcción de una narrativa que se apoya en la complicidad de sus personajes.

Three stories driven by chance and imagination in which the lives of the female characters are marked by their choices and regrets. An unexpected love triangle, a failed seduction trap and an encounter arising from a misunderstanding form a triptych of tales linked by memory, deception and destiny. The word imposes itself on the image, overflowing its limitations in the construction of a narrative that relies on the complicity of its characters.

Gràcies a:



SCREENING

Venue: CAIXAFORUM

Language:
Original Version - Spanish / Catalan
subtitles

DIRECTOR

Va debutar en un festival a 2008 amb la seva pel·lícula de graduació *Passion* a Sant Sebastià i a Tòquio Filmex. La seva primera pel·lícula comercial, *Asako I & II* va ser seleccionada per competir al Festival de Cinema de Cannes en 2018. També és el guionista de *La Dona de l'Espia* de Kiyoshi Kurosawa, que va guanyar el Lleó de Plata al Festival de Cinema de Venècia de 2020. Aquest any va guanyar a Berlín el Gran Premi Especial de Jurat amb *Guzen to sozo. Drive My Car* (2021) va obtenir el premi a el millor guió i el FIPRESCI al Festival de Cannes.

Debutó en un festival en 2008 con su película de graduación *Passion* en San Sebastián y en Tokio (FILMeX). Su primera película comercial, *Asako I & II* fue seleccionada para competir en el Festival de Cine de Cannes en 2018. También es el guionista de *La mujer del espía* de Kiyoshi Kurosawa, que ganó el León de Plata en el Festival de Cine de Venecia de 2020. Este año ganó el Gran Premio Especial del Jurado en Berlín con *Guzen to sozo. Drive My Car* (2021) ganó el premio al mejor guión y el FIPRESCI en el Festival de Cannes.

He made his festival debut in 2008 with his graduation film *Passion* in San Sebastian and Tokyo (FILMeX). His first commercial feature, *Asako I & II* was selected to compete at the 2018 Cannes Film Festival. He is also the screenwriter of Kiyoshi Kurosawa's *The Spy's Wife*, which won the Silver Lion at the 2020 Venice Film Festival. This year he won the Grand Special Jury Grand Prix in Berlin with *Guzen to sozo. Drive My Car* (2021) won the Best Screenplay Award and the FIPRESCI at the Cannes Film Festival.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish / Catalan
subtitles

DIRECTOR

Derek Kwok-cheung Tsang es va graduar a la Universitat de Toronto i es va dedicar a la producció cinematogràfica a Applause Pictures en retornar a Hong Kong. El 2010 va codirigir *Lover's Discourse* amb Jimmy Wan. Les dues protagonistes del seu primer llargmetratge, *Soul Mate* (2016), van obtenir el premi a millor actriu als premis Golden Horse. L'última pel·lícula que ha dirigit, *Better Days* (2019), va guanyar vuit premis als Hong Kong Film Awards i fou nominada a millor pel·lícula internacional als Premis de l'Acadèmia.

Derek Kwok-cheung Tsang se graduó en la Universidad de Toronto y se dedicó a la producción cinematográfica en Applause Pictures al regresar a Hong Kong. En 2010 codirigió *Lover's Discourse* con Jimmy Wan. Las dos protagonistas de su primer largometraje, *Soul Mate* (2016), obtuvieron el galardón a mejor actriz en los premios Golden Horse. La última película que ha dirigido, *Better Days* (2019), ganó ocho premios en los Hong Kong Film Awards y fue nominada a mejor película internacional en los Premios de la Academia.

Derek Kwok-cheung Tsang graduated from the University of Toronto and went into film production at Applause Pictures upon returning to Hong Kong. In 2010 he co-directed *Lover's Discourse* with Jimmy Wan. The two leads in her first feature film, *Soul Mate* (2016), won Best Actress at the Golden Horse Awards. The latest film she directed, *Better Days* (2019), won eight awards at the Hong Kong Film Awards and was nominated for Best International Film at the Academy Awards.



HONG KONG NEW TALENTS CLOSING FILM

BETTER DAYS (少年的你)

Dir.: Derek Kwok-cheung Tsang | Hong Kong | 2019 | 135' | Drama

Després de ser testimoni del suïcidi d'un company de classe, l'estudiant d'excel·lent Chen Nian es troba de sobte sent l'objectiu d'un violent assetjador i dels seus amics d'institut mentre intenta preparar-se per al *gaokao*, el complicadíssim examen d'accés a la universitat a la Xina. La Chen Nian troba la seva salvació quan en Xiao Bei, un jove perdonavides d'estar per casa i abandonat per la seva família li brinda protecció. Es tracta d'una adaptació de la novel·la *Young and Beautiful*, de Jiuyue Xi.

Después de ser testigo del suicidio de un compañero de clase, la estudiante de sobresaliente Chen Nian se encuentra de repente siendo objetivo de un violento acosador y de sus amigos de instituto mientras intenta prepararse para el *gaokao*, el complicadísimo examen de acceso a la universidad en China. Chen Nian encuentra su salvación cuando Xiao Bei, un joven matón de poca monta abandonado por su familia, le brinda su protección. Se trata de una adaptación de la novela *Young and Beautiful*, de Jiuyue Xi.

After witnessing the suicide of a classmate, straight-A student Chen Nian suddenly finds herself the target of a violent stalker and their high school friends as she tries to prepare for the *gaokao*, China's highly complicated college entrance exam. Chen Nian finds his salvation when Xiao Bei, a young petty bully abandoned by his family, offers her protection. This is an adaptation of the novel *Young and Beautiful*, by Jiuyue Xi.

Gràcies a:





SCREENING

Venue: **FILMIN**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Els cineastes guardonats, Phil Grabsky i Shoaib Sharifi, presenten una epopeia de la infància i la maduresa a la vida real, rodada durant vint anys en un dels racons més amenaçats del món: *My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan*. La pel·lícula recorda un altre gran títol, *Boyhood*, del director Richard Linklater, rodada en el transcurs de dotze anys amb el mateix repartiment.

Los cineastas galardonados, Phil Grabsky y Shoaib Sharifi, presentan una epopeya de la infancia y la madurez en la vida real, rodada a lo largo de veinte años en uno de los rincones más amenazados del mundo: *My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan*. La película recuerda otro gran título, *Boyhood*, del director Richard Linklater, rodada en el transcurso de doce años con el mismo elenco.

Award-winning filmmakers Phil Grabsky and Shoaib Sharifi present a real-life epic of childhood and coming-of-age, shot over twenty years in one of the most threatened corners of the world: *My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan*. The film is reminiscent of another great title, *Boyhood*, by director Richard Linklater, shot over the course of twelve years with the same cast.

MY CHILDHOOD, MY COUNTRY: 20 YEARS IN AFGHANISTAN

Dir.: Phil Grabsky, Shoaib Sharifi | **Afganistan** | 2021 | 90' | Documental

My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan segueix el viatge de Mir Hussain, que va créixer en una terra devastada per la guerra. Al principi és un nen de vuit anys que juga entre les runes dels Budes de Bamiyan a l'Afganistan rural. El 2002, les tropes estatunidenques desembarquen a l'Afganistan, començant una guerra aparentment interminable en un dels països més pobres del món. Aquest documental intimista recorre dues dècades on el conflicte mai no ha desaparegut. Després d'aquestes dues dècades, que comencen l'11 de setembre de 2001, *My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan* és una revisió única d'una vida personal i de la vida d'una nació, on 40 països han invertit més d'un bilió de dòlars i s'han perdut més de 150.000 vides. Així doncs, el seu protagonista es pregunta si l'esforç va valdre la pena pel seu país i pel món.

My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan sigue el viaje de Mir Hussain, que creció en una tierra devastada por la guerra. En el inicio es un niño de ocho años que juega entre las ruinas de los Budas de Bamiyán en el Afganistán rural. En 2002, las tropas estadounidenses desembarcan en Afganistán, empezando una guerra aparentemente interminable en uno de los países más pobres del mundo. Este documental intimista recorre dos décadas donde el conflicto nunca ha desaparecido. Tras estas dos décadas, que empiezan el 11 de septiembre de 2001, *My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan* es una revisión única de una vida personal y de la vida de una nación, donde 40 países han invertido más de un billón de dólares y se han perdido más de 150.000 vidas. Así que, su protagonista se pregunta si el esfuerzo valió la pena para su país y para el mundo.

My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan follows the journey of Mir Hussain, who grew up in a war-torn land. In the beginning, he is an eight-year-old boy playing among the ruins of the Buddhas of Bamiyan in rural Afghanistan. In 2002, U.S. troops land in Afghanistan, beginning a seemingly endless war in one of the world's poorest countries. This intimate documentary traces two decades where the conflict has never gone away. Following these two decades, beginning on September 11, 2001, *My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan* is a unique review of a personal life and the life of a nation, where 40 countries have invested more than a trillion dollars and more than 150,000 lives have been lost. So, its protagonist wonders if the effort was worth it for his country and for the world.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Tyson Wade Johnston va néixer el 12 d'abril de 1991 a Bendigo, Victòria, Austràlia. Aquest cineasta s'ha donat a conèixer amb *Streamline* (2021), la seva primera pel·lícula que es va presentar el passat agost al Melbourne International Film Festival de 2021. Wade explora en aquest drama l'opressió que causen certes expectatives posades en nadadors que competeixen en els grans campionats, sense que es tingui en compte l'impacte psicològic que aquelles tenen en els seus protagonistes.

Tyson Wade Johnston nació el 12 de abril de 1991 en Bendigo, Victoria, Australia. Este cineasta se ha dado a conocer con *Streamline* (2021), su primera película, que se presentó en el pasado agosto en el Melbourne International Film Festival 2021. Wade explora en este drama la opresión que causan ciertas expectativas puestas en nadadores que compiten en los grandes campeonatos, sin que se tenga en cuenta el impacto psicológico que aquellas tienen en sus protagonistas.

Tyson Wade Johnston was born on April 12, 1991 in Bendigo, Victoria, Australia. This filmmaker has become known with *Streamline* (2021), his first film, which was presented last August at the Melbourne International Film Festival 2021. Wade explores in this drama the oppression caused by certain expectations placed on swimmers who compete at great championships, without taking into account the psychological impact that they have on their protagonists.

STREAMLINE

Dir.: Tyson Wade Johnston | **Austràlia** | 2021 | 86' | Drama

Benjamin Lane, un prodigiós nadador de 15 anys, amb el món als seus peus, és un noi infeliç malgrat els seus èxits. Quan el seu pare surt de la presó i reapareix a la seva vida quotidiana. Sense poder fer front a aquesta nova situació, aquest adolescent amb un futur per davant no sap com superar els sentiments trobats que suscita aquesta presència en la seva vida. Així que poc a poc es limita a aconseguir el millor de sí mateix i a preparar-se per ser un campió amb un dur entrenament. Això és l'únic que el fa feliç. A la piscina s'allibera amb esforç del seu malestar i la depressió causada per la soledat retorna quan torna a casa.

Benjamin Lane, un prodigioso nadador de 15 años, con el mundo a sus pies, es no obstante un chico infeliz a pesar de sus éxitos. Cuando su padre sale de la cárcel i reaparece en su vida cotidiana. Sin poder hacer frente a esta nueva situación, este adolescente con un futuro por delante no sabe cómo superar los sentimientos encontrados que suscita esta presencia en su vida. Así que poco a poco se limita a conseguir lo mejor de sí mismo y a prepararse para ser un campeón con un duro entrenamiento. Eso es lo único que le hace feliz. En la piscina se libera con esfuerzo de su malestar y la depresión causada por la soledad vuelve en cuanto regresa a casa.

Benjamin Lane, a 15-year-old prodigious swimmer, with the world at his feet, is nonetheless an unhappy boy despite his successes. When his father gets out of jail, he reappears in his everyday life. Unable to cope with this new situation, this teenager with a future ahead does not know how to overcome the mixed feelings that this presence arouses in his life. Little by little he pursues himself in getting the best and preparing himself to be a champion with hard training. That is the only thing that makes him happy. In the pool, he struggles out of his discomfort and the depression caused by loneliness returns as soon as he returns home.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Ha dirigit nombrosos llargmetratges documentals, entre ells *Crossing the Line*, *La selección del Festival 9.79** i, més recentment, *Match 64*, *Don't Look Down*, *The Fall*, i *George Best: Todo por sí mismo*. *The Australian Dream* és el seu últim documental. A 2019, la pel·lícula es va presentar a l'International Melbourne Film Festival. A continuació, es va projectar en els Festivals de Toronto, Telluride, BFI de Londres, l'International Film Festival a Amsterdam i en el Palm Spring Film Festival.

Ha dirigido numerosos largometrajes documentales, entre ellos *Crossing the Line*, *La selección del Festival 9.79** y, más recientemente, *Match 64*, *Don't Look Down*, *The Fall*, y *George Best: Todo por sí mismo*. *The Australian Dream* es su último documental. En 2019, la película se presentó en el International Melbourne Film Festival. A continuación, se proyectó en los Festivales de Toronto, Telluride, BFI de Londres, el International Film Festival de Amsterdam y en el Palm Springs Film Festival.

He has directed numerous documentary feature films, including *Crossing the Line (06)*, *Festival Selection 9.79** and, more recently, *Match 64*, *Don't Look Down*, *The Fall*, and *George Best: All by himself*. *The Australian Dream* is his last documentary. In 2019, the film was shown at the International Melbourne Film Festival. It was then screened at the Toronto, Telluride, BFI London Festivals, the International Film Festival in Amsterdam and the Palm Springs Film Festival.

SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Nascuda en 1980, Soo-jung Kim va estudiar en el Departament d'Art, Cultura i Imatge de l'Escola de Postgrau de la Universitat Nacional de Busan. *Unboxing Girl* és el seu tercer llargmetratge, després de realitzar *A Blue Mouthed Face* en 2015 i *Suitcase on the Beach* en 2018.

Nacida en 1980, Soo-jung Kim estudió en el Departamento de Arte, Cultura e Imagen de la Escuela de Posgrado de la Universidad Nacional de Busan. *Unboxing Girl* es su tercer largometraje, después de realizar *A Blue Mouthed Face* en 2015 y *Suitcase on the Beach* en 2018.

Born in 1980, Soo-jung Kim studied at the Department of Art, Culture and Image at Busan National University Graduate School. *Unboxing Girl* is her third feature film, after making *A Blue Mouthed Face* in 2015 and *Suitcase on the Beach* in 2018.



UNBOXING GIRL (평평남녀)

Dir.: Soo-jung Kim | **Corea del Sud** | 2021 | 121' | Drama

L'empresa de Young-jin gairebé mai no reconeix la seva dedicació laboral pel fet de ser dona, mentre al seu company de feina, Jun-seol, no li ha costat gens escalar fins aconseguir el càrrec de cap de Young-jin gràcies als seus contactes. Young-jin veu a Jun-seol com un enemic, però al seu torn sent compassió pel seu buit i l'ajuda a adaptar-se a la companyia. Però Jun-seol malgrat tot no dubta en robar els dissenys de la seva subordinada sense el seu consentiment. Young-jin desitja recuperar el disseny robat, però li resulta molt difícil renunciar a l'amor que tant li va costar aconseguir per part de Jun-seol.

La empresa de Young-jin rara vez reconoce su dedicación laboral por ser mujer, mientras a su compañero de trabajo, Ju-seol, no le ha costado nada escalar hasta conseguir el cargo de jefe de Young-jin gracias a sus contactos. Young-jin ve a Jun-seol como un enemigo, pero a su vez siente compasión por su vacío y lo ayuda a adaptarse a la compañía. Pero Jun-seol a pesar de todo no duda en robar los diseños de de su subordinada sin su consentimiento. Young-jin desea recuperar el diseño robado, pero le resulta muy difícil renunciar al amor que tanto le costó conseguir por parte de Jun-seol.

Young-jin's company rarely recognizes her dedication to her job because she is a woman, while her co-worker, Ju-seol, has had no trouble working her way up to Young-jin's boss thanks to his connections. Young-jin sees Jun-seol as an enemy, but at the same time feels sympathy for his emptiness and helps him adjust to the company. But Jun-seol nevertheless does not hesitate to steal his subordinate's designs without her consent. Young-jin wishes to get the stolen design back, but finds it very difficult to give up his hard-earned love for Jun-seol.

THE AUSTRALIAN DREAM

Dir.: Daniel Gordon | **Austràlia** | 2019 | 105' | Documental

Aquesta pel·lícula ha set escrita i en part narrada pel premi periodista australià Aborgien Stan Grant. Qüestiona des de l'inici què significa ser australià i el conflicte endèmic entre raça i identitat en la història d'Austràlia i en la societat australiana actual. La pregunta és en l'últim terme si el somni australià arrela en el racisme i hauria de ser redefinit per les futures generacions per a Grant el que passa troba els seus antecedents en la discriminació colonial. El protagonista és l'exfutbolista Goodes, abans que es convertís en un futbolista professional i després del seu èxit, quan se'l coneix com a activista en defensa dels Drets dels Drets dels Indígenes.

Esta película ha sido escrita y en parte narrada por el premiado periodista australiano Aborgien Stan Grant. Cuestiona desde el inicio qué significa ser australiano y el conflicto endémico entre raza e identidad en la historia de Australia y en la sociedad australiana actual. La pregunta es en último término si el sueño australiano arraiga en el racismo y debiera ser redefinido para las futuras generaciones para Grant lo que sucede encuentra sus antecedentes en la discriminación colonial. El protagonista es el futbolista Goodes, antes de que se convirtiera en un futbolista profesional y después del éxito, cuando se le conoce como activista en defensa de los Derechos de los Derechos de los Indígenas.

This film was written and partly narrated by award-winning Australian journalist Aborgien Stan Grant. It questions from the outset what it means to be Australian and the endemic conflict between race and identity in Australian history and in Australian society nowadays. Ultimately the question is whether the Australian dream is rooted in racism and if it should be redefined for future generations for Grant what happens finds its antecedents in colonial discrimination. The protagonist is the footballer Goodes, before he became a professional footballer and after his success, when he is known as an activist in defense of the Rights of Indigenous Rights.



SCREENING

Venue: FILMIN (ONLINE)

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

SON OF THE MACHO DANCER (Anak ng macho dancer)

Dir.: Joel C. Lamangan | Filipines | 2021 | 88' | Drama

Son of the Macho Dancer tracta sobre l'arribada a l'edat adulta d'Inno, un noi que vol fugir del maltractament del seu pare Pol, un *stripper* retirat addicte a les drogues. Un dia, Tere, la mare de Inno, l'obliga a treballar en un club de *striptease* masculí. Al club, Inno coneix a Bambi, una ex-prostituta que organitza festes privades per a satisfer sexualment als rics. Bambi convida a Inno a que s'uneixi a aquestes festes, i allà coneixerà en Jun Mallari, un acabalat home de negocis gai. Inno sedueix a Jun atret per la vida plena de comoditats que li ofereix, convertint-se en la seva joguina i abandonant al seu pare. Kyle, un noi que sembla gelós de Inno per ser una altra de les joguines de Jun, li adverteix que s'allunyi d'ell abans no sigui massa tard. Però Inno no fa cas i acabarà dins un món en un encara més violent que aquell de què escapava.

Son of the Macho Dancer trata sobre la llegada a la edad adulta de Inno, un chico que quiere huir del maltrato de su padre Pol, un estríper retirado adicto a las drogas. Un día, Tere, la madre de Inno, le obliga a trabajar en un club de estriptis masculino. En el club, Inno conoce a Bambi, una exprostituta que organiza fiestas privadas para satisfacer sexualmente a los ricos. Bambi invita a Inno a que se una a esas fiestas, y allí conocerá a Jun Mallari, un acaudalado hombre de negocios gay. Inno seduce a Jun atraído por la vida llena de comodidades que le ofrece, convirtiéndose en su juguete y abandonando a su padre. Kyle, un chico que parece celoso de Inno por ser otro de los juguetes de Jun, le advierte que se aleje de Jun antes de que sea demasiado tarde. Pero Inno hace oídos sordos y acabará adentrándose en un mundo todavía más violento que aquel del que escapaba.

Son of the Macho Dancer is a coming-of-age film about Inno, a boy who wants to escape the abuse of his father, a retired stripper addicted to drugs. One day, Tere, Inno's mother, forces him to work in a male strip club. At the club, Inno meets Bambi, an ex-prostitute who organizes private parties to sexually satisfy the rich. Bambi invites Inno to join these parties, where he meets Jun Mallari, a wealthy gay businessman. Inno seduces Jun, attracted by the life of comfort he offers, becoming his plaything and abandoning his father. Kyle, who seems jealous of Inno for being another of Jun's toys, warns him to stay away from Jun before it's too late. But Inno turns a deaf ear and ends up in a world even more violent than the one he escaped from.

DIRECTOR

Joel C. Lamangan era actor i director de teatre i televisió fins que s'estrenà com a director de cinema a *Darna* (1991). *The Flor Contemplación Story* (1995) va obtenir el premi Golden Pyramid al festival de cinema del Caire, i el llargmetratge *Hustisya* (2014) va guanyar el premi a millor actriu i el Netpac al festival de cinema independent filipí Cinemalaya. Amb *Bhoy Intsik* (2017) va aconseguir el premi especial del jurat al festival de Porto. *Rainbow's Sunset* va obtenir nou premis al festival de Manila de 2018.

Joel C. Lamangan fue actor y director de teatro y televisión hasta que se estrenó como director de cine en *Darna* (1991). *The Flor Contemplación Story* (1995) obtuvo el premio Golden Pyramid en el festival de cine de El Cairo, y su largometraje *Hustisya* (2014) ganó el premio a mejor actriz y el Netpac en el festival de cine independiente filipino Cinemalaya. Con *Bhoy Intsik* (2017) consiguió el premio especial del jurado en el festival de Oporto. *Rainbow's Sunset* obtuvo nueve premios en el festival de Manila de 2018.

Joel C. Lamangan was an actor and director in theater and television until he made his feature directorial debut in *Darna* (1991). *The Flor Contemplación Story* (1995) won the Golden Pyramid Award at the Cairo Film Festival, and his feature *Hustisya* (2014) won the Best Actress Award and the Netpac Award at the Philippine independent film festival Cinemalaya. With *Bhoy Intsik* (2017) she won the special jury prize at the Porto festival. *Rainbow's Sunset* won nine awards at the 2018 Manila festival.



SCREENING

Venue: Institut Français Barcelona

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Raymund Ribay Gutierrez va néixer a Manila. Ha dirigit els curtmetratges: *Imago* (2016) i *Judgement* (2018), tots dos nominats a la Palma d'Or a Cannes; *Imago* també va guanyar el premi TIFF Short Cuts a l'Millor Curtmetratge. *Verdict* (2019) és el seu primer llargmetratge. D

Raymund Ribay Gutierrez nació en Manila. Ha dirigido los cortometrajes: *Imago* (2016) y *Judgment* (2018), ambos nominados a la Palma de Oro en Cannes; *Imago* también ganó el premio TIFF Short Cuts al Mejor Cortometraje. *Verdict* (2019) es su primer largometraje.

Raymund Ribay Gutierrez was born in Manila. He has directed the short films, *Imago* (2016) and *Judgment* (2018), both nominated for the Palme d'Or at Cannes; *Imago* also won the TIFF Short Cuts award for Best Short Film. *Verdict* (2019) is his first feature film.

VERDICT

Dir.: Ramund Ribay G | Filipines/França | 2019 | 126' | Drama, crim

La Joy viu a Manila amb la seva filla Angel de sis anys i el seu marit Dante, un delinqüent de pa sucats amb oli. Com tantes vegades en el passat, en Dante arriba a casa borratxo a la nit i pega brutalment la Joy. Aquest cop, la Joy escapa amb la seva filla per anar a denunciar-ho a la comissaria. Sol·licita la seva detenció i empresonament. Però les coses no són tan fàcils, i abans d'aconseguir el que es proposa ha de suportar una dura experiència fins que la justícia s'imposi. La pel·lícula mostra els obstacles amb què es troba una dona amenaçada pel seu marit quan intenta defensar-se i posar fora de perill a la seva prole.

Joy vive en Manila con su hija Angel de seis años y su esposo Dante, un delincuente de poca monta. Como tantas veces en el pasado, Dante llega a casa borracho por la noche y golpea brutalmente a Joy. Esta vez, Joy escapa con su hija para ir a denunciarlo a la comisaría. Solicita su detención y encarcelamiento. Pero, las cosas no son tan fáciles. Y antes de lograr lo que se propone tiene que soportar una dura experiencia hasta que la justicia se impune. La película muestra los obstáculos con los que se encuentra una mujer amenazada por su marido cuando intenta defenderse y poner a salvo a su prole.

Joy lives in Manila with her six-year-old daughter Angel and her husband Dante, a petty criminal. As so many times in the past, Dante comes home drunk at night and brutally beats Joy. This time, Joy escapes with her daughter to go report him to the police station. She requests his arrest and imprisonment. But, things are not so easy. And before she achieves what she sets out to do, she has to endure an ordeal until justice is contested. The film shows the obstacles that a woman threatened by her husband encounters when she tries to defend herself and save her offspring.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Jun Li va estudiar periodisme a la Universitat Xinesa de Hong Kong i va aconseguir el seu màster de recerca en Estudis de Gènere a la Universitat de Cambridge, a Anglaterra. El seu curtmetratge *Liu Yang He* (2017) va guanyar el premi a millor director al Festival Internacional de Curtmetratges Fresh Wave. El seu primer llargmetratge, *Tracey* (2018), va guanyar els premis a millor actor secundari i actriu secundària als Hong Kong Film Awards. Amb la seva segona pel·lícula, *Drifting* (2021), ha guanyat el MM2 als premis Movie Makers.

Jun Li estudió periodismo en la Universidad China de Hong Kong y consiguió su máster de investigación en Estudios de Género en la Universidad de Cambridge, en Inglaterra. Su cortometraje *Liu Yang He* (2017) ganó el premio a mejor director en el Festival Internacional de Cortometrajes Fresh Wave. Su primer largometraje, *Tracey* (2018), ganó los premios a mejor actor secundario y actriz secundaria en los Hong Kong Film Awards. Con su segunda película, *Drifting* (2021), ha ganado el MM2 en los premios Movie Makers.

Jun Li studied journalism at the Chinese University of Hong Kong and earned his master's research degree in Gender Studies at Cambridge University in England. His short film *Liu Yang He* (2017) won the Best Director Award at the Fresh Wave International Short Film Festival. His first feature film, *Tracey* (2018), won Best Supporting Actor and Supporting Actress at the Hong Kong Film Awards. With his second feature, *Drifting* (2021), he won MM2 at the Movie Makers Awards.

HONG KONG NEW TALENTS

DRIFTING (濁水漂流)

Dir.: Jun Li | Hong Kong | 2021 | 112' | Drama

En sortir de la presó, en Fai torna a la seva barraca, però perd totes les seves pertinences a una batuda de la policia. Amb l'ajut d'una treballadora social, en Fai i la resta de sensesostre acudeixen als tribunals per lluitar pels seus drets mentre busquen una nova llar als carrers de Sham Shui Po.

Al salir de la cárcel, Fai vuelve a su chabola, pero pierde todas sus pertenencias en una redada policial. Con la ayuda de una trabajadora social, Fai y los demás sin techo acuden a los tribunales para luchar por sus derechos mientras buscan un nuevo hogar en las calles de Sham Shui Po.

Upon his release from prison, Fai returns to his shack, but loses all his belongings in a police raid. With the help of a social worker, Fai and the other homeless go to court to fight for their rights while looking for a new home on the streets of Sham Shui Po.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Sanal Kumar Sasidharan és un cineasta indi conegut internacionalment. Va començar fent cinema independent amb *Oraalppokkam* (*Six Feet High*, 2014), guanyant el Kerala State Film Award al Millor Director, i *Ozhivudivasathe Kali* (*An Off-Day Game*, 2015), guardonada com a Millor Llargmetratge. La seva tercera pel·lícula, *Sexy Durga* (2017) va obtenir el premi Hivos Tiger al Festival Internacional de Cinema de Rotterdam. *Chola* i *Orizonti* i *A'hr* (*Kayattam*) al seu torn es van presentar respectivament en els festivals de Venècia i Busan.

Sanal Kumar Sasidharan es un cineasta indio conocido internacionalmente. Empezó haciendo cine independiente con *Oraalppokkam* (*Six Feet High*, 2014), que ganó el Kerala State Film Award al Mejor Director, y *Ozhivudivasathe Kali* (*An Off-Day Game*, 2015), que fue galardonada como Mejor Largometraje. Su tercera película, *Sexy Durga* (2017) obtuvo el premio Hivos Tiger en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam. *Chola* y *Orizonti* y *A'hr* (*Kayattam*) a su vez se presentaron respectivamente en los festivales de Venecia y Busán.

Sanal Kumar Sasidharan is an internationally known Indian filmmaker. A lawyer originally, he started out making independent films with *Oraalppokkam* (*Six Feet High*, 2014), which won the Kerala State Film Award for Best Director, and *Ozhivudivasathe Kali* (*An Off-Day Game*, 2015), which was awarded Best Feature Film. His third film, *Sexy Durga* (2017) won the Hivos Tiger Award at the International Film Festival Rotterdam. *Chola* and *Orizonti* and *A'hr* (*Kayattam*) in turn were presented respectively at the Venice and Busan festivals.

A'HR

Dir.: Sanal Kumar Sasidharan | Índia | 2020 | 105' | Drama

La Maya, una atractiva dona de gairebé quaranta anys, puja a l'Himàlaia amb el jove Akash. És la primera vegada que es veuen, encara que sembla que ja es coneixien virtualment. En sànscrit, "maia" significa màgia o il·lusió i es refereix tant al misteri de l'univers com a la seva capacitat de manipulació de les ments humanes, simultàniament font d'art i de violència. Durant l'escalada, la Maya i l'Akash s'apropen mútuament. Entre altres coses, la pel·lícula és una fàula contemporània sobre persones a la recerca de la seva identitat i de la seva felicitat. La Maya també representa la màgia de l'univers que dona peu a pensaments i emocions complexes i inexplicables. És una antiga filosofia hindú que explica el món fenomènic com una il·lusió, derivada de la màgia del cosmos. El rodatge de la pel·lícula s'ha fet íntegrament amb un telèfon mòbil (iPhone XS Max).

Maya, una atractiva mujer de casi cuarenta años, sube al Himalaya con el joven Akash. Es la primera vez que se ven, aunque parece que ya se conocían virtualmente. En sánscrito, "maya" significa magia o ilusión y se refiere tanto al misterio del universo como a su capacidad de manipulación de las mentes humanas, simultáneamente fuente de arte y de violencia. Durante la escalada, Maya y Akash se acercan mutuamente. Entre otras cosas, la película es una fábula contemporánea sobre personas en busca de su identidad y de su felicidad. Maya también representa la magia del universo que da pie a pensamientos y emociones complejas e inexplicables. Es una antigua filosofía hindú que explica el mundo fenoménico como una ilusión, derivada de la magia del cosmos. El rodaje de la película se ha hecho en su totalidad con un teléfono móvil (iPhone XS Max).

Maya, an attractive woman in her late forties, climbs the Himalayas with young Akash. It is the first time they meet, although it seems they already knew each other virtually. In Sanskrit, "maya" means magic or illusion and refers to both the mystery of the universe and its ability to manipulate human minds, simultaneously a source of art and violence. During the climb, Maya and Akash become close to each other. Among other things, the film is a contemporary fable about people in search of their identity and happiness. Maya also represents the magic of the universe that gives rise to complex and inexplicable thoughts and emotions. It is an ancient Hindu philosophy that explains the phenomenal world as an illusion, derived from the magic of the cosmos. The film was shot entirely with a cell phone (iPhone XS Max).



SCREENING

Venue: FILMIN (ONLINE)

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

I AM VASANT RAO

Dir.: Nipun Dharmadhikari | Índia | 2020 | Drama

Vasant Rao és la biografia de l'inconformista clàssic indostaní Vasant Rao Deshpande. Nascut en un poble de Vidarbha, Maharashtra i després criat sense cap ajuda per la seva mare a Nagpur, la vida de Vasant Rao és un llenç d'esdeveniments emocionants. Esdeveniments que van donar forma a la seva vida i, finalment, a la seva música. Inclou la seva amistat única amb P.L. Deshpande i Begum Akhtar, la vida a Indian Military Accounts, aprenent música a Lahore fins al seu destí a la frontera d'Indoxina durant la guerra de 1962, o actuant en *Katyaar Kaljaat Ghusli*, l'obra que el va convertir en una força a tenir en compte. La pel·lícula intenta mostrar la història desconeguda de Vasant Rao per entendre com va arribar a ser conegut com Pandit Vasant Rao Deshpande.

Vasant Rao es la biografía del inconformista clásico indostaní Vasant Rao Deshpande. Nacido en un pueblo de Vidarbha, Maharashtra y luego criado sin ayuda alguna por su madre en Nagpur, la vida de Vasant Rao es un lienzo de eventos emocionantes. Acontecimientos que dieron forma a su vida y, finalmente, a su música. Incluye su amistad única con P.L. Deshpande y Begum Akhtar, la vida en Indian Military Accounts, aprendiendo música en Lahore hasta su destino en la frontera de Indochina durante la guerra de 1962, o actuando en *Katyaar Kaljaat Ghusli*, la obra que lo convirtió en una fuerza a tener en cuenta. La película intenta mostrar la historia desconocida de Vasant Rao para entender cómo llegó a ser conocido como Pandit Vasant Rao Deshpande.

Vasant Rao is the biography of the Hindustani classical maverick Vasant Rao Deshpande. Born in a village in Vidarbha, Maharashtra and then single-handedly raised by his mother in Nagpur, Vasant Rao's life is a canvas of exciting events. Events that shaped his life and ultimately his music. It includes his unique friendship with P.L. Deshpande and Begum Akhtar, life in Indian Military Accounts, learning music in Lahore to his posting on the Indo-China border during the 1962 war, or performing in *Katyaar Kaljaat Ghusli*, the play that made him a force to be reckoned with. The film tries to show the unknown story of Vasant Rao to understand how he came to be known as Pandit Vasant Rao Deshpande.

DIRECTOR

Nipun Dharmadhikari és cineasta, escriptor i actor. Va obtenir un Premi Nacional per *Dhappa*, la pel·lícula amb la qual va fer el seu debut com a cineasta. Encara que treballa principalment en marathi, la seva llengua materna, Nipun també escriu i dirigeix en hindi. Malgrat la seva dedicació a el cinema, no ha deixat el món de teatre, on segueix dirigint i actuant en marathi i en anglès.

Nipun Dharmadhikari es cineasta, escritor y actor. Obtuvo un Premio Nacional por *Dhappa*, la película con la que hizo su debut como cineasta. Aunque trabaja principalmente en marathi, su lengua materna, Nipun también escribe y dirige en hindi. Pese a su dedicación al cine, no ha dejado el mundo del teatro, donde sigue dirigiendo y actuando en marathi y en inglés.

Nipun Dharmadhikari is a filmmaker, writer and actor. He won a National Award for *Dhappa*, the film with which he made his debut as a filmmaker. Although he works mainly in Marathi, his mother tongue, Nipun also writes and directs in Hindi. Despite his dedication to cinema, he has not left the world of theater, where he continues to direct and act in Marathi and English.



SCREENING

Venue: FILMIN (ONLINE)

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Munzir Naqvi, nascut a Lucknow el 1985, va començar com a editor en una productora de televisió de Mumbai el 2006, i va seguir a Times Television Network i Zee Network com a editor de promoció visual. En 2016 va escriure, editar, dirigir i produir un curtmetratge, *Dhabba*, que es va projectar al 17è Festival de Cinema Indi de Nova York, al 4t Festival Internacional de Curtmetratges sobre Cultura i Turisme de Jaipur i al 14è Festival de Cinema Indi de Stuttgart. *Sehar* és el seu primer llargmetratge com a escriptor i director.

Munzir Naqvi, nacido en Lucknow en 1985, comenzó como editor en una productora de televisión de Mumbai en 2006, y siguió en Times Television Network y Zee Network como editor de promoción visual. En 2016 escribió, editó, dirigió y produjo un cortometraje, *Dhabba*, que se proyectó en el 17º Festival de Cine Indio de Nueva York, en el 4º Festival Internacional de Cortometrajes sobre Cultura y Turismo de Jaipur y en el 14º Festival de Cine Indio de Stuttgart. *Sehar* es su primer largometraje como escritor y director.

Munzir Naqvi, born in Lucknow in 1985, started as an editor at a Mumbai television production house in 2006, and continued at Times Television Network and Zee Network as a visual promo editor. In 2016 he wrote, edited, directed and produced a short film, *Dhabba*, which was screened at the 17th New York Indian Film Festival, the 4th Jaipur International Short Film Festival on Culture and Tourism and the 14th Stuttgart Indian Film Festival. *Sehar* is his first feature film as a writer and director.

SEHAR

Dir.: Munzir Naqvi | Índia | 2021 | 93' | Drama

Mahender Nath Kaul 'Azad', a més de ser un poeta urdú, ha estat professor de urdú durant trenta anys al Awadh Degree College de Lucknow. Tot i que el nombre d'estudiants en la seva classe de urdú ha disminuït any rere any, l'amor d'Azad per aquesta llengua només s'ha multiplicat. Enmig de les limitacions familiars i els desacords de cada dia, un dia el director d'Awadh Degree College informa Azad de la decisió de tancar el departament de urdú de la universitat. Azad, juntament amb els seus deixebles i altres col·laboradors propers, inicia el moviment pacífic i unificador "Aprendre urdú i tingui èxit", que serà criticat i condemnat per les forces comunals hindús i musulmanes. Anar en contra d'aquestes li costarà massa a Azad, però també serà l'arribada d'una revolució, d'una nova alba.

Mahender Nath Kaul 'Azad', además de ser un poeta urdu, ha sido profesor de urdu durante treinta años en el Awadh Degree College de Lucknow. A pesar de que el número de estudiantes en su clase de urdu ha disminuido año tras año, el amor de Azad por dicha lengua solo se ha multiplicado. En medio de las limitaciones familiares y los desacuerdos de todos los días, un día el director de Awadh Degree College informa a Azad de la decisión de cerrar el departamento de urdu de la universidad. Azad, junto con sus discípulos y otros colaboradores cercanos, inicia el movimiento pacífico y unificador "Aprenda urdu y tenga éxito", que será criticado y condenado por las fuerzas comunales hindúes y musulmanas. Ir en contra de estas le costará demasiado a Azad, pero también será la llegada de una revolución, de un nuevo amanecer.

Mahender Nath Kaul 'Azad', besides being an Urdu poet, has been teaching Urdu for thirty years at Awadh Degree College, Lucknow. Although the number of students in his Urdu class has declined year after year, Azad's love for the language has only multiplied. Amidst family constraints and everyday disagreements, one day the principal of Awadh Degree College informs Azad of the decision to close the college's Urdu department. Azad, along with his disciples and other close associates, starts the peaceful and unifying "Learn Urdu and Succeed" movement, which will be criticized and condemned by Hindu and Muslim communal forces. Going against these will cost Azad too much, but it will also be the coming of a revolution, of a new dawn.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

El director Edwin (1978) ha compartit el guió d'aquesta pel·lícula amb el cèlebre escriptor indonesi Eka Kurniawan, autor de la novel·la en la qual s'inspira la pel·lícula. El segon llargmetratge d'Edwin, *Postcards from the Zoo*, va ser seleccionat per competir en la secció principal del Festival Internacional del Cinema de Berlín, convertint-se en el primer cineasta indonesi que competeix pel prestigiós Ós d'Or. El 2021, l'Edwin va guanyar el Lleopard d'Or en el Festival de Cinema de Locarno amb *Vengeance Is Mine, All Others Pay Cash*.

El director Edwin (1978) ha compartido el guió de esta película con el célebre escritor indonesio Eka Kurniawan, autor de la novela en la que aquél se inspira. El segundo largometraje de Edwin, *Postcards from the Zoo*, fue seleccionado para competir en la sección principal del Festival Internacional de Cine de Berlín, convirtiéndose en el primer cineasta indonesio que competía por el prestigioso Oso de Oro. Asimismo, Edwin ha recibido este año el Leopardo de Oro en el Festival de Cine de Locarno con *Vengeance Is Mine, All Others Pay Cash*.

Edwin, the film's director (born in 1978) has shared the movie's script with the famous Indonesian writer Eka Kurniawan, the author of the novel in which the film is inspired. In 2021, Edwin's sophomore feature *Postcards from the Zoo* was selected to compete in the main section of the Berlin International Film Festival, making him the first Indonesian filmmaker to compete for the prestigious Golden Bear. In 2021, Edwin won Golden Leopard at the Locarno Film Festival with *Vengeance Is Mine, All Others Pay Cash*.

VENGEANCE IS MINE, ALL OTHERS PAY CASH

Dir.: Edwin | Indonèsia | 2021 | 114' | Comèdia, acció

Basada en l'aclamada novel·la de l'Eka Kurniawan, que ha estat nominat al premi Booker, aquesta pel·lícula explora el masclisme de finals dels anys vuitanta a través de les melodramàtiques desventures de l'Ajo Kawir, un lluitador del carrer amb un tèrbol passat que no té por de res més que la seva pròpia i vergonyosa impotència. Després de l'enrenou causat per la baralla amb una rival, els dos busca-raons s'enamoren perdudament, però la seva felicitat es veu amenaçada per les seves respectives necessitats libidinals i ansietats. La violència, la tendresa, l'erotisme i el temor a la impotència se succeeixen a les respectives escenes, tot i que no sense humor. Tot i que la crítica ha estat desigual, la novel·la de l'Eka Kurniawan s'ha convertit en un aval indiscutible a tenir en compte abans de concloure a la seva valoració.

Basada en la aclamada novela de Eka Kurniawan, nominado al premio Booker, esta película explora el machismo de finales de los años ochenta a través de las melodramáticas desventuras de Ajo Kawir, un luchador callejero con un turbio pasado, que no teme a nadie ni otra cosa que su propia y vergonzosa impotencia. Tras el alboroto causado por la pelea con una rival, los dos pendencieros se enamoran perdidamente, pero su felicidad dura poco al verse amenazada por sus respectivas necesidades libidinales y ansiedades. La violencia, la ternura, el erotismo o el temor a la impotencia se suceden en las respectivas escenas no sin humor. Aunque la crítica ha sido desigual, la novela de Eka Kurniawan se convierte en un aval indiscutible a tener en cuenta antes de concluir su valoración.

Based on the acclaimed novel by Eka Kurniawan, this film explores the sexism by the end of the eighties through the melodramatic misadventures of Ajo Kawir, a street fighter with a dark past and who fears nothing more than his own shameful helplessness. After a rampage caused by a fight with a rival, the two brawlers fall madly in love, but their happiness is threatened by their respective libidinal needs and anxieties; not to mention Ajo's ill-advised procrastination in murdering a notorious gangster, as well as the jealous intervention of an unscrupulous admirer of Iteung. Violence, tenderness, eroticism and the fear of helplessness follow the film's scenes with a strong sense of humour.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nascut a Shiraz el 1986, Mohammad Kart es va graduar en interpretació i té un diploma en direcció. El seu primer documental, *Bruise*, va rebre el 2013 el premi a el millor documental social al Festival Cinema Verité de l'Iran. Amb *Incubus-The Small Chance* va guanyar el premi a Millor Director al Festival de Cinema de Fajr, i el seu curtmetratge, *Pedovere*, va guanyar el Gran Premi de festival de Odense. *Drown* és el seu primer llargmetratge i ja ha guanyat cinc premis, incloent el premi de el públic al Festival Nacional de Fajr de 2020.

Nacido en Shiraz en 1986, Mohammad Kart se graduó en interpretación y posee un diploma en dirección. Su primer documental, *Bruise*, recibió en 2013 el premio al mejor documental social en el Festival Cinema Verité de Irán. Con *Incubus-The Small Chance* ganó el premio a Mejor Director en el Festival de Cine de Fajr, y su cortometraje, *Pedovere*, ganó el Gran Premio del festival de Odense. *Drown* es su primer largometraje y ya ha ganado cinco premios, incluyendo el premio del público en el Festival Nacional de Fajr de 2020.

Born in Shiraz in 1986, Mohammad Kart graduated in acting and holds a diploma in directing. His first documentary, *Bruise*, received in 2013 the award for Best Social Documentary at the Cinema Verité Festival in Iran. With *Incubus-The Small Chance* he won Best Director at the Fajr Film Festival, and his short film, *Pedovere*, won the Grand Prix at the Odense festival. *Drown* is his first feature film and has already won five awards, including the Audience Award at the 2020 Fajr National Film Festival.

DROWN (Shena-ye Parvaneh)

Dir.: Mohammad Kart | Iran | 2020 | 120' | Drama

Després de filtrar-se un vídeo de la seva classe a una piscina només per a dones, la Parvaneh és brutalment assassinada pel seu marit, en Hashem, que busca la manera de redimir la seva reputació i dignitat com a padrí del barri. El germà d'en Hashem, en Hojat, s'embarca en una travessia cap als laberints del Teheran clandestí per trobar al responsable d'aquest joc brut. Acusat falsament per tràfic de drogues en el passat, torna al món del crim per buscar els rivals del seu germà.

Después de filtrarse un vídeo de su clase en una piscina solo para mujeres, Parvaneh es brutalmente asesinada por su marido, Hashem, que busca la manera de redimir su reputación y dignidad como el padrino del barrio. El hermano de Hashem, Hojat, se embarca en una travesía hacia los laberintos del Teherán clandestino para encontrar al responsable de ese juego sucio. Acusado falsamente por contrabando de drogas en el pasado, Hojat vuelve al mundo del crimen para buscar a los rivales de su hermano.

After leaking a video of her class in a women-only swimming pool, Parvaneh is brutally murdered by her husband, Hashem, who seeks a way to redeem his reputation and dignity as the godfather in the neighborhood. Hashem's brother, Hojat, embarks on a journey into the labyrinths of the underground in Tehran to find out who is responsible for this dirty game. Once wrongfully accused of smuggling drugs, he returns to the world of crime to trace his brother's rivals.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Nascut el 1976, Sadegh Sadegh Daghighi ha produït nombrosos curts i documentals i té experiència en cinematografia, enregistrament d'àudio, edició i efectes especials. Amb *Hero Boy* (2012) va obtenir quinze premis al Fajr Film Festival i el Festival Internacional de Cinema per a Nens i Joves Adults. *Until Ahmad Returns* va rebre el premi a Millor Pel·lícula i Millor Director al Festival Internacional de Cinema de Jaipur, a Millor Direcció del Festival de Cinema de Abuja i a Millor Pel·lícula del Festival de Cinema Ammar.

Nacido en 1976, Sadegh Sadegh Daghighi ha producido numerosos cortos y documentales y tiene experiencia en cinematografía, grabación de audio, edición y efectos especiales. Su primera película, *Hero Boy* (2012), obtuvo quince premios en el Fajr Film Festival y el Festival Internacional de Cine para Niños y Jóvenes Adultos. *Until Ahmad Returns* recibió el premio a Mejor Película y Mejor Director en el Festival Internacional de Cine de Jaipur, a Mejor Dirección del Festival de Cine de Abuja y a Mejor Película del Festival de Cine Ammar.

Born in 1976, Sadegh Sadegh Daghighi has produced numerous short films and documentaries and has experience in cinematography, audio recording, editing and special effects. His first film, *Hero Boy* (2012), won fifteen awards at the Fajr Film Festival and the International Film Festival for Children and Young Adults. *Until Ahmad Returns* received Best Film and Best Director at the Jaipur International Film Festival, Best Direction at the Abuja Film Festival and Best Film at the Ammar Film Festival.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Nascut el 1957 a Saveh, Abolfazl Jalili és escriptor i director. És considerat un dels membres de la nova onada iraniana, va començar fent cinema amateur amb 16 anys, i va fer més d'onze documentals, tres curts i dos migmetratges. El 1984, va començar a fer llargmetratges entre els quals es troben *Hafez* (2007), *Gol Ja Pooch* (2005), *Abjad* (2003), *Delbaran* (2001), *Do* (1998), *La Gale* (1989), *Bahar* (1986), que són només alguns del més de quinze títols que ha realitzat al llarg de la seva trajectòria.

Nacido en 1957 en Saveh, Abolfazl Jalili es escritor y director. Es considerado uno de los miembros de la nueva ola iraní, empezó haciendo cine amateur con 16 años, e hizo más de once documentales, tres cortos y dos medimétrajes. En 1984, empezó a hacer largometrajes entre los cuales se encuentran *Hafez* (2007), *Gol Ya Pooch* (2005), *Abjad* (2003), *Delbaran* (2001), *Don* (1998), *La Gale* (1989), *Bahar* (1986), que son solo algunos de los más de quince títulos que ha realizado a lo largo de su trayectoria.

Born in 1957 in Saveh, Abolfazl Jalili is a writer and director. He is considered one of the members of the Iranian new wave, he started making amateur films at the age of 16, and made more than eleven documentaries, three short films and two medium-length films. In 1984, he started making feature films including *Hafez* (2007), *Gol Ya Pooch* (2005), *Abjad* (2003), *Delbaran* (2001), *Don* (1998), *La Gale* (1989), *Bahar* (1986), which are just some of the more than fifteen titles he has made throughout his career.

THE INHERITANCE (Mord-e Khor)

Dir.: Sadegh Sadegh Daghighi | Iran | 2020 | 92' | Drama

L'Adel és un noi de 16 anys els pares del qual s'han divorciat, i la seva mare viu a l'estranger. Ell viu una alegre i extravagant vida amb el seu pare a Teheran, fins que els seus parents, que viuen a una altra província, li demanen al seu progenitor que trobi una nova esposa. Tot i la desaprovació de l'Adel, el seu pare viatja allà amb esperances de tornar a casar-se. Malgrat això, de camí mor en un tràgic accident. Els familiars de l'Adel volen prendre'n la seva custòdia fins que faci els divuit per a poder decidir sàviament què en farà, de la seva herència. No obstant, l'Adel vol la seva independència immediatament.

Adel es un chico de 16 años cuyos padres se han divorciado y su madre vive en el extranjero. Él vive una alegre y extravagante vida junto a su padre en Teherán, hasta que sus parientes, que viven en otra provincia, le piden a su progenitor que encuentre una nueva esposa. A pesar de la desaprobación de Adel, su padre viaja allí con esperanzas de volver a casarse. Sin embargo, de camino muere en un trágico accidente. Los familiares de Adel quieren tomar su custodia hasta que cumpla los dieciocho para que pueda decidir sabiamente lo que hará con su herencia. No obstante, Adel quiere su independencia.

Adel is a 16-year-old boy whose parents have divorced and his mother lives abroad. He lives a joyful and extravagant life next to his father in Tehran, until his family who lives in another province asks his father to find a new wife/spouse. Despite Adel's disapproval, his father travels there in hopes of getting remarried. However, he dies in a tragic accident. Adel's relatives want to take his guardianship until the age of 18 so he can decide wisely regarding his inheritance. Nonetheless, Adel seeks his independence immediately.

THE REVERSED PATH (Masir-e Makus)

Dir.: Abolfazl Jalili | Iran | 2020 | 98' | Drama

L'Emkan és un adolescent de disset anys que no ha vist el seu pare durant molts anys, i la seva mare treballa fins molt tard a la nit a una fàbrica. Ell té una petita càmera de vídeo i decideix fer una pel·lícula per donar-li la volta a la seva vida rutinària. Tot i que no és gaire competent, ho intenta el millor que pot per aconseguir el seu objectiu.

Emkan es un adolescente de 17 años que no ha visto a su padre durante muchos años y cuya madre trabaja hasta altas horas de la noche en una fábrica. Él tiene una pequeña cámara de vídeo y decide hacer una película para darle un giro a su vida rutinaria. Aunque Emkan no es demasiado competente, hace todo lo posible para lograr su objetivo.

Emkan is a 17-year-old teenager who has not seen his father for many years and his mother works until late night in a factory. He has a small recording camera and he decides to make a film to give a twist to his routine life. Although Emkan is not very proficient, he tries his best to achieve his goal.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DRIVE MY CAR

Dir.: Ryusuke Hamaguchi | **Japó** | 2021 | 197' | Drama

Yusuke Kafuku és un actor i director de teatre. Està casat amb Oto, que és dramaturga. Són un matrimoni feliç, però de sobte Oto desapareix deixant un secret al darrera. Dos anys després, Yusuke accepta el lloc de director en un teatre i es dirigeix a Hiroshima conduint el seu cotxe. Allà coneix a la xofer personal que li han assignat, Misaki, que és una dona de poques paraules, però amb la qual acaba entenent. Mentre comparteix el seu temps amb ella, Yusuke s'adona de coses que havia ignorat de si mateix.

Yusuke Kafuku es un actor y director de teatro. Está casado con Oto, que es dramaturga. Son un matrimonio feliz, pero de repente Oto desaparece dejando un secreto tras ella. Dos años después, Yusuke acepta el puesto de director en un teatro y se dirige a Hiroshima conduciendo su coche. Allí conoce a la chófer personal que le han asignado, Misaki, que es una mujer de pocas palabras, pero con la que acaba entendiéndose. Mientras comparte su tiempo con ella, Yusuke se da cuenta de cosas que había ignorado de sí mismo.

Yusuke Kafuku is an actor and theater director. He is married to Oto, who is a playwright. They are a happy married couple, but suddenly Oto disappears leaving a secret behind. Two years later, Yusuke accepts a director's job at a theater and heads to Hiroshima driving his car. There he meets his assigned chauffeur, Misaki, who is a woman of few words, but with whom he ends up getting along. While sharing his time with her, Yusuke realizes things he had ignored about himself.

DIRECTOR

Hamaguchi va debutar el 2008 amb *Passion* a Sant Sebastià i a Tòquio. Entre d'altres pel·lícules destaca la coproducció japonesa-coreana *The Depths* (2010), la sèrie de documentals *Trilogia de Tohoku* (2011-2013) codirigits amb Ko Sakai, i un llargmetratge, *Happy Hour* (2015), amb premis en festivals com Locarno. *Asako I & II* va ser seleccionada per competir a Cannes en 2018. *Guzen to sozo* (2021) va guanyar el Gran Premi Especial de Jurat a Berlín, i *Drive My Car* (2021) va guanyar el premi a millor guió i el FIPRESCI de Cannes.

Hamaguchi debutó en 2008 con *Passion* en San Sebastián y en Tokio. Entre sus otras películas destaca la coproducción japonesa-coreana *The Depths* (2010), la serie de documentales *Trilogía de Tohoku* (2011-2013) codirigidos con Ko Sakai, y un largometraje, *Happy Hour* (2015), que ganó premios en festivales como Locarno. *Asako I & II* fue seleccionada para competir en Cannes en 2018. *Guzen to sozo* (2021) ganó el Gran Premio Especial del Jurado en Berlín, y *Drive My Car* (2021) ganó el premio a mejor guión y el FIPRESCI de Cannes.

Hamaguchi debuted in 2008 with *Passion* in San Sebastian and Tokyo. His other films include the Japanese-Korean co-production *The Depths* (2010), the documentary series *Tohoku Trilogy* (2011-2013) co-directed with Ko Sakai, and a feature film, *Happy Hour* (2015), which won awards at festivals such as Locarno. *Asako I & II* was selected to compete at Cannes in 2018. *Guzen to sozo* (2021) won the Grand Special Jury Prize at Berlin, and *Drive My Car* (2021) won Best Screenplay and the FIPRESCI at Cannes.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Adilkhan Yerzhanov (1982) es va graduar de l'Acadèmia Nacional d'Arts de Kazakhstan seguint posteriorment els seus estudis a Nova York. Va dirigir el seu primer llargmetratge, *Rieltor* el 2001, seguit de *Stroiteli* (2013) i *Ukkili kamshat* (2014), presentat en el Festival de Cannes. Ha aconseguit mantenir un ritme de producció constant com es deriva de *Chuma v aule Karatas* (2016), projectat en el Festival de Rotterdam, *Nochnoy Bog* (2018), estrenat en el Festival de Moscou, i *Laskovoe bezrazlichie mira*.

Adilkhan Yerzhanov (1982) se graduó de la Academia Nacional de Artes de Kazajstán siguiendo posteriormente sus estudios en Nueva York. Dirigió su primer largometraje, *Rieltor* en 2001, seguido de *Stroiteli* (2013) y *Ukkili kamshat* (2014), presentado en el Festival de Cannes. Ha conseguido mantener un ritmo de producción constante como se deriva de *Chuma v aule Karatas* (2016), proyectado en el Festival de Rotterdam, *Nochnoy Bog* (2018), estrenado en el Festival de Moscú, y *Laskovoe bezrazlichie mira*.

Adilkhan Yerzhanov (1982) graduated from the National Academy of Arts of Kazakhstan and subsequently pursued his studies in New York. He directed his first feature film, *Rieltor* in 2001, followed by *Stroiteli* (2013), and *Ukkili kamshat* (2014), presented at the Cannes Film Festival. Subsequently, this director has managed to maintain a constant rhythm of production as derived from *Chuma v aule Karatas* (2016), screened at the Rotterdam Festival, *Nochnoy Bog* (2018), premiered at the Moscow Festival, and *Laskovoe bezrazlichie mira*.

YELLOW CAT

Dir.: Adilkhan Yerzhanov | **Kazakhstan** | 2020 | 90' | Drama, comedia

L'ex convicte Kermek i la seva estimada Eva volen deixar enrere les seves vides criminals en les estepes kazajks. Ell té un somni: construir una sala de cinema a la muntanya. Serà l'amor de Kermek per Alain Delon prou fort com per mantenir-los fora de les violentes urpes de la màfia i del seu passat?

El ex convicto Kermek y su amada Eva quieren dejar atrás sus vidas criminales en las estepas kazajas. Él tiene un sueño: construir una sala de cine en la montaña. ¿Será el amor de Kermek por Alain Delon lo suficientemente fuerte como para mantenerlos fuera de las violentas garras de la mafia y de su pasado?

Ex-convicted Kermek and his beloved Eva want to leave behind their crime-infested lives on the Kazakh steppes. He has a dream: to build a movie theater in the mountains. Will Kermek's love for Alain Delon be strong enough to keep them out of the violent clutches of the mafia and their past?



RUNNING TO THE SKY

Dir.: Mirlan Abdykalykov | Kirguizistan | 2019 | 88' | Drama

Jekshen, un corredor excepcional de 12 anys, viu en un bonic poble muntanyenc del Kirguizistan. Els seus pares es van divorciar i la vida amb el seu pare alcohòlic és complicada. El solitari Jekshen només té el suport de la seva parella de l'escola i dels amics del seu pare. Ells l'animen a que participi en una cursa important que podria canviar la seva vida.

Jekshen, un corredor excepcional de 12 años vive en un bonito pueblo montañoso de Kirguistán. Sus padres se divorciaron y la vida con su padre alcohólico es complicada. El solitario Jekshen solo tiene el apoyo de su novia del colegio y de los amigos de su padre. Ellos lo animan a que participe en una carrera importante que podría cambiar su vida.

Jekshen, an exceptional 12-year-old runner lives in a beautiful mountain village in Kyrgyzstan. His parents are divorced and life with his alcoholic father is complicated. The lonely Jekshen has only the support of his school girlfriend and his father's friends. They encourage him to take part in an important race that could change his life.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Mirlan Abdykalykov es va graduar el 2004 a la Facultat de Periodisme de la Universitat Estatal Nacional del Kirguizistan. Abans de graduar-se, entre 1990 i 2001, va obtenir el paper principal a tres pel·lícules dirigides per Aktan Abdykalykov (*Swing, The Adopted Son* i *The Chimp*). Entre 2010 i 2017 va treballar com a primer assistent de direcció per a *The Light Thief* i *Centaur de Aktan ARIM Kubat*. A 2010 va debutar com a director amb el curtmetratge *Pencil Against Ants* i el 2015 va fer el seu primer llargmetratge *Heavenly Nomadic*.

Mirlan Abdykalykov se graduó en 2004 en la Facultad de Periodismo de la Universidad Estatal Nacional de Kirguistán. Antes de graduarse, entre 1990 y 2001, obtuvo el papel principal en tres películas dirigidas por Aktan Abdykalykov (*Swing, The Adopted Son* y *The Chimp*). Entre 2010 y 2017 trabajó como primer asistente de dirección para *The Light Thief* y *Centaur de Aktan Arym Kubat*. En 2010 debutó como director con el cortometraje *Pencil Against Ants* y en 2015 hizo su primer largometraje *Heavenly Nomadic*.

Mirlan Abdykalykov graduated in 2004 from the Faculty of Journalism of the Kyrgyz National State University. Before graduating, between 1990 and 2001, he landed the lead role in three films directed by Aktan Abdykalykov (*Swing, The Adopted Son and The Chimp*). Between 2010 and 2017 he worked as first assistant director for Aktan Arym Kubat's *The Light Thief and Centaur*. In 2010 he made his directorial debut with the short film *Pencil Against Ants* and in 2015 he made his first feature film *Heavenly Nomadic*.

SCREENING

Venue: FILMIN (ONLINE)

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

L'Edmund Yeo és un cineasta malai que viu i treballa entre Kuala Lumpur i Tòquio. Els seus curtmetratges *Kingyo* (Festival de Cinema de Venècia, 2009), i *Inhalation* (guardonat amb el premi Sonje al Festival Internacional de Cinema de Busan, a l'any 2010) van afermar la seva reputació com a director prometedor. El 2017 va guanyar el premi a millor director al Festival Internacional del Cinema de Tòquio pel seu segon llargmetratge, *Aqerat (We, the Dead)*. El 2020 va escriure i va dirigir la coproducció malaio-japonesa *Malu*.

Edmund Yeo es un cineasta malayo que vive y trabaja entre Kuala Lumpur y Tokio. Sus cortometrajes *Kingyo* (Festival de Cine de Venecia, 2009) e *Inhalation* (ganador del premio Sonje, Festival Internacional de Cine de Busán, 2010) le afianzaron su reputación como director prometedor. En 2017 ganó el premio a mejor director en el Festival Internacional de Cine de Tokio por su segundo largometraje, *Aqerat (We, the Dead)*. En 2020 escribió y dirigió la coproducción malayo-japonesa *Malu*.

Edmund Yeo is a Malaysian filmmaker living and working in Kuala Lumpur and Tokyo. His short films, *Kingyo* (Venice Film Festival 2009) and *Inhalation* (Sonje Award winner, Busan International Film Festival 2010) secured his reputation as a promising filmmaker. In 2017, he won the Best Director award at the Tokyo International Film Festival for his sophomore feature *Aqerat (We, The Dead)*. In 2020, he wrote and directed the Japanese-Malaysian coproduction, *Malu*.



MALU

Dir.: Edmund Yeo | Malàisia | 2020 | 112' | Drama

Les germanes Hong i Lan es van separar quan la seva àvia va raptar a la Hong de la seva inestable i destructiva mare. Les dècades passen i, un dia, les germanes es reuneixen com estranyes quan la seva mare mor. Elles intenten tornar a connectar l'una amb l'altre a través dels records que comparteixen, però descobreixen que només són això; records. La Lan desapareix quan surt el sol, sense cap mena d'obligació, i decideix provar sort al Japó. Sempre present a la seva ment i anys després, la Hong rep una trucada devastadora i es prepara per viatjar al país del sol naixent per buscar els records de la seva germana petita.

Las hermanas Hong y Lan se separaron cuando su abuela raptó a Hong de su inestable y destructiva madre. Pasan las décadas y un día las hermanas se reúnen como extrañas al morir su madre. Ellas intentan reconectar a través de sus recuerdos compartidos, pero descubren que son solo eso. Lan desaparece al salir el sol, libre de obligaciones para poder probar suerte en Japón. Siempre presente en su mente, unos años después Hong recibe una llamada devastadora y va al país del sol naciente para buscar los recuerdos de hermana pequeña.

Sisters Hong and Lan are separated after their grandmother kidnaps Hong from their unstable and destructive mother. Decades pass and the two are reunited for a day as strangers when their mother dies. They try to reconnect through their shared memories but discover they are only that. Lan disappears before the sun rises, now free from obligation, to seek her luck in Japan. Never far from her mind, Hong receives a devastating call a few years later and goes to the land of the rising sun in search of her younger sister's memories.



1990

Dir.: Lkhagvaa Dashesambuu | Mongòlia | 2020 | 105' | Drama

Després de la caiguda de l'URSS, Mongòlia pateix una onada de violència, corrupció i desordre. Els ciutadans fan el possible per sobreviure en una època incerta dominada pel caos, la incertesa, la violència ... A el mateix temps, arriben a el país influències occidentals que es popularitzen entre la joventut.

Tras la caída de la URSS, Mongolia sufre una oleada de violencia, corrupción y desorden. Los ciudadanos hacen lo posible por sobrevivir en una época incierta dominada por el caos, la incertidumbre, la violencia... Al mismo tiempo, llegan al país influencias occidentales que se popularizan entre la juventud.

After the fall of the USSR, Mongolia suffers a wave of violence, corruption and disorder. The citizens do their best to survive in an uncertain era dominated by chaos, uncertainty, violence... At the same time, Western influences arrive in the country and become popular among the youth.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Lkhagvaa Dashesambuu és actor, director i productor. En la seva última pel·lícula, *Love Crime* (2020), ell actua com el protagonista dirigit per Purevdorji Delgabayar. El cinema de Mongòlia en aquests últims anys ha propiciat figures com la d'ell, que han aconseguit fer un gir radical a un cinema local com el que ara presentem.

Lkhagvaa Dashesambuu es actor, director y productor. Pero en su último trabajo, *Love Crime* (2020), actúa de nuevo como actor dirigido por Purevdorji Delgabayar. El cine de Mongolia en estos últimos años ha propiciado figuras como ésta, que han conseguido dar un giro radical a un cine local como el que ahora presentamos.

Lkhagvaa Dashesambuu is an actor, director and a producer. In his latest film, *Love Crime* (2020), he plays the protagonist directed by Purevdorji Delgabayar. Mongolian cinema in the last few years has promoted figures like him, that have managed to radically change the local cinema just as the one we present.

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Després d'haver obtingut un doctorat en Estètica Dramàtica a l'Acadèmia Central de Drama, Cao Jinling (Xina, 1978) va continuar els seus estudis a l'Escola d'Arts Cinematogràfiques de l'USC. És membre de la Societat Xinesa de Cinema i Literatura i del Comitè de Treball de Guionistes de Drames de Televisió de l'Associació de Ràdio i Televisió de la Xina. Ha treballat com a guionista a nombroses pel·lícules com *Meet Miss Anxiety* (2014), *Crying Out in Love* (2016) o *Seventy-Seven days* (2017). *Anima* és el seu debut com a directora

Después de haber obtenido un doctorado en Estética Dramática en la Academia Central de Drama, Cao Jinling (China, 1978) continuó sus estudios en la Escuela de Artes Cinematográficas de la USC. Es miembro de la Sociedad China de Cine y Literatura y del Comité de Trabajo de Guionistas de Dramas de Televisión de la Asociación de Radio y Televisión de China. Ha trabajado como guionista en numerosas películas como *Meet Miss Anxiety* (2014), *Crying Out in Love* (2016) o *Seventy-Seven days* (2017). *Anima* es su debut como directora.

After having earned a doctorate in Drama Aesthetics at the Central Academy of Drama, Cao Jinling (China, 1978) continued her studies at USC's School of Cinematic Arts. A member of the Chinese Society of Film and Literature and the TV Drama Screenwriter Working Committee of China Radio and Television Association, she is a screenwriter of numerous films such as *Meet Miss Anxiety* (2014), *Crying Out in Love* (2016), and *Seventy-Seven Days* (2017). *Anima* is her directorial debut.



ANIMA

Dir.: Cao Jinling | Xina | 2020 | 120' | Drama

Tot i que el jove Tutu mata a un ós per salvar la vida del seu germà petit, és considerat un paria, ja que els óssos són sagrats per la tribu Lonki. Anys més tard, en Tutu i en Linzi lluiten per sobreviure i treballen com llenyataires a prop del bosc on van créixer. Tots dos s'enamoren de la mateixa dona i es separen. Mentre en Linzi connecta cada cop més amb la natura i el bosc, en Tutu tria un altre camí. A través de la seva història, experimentem la profunda connexió entre tots els éssers vius i som testimonis de la misteriosa retribució que la natura exerceix sobre els humans que la fereixen.

Pese a que el joven Tutu mata a un oso para salvar la vida de su hermano pequeño, se le considera un paria ya que los osos son sagrados para la tribu Lonki. Años más tarde, Tutu y Linzi luchan por sobrevivir y trabajan como leñadores cerca del bosque en el que crecieron. Ambos se enamoran de la misma mujer y se separan. Mientras Linzi se conecta cada vez más con la naturaleza y el bosque, Tutu elige otro camino. A través de su historia, experimentamos la profunda conexión entre todos los seres vivos y somos testigos de la misteriosa retribución que la naturaleza ejerce sobre los humanos que la hieren.

After young Tutu kills a bear to save his little brother's life, he is considered an outcast as bears are sacred to the Lonki tribe. Years later, Tutu and Linzi struggle to get by and work as lumberjacks near the forest they grew up in. When they both fall for the same woman, it drives the brothers apart. While Linzi connects more and more with nature and the forest, Tutu chooses another path. Through their story, we experience the deep connection of all living things and witness the mysterious retribution wrought by nature on humans who wound it. The film gives us an opportunity to contemplate our relationship with Mother Earth.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

FIRE ON THE PLAIN

Dir.: Zhang Ji | **Xina** | 2021 | 113' | Drama

Aquest thriller dramàtic succeeix a la Xina l'any 1997. Una sèrie d'assassinats copsa la ciutat de Fentun. Els crims s'aturen misteriosament sense que les autoritats hagin pogut trobar a l'autor. Vuit anys després, un jove policia proper a una de les víctimes decideix reobrir la investigació amb totes les conseqüències per imprevisibles que siguin. Els seus descobriments pertorben el fals desenllaç que havia posat fi a la intriga.

Este Thriller dramático sucede en China en el año 1997. Una serie de asesinatos golpea la ciudad de Fentun. Los crímenes cesan misteriosamente sin que las autoridades hayan podido encontrar al autor. Ocho años después un joven policía cercano a una de las víctimas decide reabrir la investigación con todas las consecuencias por imprevisibles que sean. Sus descubrimientos vienen a perturbar el falso desenlace que había puesto fin a la intriga.

This dramatic thriller takes place in China in 1997. A series of murders strikes the city of Fentun. The crimes mysteriously stop without the authorities being able to find the perpetrator. Eight years later, a young policeman close to one of the victims decides to reopen the investigation despite all the consequences it brings. His discoveries disrupt the fake outcome that had brought to an end the scheme.

DIRECTOR

Després de graduar-se a l'Acadèmia de Belles Arts de Xi'an, en Zhang Ji va estudiar direcció de fotografia a la Beijing Film Academy. Ha desenvolupat aquesta tasca a les pel·lícules *Shi Mu Di* (Deu Acre de Terra, Chen Baoxun; 2001), *Guo Yan* (El Vergel, Hu Zhe; 2007), *Ba Bai Bang* (Cartes del Corredor de la Mort, Ke Feng; 2008), la qual va competir a New Directors a San Sebastián, i *North by Northeast* (Zhang Bingjian, 2014). *Ping Yuan Shang De Mo Xi* suposa el seu debut com a director.

Tras graduarse en la Academia de Bellas Artes de Xi'an, Zhang Ji estudió dirección de fotografía en la Beijing Film Academy. Ha desarrollado esta labor en las películas *Shi mu di* (Diez Acre de Tierra, Chen Baoxun; 2001), *Guo Yan* (El Vergel, Hu Zhe; 2007), *Ba Bai Bang* (Cartas del Corredor de la Muerte, Ke Feng; 2008), que compitió en New Directors en San Sebastián, y *North by Northeast* (Zhang Bingjian, 2014). *Ping Yuan Shang De Mo Xi* supone su debut como director.

After graduating from the Art Academy of Xi'an, Zhang Ji studied photography management at the Beijing Film Academy. He developed this labour in the films *Shi Mu Di* (Ten Acres of Land, Chen Baoxun; 2001), *Guo Yan* (The Orchard, Hu Zhe; 2007), *Ba Bai Bang* (Letters from Death Row, Ke Feng; 2008), which competed in New Directors in San Sebastián, and *North by Northeast*. *Ping Yuan Shang De Mo Xi* is his debut as a director.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DROWNING IN HOLY WATER

Dir.: Navid Mahmoudi | **Afganistan** | 2020 | 85' | Drama

La Rona i l'Hamed són dos joves afganesos la relació dels quals desemboca en un conflicte familiar i social. Al trencar amb la tradició i els costums del seu país, decideixen abandonar-lo a la recerca d'una vida millor. Malgrat això, no serà tan fàcil com ells pensaven emigrar a Europa i complir els seus somnis davant de l'oposició que trobaran en el seu camí.

Rona y Hamed son dos jóvenes afganos enamorados cuya relación desemboca en un conflicto familiar y social. Rompiendo con la tradición y las costumbres de su país deciden abandonarlo en busca de una vida mejor. No obstante, no será tan fácil emigrar a Europa como ellos pensaban y cumplir sus sueños ante la oposición que encuentran en su camino.

Rona and Hamed are two young Afghans in love whose relationship leads to a family and social conflict. Breaking with their country's tradition and customs they decide to abandon it in search of a better life. However, it is not going to be as easy as they thought to emigrate to Europe and accomplish their dreams against the opposition they will find on their way.

DIRECTOR

Navid Mahmoudi (Pärvan, 1980) va anar a l'Iran des de l'Afganistan amb la seva família amb sis anys. Comença com a ajudant de direcció i aviat dirigeix curtmetratges propis. Ha produït més de deu pel·lícules per televisió. El 2014 realitza el seu primer llargmetratge *A Few Cubic Meters of Love*, i el 2016 dirigeix *Parting*, pel·lícula prèvia a *Rona, Azim's Mother* en 2018. L'AFFBCN ha projectat aquests títols en anteriors edicions, amb *Seven and a Half*. Les seves pel·lícules han estat representants de l'Afganistan als Oscars.

Navid Mahmoudi (Parvan, 1980) se mudó a Irán desde Afganistán con su familia con seis años. Empezó como ayudante de dirección y pronto dirigió cortometrajes propios. Ha producido más de diez películas para televisión. En 2014 realizó su primer largometraje *A Few Cubic Meters of Love*, y en 2016 dirigió *Parting*, película previa a *Rona, Azim's Mother* en 2018. El AFFBCN ha proyectado estos títulos en anteriores ediciones, junto a *Seven and a Half*. Sus películas han sido seleccionadas para representar a Afganistán en los Oscar.

Navid Mahmoudi (Parvan, 1980) moved to Iran from Afghanistan with his family at the age of six. He started as an assistant director and soon directed short films of his own. He has produced more than ten films for television. In 2014 he made his first feature film *A Few Cubic Meters of Love*, and in 2016 he directed *Parting*, a prequel film to *Rona, Azim's Mother* in 2018. AFFBCN has screened these titles in previous editions, along with *Seven and a Half*. His films have been selected to represent Afghanistan at the Oscars.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

H IS FOR HAPINESS

Dir.: John Sheedy | Austràlia | 2019 | 96' | Drama, família

Candice, de 12 anys, és l'única optimista de la seva família amb ganes de viure. Des de que la seva germana menor va morir, la mare de Candice gairabé mai surt del dormitori i el seu pare només es dedica a treballar. Equipada amb una imaginació ilimitada, Candice té com a missió mantenir unida a la família i tornar l'alegria als seus afligits pares. La recolza el seu company Douglas, el qual està convençut que ha caigut a aquest món des d'una altra dimensió. Basat en el llibre infantil de Barry Jonsberg "La meua vida com un alfabet", *H is For Happiness* s'embarca a un viatge cap a un món de conte de fades que aplaudeix la bellesa de la vida.

Candice, de 12 años, es la única optimista de su familia y con ganas de vivir. Desde que murió su hermana menor, la madre de Candice apenas sale del dormitorio y su padre sólo se dedica a trabajar. Equipada con una imaginación ilimitada, Candice tiene como misión mantener unida a la familia y devolver la alegría a sus afligidos padres. Le apoya su compañero Douglas, el cual está convencido de que ha caído a este mundo desde otra dimensión. Basado en el libro infantil de Barry Jonsberg "Mi vida como un alfabeto", *H is For Happiness* se embarca en un viaje hacia un mundo de cuento de hadas que aplaude la belleza de la vida.

12-year-old Candice is the only optimist in her family with a win to live. Since her younger sister died, Candice's mother has barely left the bedroom and her father has only been working. Equipped with an unlimited imagination, Candice is on a mission to hold the family together and bring joy back to her grieving parents. She is supported by her friend Douglas, who is convinced that he has fallen into this world from another dimension. Based on Barry Jonsberg's children's book "My Life as an Alphabet," *H is For Happiness* embarks on a journey into a fairytale world that acclaims the beauty of life.

DIRECTOR

John Sheedy es va llicenciar en Art Dramàtic a l'Escola Nacional d'Art Dramàtic de Melbourne abans de completar el seu Màster en Art Dramàtic (Direcció) el 2002. El primer curtmetratge de Sheedy, *Mrs Mc. Cutcheon*, es va estrenar en el Festival Internacional de Cine de Melbourne el 2017, guanyant el premi al millor curtmetratge australià. El seu primer llargmetratge *H is For Happiness* (2019) va rebre un Esmert Especial de l'Oso de Cristall al Millor Curtmetratge del jurat infantil.

John Sheedy se licenció en Arte Dramático en la Escuela Nacional de Arte Dramático de Melbourne antes de completar su Máster en Arte Dramático (Dirección) en 2002. El primer cortometraje de Sheedy, *Mrs McCutcheon*, se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Melbourne en 2017, ganando el premio al mejor cortometraje australiano. Su primer largometraje *H is for Happiness* (2019) recibió una Mención Especial del Oso de Cristal al Mejor Cortometraje del jurado infantil.

John Sheedy received his BA in Dramatic Arts from Melbourne's National School of Dramatic Art before completing his Master's in Dramatic Arts (Directing) in 2002. Sheedy's first short film, *Mrs McCutcheon*, premiered at the Melbourne International Film Festival in 2017, winning the best Australian short film award. His first feature film *H is for Happiness* (2019) received a Special Mention from the Crystal Bear for Best Short Film from the children's jury.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

I MET A GIRL

Dir.: Luke Eve | Austràlia | 2020 | 108' | Drama, comèdia

I Met a Girl arranca amb la història de Devon, un aspirant a músic amb esquizofrènia que depèn de Nick, el seu germà gran. Quan la muller de Nick, Olivia, es queda embarassada, Devon ha de mudar-se. Però la seva fragilitat s'accentua i apareix una noia misteriosa, Lucy, que el salva malgrat ser tan impulsiva i romàntica com ell. Després de passar un dia junts, s'enamoren per complet. Després Devon fa arranjaments per tal que Nick la conegui, però Lucy no apareix. Intenten torbar-la, però el seu apartament està buit. Nick sospita que Lucy és una fantasia, mentre que Devon, desesperat per demostrar la seva cordura, descobreix una nota en la qual ella li diu troba'm a Sydney. I Devon emprèn un viatge èpic a través del país per trobar-la... Una noia que potser només ha existit en el seu cap.

I Met a Girl arranca con la historia de Devon, un aspirante a músico con esquizofrenia que depende de Nick, su hermano mayor. Cuando la esposa de Nick, Olivia, se queda embarazada, Devon debe mudarse. Pero su fragilidad se acentúa y aparece una chica misteriosa, Lucy, que lo salva pese a ser tan impulsiva y romántica como él. Después de pasar un día juntos, se enamoran por completo. Devon luego hace arreglos para que Nick la conozca, pero Lucy no aparece. Intentan encontrarla, pero su apartamento está vacío. Nick sospecha que Lucy es una fantasía, mientras Devon, desesperado por demostrar su cordura, descubre una nota en la que ella le dice encuéntrame en Sydney. Y Devon emprende un viaje épico a través del país para encontrarla... Una chica que quizá sólo haya existido en su cabeza.

I Met a Girl follows the story of Devon (Breton Thwaites), an aspiring musician with schizophrenia who is dependent on his older brother, Nick (Joel Jackson) to care for him. However, when Nick's wife, Olivia (Zahra Newman) becomes pregnant, they arrange for Devon to move out. On a downward spiral, Devon is saved by Lucy (Lily Sullivan) a mysterious girl who is just as impulsive and romantic as he is. After one day together, they fall completely in love. Devon then arranges for Nick to meet her, but Lucy doesn't show. They try to find her but her apartment is empty. Nick suspects that Lucy is a delusion, while Devon, desperate to prove his sanity, discovers a note that she wrote him: meet me in Sydney. And Devon sets off on an epic, cross-country journey to find her; the girl of his dreams... who may be all in his head.

DIRECTOR

Luke, graduat a l'Escola de Radio i Televisió d'Austràlia, ha dirigit diversos curtmetratges, i és guanyador de múltiples premis com Cockroach i Australian Summer, guanyador del Tropfest. El 2014, Luke va crear, produir i dirigir la sèrie en línia Low Life: *A Black Comedy About Depression*. Obtenint més de 20 premis en importants festivals. El 2017 va completar la direcció i producció de la sèrie High Life, que també va ser reiteradament premiada.

Luke, graduado en la Escuela de Radio y Televisión de Australia, ha dirigido varios cortometrajes, y es ganador de múltiples premios como Cockroach, y Australian Summer, ganador del Tropfest. En 2014, Luke creó, produjo y dirigió la serie en línea Low Life: *A Black Comedy About Depression*. Obteniendo más de 20 premios en importantes festivales. En 2017 completó la dirección y producción de la serie High Life, que también fue reiteradamente premiada.

Luke, a graduate of the Australian Film Television and Radio School, has directed a number of short films including multi-award winner Cockroach, and Australian Summer, winner of Tropfest. In 2014 Luke created, produced and directed the online series, Low Life: *A Black Comedy About Depression*. It went on to win over 20 major festival awards. In 2017 he completed directing and producing the follow up series, High Life which won over 30 major awards including Best Digital Original at C21 Content London and was also nominated for an AACTA Award.

HONG KONG HONG KONG NEW TALENTS

光芒乍現：香港電影新動力

Presented by

香港國際電影節協會
HK International Film Festival Society

In partnership with



Financially supported by



Supported by



SCREENING

Venue: Institut français Barcelona

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Sumit va néixer i créixer a la bulliciosa capital de Bangla Desh, Dhaka. *City Life*, el seu primer curtmetratge, li va valer un lloc a la Berlinale Talents en 2008. Després va estudiar al Graduate Film Program de la Universitat de Nova York. Allà va produir l'aclamat curtmetratge *Dios Nunca Muere* de Barbara Cigarroa. El seu primer llargmetratge, *The Salt in Our Waters*, va participar al London BFI i en Busan. Amb *A New Prophet*, compta amb el suport de la Fundació Alfred P. Sloan, IEFTA, Film Bazaar i Torino Film Lab.

Sumit nació y creció en la bulliciosa capital de Bangladesh, Dhaka. *City Life*, su primer cortometraje, le valió un lugar en la Berlinale Talents en 2008. Luego estudió en el Graduate Film Program de la Universidad de Nueva York. Allí produjo el aclamado cortometraje *Dios Nunca Muere* de Barbara Cigarroa. Su primer largometraje, *The Salt in Our Waters*, participó en el London BFI y en Busan. El segundo largometraje de Sumit, *A New Prophet*, cuenta con el respaldo de la Fundación Alfred P. Sloan, IEFTA, Film Bazaar y Torino Film Lab.

Sumit was born and raised in Bangladesh's bustling capital, Dhaka. *City Life*, his first short film, earned him a place at the Berlinale Talents in 2008. He then studied at New York University's Graduate Film Program. There he produced Barbara Cigarroa's acclaimed short film *God Never Dies*. His first feature film, *The Salt in Our Waters*, was selected to participate in the London BFI and Busan. Sumit's second feature, *A New Prophet*, is supported by the Alfred P. Sloan Foundation, IEFTA, Film Bazaar and Torino Film Lab.

THE SALT IN OUR WATERS

Dir.: Rezwan Shahriar Sumit | Bangladesh/França | 2020 | 100' | Drama

Per la seva última instal·lació artística, Rudro viatja a una remota illa de manglars al delta de Bangla Desh, a un dia de viatge en bot i a un món allunyat de la moderna i abarrotada Dhaka. És benvingut pels pescadors locals i el seu líder, a l'igual que pels nens de la vila i la filla del propietari de la casa, a qui agraden les seves idees i les seves escultures. Però quan la pesca local de Ilish resulta precària, la gent gran culpa el que entenen per "idolatria" de Rudro. En aquesta terra que s'esvaeix, on el mar i el cel es fusionen, s'acosta una tempesta i un canvi.

Para su última instalación artística, Rudro viaja a una remota isla de manglares en el delta de Bangladesh, a un día de viaje en bote y a un mundo alejado de la moderna y abarrotada Dhaka. Es bienvenido por los pescadores locales y su líder, al igual que por los niños del pueblo y la hija de su casero, a quienes gustan sus ideas y sus esculturas. Pero cuando la pesca local de Ilish resulta precaria, los ancianos culpan a lo que entienden por "idolatría" de Rudro. En esta tierra que se desvanece, donde el mar y el cielo se fusionan, se avecina una tormenta y un cambio.

For his latest art installation, Rudro travels to a remote mangrove island in the delta of Bangladesh, a day's journey by boat and a world away from modern, crowded Dhaka. He is welcomed by the local fishermen and their leader, as well as the village children and his landlord's daughter, who likes his ideas and his sculptures. But when the local Ilish fishery proves precarious, the elders blame what they understand to be Rudro's "idolatrý." In this vanishing land, where sea and sky merge, a storm and change brews.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

I DON'T FIRE MYSELF (나는 나를 해고하지 않는다)

Dir.: Lee Tae-gyeom | **Corea** | 2021 | 111' | Drama

Malgrat haver treballat durant set anys per a la mateixa empresa, de sobte Jeong-eun és traslladada a una empresa subcontractada. Ella intenta encaixar, però és nova en el treball de camp i els seus companys se senten còmodes amb ella. Farà l'impossible per a aguantar allí un any sense deixar de pensar en tornar a la seu central. No obstant això, gràcies a l'ajuda d'un nou treballador aconsegueix adaptar-se poc a poc al seu nou lloc de treball.

A pesar de haber trabajado durante siete años para la misma empresa, de repente Jeong-eun es trasladada a una empresa subcontractada. Ella intenta encajar, pero es nueva en el trabajo de campo y sus compañeros se sienten cómodos con ella. Hará lo imposible para aguantar allí un año sin dejar de pensar en volver a la sede central. No obstante, gracias a la ayuda de un novato consigue adaptarse poco a poco a su nuevo lugar de trabajo.

Despite having worked for seven years for the same company, Jeong-eun is suddenly transferred to a subcontracted company. She tries to fit in, but she is new to field work and her colleagues feel comfortable with her. She will go to great lengths to make it there for a year without giving up the thought of returning to headquarters. However, thanks to the help of a rookie she gradually manages to adapt to her new workplace.

DIRECTOR

Lee Tae-gyeom era actor i va dirigir balls de màscares i obres teatrals a l'aire lliure. Després es va introduir al món de cinema realitzant el seu primer documental *1984: We Sing in a Chorus*, sobre els treballadors de les drassanes de Ulsan. El seu primer llargmetratge va ser *Boy Director*, amb el qual va guanyar el Eyes Award de festival de cinema internacional juvenil de Seül. Fins ara, en totes les seves pel·lícules, incloent *I Don't Fire Myself*, se centra en la vida i els conflictes laborals.

Lee Tae-gyeom era actor y dirigió bailes de máscaras y obras teatrales al aire libre. Después se introdujo en el mundo del cine realizando su primer documental *1984: We Sing in a Chorus*, sobre los trabajadores de los astilleros de Ulsan. Su primer largometraje fue *Boy Director*, con el que ganó el Eyes Award del festival de cine internacional juvenil de Seül. Hasta ahora, en todas sus películas, inclusive en *I Don't Fire Myself*, se centra en la vida y los conflictos laborales.

Lee Tae-gyeom was an actor and directed masked dances and outdoor plays. He then entered the world of filmmaking with his first documentary *1984: We Sing in a Chorus*, about Ulsan shipyard workers. His first feature film was *Boy Director*, which won him the Eyes Award at the Seoul International Youth Film Festival. So far, in all his films, including *I Don't Fire Myself*, he focuses on life and labor conflicts.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

El director filipí Joel C. Lamangan era actor i director de teatre i televisió fins que s'estrenà com a director de cinema a *Darna* (1991). *The Flor Contemplacion Story* (1995) va obtenir el premi Golden Pyramid al festival de cinema del Caire, i el llargmetratge *Hustisya* (2014) va guanyar el premi a millor actriu i el Netpac al festival de cinema independent filipí Cinemalaya. Amb *Bhoy Intsik* (2017) va aconseguir el premi especial del jurat al festival de Porto. *Rainbow's Sunset* va obtenir nou premis al festival de Manila de 2018.

El director filipino Joel C. Lamangan fue actor y director de teatro y televisión hasta que se estrenó como director de cine en *Darna* (1991). *The Flor Contemplacion Story* (1995) obtuvo el premio Golden Pyramid en el festival de cine de El Cairo, y su largometraje *Hustisya* (2014) ganó el premio a mejor actriz y el Netpac en el festival de cine independiente filipino Cinemalaya. Con *Bhoy Intsik* (2017) consiguió el premio especial del jurado en el festival de Oporto. *Rainbow's Sunset* obtuvo nueve premios en el festival de Manila de 2018.

Filipino director Joel C. Lamangan was an actor and director in theater and television until he made his feature directorial debut in *Darna* (1991). *The Flor Contemplacion Story* (1995) won the Golden Pyramid Award at the Cairo Film Festival, and his feature *Hustisya* (2014) won the Best Actress Award and the Netpac Award at the Philippine independent film festival Cinemalaya. With *Bhoy Intsik* (2017) she won the special jury prize at the Porto festival. *Rainbow's Sunset* won nine awards at the 2018 Manila festival.

LOCKDOWN

Dir.: Joel C. Lamangan | **Filipines** | 2021 | 97' | Drama

Danny és un dels milers de treballadors migrants filipins que van haver de tornar al seu país durant la pandèmia de la COVID-19. S'escapa del centre de quarantena per reunir-se amb la seva família, però s'adona de les pèssimes condicions en què viuen quan l'acullen. Danny, per poder sobreviure durant la crisi, cau en el sòrdid món del treball sexual en línia actuant en un antre clandestí dirigit per un tal Rene, on acabarà treballant a canvi de protecció, després d'evitar a les autoritats sanitàries, que van assaltar casa seva emportant-se a la seva família, i que encara el persegueixen.

Danny es uno de los miles de trabajadores migrantes filipinos que tuvieron que volver a su país durante la pandemia de la COVID-19. Se escapa del centro de cuarentena para reunirse con su familia, pero al ser acogido se da cuenta de las pésimas condiciones en que viven. Danny, para poder sobrevivir durante la crisis, cae en el sórdido mundo del trabajo sexual en línea actuando en un antro clandestino dirigido por un tal Rene, donde terminará trabajando a cambio de protección, tras evitar a las autoridades sanitarias, que asaltaron su casa llevándose a su familia y que todavía le persiguen.

Danny is one of the thousands of Filipino migrant workers who had to return to their country during the COVID-19 pandemic. He escapes from the quarantine center to be reunited with his family, but upon being taken in he realizes the appalling conditions in which they live. Danny, in order to survive during the crisis, falls into the sordid world of online sex work acting in a clandestine brothel run by a certain Rene, where he will end up working in exchange for protection, after avoiding the health authorities, who raided his house taking his family and who are still after him.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
 Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Erica Li es va graduar a la Facultat de Periodisme i Comunicació de la Universitat Xinesa de Hong Kong. Ha estat cantant, escriptora, lletrista i va començar la seva carrera com a guionista el 1993. Entre les seves obres es troben *King of Comedy* (1999), *Ip Man*, *the Final Fight* (2013), *Shock Wave* (2017) i *Men Suddenly in Black* (2003), que va ser nominada al millor guió als premis Golden Horse. *Just 1 Day*, adaptació de la novel·la homònima, és el primer llargmetratge que dirigeix.

Erica Li se graduó en la Facultat de Periodismo y Comunicación de la Universidad China de Hong Kong. Ha sido cantante, escritora, letrista y empezó su carrera como guionista en 1993. Entre sus obras se encuentran *King of Comedy* (1999), *Ip Man*, *The Final Fight* (2013), *Shock Wave* (2017) y *Men Suddenly in Black* (2003), que fue nominada al mejor guión en los premios Golden Horse. *Just 1 Day*, adaptación de la novela homónima, es el primer largometraje que dirige.

Erica Li graduated from the School of Journalism and Communication at the Chinese University of Hong Kong. A singer, writer and lyricist, she started as a screenwriter in 1993. Her works include *King of Comedy* (1999), *Ip Man*, *the Final Fight* (2013), *Shock Wave* (2017) and *Men Suddenly in Black* (2003), nominated for Best Screenplay at the Golden Horse Awards. *Just 1 Day*, adapted from the novel of the same name, is her first film as a director.

HONG KONG NEW TALENTS

JUST 1 DAY (給我一天)

Dir.: Erica Li | Hong Kong | 2021 | 98' | Drama

En Mosaic, un dibuixant d'escenes urbanes malalt d'ELA, es troba a una funció escolar amb l'Angelfish, una empleada de banc que va ser la seva companya de classe a la primària. Quan la seva condició empitjora, en Mosaic li demana a l'Angelfish un últim desig: que sigui la seva novia durant un dia. Al llarg del dia, l'Angelfish sent com el seu afecte per la ciutat i la vida reviu a mesura que comparteix aquesta experiència.

Mosaic, un dibujante de escenas urbanas enfermo de ELA, se encuentra en una función escolar con Angelfish, una empleada de banco que fue su compañera de clase en primaria. Cuando su condición empeora, Mosaic le pide a Angelfish un último deseo: que sea su novia durante un día. A lo largo del día, Angelfish siente cómo su aprecio por la ciudad y la vida se reaviva a medida que comparte esta experiencia.

Mosaic, an urban sketcher suffering from ALS, bumps into Angelfish, a bank employee who was his classmate in elementary school, at a school function. When his condition worsens, Mosaic asks Angelfish for one last wish: to be his girlfriend for a day. Throughout the day, Angelfish feels her appreciation for the city and life rekindle as she shares this experience.

OFFICIAL PANORAMA SECTION



HONG KONG NEW TALENTS

STOMA (造口人)

Dir.: Kit Hung | Hong Kong | 2020 | 94' | Drama

Abans de perdre la seva batalla contra el càncer, la icona cultural Julian Lee va deixar un guió autobiogràfic basat en la seva experiència amb la malaltia. El director Kit Hung dona vida al guió set anys després de la tràgica mort de Lee. La vida d'Alex, un jove fotògraf gay, dona un gir quan li diagnostiquen un càncer peritoneal. Abandonat pel seu germà i per un amant amb qui manté una relació inestable, l'Alex ha de suportar amb autèntica resiliència un tractament llarg i tortuós, que l'obliga a realitzar-se una estoma que provocarà una dolorosa pèrdua de la seva identitat sexual.

Antes de perder su batalla contra el cáncer, el icono cultural Julian Lee dejó un guión autobiográfico basado en su experiencia de la enfermedad. El director Kit Hung da vida al guión siete años después de la trágica muerte de Lee. La vida de Alex, un joven fotógrafo gay, da un vuelco cuando le diagnostican un cáncer peritoneal. Abandonado por su hermano y por un amante con quien mantiene una relación inestable, Alex tiene que soportar con auténtica resiliencia un tratamiento largo y tortuoso, que le obliga a realizarse una estoma que provocará una dolorosa pérdida de su identidad sexual.

Before losing his battle with cancer, cultural icon Julian Lee left behind an autobiographical screenplay based on his experience of the disease. Director Kit Hung brings the script to life seven years after Lee's tragic death. The life of Alex, a young gay photographer, is turned upside down when he is diagnosed with peritoneal cancer. Abandoned by his brother and a lover with whom he has an unstable relationship, Alex has to endure with true resilience a long and tortuous treatment, which forces him to have a stoma that will cause a painful loss of his sexual identity.

SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**
 Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Kit Hung es va graduar amb un màster de Belles Arts a l'Escola d'Art de l'Institut de Chicago. És professor a l'Acadèmia de Cinema de la Universitat Baptista de Hong Kong i està estudiant el doctorat a Goldsmiths (London University). El seu primer llargmetratge, *Soundless Wind Chime* (2009), fou un dels tres finalistes nominats al premi Teddy a la Berlinale. *Stoma* és la seva segona pel·lícula.

Kit Hung se graduó con un máster de Bellas Artes en la Escuela de Arte del Instituto de Chicago. Es profesor en la Academia de Cine de la Universidad Baptista de Hong Kong y está estudiando el doctorado en Goldsmiths (London University). Su primer largometraje, *Soundless Wind Chime* (2009), fue uno de los tres finalistas nominados al premio Teddy en el Berlinale. *Stoma* es su segunda película.

Kit Hung graduated with a Master's degree in Fine Arts at the School of the Art Institute of Chicago. He is the Lecturer of the Academy of Film at the Hong Kong Baptist University, and is currently a PhD student at Goldsmiths (University of London). His feature debut *Soundless Wind Chime* (2009) was one of the three finalists nominated for the Teddy Award at Berlinale. *Stoma* is his second feature film.

OFFICIAL PANORAMA SECTION



CAN NEITHER STAY HERE, NOR JOURNEY BEYOND

Dir.: Girish Kasaravalli | Índia | 2020 | 124' | Drama

Ambientada a l'Índia dels anys 60, la pel·lícula narra la història dels desafiaments als quals s'enfronten un nen i una jove vídua que somien amb sortir de les seves vides opressives i sufocants. Tots dos són una imatge l'un de l'altre: el jove Naga viu en un camp idíl·lic i serè, però és sotmès a tot tipus d'humiliacions per la seva situació econòmica; i la jove vídua, encara que pertany a una casta superior, es veu privada al seu torn de totes aquelles coses que li permetrien gaudir de la vida, a causa de les costums i tradicions imperants en el món de què se sent presonera.

Ambientada en la India de los años 60, la película narra la historia de los desafíos a los que se enfrentan un niño y una joven viuda que sueñan con salir de sus vidas opresivas y sofocantes. Ambos son una imagen el uno del otro: el joven Naga vive en un campo idílico y sereno, pero es sometido a todo tipo de humillaciones por su situación económica; y la joven viuda, aunque pertenece a una casta superior, se ve privada a su vez de todas aquellas cosas que le permitirían disfrutar de la vida, debido a las costumbres y tradiciones imperantes en el mundo del que se siente prisionera.

Set in 1960s India, the film tells the story of the challenges faced by a young boy and a young widow who dream of escaping their oppressive and suffocating lives. Both are an image of each other: the young Naga lives in an idyllic and serene countryside but is subjected to all kinds of humiliations because of his economic situation; and the young widow, although belonging to a higher caste, is in turn deprived of all those things that would allow her to enjoy life, due to the prevailing customs and traditions of the world in which she feels imprisoned.

SCREENING

Venue: FILIMIN (ONLINE)

Language:

Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Girish Kasaravalli ha realitzat quinze llargmetratges durant una trajectòria de quatre dècades. Totes les seves pel·lícules han obtingut premis a festivals de cinema nacionals i internacionals. S'han dut a terme retrospectives de la seva filmografia a molts festivals. Entre els títols més reconeguts es troben *The Ritual* (1978), *Tai Saheba* (1999), *The Island* (2002), *Hasina* (2006), *Gulabi talkies* (2008), i *Riding The Dreams* (2009).

Girish Kasaravalli ha realizado quince largometrajes a lo largo de una trayectoria que abarca cuatro décadas. Todas sus películas han obtenido premios en festivales de cine nacionales e internacionales. Se han llevado a cabo retrospectivas de su filmografía en muchos festivales. Entre los títulos más reconocidos se encuentran *The Ritual* (1978), *Tai Saheba* (1999), *The Island* (2002), *Hasina* (2006), *Gulabi Talkies* (2008), y *Riding The Dreams* (2009).

Girish Kasaravalli has made fifteen feature films over a career spanning four decades. All his films have won awards at national and international film festivals. Retrospectives of his filmography have been held at many festivals. Among the most recognized titles are *The Ritual* (1978), *Tai Saheba* (1999), *The Island* (2002), *Hasina* (2006), *Gulabi Talkies* (2008), and *Riding the Dreams* (2009).



SCREENING

Venue: INSTITUT FRANÇAIS BARCELONA

Language:

Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Leena Manimekalai és poeta i cineasta compromesa amb la justícia social. El seu llargmetratge *Sengadal / the Deadsea* va obtenir el NAWFF de Tòquio a l'Millor Cinema de Dones Asiàtiques. *Goddess* va rebre la Concha d'or de l'MIFF i el premi Àsia Pacific Screen Award a Melbourne. Ha rebut la Beca de la Commonwealth pel seu treball en Cinema i Gènere. Està editant *Rape Nation*, que narra les vides i lluites de les supervivents de violació en el subcontinent indi. *Maadathy- tenen un-fairy tale* és el seu segon llargmetratge de ficció.

Leena Manimekalai es poeta i cineasta comprometida con la justicia social. Su largometraje *Sengadal / the Deadsea* obtuvo el NAWFF de Tokio al Mejor Cine de Mujeres Asiáticas. *Goddess* recibió la Concha de oro del MIFF y el premio Asia Pacífico Screen Award en Melbourne. Ha recibido la Beca de la Commonwealth por su trabajo en Cine y Género. Está editando *Rape Nation*, que narra las vidas y luchas de las supervivientes de violación en el subcontinente indio. *Maadathy- an un-fairy tale* es su segundo largometraje de ficción.

Leena Manimekalai is a poet and filmmaker committed to social justice. Her feature film *Sengadal / the Deadsea* won the Tokyo NAWFF for Best Asian Women's Film. *Goddess* received the MIFF Golden Shell and the Asia Pacific Screen Award in Melbourne. She has received the Commonwealth Fellowship for her work in Film and Gender. She is editing *Rape Nation*, which chronicles the lives and struggles of rape survivors in the Indian subcontinent. *Maadathy- an un-fairy tale* is her second feature-length fiction film.

MAADATHY

Dir.: Leena Manimekalai | Índia | 2019 | 90' | Drama, misteri

L'Índia és una terra de deïtats subalternes feta per i per a clans i comunitats. Localment coneguts com Siru theivam a Tamil (petites deïtats), aquests déus regnen en cada indret del subcontinent. Cada petita deïtat es presta a llegendes úniques relacionades amb el seu origen. Aquestes llegendes sovint s'entrellacen amb trops sociohistòrics de l'Índia. Puthiraivannaar és un grup Dalit cast que viu a la part sud de l'estat de Tamil Nadu a l'Índia. La seva ocupació consisteix a rentar la roba d'altres Dalits, els morts i les dones que menstruen. Els puthirvannars es van veure obligats a viure en arbustos perquè els altres no els veiessin. Maadathy és la seva deïtat. Aquesta pel·lícula és una història sobre una jove que va créixer en el grup de castes Puthiraivannaar i com va arribar a ser immortalitzada com la seva deïtat local, Maadathy.

India es una tierra de deidades subalternas para y por clanes y comunidades. Localmente conocidos como siru theivam en Tamil (pequeñas deidades), estos dioses reinan en cada enclave del subcontinente. Cada pequeña deidad se presta a leyendas únicas relacionadas con su origen. Estas leyendas a menudo se entrelazan con trops sociohistóricos de la India. Puthiraivannaar es un grupo Dalit casto que vive en la parte sur del estado de Tamil Nadu en la India. Su ocupación consiste en lavar la ropa de otros dalits, los muertos y las mujeres que menstrúan. Los puthirvannars se vieron obligados a vivir en arbustos para que los demás no los vieran. Maadathy es su deidad. Esta película es una historia sobre una joven que creció en el grupo de castas Puthiraivannaar y cómo llegó a ser inmortalizada como su deidad local, Maadathy.

India is a land of subaltern deities for and by clans and communities. Locally known as siru theivam in Tamil (small deities), these gods reign in every enclave of the subcontinent. Each small deity lends itself to unique legends related to its origin. These legends are often intertwined with Indian sociohistorical tropes. Puthiraivannaar is a chaste Dalit group living in the southern part of the state of Tamil Nadu in India. Their occupation is to wash the clothes of other Dalits, the dead and menstruating women. The puthirvannars were forced to live in bushes so that others would not see them. Maadathy is their deity. This film is a story about a young girl who grew up in the Puthiraivannaar caste group and how she came to be immortalized as their local deity, Maadathy.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

El seu primer llargmetratge *Alegalu* (Waves) es va estrenar al Festival de Cinema de Toronto (TIFF KIDS) i es va projectar en nombrosos festivals internacionals. El seu segon llargmetratge, *Railway Children*, va tenir la seva estrena mundial al Festival de Cinema de Mumbai (MAMI) i va rebre una Menció Especial del Jurat al Zlin IFF i altres premis en múltiples Festivals de Cinema Internacionals. El tercer llargmetratge de Prithvi, *Pinki Elli?* (On és Pinki?) Va obtenir el premi Movie Buff Appreciation Award al Film Bazaar de 2019.

Su primer largometraje *Alegalu* (Waves) se estrenó en el Festival de Cine de Toronto (TIFF KIDS) y se proyectó en numerosos festivales internacionales. Su segundo largometraje, *Railway Children*, tuvo su estreno mundial en el Festival de Cine de Mumbai (MAMI) y recibió una Mención Especial del Jurado en el Zlin IFF y otros premios en múltiples Festivales de Cine Internacionales. El tercer largometraje de Prithvi, *Pinki Elli?* (¿Dónde está Pinki?) obtuvo el premio Movie Buff Appreciation Award en el Film Bazaar de 2019.

His first feature film *Alegalu* (Waves) premiered at the Toronto International Film Festival (TIFF KIDS) and screened at numerous international festivals. His second feature, *Railway Children*, had its world premiere at the Mumbai Film Festival (MAMI) and received a Special Jury Mention at the Zlin IFF and other awards at multiple International Film Festivals. Prithvi's third feature film, *Pinki Elli?* (Where's Pinki?) won the Movie Buff Appreciation Award at the 2019 Film Bazaar.

WHERE IS PINKI?

Dir.: Prithvi Konanur | **Índia** | 2020 | 107' | Drama

Bindu i Girish són aparentment una típica parella treballadora de classe mitjana en un entorn urbà de l'Índia amb una nena de 8 mesos, Pinki. Deixen el seu nadó amb una cuidadora i es treballaran. Sannamma barreja la llet de Pinki amb alcohol i li presta el nadó a una amiga, Anasu. Aquesta es porta a al nadó per pidolar als carrers de la ciutat. Ho deixa sota d'un pas elevat durant una estona per aconseguir un glop d'alcohol. Una escombradora de la ciutat, Pathu, descobreix accidentalment a Pinki i la hi porta. Bindu torna a casa de camí a l'oficina a la recerca d'alguna cosa que ha oblidat i descobreix amb horror que Pinki i Sannamma han desaparegut. Així comença una frenètica jornada de recerca en un laberint on la trobada sembla impossible.

Bindu y Girish son aparentemente una típica pareja trabajadora de clase media en un entorno urbano de la India con una niña de 8 meses, Pinki. Dejan a su bebé con una cuidadora y se van a trabajar. Sannamma mezcla la leche de Pinki con alcohol y le presta el bebé a una amiga, Anasu. Esta se lleva al bebé para mendigar en las calles de la ciudad. Lo deja debajo de un paso elevado durante un rato para conseguir un trago de alcohol. Una barredora de la ciudad, Pathu, descubre accidentalmente a Pinki y se la lleva. Bindu regresa a casa de camino a la oficina a busca de algo que ha olvidado y descubre con horror que Pinki y Sannamma han desaparecido. Así empieza una frenética jornada de búsqueda en un laberinto donde el encuentro parece imposible.

Bindu and Girish are apparently a typical middle-class working couple in an urban Indian setting with an 8-month-old baby girl, Pinki. They leave their baby with a caregiver and go to work. Sannamma mixes Pinki's milk with alcohol and lends the baby to a friend, Anasu. Anasu takes the baby to beg on the city streets. She leaves it under an overpass for a while to get a drink of alcohol. A city sweeper, Pathu, accidentally discovers Pinki and takes her away. Bindu returns home on her way to the office in search of something she has forgotten and discovers to her horror that Pinki and Sannamma have disappeared. Thus begins a frantic journey of search in a labyrinth where the meeting seems impossible.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Kazem Mollaie comença a fer cinema amb un curtmetratge anomenat *From Game to* el 1999. Mollaie es llicencia en Direcció Cinematogràfica per la Universitat de Soore de Teheran el 2005. Ha estat membre de diverses organitzacions, com la Societat de Cinema Jove de l'Iran (IYCS), l'Aliança Iraniana de Gremis Cinematogràfics (Khaneh Cinema) i membre de la Junta Directiva de l'Associació de Curtmetratges de l'Iran (ISFA). És conegut pel seu primer llargmetratge anomenat *Kupal* (2017) i per curtmetratges com *Delete* (2011) i *Minus* (2009).

Kazem Mollaie empezó a hacer cine con un cortometraje llamado *From Game to ...* en 1999. Mollaie se licenció en Dirección Cinematográfica en la Universidad de Soore de Teherán en 2005. Ha sido miembro de varias organizaciones, como la Sociedad de Cine Joven de Irán (IYCS), la Alianza Iraní de Gremios Cinematográficos (Khaneh Cinema) y miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Cortometrajes de Irán (ISFA). Es conocido por su primer largometraje llamado *Kupal* (2017) y por cortometrajes como *Delete* (2011) y *Minus* (2009).

Kazem Mollaie started filmmaking with a short film named *From Game to ...* in 1999. Mollaie hold a B.A. in Cinema Directing from Soore University of Tehran in 2005. He has been the member of several organizations such as Iranian Young Cinema Society (IYCS), the Iranian Alliance of Motion Picture Guilds (Khaneh Cinema) and member of Board of Directors of Iranian Short Film Association (ISFA). He is known for his first feature movie named *Kupal* (2017) and short films like *Delete* (2011) and *Minus* (2009).

THE BADGER

Dir.: Kazem Mollaie | **Iran** | 2020 | 93' | Drama

Just abans del segon matrimoni de la Soodeh Sharifzadegan, el seu fill d'onze anys, en Matiar, és segrestat. Després d'un gran esforç, la Soodeh es veu obligada a demanar els diners del rescat al seu ex-marit, en Peyman. Després de l'alliberació d'en Matiar, la Soodeh, curiosa, se n'adona que tot era un pla del seu fill per donar peu al retorn del seu pare.

Justo antes del segundo matrimonio de Soodeh Sharifzadegan, su hijo de 11 años, Matiar, es secuestrado. Tras un gran esfuerzo, Soodeh se ve obligada a pedir el dinero del rescate a su ex marido, Peyman. Tras la liberación de Matiar, Soodeh, curiosa, se da cuenta de que todo era un plan de su hijo para hacer que su padre volviera a casa.

Right before Soodeh Sharifzadegan's second marriage, her 11-year-old son, Matiar, is kidnapped. After considerable effort, Soodeh is forced to ask for the ransom money from her ex-husband, Peyman. After Matiar's release, Soodeh, being curious, comes to the sudden realization that it was all her son's plan to provide the grounds for his father's return.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

THE FOURTH ROUND (Rand-e Chaharom)

Dir.: Alireza Amini | Iran | 2020 | 93' | Drama

Involucrat en diferents treballs legals i il·legals sense importància, en Mohammad treballa i viu junt amb la seva dona i fill petit en una habitació dins l'estadi de futbol més gran de tot Teheran. Durant un disturbri en la capital, en Mohammad desapareix, mentre dues dones el busquen urgentment: la seva muller, la Maryam, que recorre tota la ciutat; i una convicta, la Shahla, que el necessita perquè és l'únic testimoni que la podria salvar de la mort si confessés en el tribunal d'apel·lació.

Involucrado en diferentes trabajos legales e ilegales sin importancia, Mohammad trabaja y vive junto a su mujer y su hijo pequeño en un cuarto dentro del mayor estadio de fútbol de Teherán. Durante unos disturbios en la capital, Mohammad desaparece, mientras dos mujeres le buscan con urgencia: su esposa, Maryam, que recorre toda la ciudad desesperadamente; y una convicta, Shahla que lo necesita porque es el único testigo que podría salvarla de la muerte si confesara en el tribunal de apelación.

Involved in different legal and illegal petty works, Mohammad is working and living in a room in the biggest football stadium in Tehran with his wife and his little son. During a riot in the capital of Iran, he disappears while two women are looking for him impatiently: his wife, Maryam, who is going around all through the city, and a convicted woman, Shahla, who needs him because he is the only witness who can save her from death with a confession in the appeal court.

DIRECTOR

Nascut el 1970 a Teheran, Alireza Amini és graduat en direcció escènica. Després de més de 20 curtmetratges i documentals i treballar com a ajudant de direcció a pel·lícules independents, el 2002 debuta amb el seu llargmetratge *Letters in the wind*. Aquesta pel·lícula, participant a prestigiosos festivals de cinema com el de Busan i el de Toronto, va ser aclamada per la crítica. *Tiny Snowflakes* va guanyar premis als festivals de Locarno, Busan i Salònica, i el seu tercer llargmetratge, *The Riverside*, va ser guardonat a Karlovy Vary.

Nacido en 1970 en Teherán, Alireza Amini es graduado en dirección escénica. Después de más de 20 cortometrajes y documentales y trabajar como ayudante de dirección en películas independientes, en 2002 debuta con su largometraje *Letters in the wind*. Esta película, participando en prestigiosos festivales de cine como el de Busan y el de Toronto, fue aclamada por la crítica. *Tiny Snowflakes* ganó premios en los festivales de Locarno, Busan y Salónica, y su tercer largometraje, *The Riverside*, fue galardonado en Karlovy Vary.

Born in 1970 in Tehran, Alireza Amini graduated in stage direction. After more than 20 short films and documentaries and working as an assistant director on independent films, he debuted in 2002 with his feature film *Letters in the wind*. This film, which participated in prestigious film festivals such as Busan and Toronto, was critically acclaimed. *Tiny Snowflakes* won awards at the Locarno, Busan and Thessaloniki film festivals, and his third feature, *The Riverside*, was awarded at Karlovy Vary.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Abbas Amini (Abadan, 1983), va començar a gravar curtmetratges als 13 anys. Després de dirigir nombrosos curtmetratges i documentals sobre temes socials i les terribles conseqüències de la guerra de l'Iran i l'Iraq, fa deu anys es va unir com a voluntari a la APCL, una associació per a la protecció dels infants treballadors. El seu primer i segon llargmetratge, *Valderama* i *Hendi and Hormoz*, van ser premiats a la Berlinale, entrant a partir de llavors en el circuit dels festivals internacionals.

Abbas Amini (Abadán, 1983), empezó a grabar cortometrajes a los 13 años. Después de dirigir numerosos cortometrajes y documentales sobre temas sociales y las terribles consecuencias de la guerra de Irán e Irak, hace diez años se unió como voluntario a la APCL, una asociación para la protección de los niños trabajadores. Su primer y segundo largometraje, *Valderama* y *Hendi and Hormoz*, fueron premiados en la Berlinale, entrando a partir de entonces en el circuito de los festivales internacionales.

Abbas Amini (Abadan, 1983), started shooting short films at the age of 13. After directing numerous short films and documentaries on social issues and the terrible consequences of the Iran-Iraq war, ten years ago he joined APCL, an association for the protection of child laborers, as a volunteer. His first and second feature films, *Valderama* and *Hendi and Hormoz*, won awards at the Berlinale and have since entered the international festival circuit.

THE SLAUGHTERHOUSE (Koshtargah)

Dir.: Abbas Amini | Iran | 2020 | 102' | Drama

Amir acaba de ser deportat de França. Sense feina ni res a fer, es veu obligat a quedar-se a casa del seu pare. Pel bé del seu progenitor, es veu envolt en un horrible crim que el porta al mercat negre de divises. Però ell sap que el misteri s'ha de desvelar en l'últim acte...

Amir acaba de ser deportado de Francia. Desempleado y sin nada que hacer, se ve obligado a quedarse en casa de su padre. Por el bien de su progenitor, se ve envuelto en un horrible crimen que lo lleva al mercado negro de divisas. Pero él sabe que el misterio debe desvelarse en el último acto.

Amir has been recently deported from France. Unemployed and idle, he has to stay at his father's house. For the sake of his progenitor, he gets involved in a horrifying crime which consequently leads him towards the foreign currencies black market. But he knows that the mystery should be unfolded in the last act.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

El primer llargmetratge de Yujiro Harumoto, *Going the Distance* (2016), que va produir, va escriure, va editar i va dirigir, es va projectar en festivals internacionals i va tenir un llançament comercial al Japó. *A Balance*, el seu segon llargmetratge, va ser seleccionat per a festivals com Tòquio Filmex i Busan.

El primer largometraje de Yujiro Harumoto, *Going the Distance* (2016), que produjo, escribió, editó y dirigió, se proyectó en festivales internacionales y tuvo un lanzamiento comercial en Japón. *A Balance*, su segundo largometraje, fue seleccionado para festivales como Tokyo Filmex y Busan.

Yujiro Harumoto's first feature film, *Going the Distance* (2016), which he produced, wrote, edited and directed, was screened at international festivals and had a commercial release in Japan. *A Balance*, his second feature film, was selected for festivals such as Tokyo Filmex and Busan.

A BALANCE

Dir.: Harumoto Yujiro | Japó | 2020 | 152' | Drama

Yuko és una directora de documentals que treballa durant el dia a l'escola del seu pare, on es fa amiga d'una estudiant amb problemes, Mei. Per al seu documental, Yuko intenta desenterrar la veritat d'un cas sensacional d'assetjament escolar, entrevistant a membres de la família de l'estudiant de secundària i a una mestra sospitosa d'una història d'amor. Mentre porta la immensa càrrega emocional com a conducte i medidora entre les parts torturades i les seves veritats, Yuko també ha de lluitar contra la seva pròpia consciència després d'un descobriment impactant sobre el seu pare.

Yuko es una directora de documentales que trabaja durante el día en la escuela de su padre, donde se hace amiga de una estudiante con problemas, Mei. Para su documental, Yuko intenta desenterrar la verdad de un caso sensacional de acoso escolar, entrevistando a miembros de la familia de la estudiante de secundaria y a una maestra sospechosa de una historia de amor. Mientras lleva la inmensa carga emocional como conducto y medidora entre las partes torturadas y sus verdades, Yuko también tiene que luchar contra su propia conciencia después de un descubrimiento impactante sobre su padre.

Yuko is a documentary filmmaker who works during the day at her father's school, where she befriends a troubled student, Mei. For her documentary, Yuko attempts to unearth the truth of a sensational bullying case by interviewing family members of the high school student and a teacher suspected of a love affair. While carrying the immense emotional burden as a conduit and mediator between the tortured parties and their truths, Yuko also must struggle with her own conscience after a shocking discovery about her father.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Takahisa Zeze, nascut el 1960, és un director i guionista de cinema japonès conegut en primer lloc per les seves *pink films* de pornografia *soft-core* de la dècada de 1990. Juntament amb els seus companys directors, Kazuhiro Sa, Toshiki Satō i Hisayasu Sato, se'l coneix com un dels "quatre emperadors del rosa". En els últims anys, ha dirigit grans èxits comercials com *64: Part I*, *64: Part II* i *The 8-Year Engagement*, a el temps que segueix realitzant pel·lícules artístiques independents com *Heaven's Story* i *Kiku and Guillotine*.

Takahisa Zeze, nacido en 1960, es un director y guionista de cine japonés conocido en primer lugar por sus *pink films* de pornografía *soft-core* de la década de 1990. Junto con sus compañeros directores, Kazuhiro Sano, Toshiki Satō e Hisayasu Sato, se le conoce como uno de los "cuatro emperadores del rosa". En los últimos años, ha dirigido grandes éxitos comerciales como *64: Parte I*, *64: Parte II* y *The 8-Year Engagement*, al tiempo que sigue realizando películas artísticas independientes como *Heaven's Story* y *Kiku and Guillotine*.

Takahisa Zeze, born in 1960, is a Japanese film director and screenwriter first known for his soft-core pornographic pink films of the 1990s. Along with fellow directors, Kazuhiro Sano, Toshiki Satō, and Hisayasu Sato, he is known as one of the "Four Emperors of Pink". In recent years, he has directed such major commercial hits as *64: Part I*, *64: Part II*, and *The 8-Year Engagement*, while continuing to make independent art films like *Heaven's Story* and *Kiku and Guillotine*.

IN THE WAKE

Dir.: Takahisa Zeze | Japó | 2021 | 135' | Drama, suspens

Adaptació cinematogràfica de la novel·la de misteri de l'autor supervendes Shichiri Nakayama. Nou anys després del gran terratrèmol de l'est del Japó, ocorren horribles assassinats a l'àrea urbana de la prefectura de Miyagi, on les víctimes són lligades i moren de fam. Totes les víctimes tenien fama de ser bons homes, homes íntegres. Seiichiro Tomashino (Hiroshi Abe), de la Primera Divisió d'Investigació de la Policia de la Prefectura de Miyagi, descobreix punts en comú entre els dos assassinats. Mentrestant, Yasuhisa Tone (Takeru Satoh), llista de llocs sospitosos en la investigació. Tone, que havia estat complint condemna per cometre incendi i agressió mentre intentava ajudar un amic, era un presoner model que acabava de ser alliberat. Si bé la policia no pot trobar proves conclouents per implicar-lo, es produeix un tercer assassinat.

Adaptación cinematográfica de la novela de misterio del autor superventas Shichiri Nakayama. Nueve años después del gran terremoto del este de Japón, ocurren horribles asesinatos en el área urbana de la prefectura de Miyagi, donde las víctimas son atadas y mueren de hambre. Todas las víctimas tenían fama de ser buenos hombres, hombres íntegros. Seiichiro Tomashino (Hiroshi Abe), de la Primera División de Investigación de la Policía de la Prefectura de Miyagi, descubre puntos en común entre los dos asesinatos. Mientras tanto, Yasuhisa Tone (Takeru Satoh), aparece como sospechoso en la investigación. Tone, que había estado cumpliendo condena por cometer incendio y agresión mientras intentaba ayudar a un amigo, era un prisionero modelo que acababa de ser liberado. Si bien la policía no puede encontrar pruebas concluyentes para implicarlo, se produce un tercer asesinato.

A film adaptation of best-selling author Shichiri Nakayama's mystery novel. Nine years after the Great East Japan Earthquake, grisly murders occur in the urban area of Miyagi Prefecture, where victims are tied up and left to starve. The victims all had reputations for being good men, men of integrity. Seiichiro Tomashino (Hiroshi Abe), from the First Investigation Division of Miyagi Prefectural Police, uncovers common ground between the two murders. Meanwhile, Yasuhisa Tone (Takeru Satoh), surfaces as a suspect in the investigation. Tone, who had been serving time for committing arson and assault while trying to help out a friend, was a model prisoner who had just been released. While police are unable to find conclusive evidence to implicate him, a third murder occurs.



SCREENING

Venue: **FILIMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

ULBOLSYN

Dir.: Adilkhan Yerzhanov | **Kazakhstan** | 2020 | 71' | Ficció

Ulbolsyn, que viu en una gran ciutat, ha decidit salvar a la seva germana petita Azhar, que encara viu en el seu poble natal i que es casarà per la força amb l'endeví local per convertir-se en la seva esposa més jove. Mentre intenta trobar una sortida a aquest cercle tòxic, a Ulbolsyn no l'ajuda el fet que la pròpia Azhar no desitgi ser rescatada. A l'Azhar no li importa l'edat del seu futur marit Urgen, ni les seves altres mullers o el fet que hagi estat segrestada per ell. La resta de la seva família té una opinió igualment escèptica, considerant que l'estatus d'una dona casada és un actiu molt més valuós que la seva educació. Tot i això, ella no es farà enrere en la seva lluita contra aquest estil de vida patriarcal.

Ulbolsyn, que vive en una gran ciudad, ha decidido salvar a su hermana pequeña Azhar, que todavía vive en su pueblo natal y que va a casarse por la fuerza con el adivino local para convertirse en su esposa más joven. Mientras intenta encontrar una salida de este círculo tóxico, Ulbolsyn no le ayuda el hecho de que la misma Azhar no desee ser rescatada. A Azhar no le importa la edad de su futuro esposo Urgen, ni sus otras esposas o el hecho de que haya sido secuestrada por él. El resto de su familia tiene una opinión igualmente escéptica, considerando que el estatus de una mujer casada es un activo mucho más valioso que su educación. Aun así, ella no se echará atrás en su lucha contra ese estilo de vida patriarcal.

Ulbolsyn, who enjoys the freedom of a big city, has decided to save her younger sister Azhar, who still lives in her hometown and is to be forcibly married to the local fortune teller to become his younger wife. While trying to find a way out of this toxic circle, Ulbolsyn is not helped by the fact that Azhar herself does not wish to be rescued. Azhar doesn't care about her future husband Urgen's old age, nor his other wives or the fact that the man has kidnapped her and hidden her from Ulbolsyn. The rest of her family takes an equally skeptical view, considering the status of a married woman to be a far more valuable asset than higher education. She, however, will not back down in her fight against this patriarchal lifestyle.

DIRECTOR

Adilkhan Yerzhanov (Djezkazgan, 1982) va dirigir el seu primer llargmetratge, *Realtor* el 2001, seguit de *Builders*, 2013 i *The Owners*, 2014, presentat fora de concurs en el Festival de Cannes. A continuació, aquest director ha aconseguit mantenir un ritme de producció constant com es deriva de *The Plague at the Karatas Village*, projectat en el Festival de Rotterdam, *Night God*, 2018, estrenat en el Festival de Moscou, i *The Gentle Indifference of the World*, 2018, que va participar en Un Certain Regard en el Festival de Cannes.

Adilkhan Yerzhanov (Djezkazgan, 1982) dirigió su primer largometraje, *Realtor* en 2001, seguido de *Builders*, 2013 y *The Owners*, 2014, presentado fuera de concurso en el Festival de Cannes. A continuación, este director ha conseguido mantener un ritmo de producción constante como se deriva de *The Plague at the Karatas Village*, proyectado en el Festival de Rotterdam, *Night God*, 2018, estrenado en el Festival de Moscú, y *The Gentle Indifference of the World*, 2018, que participó en Un Certain Regard en el Festival de Cannes.

Adilkhan Yerzhanov (Djezkazgan, 1982) directed his first feature film, *Realtor* in 2001, followed by *Builders*, 2013, and *The Owners*, 2014, presented out of competition at the Cannes Film Festival. Subsequently, this director has managed to maintain a constant rhythm of production as derived from *The Plague at the Karatas Village*, screened at the Rotterdam Festival, *Night God*, 2018, premiered at the Moscow Festival, and *The Gentle Indifference of the World*, 2018, who participated in Un Certain Regard at the Cannes Film Festival.



SCREENING

Venue: **FILIMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Maxim es va graduar en 2015 com a escriptor i director del departament de cinema de l'Escola de les Arts Tisch de la Universitat de Nova York, amb Oliver Stone com el seu mentor. Des de 2009 segueix realitzant documentals i llargmetratges que han estat nominats i premiats en diversos festivals internacionals de cinema. A més, ha dirigit sèries de televisió per a les cadenes més importants de la televisió russa.

Maxim se graduó en 2015 como escritor y director del departamento de cine de la Escuela de las Artes Tisch de la Universidad de Nueva York, con Oliver Stone como su mentor. Desde 2009 sigue realizando documentales y largometrajes que han sido nominados y premiados en varios festivales internacionales de cine. Además, ha dirigido series de televisión para las cadenas más importantes de la televisión rusa.

Maxim graduated in 2015 as a writer and director from the film department of New York University's Tisch School of the Arts, with Oliver Stone as his mentor. Since 2009 he continues to make documentaries and feature films that have been nominated and awarded at various international film festivals. In addition, he has directed television series for the most important Russian television networks.

FAR FRONTIERS

Dir.: Maxim Dashkin | **Kirguizistan** | 2020 | 82' | Drama

Base militar russa de Kirguizistan. Maria, esposa del subcomandant de la base, vol escapar d'aquest estret món i anhela que transfereixin el seu marit de tornada a Rússia. Ella, mentrestant, inicia una relació amb el company del seu marit, el capità Krainov, que ensenya judo al seu fill. El ràpid desenvolupament del seu amor canvia la vida de Maria i la seva família de forma tràgica i irreversible.

Base militar rusa de Kirguistán. María, esposa del subcomandante de la base, quiere escapar de ese estrecho mundo y anhela que transfieran a su marido de vuelta a Rusia. Ella, mientras, inicia una relación con el compañero de su marido, el capitán Krainov, que enseña judo a su hijo. El rápido desarrollo de su romance cambia la vida de María y su familia de forma trágica e irreversible.

Russian military base in Kyrgyzstan. Maria, wife of the base's deputy commander, wants to escape from that narrow world and longs for her husband to be transferred back to Russia. Meanwhile, she begins a relationship with her husband's partner, Captain Krainov, who teaches judo to her son. The rapid development of their romance changes the lives of Maria and her family in tragic and irreversible ways.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Byamba Sakhya va néixer a Ulan Bator, Mongòlia, i es va graduar a la VGIK com a director de fotografia. És director de documentals i de ficció amb un llarg recorregut col·laborant en produccions internacionals. El seu documental *Passion* (2010) va guanyar els premis principals en festivals d'Àsia, Amèrica i Europa. La seva primera pel·lícula, *Remote Control* (2013) també va ser multipremiada. Byamba és el cofundador de la productora Guru Mitjana. *Bedridden* (2020) és la seva última pel·lícula.

Byamba Sakhya nació en Ulan Bator, Mongolia, y se graduó en la VGIK como director de fotografía. Es director de documentales y de ficción con un largo recorrido colaborando en producciones internacionales. Su documental *Passion* (2010) ganó los premios principales en festivales de Asia, América y Europa. Su primera película, *Remote Control* (2013) también fue multipremiada. Byamba es el cofundador de la productora Guru Media. *Bedridden* (2020) es su última película.

Byamba Sakhya born in Ulaanbaatar, Mongolia, graduated in VGIK as cinematographer. He is a documentary and fiction filmmaker with a long record collaboration on international film productions. His documentary *Passion* (2010) won main prizes at film festivals in Asia, the Americas, and Europe; his first feature, *Remote Control* (2013) was also multi-awarded. Byamba is co-founder of Guru Media - a production company. *Bedridden* (2020) is his latest feature.

SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

John Clang és un artista visual de Singapur que treballa en cinema i fotografia. Radicat a Nova York des de fa gairebé dues dècades, el seu art combina la realitat dual de les ciutats globals alliberades dels confins del temps i de la geografia. Les seves obres són a la col·lecció permanent del Museu d'Art de Singapur i al Museu Nacional de Singapur. El 2018 va fer la seva primera incursió en el cinema amb *Their Remaining Journey*, que es va estrenar al Festival Internacional de Cinema de Rotterdam.

John Clang es un artista visual de Singapur que trabaja en cine y fotografía. Radicado en Nueva York desde hace casi dos décadas, su arte combina la realidad dual de las ciudades globales liberadas de los confines del tiempo y de la geografía. Sus obras están en la colección permanente del Museo de Arte de Singapur y en el Museo Nacional de Singapur. En 2018 hizo su primera incursión en el cine con *Their Remaining Journey*, que se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Róterdam.

John Clang is a Singaporean visual artist working with photography and film. Based in New York for almost two decades, his art practice often straddles dual realities of global cities, unfettered by confines of time and geography. His works have entered the permanent collection of Singapore Art Museum and National Museum of Singapore. In 2018, he made his first foray into film with *Their Remaining Journey*, which has its world premiere at the International Film Festival Rotterdam.



A LOVE UNKNOWN

Dir.: John Clang | **Singapur** | 2020 | 82' | Drama

Una dona a Nova York i la seva filla abandonada a Singapur, que lluiten alhora contra la depressió i l'existencialisme, busquen un canvi en les seves vides per poder superar els pensaments suïcides. Min és la dona, una escriptora amb un bloqueig creatiu. La seva nèmesi imaginària la turmenta i se sent inquieta per les relacions fallides amb el seu pare i el seu anterior amant. En un altre racó de la Terra està la seva filla Renée, a qui no coneix. Renée treballa en un nou projecte artístic per bregar amb la finalitat sobtat del seu matrimoni. En el transcurs de quatre dies els seus malsons, obsessions i il·lusions desentrenen la interconnexió entre mare i filla en la seva lluita diària per sobreviure. Mentrestant, l'estructura invisible d'un univers paral·lel mostra una destinació diferent per a elles.

Una mujer en Nueva York y su hija abandonada en Singapur, que luchan a la vez contra la depresión y el existencialismo, buscan un cambio en sus vidas para poder superar los pensamientos suicidas. Min es la mujer, una escritora con un bloqueo creativo. Su némesis imaginaria la atormenta y se siente inquieta por las relaciones fallidas con su padre y su anterior amante. En otro rincón de la Tierra está su hija Renée, a quien no conoce. Renée trabaja en un nuevo proyecto artístico para lidiar con el fin repentino de su matrimonio. En el transcurso de cuatro días sus pesadillas, obsesiones e ilusiones desentrañan la interconexión entre madre e hija en su lucha diaria por sobrevivir. Mientras tanto, la estructura invisible de un universo paralelo muestra un destino diferente para ellas.

A woman in New York and her abandoned daughter in Singapore, both grappling with depression and existentialism, pursue a change in their lives in order to overcome thoughts of suicide. The woman is Min, an author with writer's block. She is haunted by an imaginary nemesis and unsettled by failed relationships with her father and ex-lover. In another corner of the Earth, Renée, is a daughter she has never met. Renée is working on a new art project to cope with the sudden end of her marriage. Over the course of four days, their nightmares, obsessions and illusions unravel an interconnectedness between mother and child in a daily struggle to survive. Meanwhile, the invisible fabric of an alternate universe reveals a different fate for the both of them.

BEDRIDDEN

Dir.: Byamba Sakhya | **Mongòlia** | 2020 | 114' | Drama

En un matí com un altre qualsevol, sota l'absoluta indiferència d'un escriptor de 26 anys, tot s'atura. Ell s'ho pren com un signe de la destinació per confinar al llit i protestar per una vida que li ha privat de la seva identitat. No obstant això, Tsolmon, la seva promesa, veu la seva acció com una cosa egocèntrica i un sense sentit.

En una mañana como otra cualquiera, bajo la absoluta indiferencia de un escritor de 26 años, todo se detiene. Él se lo toma como un signo del destino para confinarse en la cama y protestar por una vida que le ha privado de su identidad. Sin embargo, Tsolmon, su prometida, ve su acción como algo egocéntrica y un sinsentido.

On an ordinary morning, to a 26-year-old writer's utter indifference, everything stops. He takes the freeze as a fateful sign to become bedridden to protest the life that has deprived him of his identity. However, Tsolmon, his fiancée, sees this action as egocentric nonsense.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Jafar Panahi va dirigir el seu primer llargmetratge, *El Globo Blanco* (1977), premiat a la Quinzena de Realitzadors de Cannes. Posteriorment, amb *El Espejo*, *El Círculo* i *Offside* va rebre el Lleopard d'Or, el Lleó d'Or i el Premi del Jurat, als respectius festivals en què van competir. No és possible esmentar les biografies de tots els directors que participen en aquest projecte, però cal posar en relleu l'obra d'Anthony Chen, que participa amb *The Break Away*, i és autor d'*Ilo Ilo* (2013), que va obtenir el premi a Millor Director a l'Asia Pacific Screen Festival.

Jafar Panahi dirigí su primer largometraje, *El Globo Blanco* (1977), premiado en la Quincena de Realizadores de Cannes. Posteriormente, con *El Espejo*, *El Círculo* y *Offside* recibió el Leopardo de Oro, el León de Oro y el Premio del Jurado, en los respectivos festivales en los que compitieron. No es posible mencionar las biografías de todos los directores que participan en este proyecto, pero cabe poner de relieve el trabajo de Anthony Chen, que participa con *The Break Away*, y es autor de *Ilo Ilo* (2013), que obtuvo el premio al Mejor Director en el Asia Pacific Screen Festival.

Jafar Panahi directed his first feature film, *The White Balloon* (1977), awarded at the Directors' Fortnight at Cannes. Subsequently, with *The Mirror*, *The Circle* and *Offside*, he received the Golden Leopard, the Golden Lion and the Jury Prize at the respective festivals in which they competed. It is not possible to mention the biographies of all the directors involved in this project, but it is worth highlighting the work of Anthony Chen, who participates with *The Break Away*, and is the author of *Ilo Ilo* (2013), which won the Best Director Award at the Asia Pacific Screen Festival.

THE YEAR OF EVERLASTING STORM

Dir.: Anthony Chen, Jafar Panahi, Laura Poitras, Dominga Sotomayor, Malik Vitthal, Apichatpong Weerasethakul, David Lowery | **Tailandia** | 2021 | 115' | Drama

The Year of the Everlasting Storm recull un repertori d'històries marcades per la quarantena que va assetjar i va aturar el món a causa del virus de la COVID-19. El resultat és una antologia de fragments en format de curts dirigits per set directors que compten ja amb una trajectòria en l'anomenat cinema independent més actual. Destaquen en particular Apichatpong Weerasethakul (Tailandia, 1970), Jafar Panahi (Iran, 1960) i Anthony Chen (Singapur, 1984). És una pel·lícula coral amb més intervencions que ha unit a cineastes de diverses nacionalitats i països. *Night Colonies*, del primer, segueix l'estètica cinematogràfica de títols com *Tropical Malady* i *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*, premiats internacionalment. En la mateixa línia, la contribució de Jafar Panahi i d'Anthony Chen destaquen especialment.

The Year of the Everlasting Storm recoge un repertorio de historias marcadas por la cuarentena que asedió y detuvo el mundo a causa del virus del COVID-19. El resultado es una antología de fragmentos en el formato de cortos dirigidos por siete directores que cuentan ya con una trayectoria en el llamado cine independiente más actual. Destacan en particular Apichatpong Weerasethakul (Tailandia, 1970), Jafar Panahi (Irán, 1960) y Anthony Chen (Singapur, 1984). Es una película coral con más intervenciones que ha unido a cineastas de varias nacionalidades y países. *Night Colonies*, del primero, sigue la estética cinematográfica de títulos como *Tropical Malady* y *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*, premiados internacionalmente. En la misma línea, la contribución de Jafar Panahi y de Anthony Chen destacan especialmente.

The Year of the Everlasting Storm gathers a repertoire of stories marked by the quarantine that besieged and stopped the world because of the COVID-19 virus. The result is an anthology of fragments in the format of short films directed by seven directors who already have a trajectory in the most current independent cinema. Apichatpong Weerasethakul (Thailand, 1970), Jafar Panahi (Iran, 1960) and Anthony Chen (Singapore, 1984) stand out particularly. It is a choral film with more interventions that has brought together filmmakers of various nationalities and countries. *Night Colonies*, by the former, follows the cinematic aesthetics of internationally awarded titles such as *Tropical Malady* and *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*. In the same vein, the contributions of Jafar Panahi and Anthony Chen are particularly noteworthy.

SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Nascut a Songpan, a Sichuan, Dadren Wanggyal és productor de Cinema i Televisió per la Universitat de Comunicació de la Xina i té un postgrau en Fotografia de l'Acadèmia de Cinema de Pequín. Dadren té una experiència de més de sis anys com a càmera per a premsa i televisió, i és el primer director tibetà que participa en projectes documentals de la CCTV.

Nacido en Songpan, Sichuan, Dadren Wanggyal es productor de Cine y Televisión por la Universidad de Comunicación de China y tiene un posgrado en Fotografía de la Academia de Cine de Pekín. Dadren tiene una experiencia de más de 6 años como cámara para prensa y televisión, y es el primer director tibetano que participa en proyectos documentales de la CCTV.

Born in Songpan, Sichuan, Dadren Wanggyal holds a Bachelor's degree in Film and Television Production from China Communication University and a postgraduate degree in Cinematography from Beijing Film Academy. Dadren has 6 years of experience as a TV news cameraman and is the first Tibetan director to enter documentary projects at CCTV.



WIND

Dir.: Dadren Wanggyal | **Xina** | 2020 | 97' | Drama

La Gelak és una nena il·legítima que viu sola amb la seva mare Samdan a un remot llogaret tibetà, on les dones no poden unir-se a l'Ofrena Sang a la Muntanya Sagrada. La Samdan sempre ha depès dels homes per guanyar-se la vida, i els vilatans han tractat a la Gelak com a una bruixa despietada. Farta dels prejudicis que ha d'afrontar, la Gelak decideix desafiar les tradicions i lluitar per si mateixa. Basada en la guardonada novel·la del famós autor tibetà A Lai, *Wind* desplega una autèntica pintura del magnífic paisatge i de la cultura ètnica del Tíbet, així com de l'empoderament de les dones del lloc.

Gelak es una niña ilegítima que vive sola con su madre Samdan en una remota aldea tibetana, donde las mujeres no pueden unirse a la Ofrenda Sang en la Montaña Sagrada. Samdan siempre ha dependido de los hombres para ganarse la vida y los aldeanos han tratado a Gelak como una bruja despiadada. Harta de los prejuicios que debe afrontar, Gelak decide desafiar las tradiciones y luchar por sí misma. Basada en la galardonada novela del famoso autor tibetano A Lai, *Wind* despliega una auténtica pintura del asombroso paisaje y de la cultura étnica del Tíbet, así como del empoderamiento de las mujeres del lugar.

Gelak is an illegitimate girl living alone with her mother Samdan in a remote Tibetan village, where women are not allowed to join the Sang Offering on the Sacred Mountain. Samdan has always depended on men for her livelihood and the villagers have treated Gelak as a ruthless witch. Fed up with the prejudice she has to face, Gelak decides to defy traditions and fight for herself. Based on the award-winning novel by famed Tibetan author A Lai, *Wind* unfolds an authentic picture of the amazing landscape and ethnic culture in Tibet and empowers the women living there.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Zhou Ziyang (Ciutat d'Ordos, Xina, 1983) va dirigir el 2017 el seu primer llargmetratge, *Old Beast*, pel qual va rebre el premi al Millor Guió i el FIPRESCI al festival Golden Horse de Taipei, una Menció Especial al Festival de Tòquio i el guardó al Millor Director Jove atorgat pel gremi de directors xinesos. *Wu Hai* és el seu segon llargmetratge.

Zhou Ziyang (Ciudad de Ordos, China, 1983) dirigió en 2017 su primer largometraje, *Old Beast*, por el que recibió el premio al Mejor Guión y el FIPRESCI en el Festival Golden Horse de Taipei, una Mención Especial en el Festival de Tokio y el galardón al Mejor Director Joven otorgado por el gremio de directores chinos. *Wu Hai* es su segundo largometraje.

Zhou Ziyang (Ordos City, China, 1983) directed in 2017 his first feature film, *Old Beast*, for which he won the Best Screenplay award and FIPRESCI prize at the Golden Horse Festival in Taipei, a Special Mention at Tokyo Festival and the Best Young Director award from the Chinese Film Director's Guild. *Wu Hai* is his second feature film.

WU HAI

Dir.: Zhou Ziyang | Xina | 2020 | 105' | Drama

En Yang Hua i la Miao Wei formen una parella feliçment casada que viu a Wuhai, una petita ciutat envoltada d'un sorprenent paisatge desèrtic a la Mongòlia Interior. No obstant això, a en Yang Hua, el marit, l'incomoden les diferències de nivell econòmic entre la seva família i la de la seva dona. Per això, s'associa amb el seu amic, en Luo Yu, en un negoci de préstecs comercials, però desafortunadament fracassa i acaba ofegat pels deutes. Un dia, la família, els amics, els creditors i els deutors d'en Yang Hua arriben, un rere l'altre, acusant-lo de la seva falta de dignitat.

Yang Hua y Miao Wei forman una pareja felizmente casada que vive en Wuhai, una pequeña ciudad rodeada por un sorprendente paisaje desértico de Mongolia Interior. Sin embargo, a Yang Hua, el marido, le incomodan las diferencias de nivel económico entre su familia y la de su mujer. Se asocia con su amigo Luo Yu en un negocio de préstamos comerciales, pero desafortunadamente fracasa y termina ahogado por las deudas. Un día, la familia, los amigos, los acreedores y deudores de Yang Hua llegan uno tras otro, acusándole de su falta de dignidad.

Yang Hua and Miao Wei form a happily married couple living in Wuhai, a small city surrounded by an astonishing desert scenery in Inner Mongolia. Yet, the husband, Yang Hua, often feels stressed over the financial differences between his and his wife's families. He partners with his friend Luo Yu in commercial lending, but unfortunately the business fails and he becomes bogged down in debts. One day, Yang Hua's family, friends, debts collectors, and debtors come one after another, depriving him of his last bit of dignity.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Hasan Noori va néixer a Iran el 1985 de pares refugiats afganesos. Té una llicenciatura en sociologia i un màster en cinema de la Universitat de Teheran. Durant anys ha treballat per a ONGs que lluiten en contra del treball infantil, principalment a la comunitat de refugiats afganesos. *The Forbidden Strings* és el primer llargmetratge d'aquest director.

Hasan Noori nació en Irán en 1985 de padres refugiados afganos. Tiene una licenciatura en sociología y un máster en cine de la Universidad de Teherán. Durante años ha trabajado para ONGs que luchan contra el trabajo infantil, principalmente en la comunidad de refugiados afganos. *The Forbidden String* es el primer largometraje de este director.

Hasan Noori was born in Iran in 1985 to Afghan refugee parents. He holds a bachelor's degree in sociology and a master's degree in film from Tehran University. For years he has worked for NGOs fighting against child labor, mainly in the Afghan refugee community. *The Forbidden Strings* is the director's first feature film.

THE FORBIDDEN STRINGS

Dir.: Hasan Noori | Afganistan | 2019 | 72' | Documental

Akbar, Soori, Mohammed i Hakim són els únics immigrants joves a l'Iran que han format una banda de rock. Tot el que demanen és l'oportunitat de tocar en directe. *The Forbidden Strings* mostra el quartet musical lluitant per fer-se escoltar. Com suggereix el títol, s'enfronten a diversos reptes en el camí. Els quatre membres de la banda són fills de pares afganesos que van fugir a l'Iran, i desconeixen el perill que pot suposar per a ells tornar a la seva terra natal. Les seves famílies estan preocupades per ells. La banda promet no ficar-se en problemes quan estiguin a Kabul, però no triguen a adonar-se que això és impossible.

Akbar, Soori, Mohammed y Hakim son los únicos inmigrantes jóvenes en Irán que han formado una banda de rock. Todo lo que piden es la oportunidad de tocar en vivo. *The Forbidden Strings* muestra al cuarteto musical luchando por hacerse escuchar. Como sugiere el título, se enfrentan a bastantes desafíos en el camino. Los cuatro miembros de la banda son hijos de padres afganos que huyeron a Irán, y desconocen el peligro que puede suponer para ellos regresar a su tierra natal. Sus familias están preocupadas por ellos. La banda promete no meterse en problemas cuando estén en Kabul, pero no tardan en darse cuenta de que eso es imposible.

Akbar, Soori, Mohammed and Hakim are the only young immigrants in Iran who have formed a rock band. All they ask for is the chance to play live. *The Forbidden Strings* shows the musical quartet struggling to make themselves be heard. As the title suggests, they face quite a few challenges along the way. The four band members are the children of Afghan parents who fled to Iran and are unaware of the danger that returning to their homeland may pose for them. Their families are worried about them. The gang promises to stay out of trouble when they get to Kabul, but it doesn't take long for them to realize that this is impossible.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

James va escriure i dirigir el curtmetratge *You Like it, You Love It* (2013), que es va projectar en la Berlinale, el Festival Internacional de Curtmetratges de Clermont-Ferrand i el Festival Internacional de Cine de Melbourne, on va rebre el Premi Swinburne al Cineasta Australià Emergent i Premi ATOM a la Millor Pel·lícula Experimental. El 2015 va rebre el Talent Escalator. Va participar en la creació del Programa de Cine Contemporani del Museu d'Art Contemporani d'Austràlia el 2016. El 2018, va fundar Leitourgia Films.

James escribió y dirigió el cortometraje *You Like It, You Love It* (2013), que se proyectó en la Berlinale, el Festival Internacional de Cortometrajes de Clermont-Ferrand y el Festival Internacional de Cine de Melbourne, donde recibió el Premio Swinburne al Cineasta Australiano Emergente y Premio ATOM a la Mejor Película Experimental. En 2015 recibió el Talent Escalator. Participó en la creación del Programa de Cine Contemporáneo del Museo de Arte Contemporáneo de Australia en 2016. En 2018, fundó Leitourgia Films.

James wrote and directed the short film *You Like It, You Love It* (2013), which screened at the Berlinale, the Clermont-Ferrand International Short Film Festival and the Melbourne International Film Festival, where he received the Swinburne Australian Filmmaker Award Emergent and ATOM Award for the Best Experimental Film. In 2015 he received the Talent Escalator. James was involved in the creation of the Australian Museum of Contemporary Art Contemporary Film Program in 2016. He founded Leitourgia Films.

FRIENDS AND STRANGERS

Dir.: Name | Austràlia | 2021 | 82' | Drama

Friends and Strangers és una comèdia dramàtica molt surrealista, que explora el desplaçament, la desconexió i el tedi en l'Austràlia contemporània a través dels ulls de dos millennials de classe mitja alta. Audaçment contextualitzada i amb molts registres, la pel·lícula explora la vida viscuda d'Alice i Ray, dos vagabunds de quasi trenta anys que van néixer respectivament enmig d'una classe privilegiada, tot i que mai varen ser capaços d'aconseguir una feina fixe, ni d'empendre un projecte empresarial, mentre sobreviuen als episodis amorosos que mai els portaven enlloc. Abandonant el tedi, però, els acaba obligant a repensar la seva vida i donar un sentit al que fan i somien amb fer que entenen passa per l'autenticitat que no poden trobar en una societat construïda sobre la mentida.

Friends and Strangers es una comedia dramática muy surrealista, que explora el desplazamiento, la desconexión y el tedio en la Australia contemporánea a través de los ojos de dos millennials de clase media alta. Audazmente contextualizada y con muchos registros, la película explora la vida vivida de Alice y Ray, dos vagabundos de casi treinta años que nacieron respectivamente en el seno de una clase privilegiada, aunque nunca fueron capaces de conseguir un empleo fijo, ni de emprender un proyecto empresarial, mientras sobrevivían a los episodios amorosos que nunca les llevaban a ninguna parte. Abandonando el hastío, no obstante, les acaba obligando a repensar su vida y dar un sentido a lo que hacen y sueñan con hacer que entienden pasa por la autenticidad que no pueden encontrar en una sociedad construida sobre la mentira.

Friends and Strangers is a highly surreal comedy-drama that explores displacement, disconnection and boredom in contemporary Australia through the eyes of two upper-middle-class millennials. Boldly contextualized and with many registers, the film explores the lived lives of Alice and Ray, two homeless men in their late thirties who were respectively born into a privileged class, although they were never able to land a steady job or undertake a business project, while surviving love affairs that never got them anywhere. Abandoning boredom, however, ends up forcing them to rethink their lives and give meaning to what they do and dream of making them understand passes through authenticity that they cannot find in a society built on lies.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Graduat en Film and Television Inst of India, Indranil Roychowdhury ha treballat com a director i productor des de 1996. El 2013, va llançar el seu debut com a director en solitari, *Phoring*, que va rebre una obra en festivals de tot el món. Indranil ha completat recentment el seu segon llargmetratge, *Mayar Jonjal (Debris of Desire)* basada en dos contes de Manik Bandopadhyay. La pel·lícula va tenir la seva estrena mundial al Shanghai International FF. Indranil Roychowdhury viu i treballa a Kolkata.

Graduado en Film and Television Inst of India, Indranil Roychowdhury ha trabajado como director y productor desde 1996. En 2013, lanzó su debut como director en solitario, *Phoring*, que recibió una obra en festivales de todo el mundo. Indranil ha completado recientemente su segundo largometraje, *Mayar Jonjal (Debris of Desire)*, basada en dos cuentos de Manik Bandopadhyay. La película tuvo su estreno mundial en el Shanghai International FF. Indranil Roychowdhury vive y trabaja en Kolkata.

Graduating from the Film and Television Inst of India, Indranil Roychowdhury has been working as a director and producer since 1996. In 2013, he released his solo directorial debut, *Phoring* which received worldwide festival play. Indranil has recently completed his second full length feature, *Mayar Jonjal (Debris of Desire)*, which is an Indo-Bangladesh co-production film based on two short stories by Manik Bandopadhyay. The film had its world premiere at the Shanghai International FF. Indranil Roychowdhury lives and works in Kolkata.

DEBRIS OF DESIRE

Dir.: Indranil Roychowdhury | Bangla Desh | 2020 | 101' | Drama, crim

Debris of Desire, un entrelaçament meravellosament minimalista de la vida quotidiana a Kolkata, segueix a quatre personatges principals amb diferents enfocaments per aconseguir els seus somnis aparentment impossibles d'obtenir una vida millor. Està en Satya, un petit criminal enamorat de la seva reticent benefactora, Beuti, una treballadora sexual intel·ligent i treballadora. La seva història té ombres d'una història d'amor innocent entre dos somiadors, però l'actitud d'enriquiment ràpid de Satya el porta a intentar una drecera criminal al cor de Beuti. Després hi ha la Soma, una mare pragmàtica, que troba feina com a serventa cansada d'esperar que el seu marit Chandu trobi feina. Quan les seves vides xoquen en un moment mínim amb el màxim impacte, els seus destins estan gairebé segellats, i és probable que estiguin atrapats en els confins de les seves impotents vides.

Debris of Desire, un entrelazamiento maravillosamente minimalista de la vida cotidiana en Kolkata, sigue a cuatro personajes principales con diferentes enfoques para lograr sus sueños aparentemente imposibles de lograr una vida mejor. Está Satya, el pequeño criminal enamorado de su renuente benefactor, Beuti, una trabajadora sexual inteligente y trabajadora. Su historia tiene sombras de una historia de amor inocente entre dos soñadores, pero la actitud de enriquecimiento rápido de Satya lo lleva a intentar un atajo criminal al corazón de Beuti. Luego está Soma, una madre pragmática, que encuentra trabajo como sirvienta, cansada de esperar a que su esposo Chandu encuentre un trabajo. Cuando sus vidas chocan en un momento mínimo con el máximo impacto, sus destinos están casi sellados, y es probable que estén atrapados en los confines de sus vidas impotentes.

A beautifully minimalistic intertwining of ordinary lives in Kolkata, *Debris Of Desire* follows four main characters with varying approaches to achieve their seemingly impossible dreams of a better life. There is Satya, the petty criminal in love with his reluctant benefactor, Beuti, a savvy, hard-working sex worker. Their story has shadows of an innocent love story between two dreamers, but Satya's enrichment attitude leads him to attempt a criminal short-cut to Beuti's heart. Then there is Soma, a pragmatic mother, who finds work as a handmaid, tired of waiting for her husband Chandu to find a job. When their lives collide in a minimal moment with maximal impact, their fates are all but sealed, likely to be stuck in the confines of their powerless lives.



SCREENING

Venue: **INSTITUT FRANÇAIS BARCELONA**

Language: **Original Version - Spanish subtitles**

COALESCE

Dir.: Jessé Miceli | **Cambodja / França** | 2020 | 82' | Drama

Phnom Penh, un dia qualsevol. Tres joves, tres perspectives, tres rutes. Songsa, un adolescent introvertit, és enviat per la seva família a la capital per vendre roba en un tuk-tuk. Phearum s'endeuta per comprar un taxi i s'enfronta a l'inesperat. Thy se submergeix en la vida nocturna i somia amb unir-se a un equip de motociclistes. Tres formes de viure, tres destins, tres mirades. Coalesce dibuixa el retrat d'un jove que s'enfronta a un món que canvia ràpidament.

Phnom Penh, un día cualquiera. Tres jóvenes, tres perspectivas, tres rutas. Songsa, un adolescente introvertido, es enviado por su familia a la capital para vender ropa en un tuk-tuk. Phearum se endeuda para comprar un taxi y se enfrenta a lo inesperado. Thy se sumerge en la vida nocturna y sueña con unirse a un equipo de motociclistas. Tres formas de vivir, tres destinos, tres miradas. Coalesce dibuja el retrato de un joven que se enfrenta a un mundo que cambia rápidamente.

Phnom Penh, any day. Three young people, three perspectives, three routes. Songsa, an introverted teenager, is sent by his family to the capital to sell clothes in a tuk-tuk. Phearum goes into debt to buy a cab and faces the unexpected. Thy immerses himself in the nightlife and dreams of joining a motorcycle team. Three ways of living, three destinies, three looks. Coalesce draws the portrait of a young man facing a rapidly changing world.

DIRECTOR

Després de graduar-se al departament de Cinema de la Universitat Sorbonne Nouvelle de París, Jessé Miceli va començar a explorar el sector cinematogràfic, primer treballant per a productores cinematogràfiques i després participant en la distribució de pel·lícules Heritage de tot el món. A principis de la dècada de 2010, va descobrir Cambodja i es va apassionar per aquest país. En 2019, va produir una pel·lícula en khmer, amb actors cambodjans i un equip local. *Coalesce* és el seu primer llargmetratge.

Después de graduarse en el departamento de Cine de la Universidad Sorbonne Nouvelle de París, Jessé Miceli empezó a explorar el sector cinematográfico, primero trabajando para productoras cinematográficas y luego participando en la distribución de películas Heritage de todo el mundo. A principios de la década de 2010, descubrió Camboya y se apasionó por este país. En 2019, produjo una película en jemer, con actores camboyanos y un equipo local. *Coalesce* es su primer largometraje.

After graduating from the Film department of the Sorbonne Nouvelle University in Paris, Jessé Miceli began exploring the film industry, first working for film production companies and then participating in the distribution of Heritage films from around the world. In the early 2010s, he discovered Cambodia and became passionate about this country. In 2019, he produced a film in Khmer, with Cambodian actors and a local crew. *Coalesce* is his first feature film.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language: **Original Version - Spanish / Catalan subtitles**

DIRECTOR

Park Hyunyoung va estudiar direcció de cinema i guió a l'Escola de Cinema de Nova York. *Do not Go Too Far* (2021) és la seva primera pel·lícula després dels curtmetratges *Visit* (2017) i *The Luncheon on the Grass* (2016), aquest últim convidat als festivals de cinema independent de Nova York i Seül el 2016.

Park Hyunyoung estudió direcció de cine y guión en la Escuela de Cine de Nueva York. *Don't Go Too Far* (2021) es su primera película tras los cortometrajes *Visit* (2017) y *The Luncheon on the Grass* (2016), este último invitado a los festivales de cine independiente de Nueva York y Seül en 2016.

Park Hyunyoung studied film directing and screenwriting at the New York Film School. *Don't Go Too Far* (2021) is his first feature after the short films *Visit* (2017) and *The Luncheon on the Grass* (2016), the latter of which was invited to the New York and Seoul Independent Film Festivals in 2016.

DON'T GO TOO FAR (멀리가시마라)

Dir.: Park Hyunyoung | **Corea del sud** | 2021 | 75' | Comèdia

Un pare es troba a punt de morir, davant els seus tres fills i una filla que es reuneixen per llegir el seu testament. La sorpresa arriba quan s'assabenten del que correspon a cadascú. La fortuna del patriarca consisteix en dos milions de dòlars el repartiment dels quals no contenta a cap dels seus hereus. El fill gran es queixa que només li hagi deixat nou-cents mil dòlars, però els altres enfureixen en descobrir que han de compartir entre ells la resta de diners. La situació s'inclina sobtadament a favor del més gran dels germans al rebre una trucada en què se li comunica que el seu fill ha estat segrestat i el rescat puja a dos milions de dòlars.

Un padre se encuentra en el lecho de muerte, ante sus tres hijos y una hija que se reúnen para leer su testamento. La sorpresa se produce cuando se enteran de lo que corresponde a cada uno. La fortuna del patriarca consiste en dos millones de dólares cuyo reparto no contenta a ninguno de sus herederos. El hijo mayor se queja de que solo le haya dejado novecientos mil dólares, pero los demás se enfurecen al descubrir que tienen que compartir entre ellos el resto del dinero. La situación se inclina repentinamente a favor del mayor de los hermanos al recibir una llamada en la que se le comunica que su hijo ha sido secuestrado y el rescate asciende a dos millones de dólares.

A father is on his deathbed, before his three sons and a daughter who gather to read his will. The surprise comes when they find out what corresponds to each of them. The patriarch's fortune consists of two million dollars whose distribution does not please any of his heirs. The eldest son complains that he has only left him nine hundred thousand dollars, but the others are furious to discover that they have to share the rest of the money among themselves. The situation suddenly turns in favor of the eldest brother when he receives a call that his son has been kidnapped and the ransom amounts to two million dollars.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Nascut el 1990 a Seül, Lim Jung-eun es va graduar a l'Escola de Graduats de Contingut Cinematogràfic de la Universitat de Dankook. *Our Midnight* és el seu primer llargmetratge després de fer 3 curts: *Dawn to Dawn* (2018), *The Claw Machine* (2017), i *The Weight of Love* (2015).

Nacido en 1990 en Seül, Lim Jung-eun se graduó en la Escuela de Graduados de Contenido Cinematográfico de la Universidad de Dankook. *Our Midnight* es su primer largometraje después de hacer 3 cortos: *Dawn to Dawn* (2018), *The Claw Machine* (2017), y *The Weight of Love* (2015).

Born in 1990 in Seoul, Lim Jung-eun graduated from Dankook University's Graduate School of Film Content. *Our Midnight* is his first feature film after making 3 short films, *Dawn to Dawn* (2018), *The Claw Machine* (2017), and *The Weight of Love* (2015).

OUR MIDNIGHT (아워 미드나잇)

Dir.: Lim Jung-eun | **Corea del Sud** | 2020 | 77' | Drama

Jihoon és un actor sense futur que viu en un terrat. La seva amant de tota la vida acaba de dir-li que no poden continuar veient-se perquè es casa. Eunyong es converteix en objecte de rumors després de denunciar el seu xicot, que a més treballa en la seva mateixa empresa, per violència de gènere. Jihoon i Eunyong es troben en un pont sobre el riu Han. Ell es troba de servei patrullant encobert a temps parcial. Però comencen a conversar i acaben deambulant junts tota la nit per Seül.

Jihoon es un actor sin futuro que vive en una azotea. Su amante de toda la vida acaba de decirle que no pueden seguir viéndose porque se casa. Eunyong se convierte en objeto de rumores tras denunciar a su novio, que además trabaja en su misma empresa, por violencia de género. Jihoon y Eunyong se encuentran en un puente sobre el río Han. Él se encuentra de servicio patrullando encubierto a tiempo parcial. Pero empiezan a conversar y acaban deambulando juntos toda la noche por Seül.

Jihoon is a dead-end actor living on a rooftop. His longtime lover has just told him that they can no longer see each other because she is getting married. Eunyong becomes the subject of rumors after she reports her boyfriend, who also works at the same company, for gender violence. Jihoon and Eunyong meet on a bridge over the Han River. He is on part-time undercover patrol duty. But they start talking and end up wandering around Seoul together all night.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Joel C. Lamangan va estudiar cinema i teatre a les Filipines i a l'estranger. Va començar a actuar per al cinema i va poder estrenar-se com a director el 1991. Entre les seves pel·lícules més destacades es troben: *The Flor Contemplacion Story* (1995), *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Huling Birhen sa Lupa* (2003), *Blue Moon* (2006) i *Deadline* (2011). En 2014, el seu llargmetratge *Hustisya* va guanyar el Netpac al festival de cinema Cinemalaya. Amb *Bhoy Intsik* (2017) va aconseguir el premi especial del jurat al festival de Porto.

Joel C. Lamangan estudió cine y teatro en Filipinas y en el extranjero. Empezó a actuar para el cine y pudo estrenarse como director en 1991 con *Darna*. Entre sus películas más destacadas se encuentran: *The Flor Contemplacion Story* (1995), *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Huling Birhen sa Lupa* (2003), *Blue Moon* (2006) y *Deadline* (2011). En 2014, su largometraje *Hustisya* ganó el Netpac en el festival de cine Cinemalaya. Con *Bhoy Intsik* (2017) consiguió el premio especial del jurado en el festival de Oporto.

Joel C. Lamangan studied film and theater in the Philippines and abroad. He started acting for film and was able to make his directorial debut in 1991 with *Darna*. Among his most notable films are: *The Flor Contemplacion Story* (1995), *Pusong Mamon* (1998), *Deathrow* (2000), *Hubog* (2001), *Huling Birhen sa Lupa* (2003), *Blue Moon* (2006) and *Deadline* (2011). In 2014, her feature film *Hustisya* won the Netpac at the film festival Cinemalaya. With *Bhoy Intsik* (2017) he won the special jury prize at the Porto festival.

ONE MORE RAINBOW (Isa Pang Bahagari)

Dir.: Joel C. Lamangan | **Filipines** | 2020 | 123' | Drama, romàntica

Un mariner retirat (Phillip Salvador) torna a casa després de molt de temps per recuperar a la seva exdona discapacitada (Norea Aunor), que ha travessat moments difícils. Es creu que el mariner va morir fa molts anys, quan el seu vaixell va naufragar davant de les costes de Mèxic. Per la seva amargada dona la seva "mort" va ser només una excusa oportuna per abandonar-la a ella i als seus tres fills. Podrà ell, amb l'ajuda d'un amic gai (Michael de Taula) recuperar-la i guanyar-se el perdó dels seus fills?

Un marinero retirado (Phillip Salvador) vuelve a casa después de mucho tiempo para recuperar a su exmujer discapacitada (Norea Aunor), que ha atravesado momentos difíciles. Se cree que el marinero falleció hace muchos años, cuando su barco naufragó frente a las costas de México. Para su amargada esposa su "muerte" fue solo una excusa oportuna para abandonarla a ella y sus tres hijos. ¿Podrá él, con la ayuda de un amigo gay (Michael de Mesa) recuperarla y ganarse el perdón de sus hijos?

A retired sailor (Phillip Salvador) returns home after a long time to retrieve his disabled ex-wife (Norea Aunor), who has fallen on hard times. The sailor is believed to have passed away many years ago when his ship was wrecked off the coast of Mexico. For his bitter wife, his "death" was just a convenient excuse to abandon her and their three children. Will he, with the help of a gay friend (Michael de Mesa), be able to win her back and earn his children's forgiveness?



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Chan Kin-long es va graduar a la Facultat de Mitjans Creatius de la Universitat de la Ciutat de Hong Kong. El va descobrir el director Fruit Chan perquè actués a la seva pel·lícula *The Midnight After* (2014). Ha dirigit i actuat als curtmetratges *Seven Days in Meinong* (2013) i *I Can't Live Without a Dream* (2013). El seu primer llargmetratge com a director és *Hand Rolled Cigarette*, projecte que ha estat recolzat per la First Feature Film Initiative en el marc del pla del govern de Hong Kong.

Chan Kin-long se graduó en la Facultat de Medios Creativos de la Universidad de la Ciudad de Hong Kong. Fue descubierto por el director Fruit Chan para que actuara en su película *The Midnight After* (2014). Ha dirigido y actuado en los cortometrajes *Seven Days in Meinong* (2013) y *I Can't Live Without a Dream* (2013). Su primer largometraje como director es *Hand Rolled Cigarette*, proyecto que ha sido respaldado por la First Feature Film Initiative en el marco del plan del gobierno de Hong Kong.

Chan Kin-long graduated from the Faculty of Creative Media, City University of Hong Kong. He was discovered by director Fruit Chan to act in his film *The Midnight After* (2014). He directed and acted in the short films *Seven Days in Meinong* (2013) and *I Can't Live Without a Dream* (2013). His first feature film as a director is *Hand Rolled Cigarette*, a project that has been supported by the First Feature Film Initiative under the Hong Kong government scheme.

HONG KONG NEW TALENTS

HAND ROLLED CIGARETTE (手捲煙)

Dir.: Chan Kin-long | Hong Kong | 2020 | 100' | Drama

En Chiu és un membre retirat del cos del servei militar de Hong Kong de l'exèrcit britànic, i ara amb prou feines viu fent algunes feines. En Mani és un traficant de droga d'estar per casa que es fica en problemes seriosos quan el seu cosí li roba un comís de droga. Mentre fugiu de l'organització criminal, en Mani és acollit per en Chiu i es refugia al seu pis. L'acord de convivència inusual força els dos homes a superar les seves diferències culturals i racials.

Chiu es un miembro retirado del cuerpo del servicio militar de Hong Kong del ejército británico, y ahora vive a duras penas haciendo algunos trabajos. Mani es un traficante de drogas de poca monta que se mete en serios problemas cuando su primo le roba un alijo de droga. Mientras huye de la organización criminal, Mani es acogido por Chiu y se refugia en su piso. El acuerdo de convivencia inusual fuerza a los dos hombres a superar sus diferencias culturales y raciales.

Chiu is a retired member of the Hong Kong Military Service Corps of the British Army, and now ekes out a living doing odd jobs. Mani is a small-time drug dealer who gets into serious trouble when his cousin steals a stash of drugs from him. While on the run from the criminal organization, Mani is taken in by Chiu and takes refuge in his apartment. The unusual living arrangement forces the two men to overcome their cultural and racial differences.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Jimmy Wan es va graduar a l'Acadèmia d'Arts Escèniques de Hong Kong. El seu curtmetratge *Double Happiness* (2000) va guanyar l'International Video Award del Poitiers International Film Schools Festival. Ha treballat junt amb Pang Ho-cheung i co-escrit pel·lícules com *Isabella* (2006) i *Love Off the Cuff* (2017). També ha codirigit el curtmetratge *Devil Nail Clippers* (2010) i els llargmetratges *Lover's Discourse* (2011) i *Lacuna* (2012) amb Derek Tsang. *Zero to Hero* és la primera pel·lícula dirigida íntegrament per ell.

Jimmy Wan se graduó en la Academia de Artes Escénicas de Hong Kong. Su cortometraje *Double Happiness* (2000) ganó el International Video Award del Poitiers International Film Schools Festival. Ha trabajado junto a Pang Ho-cheung y coescrito películas como *Isabella* (2006) y *Love Off the Cuff* (2017). También ha codirigido el cortometraje *Devil Nail Clippers* (2010) y los largometrajes *Lover's Discourse* (2011) y *Lacuna* (2012) con Derek Tsang. *Zero to Hero* es la primera película dirigida íntegramente por él.

Jimmy Wan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. His short film *Double Happiness* (2000) won the International Video Award at the Poitiers International Film Schools Festival. He had worked closely with Pang Ho-cheung and co-written films including *Isabella* (2006) and *Love Off the Cuff* (2017). He co-directed the short film *Devil Nail Clippers* (2010) and feature films *Lover's Discourse* (2011) and *Lacuna* (2012) with Derek Tsang. *Zero to Hero* is his solo directorial feature debut.

HONG KONG NEW TALENTS

ON YOUR MOM, GET, SET, GO! / ZERO TO HERO (媽媽的神奇小子)

Dir.: Wan Chi-man / Jimmy Wan | Hong Kong | 2021 | 102' | Drama

Tot i haver nascut amb icterícia, la qual cosa va afectar la seva capacitat auditiva i a l'equilibri del seu cos de manera permanent, So Wa-wai demostra tenir un talent especial per a córrer. Encoratjat per la seva infatigable mare, Wa-wai s'uneix a un equip d'atletisme per a persones amb diversitat funcional i acaba fent història als Jocs Paralímpics. En representar el llarg viatge cap a la glòria de Wa-wai i la seva família, la pel·lícula també mostra els obstacles a què s'enfronten els atletes professionals de Hong Kong. Molts han de sacrificar part del temps d'entrenament i abandonar les seves carreres per poder guanyar-se la vida.

A pesar de haber nacido con ictericia, algo que afectó a su capacidad auditiva y al equilibrio de su cuerpo de forma permanente, So Wa-wai demuestra tener un talento especial para correr. Alentado por su infatigable madre, Wa-wai se une a un equipo de atletismo para personas con discapacidad y termina haciendo historia en los Juegos Paralímpicos. Al representar el largo viaje hacia la gloria de Wa-wai y su familia, la película también muestra los obstáculos a los que se enfrentan los atletas profesionales de Hong Kong. Muchos tienen que sacrificar parte del tiempo de entrenamiento y abandonar sus carreras para poder ganarse la vida.

Despite being born with jaundice, which permanently affected his hearing and his body's balance, So Wa-wai shows a special talent for running. Encouraged by his hardworking mother, Wa-wai joins a running team for the disabled and ends up making history at the Paralympic Games. In portraying Wa-wai and his family's long journey to athletic glory, the film also reveals the hurdles faced by professional Hong Kong. Many of them are forced to sacrifice vital training time or abandon their athletic careers altogether to make a living.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**
Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Suman Mukhopadhyay ha dirigit diversos llargmetratges: *Nazarband* (2020), *Posham Pa* (2019), *Asamapta* (2017), *Shesher Kobita* (2014), *Kangal Malsat* (2013), *Mahanagar@Kolkata* (2009), *Chaturanga* (2008) i *Herbert* (2005), que va guanyar el Premi Nacional a la Millor Pel·lícula Regional aquest any. Ha participat i obtingut premis en festivals de cinema nacionals i internacionals. Suman també ha realitzat diversos documentals, sèries de televisió, curtmetratges i obres de teatre.

Suman Mukhopadhyay ha dirigit varios largometrajes: *Nazarband* (2020), *Posham Pa* (2019), *Asamapta* (2017), *Shesher Kobita* (2014), *Kangal Malsat* (2013), *Mahanagar@Kolkata* (2009), *Chaturanga* (2008) y *Herbert* (2005), que ganó el Premio Nacional a la Mejor Película Regional ese año. Ha participado y obtenido premios en festivales de cine nacionales e internacionales. Suman también ha realizado varios documentales, series de televisión, cortometrajes y obras de teatro.

Suman Mukhopadhyay has directed several feature films - *Nazarband* (2020), *Posham Pa* (2019), *Asamapta* (2017), *Shesher Kobita* (2014), *Kangal Malsat* (2013), *Mahanagar@Kolkata* (2009), *Chaturanga* (2008) and *Herbert* (2005), which won the National Award for Best Regional Film that year. He has participated and won awards at national and international film festivals. Suman has also made several documentaries, television series, short films and plays.

CAPTIVE (Nazarband)

Dir.: Suman Mukhopadhyay | Índia | 2020 | 85' | Drama

La Vasanti surt de presó a la megalòpolis de Calcuta després de complir una pena de cinc anys i s'adona que el seu marit no ha anat a rebre-la. Espera ansiosa i desesperada. En Chandu, que també ha estat alliberada el mateix dia que ella, li ofereix ajuda per trobar al seu marit. En Chandu és un estafador experimentat i també posseeix un motiu ocult. Malgrat les seves sospites es deixa ajudar. Quan arriben al barri on ella vivia, constaten la substitució de les barraques per un centre comercial enlluernador i alguns edificis d'habitatges. Sense cap pista sobre el parador del seu marit i del seu fill de set anys, la Vasanti pateix una profunda crisi però no es rendirà i juntament amb en Chandu persistirà en una recerca erràtica per un laberint físic, personal, social i emocional que captiva l'espectador.

Vasanti sale de prisión en la megalópolis de Calcuta tras cumplir una pena de cinco años y se da cuenta de que su esposo no ha ido a recibirla. Espera ansiosa y desesperada. Chandu, que también ha sido liberada el mismo día que ella, le ofrece ayuda para encontrar a su marido. Chandu es un estafador experimentado y también posee un motivo oculto. A pesar de sus sospechas se deja ayudar. Cuando llegan al barrio donde ella vivía, constatan la sustitución de las chabolas por un centro comercial deslumbrante y algunos edificios de viviendas. Sin ninguna pista sobre el paradero de su esposo y de su hijo de siete años, Vasanti sufre una profunda crisis, pero no se rendirá y junto con Chandu persistirá en una búsqueda errática por un laberinto físico, personal, social y emocional que cautiva al espectador.

Vasanti is released from prison in the megalopolis of Calcutta after serving a five-year sentence and realizes that her husband has not come to meet her. She waits anxiously and desperately. Chandu, who has also been released on the same day as her, offers to help her find her husband. Chandu is an experienced swindler and possesses an ulterior motive. Despite her suspicions she allows herself to be helped. When they arrive in the neighborhood where she used to live, they notice that the shantytown has been replaced by a glitzy shopping mall and a few residential buildings. With no clue as to the whereabouts of her husband and seven-year-old son, Vasanti suffers a profound crisis, but she will not give up and together with Chandu persists in an erratic search through a physical, personal, social and emotional labyrinth that captivates the viewer.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**
Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Anoop K K és un director de cinema, pintor, editor, dissenyador de producció i fotògraf de Kerala. Graduat en Belles Arts a la SSUS Kalady, va seguir els seus estudis de postgrau aconseguint un títol en Edició de cinema i un altre en Cinematografia i Fotografia a la CRAFT de Delhi. Ha escrit, dirigit i editat *Cold*, el seu primer llargmetratge. Ha treballat com a ajudant de dissenyador de producció Sunil Babu, i com a ajudant de direcció amb el director malabar Blessy.

Anoop K K es un director de cine, pintor, editor, diseñador de producción y fotógrafo de Kerala. Graduado en Bellas Artes en la SSUS Kalady, siguió sus estudios de posgrado consiguiendo un título en Edición de cine y otro en Cinematografía y Fotografía en la CRAFT de Delhi. Ha escrito, dirigido y editado *Cold*, su primer largometraje. Ha trabajado como ayudante del diseñador de producción Sunil Babu, y como ayudante de dirección con el director malabar Blessy.

Anoop K K is a film director, painter, editor, production designer and photographer from Kerala. A graduate in Fine Arts from SSUS Kalady, he pursued his post graduate studies by getting a degree in Film Editing and another in Cinematography and Photography from CRAFT Delhi. He has written, directed and edited *Cold*, his first feature film. He has worked as an assistant to production designer Sunil Babu, and as an assistant director with Malabar director Blessy.

COLD

Dir.: Anoop K K | Índia | 2021 | 127' | Drama

Ambientada en el rerefons de el caos de la capital i en els boirosos camps de flors de mostassa, *Cold* narra els profunds i interminables pensaments, malsons i patiments de la protagonista, la Varsha, una artista que pinta segons el seu estat d'ànim i emocions. Viu de lloguer al centre de la ciutat amb la seva mascota, Kiya. Òrfena i privada de la seva infantesa, la Varsha és incapaç de confiar en ningú, però la seva vida canvia, quan coneix la Meriyam Joseph, una monja que era amiga de la seva mare. El viatge físic i emocional de la Varsha al costat d'aquest personatge li permet descobrir la vida de la seva mare i la tragèdia que la va convertir en òrfena.

Ambientada en el trasfondo del caos de la capital y en los neblinosos campos de flores de mostaza, *Cold* narra los profundos e interminables pensamientos, pesadillas y sufrimientos de la protagonista, Varsha, una artista que pinta según su estado de ánimo y emociones. Vive de alquiler en el centro de la ciudad con su mascota, Kiya. Huérfana y privada de su niñez, Varsha es incapaz de confiar en nadie, pero su vida cambia, cuando conoce a Meriyam Joseph, una monja que era amiga de su madre. El viaje físico y emocional de Varsha junto a este personaje le permite descubrir la vida de su madre y la tragedia que la convirtió en huérfana.

Set in the backdrop of the chaos of the capital and the misty fields of mustard flowers, *Cold* narrates the deep and endless thoughts, nightmares and sufferings of the protagonist, Varsha, an artist who paints according to her moods and emotions. She lives as a renter in the city center with her pet, Kiya. Orphaned and deprived of her childhood, Varsha is unable to trust anyone, but her life changes, when she meets Meriyam Joseph, a nun who was a friend of her mother. Varsha's physical and emotional journey with this character allows her to discover her mother's life and the tragedy that made her an orphan.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:

Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Biswajeet Bora és un cineasta, productor, editor i escriptor indi. Va treballar amb l'aclamat cineasta Jahnu Barua durant 6 anys com a ajudant de direcció abans de fer la seva primera pel·lícula *Aisa Yeh Jahaan*. Més tard es va introduir en el cinema comercial en 2016 amb *Bahniman*. La seva següent pel·lícula, *Raktabeez*, va ser un èxit comercial i el 2017, la seva pel·lícula *Pehujali* va obtenir elogis per part de la crítica. *God On The Balcony* es va emportar el premi al Millor Director al 26 ° Festival Internacional de Cinema de Calcuta.

Biswajeet Bora es un cineasta, productor, editor y escritor indio. Trabajó con el aclamado cineasta Jahnu Barua durante 6 años como ayudante de dirección antes de hacer su primera película *Aisa Yeh Jahaan*. Más tarde se introdujo en el cine comercial en 2016 con *Bahniman*. Su siguiente película, *Raktabeez*, también fue un éxito comercial y en 2017, su película *Pehujali* obtuvo elogios por parte de la crítica. Su última película *God On The Balcony* se llevó el premio al Mejor Director en el 26º Festival Internacional de Cine de Calcuta.

Biswajeet Bora is an Indian filmmaker, producer, editor and writer. He worked with acclaimed filmmaker Jahnu Barua for 6 years as an assistant director before making his first film *Aisa Yeh Jahaan*. He later entered commercial cinema in 2016 with *Bahniman*. His next film *Raktabeez* was a commercial success and in 2017, his film *Pehujali* won critical acclaim. His latest film *God On The Balcony* was bagged the Best Director award at the 26th Kolkata International Film Festival.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:

Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

En Riri Riza és un guionista, director i col·laborador en Miles Films. Les seves pel·lícules han estat projectades en prestigiosos festivals de cinema com el de Berlín, el de Tòquio, Busan, Rotterdam, o el de Vancouver; també ha rebut nombrosos premis internacionals. El seu recent thriller dramàtic, *Paranoia* (2021), ha estat premiat al 35è Festival de Cinema Internacional Fantàstic de Bucheon, a Corea del Sud. Actualment ensenya direcció de pel·lícules a la seva alma mater, l'Institut d'Arts de Jakarta.

Riri Riza es un guionista, director y colaborador de Miles Films. Las películas de Riri han sido proyectadas en festivales de cine internacionales como el de Berlín, Tokio, Busan, Rotterdam o Vancouver; también ha recibido numerosos premios. *Paranoia* (2021), su drama de suspense más reciente, ha sido premiado en el 25º Festival de Cine Internacional Fantástico de Bucheon, Corea del Sur. Actualmente enseña dirección de cine en el mismo centro donde estudió, el Instituto de las Artes de Yakarta.

Riri Riza is an Indonesian screenwriter-director and a partner in Miles films. Riri's films have been screened in prestigious film festivals in Berlin, Tokyo, Busan, Rotterdam, or Vancouver, and they have also received numerous international awards. His recent dramatic thriller, *Paranoia* (2021), was premiered at the 25th Bucheon International Fantastic Film Festival in South Korea. He currently teaches film directing at his alma mater, the Jakarta Institute of Arts.

GOD ON THE BALCONY

Dir.: Biswajeet Bora | **Índia** | 2020 | 89' | Drama

Ambientada en un poble remot d'Assam, la pel·lícula gira al voltant d'en Khagen, un granger, la seva esposa Numali i la filla de tots dos, Kuwali. Numali es veu embolicada en un desafortunat incident en el qual és atropellada per elefants salvatges. Khagen la porta a l'hospital, però ella acaba morint. La història narra la seva incessant lluita per transportar el cadàver de la seva dona amb bicicleta fins a casa, al no poder disposar d'una ambulància. Mentre viatja pels camins empedrats amb la seva filla petita, es troba amb dos reporters i, com a resultat, el seu viatge esdevé una altra cosa molt diferent.

Ambientada en un pueblo remoto de Assam, la película gira en torno a Khagen, un granjero, su esposa Numali y la hija de ambos, Kuwali. Numali se ve envuelta en un desafortunado incidente en el que es arrollada por elefantes salvajes. Khagen la lleva al hospital, pero ella termina falleciendo. La historia narra su incesante lucha para transportar el cadáver de su esposa en bicicleta hasta su casa, al no poder disponer de una ambulancia. Mientras viaja por los caminos empedrados con su hija pequeña, se encuentra con dos reporteros y, como resultado, su viaje se convierte en otra cosa muy diferente.

Set in a remote village in Assam, the film revolves around Khagen, a farmer, his wife Numali and their daughter Kuwali. Numali is involved in an unfortunate incident in which she is run over by wild elephants. Khagen takes her to the hospital, but she eventually passes away. The story narrates his relentless struggle to transport his wife's corpse by bicycle to his home, being unable to avail of an ambulance. As he travels along the cobblestone roads with his young daughter, he encounters two reporters and, as a result, his journey becomes something else entirely.

PARANOIA

Dir.: Riri Riza | **Indonèsia** | 2021 | 101' | Drama, Thriller

La Dina és una dona que viu atemorida. Va fugir del seu violent marit, en Gion, i ara viu a Bali amb la seva filla adolescent. La por que en Gion infon a la Dina la porta a comportar-se de forma sobreprotectora amb la Laura. Per la Laura, la seva mare és simplement una paranoica, ja que al seu pare encara li queden quatre anys a la presó. Quan la quarantena pel virus Covid-19 aguaita la ciutat, el govern d'Indonèsia allibera alguns presoners per disminuir el nombre de contagis a les presons. I en Gion és un d'ells. La Dina entra en pànic i decideix trobar un altre lloc on amagar-se, ja que sap que en Gion la perseguirà, no més perquè va fugir amb la seva única filla, sinó perquè també es va emportar la seva preuada i antiga estàtua.

Dina es una mujer que vive atemorizada hasta que abandona a su violento marido y se va a vivir a Bali con su hija adolescente. El miedo que Gion infunde a Dina la lleva a comportarse de forma sobreprotectora y eso hace que Laura considere a su madre paranoica, ya que a su padre todavía le quedan cuatro años para salir de la cárcel. Cuando la cuarentena por el virus Covid-19 acecha la ciudad, el gobierno libera a algunos prisioneros para bajar el número de contagios. Y Gion es uno de ellos. Dina entra en pánico y decide encontrar otro lugar donde esconderse, pues sabe que Gion irá en su busca porque no solo se escapó con su hija sino que también se llevó su preciada antigua estatua.

Dina is a woman who lives in fear. She ran away from her abusive husband, Gion, and now lives in Bali with their teenage daughter. Dina's fear of Gion leads her to become increasingly overprotective of Laura. For Laura, her mother is just being paranoid, since her father happens to be in prison for another 4 years. When the Covid-19 pandemic breaks, the Indonesian government releases a number of prisoners to slow down the spread of Covid-19 in penitentiaries. Gion is one of them. Dina panics and decides to find a new hiding place. She knows for sure that Gion will hunt her down, not only because she took their only daughter, but because she also took away with her his valuable antique statue.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

CHILDREN OF THE NIGHT

Dir.: Behrouz Nouranipour | Iran | 2020 | 87' | Drama

Un nen soldat, addirecte a l'heroïna i amb una Kalàixnikov en mà, s'ha vist involucrat en més de cinquanta guerres i conflictes de l'ISIS. Balanche es troba entre els primers nens soldat que explica amb tot tipus de detalls la seva història i les seves observacions sobre una de les més esfereïdores guerres del món, junt amb el seus quatre companys, a *Children of the Night*. Amb només dotze anys, va emigrar de la seva llar després d'un atac insurgent que va tenir lloc al seu país, a les escoles religioses del Pakistan. Amb tretze anys va ser reclutat per intermediaris locals. La terrible violència i l'habilitat per realitzar actes imprevistos a la guerra els han preparat per crear perillosos esdeveniments el dia després de la batalla.

Un niño soldado, adicto a la heroína y con un Kalashnikov en mano, se ha visto involucrado en más de cincuenta guerras y conflictos de ISIS. Balanche se encuentra entre los primeros niños soldado que cuentan con todo detalle su historia. A los doce años emigró después de un ataque insurgente que tuvo lugar en su país, en las escuelas religiosas de Pakistán; y a los trece fue reclutado por intermediarios locales. La terrible violencia y la habilidad para realizar actos impredecibles en la guerra le preparó como a todos los demás niños en sus mismas circunstancias para provocar acontecimientos peligrosos.

A child soldier, craving heroin, with a Kalashnikovs in hand has been involved in more than fifty ISIS wars and conflicts. Balanche is among the first child soldiers to tell his stories and observations of one of the most terrifying wars in the world in full detail, along with his four other companions in *Children of the Night*. At the age of twelve, he fled home after an insurgent attack taking shelter in his country, Pakistan's religious schools. At the age of thirteen was recruited by local liaisons. Terrible violence and the ability to perform unpredictable behaviours in war have prepared them to create dangerous events the day after the war.

DIRECTOR

Behrouz Nouranipour, nascut a l'Iran el 1983, és un director que va començar la seva trajectòria com a fotògraf a l'oficina de l'Associació de Cinema Juvenil iranià en Sanandaj el 1995, i posteriorment va completar els seus estudis acadèmics de direcció en 2002.

Behrouz Nouranipour, nacido en Irán en 1983, es un director que empezó su trayectoria como fotógrafo en la oficina de la Asociación de Cine Juvenil Iraní en Sanandaj en 1995, y posteriormente completó sus estudios académicos de dirección en 2002.

Behrouz Nouranipour, born in Iran in 1983, is a director who started his career as a cinematographer at the Iranian Youth Cinema Association office in Sanandaj in 1995, and later completed his academic studies in directing in 2002.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles



DIRECTOR

Nascut el 1978 a Herat, Afganistan, Ramin Rasouli va començar la seva carrera cinematogràfica a l'Iran i ara resideix als Països Baixos. El seu interès pel cinema va fer que comencés a escriure als 14 anys, i als 16 va gravar la seva primera pel·lícula en 8 mm. Fins al dia d'avui ha realitzat 10 curtsmetratges i 2 pel·lícules, amb *Lina*, la primera, que entraria en 2017 en el circuit dels festivals internacionals. *The Dogs Did not Sleep Last Night* és la seva segona producció.

Nacido en 1978 en Herat, Afganistán, Ramin Rasouli comenzó su carrera cinematográfica en Irán y ahora reside en los Países Bajos. Su interés por el cine hizo que empezara a escribir a los 14 años, y a los 16 grabó su primera película en 8mm. Hasta el día de hoy ha realizado 10 cortometrajes y 2 películas, con *Lina*, la primera, que entraría en 2017 en el circuito de los festivales internacionales. *The Dogs Didn't Sleep Last Night* es su segunda producción.

Born in 1978 in Herat, Afghanistan, Ramin Rasouli started his film career in Iran and now resides in the Netherlands. His interest in cinema led him to start writing at the age of 14, and at the age of 16 he made his first 8mm film. He has made 10 short films and two feature films, with *Lina* as his first debut that would enter in the festival circuit in 2017. *The dogs didn't sleep last night* is his second production.

THE DOGS DIDN'T SLEEP LAST NIGHT (Sag-ha Dishab Na-khabidand)

Dir.: Ramin Rasouli | Iran | 2020 | 91' | Drama

En una àrea remota de l'Afganistan, les vides d'una jova pastora, un caçador d'ocells i una mestra que està de dol s'entrellacen després de l'incendi del seu col·legi. La pastora s'arrisca per salvar la vida d'una soldat nord-americana l'helicòpter de la qual s'ha estavellat. El caçador d'ocells es refugia en un tanc amb les aus, els pòsters de models i la música il·legal que tant li agrada. La mestra busca venjar-se del que va matar al seu marit.

En un área remota de Afganistán, las vidas de una joven pastora, un cazador de pájaros y una maestra que está de luto se entrelazan tras el incendio de su colegio. La pastora se pone en riesgo al salvar la vida de una soldado estadounidense cuyo helicóptero se ha estrellado. El cazador de pájaros se refugia en un tanque con los pájaros, los pósteres de modelos y la música ilegal que tanto ama. La maestra busca vengarse del que mató a su marido.

In a remote area in Afghanistan, stories of the lives of a young shepherdess, a bird hunter boy, and a mourning teacher are intertwined after their school is burnt down. The young shepherdess takes the risk of saving a US soldier after her helicopter crashed; the bird hunter boy takes shelter in a tank with the birds, the pin-ups and the illegal music that he loves; and the mourning teacher seeks vengeance on the one who has widowed her.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Farnoosh Samadi es va graduar a l'Acadèmia de Belles Arts de Roma. Va començar la seva carrera com a cineasta en la Societat de Cinema Juvenil de l'Iran i va dirigir els curtmetratges *The Silence* (2016), projectat al Festival de Cannes, *Gaze* (2017) i *The Role* (2018). *180 ° Rule* és el seu primer llargmetratge.

Farnoosh Samadi se graduó en la Academia de Bellas Artes de Roma. Inició su carrera como cineasta en la Sociedad de Cine Juvenil de Irán y dirigió los cortometrajes *The Silence* (2016) proyectado en el Festival de Cannes, *Gaze* (2017) y *The Role* (2018). *180° Rule* es su primer largometraje.

Farnoosh Samadi graduated from the Fine Arts Academy in Rome. She started her career as a filmmaker at the Iranian Youth Cinema Society, and directed the short films *The Silence* (2016), screened at the Cannes Film Festival, *Gaze* (2017), and *The Role* (2018). *180° Rule* is her first feature.

180° RULE

Dir.: Farnoosh Samadi | Iran | 2020 | 83' | Drama

Una mestra d'escola de Teheran es prepara per assistir a un casament al nord de l'Iran. Quan el seu espòs de sobte li prohibeix anar-hi, ella pren una decisió que la col·locarà en un camí dolorós cap a la expiació.

Una maestra de escuela de Teherán se prepara para asistir a una boda en el norte de Irán. Cuando su esposo de repente le prohíbe ir, ella toma una decisión que la colocará en un camino doloroso hacia la expiación.

A schoolteacher from Tehran is preparing to attend a wedding in northern Iran. When her husband suddenly forbids her to go, she makes a choice that will place her on a painful path to atonement.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nascut el 1984, procedent de la prefectura de Tòquio. Amb ROBOT COMMUNICATIONS INC. El 2012, va guanyar el Grind-prix en els Louis Vuitton Journey Awards amb el seu curtmetratge *The Sun and The Moon*, i va guanyar el Premi del Públic amb *A Piece of Dogu* en SSFF & ÀSIA 2014. El seu primer llargmetratge *I Am A Monk*, es va estrenar el 2015. La pel·lícula va guanyar el Premi del Públic al Cinema Emergent Asiàtic de Chicago i també el Premi Platí al Festival Internacional de Cinema WorldFest d'Houston.

Nacido en 1984, procedente de la prefectura de Tokio. Con ROBOT COMMUNICATIONS INC. En 2012, ganó el Grind-prix en los Louis Vuitton Journey Awards con su cortometraje *The Sun and The Moon*, y ganó el Premio del Público con *A Piece of Dogu* en SSFF & ASIA 2014. Su primer largometraje *I Am A Monk*, se estrenó en 2015. La película ganó el Premio del Público en el Cine Emergente Asiático de Chicago y también el Premio Platino en el Festival Internacional de Cine WorldFest de Houston.

Born in 1984, from Tokyo prefecture. With ROBOT COMMUNICATIONS INC. In 2012, he won the Grind-prix at the Louis Vuitton Journey Awards with his short film *The Sun and The Moon*, and won the Audience Award with *A Piece of Dogu* at SSFF & ASIA 2014. His first feature film *I Am A Monk*, was released in 2015. The film won the Audience Award at the Chicago Emerging Asian Cinema and the Platinum Award at the WorldFest International Film Festival in Houston.

LOVE, LIFE AND GOLDFISH

Dir.: Makabe Yukinori | Japó | 2021 | 92' | Drama

Makato (Matsuya Onoe) és un banquer d'elit que treballa per a un gran banc a la seu de Tòquio. A causa d'un error menor, el degraden a una petita sucursal a una ciutat rural. Devastat per la seva situació, es retira a somnis musicals de fantasia i es troba amb un interessant repartiment de personatges que accentuen el petit poble, fins que finalment coneix a la bella Yoshino (Kanako Momota), que dirigeix una botiga de recollida de peixos de colors. Makoto s'enamora a primera vista.

Makato (Matsuya Onoe) es un banquero de élite que trabaja para un gran banco en la sede de Tokio. Debido a un error menor, lo degradan a una pequeña sucursal en una ciudad rural. Devastado por su situación, se retira a ensueños musicales de fantasía y se encuentra con un interesante elenco de personajes que acentúan el pequeño pueblo, hasta que finalmente conoce a la hermosa Yoshino (Kanako Momota), que dirige una tienda de recogida de peces de colores. Makoto se enamora a primera vista.

Makato (Matsuya Onoe) is an elite banker working for a large bank in Tokyo headquarters. Due to a minor mistake, he is demoted to a small branch in a rural town. Devastated by his situation, he retreats into fantasy musical reveries and encounters an interesting cast of characters that accentuate the small town, until he finally meets the beautiful Yoshino (Kanako Momota), who runs a goldfish collection store. Makoto falls in love at first sight.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

THE WOMEN

Dir.: Nobuteru Uchida | **Japó** | 2021 | 97' | Drama

Tot i graduar-se en una universitat a Tòquio, Misaki no ha pogut trobar la feina que s'esperava a causa de la falta d'oportunitats laborals que va patir la seva generació. Gairebé tot li ha anat malament i ara està a punt de fer 40 anys. No obstant això, somia amb casar-se amb Naoki, l'assistent social de la seva anciana i discapacitada mare, Mitsuko, que visita casa seva. Les seves reunions clandestines amb Naoki són un dels oasis de Misaki del dur abús verbal diari de Mitsuko. L'altre és la granja d'abelles dirigida per la seva amiga de la infància, Kaori. La mel que Kaori fabrica diligentment és dolça, suau i relaxant. Però de sobte, una sèrie de successos duran al cor de Misaki a la vora d'esclatar. El període de la pandèmia ha estès la separació entre les persones, però què hi ha dels seus cors?

A pesar de graduarse en una universidad en Tokio, Misaki no ha podido encontrar el trabajo que esperaba debido a la falta de oportunidades laborales que sufrió su generación. Casi todo le ha ido mal y ahora está a punto de cumplir 40 años. Sin embargo, sueña con casarse con Naoki, la asistente social de su anciana y discapacitada madre, Mitsuko, que visita su casa. Sus reuniones clandestinas con Naoki son uno de los oasis de Misaki del duro abuso verbal diario de Mitsuko. El otro es la granja de abejas dirigida por su amiga de la infancia, Kaori. La miel que Kaori fabrica diligentemente es dulce, suave y relajante. Pero de pronto, una serie de sucesos llevarán al corazón de Misaki al borde de estallar. El período de la pandemia ha extendido la separación entre las personas, pero ¿qué hay de sus corazones?

Despite graduating from a university in Tokyo, Misaki has not been able to find the job she was hoping for due to the lack of job opportunities her generation suffered. Almost everything has gone wrong for her and now she is about to turn 40. However, she dreams of marrying Naoki, the social worker of her elderly and disabled mother, Mitsuko, who visits her home. His clandestine meetings with Naoki are one of Misaki's oases from Mitsuko's daily harsh verbal abuse. The other is the bee farm run by her childhood friend, Kaori. The honey that Kaori diligently makes is sweet, smooth and soothing. But suddenly, a series of events will bring Misaki's heart to the brink of bursting. The pandemic period has extended the separation between people, but what about their hearts?

DIRECTOR

Nobuteru Uchida és un director i escriptor. Va néixer el 1972 a Saitama. El seu documental *Pictorial Letters* guanyar el Premi Especial de Jurat d'el PFF 2003. El seu primer llargmetratge, *Kazaana*, va obtenir el Premi Especial de Jurat d'el PFF 2008. *Love Addiction*, de 2010, va rebre el Gran Premi en TÒQUIO FILMeX. El 2012 va escriure, va dirigir i va editar *Odayaka*, l'estrena mundial va tenir lloc al Festival Internacional de Cinema de Busan. També va escriure, va dirigir i va editar *Our Escape*, de 2016.

Nobuteru Uchida es un director y escritor. Nació en 1972 en Saitama. Su documental *Pictorial Letters* ganó el Premio Especial del Jurado del PFF 2003 y la Mención Especial del Festival Internacional de Cine de Hong Kong. Su primer largometraje, *Kazaana*, obtuvo el Premio Especial del Jurado del PFF 2008. *Love Addiction*, de 2010, recibió el Gran Premio en TOKYO FILMeX. En 2012 escribió, dirigió y editó *Odayaka*, cuyo estreno mundial tuvo lugar en el Festival Internacional de Cine de Busan. También escribió, dirigió y editó *Our Escape*, de 2016.

Nobuteru Uchida is a director and writer. He was born in 1972 in Saitama. His documentary *Pictorial Letters* won the 2003 PFF Special Jury Prize. His first feature film, *Kazaana*, won the 2008 PFF Special Jury Prize. *Love Addiction*, from 2010, received the Grand Prize at TOKYO FILMeX. In 2012, he wrote, directed and edited *Odayaka*, which had its world premiere at the Busan International Film Festival. He also wrote, directed and edited 2016's *Our Escape*.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Farkhat Sharipov va néixer el 1983 a Almati (antiga URSS). El 2007 es va graduar a l'Acadèmia Nacional d'Arts de Kazakhstan i un any després a l'Acadèmia de Cine de Noa York. El 2010, el seu primer llargmetratge *The Tale of a Pink Bunny* va guanyar el premi Principal en el Festival Internacional de Cine d'Eurasia i 4 + 1 es va estrenar al Festival Internacional de Cinema de Busan. *El secret d'un líder* (2018) va obtenir el Gran Premi al Festival Internacional de Cinema de Moscou.

Farkhat Sharipov nació en 1983, Almaty, (antigua URSS). En 2007 se graduó de la Academia Nacional de Artes de Kazajstán y un año después en la Academia de Cine de Nueva York. En 2010 su primer largometraje *The Tale of a Pink Bunny* ganó el premio Principal en el Festival Internacional de Cine de Eurasia y 4 + 1 se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Busan. *El secreto de un líder* (2018) obtuvo el Gran Premio en el Festival Internacional de Cine de Moscú.

Farkhat Sharipov was born in 1983, Almaty, USSR. In 2007 he graduated from the Kazakh National Academy of Arts and a year later from the New York Film Academy. In 2010, his first feature film, *The Tale of a Pink Bunny*, won the Main Competition at the Eurasia International Film Festival, and 4+1 was premiered at the Busan International Film Festival. *The Secret of a Leader* (2018) won Grand Prix at the Moscow International Film Festival.

18KHZ

Dir.: Farkhat Sharipov | **Kazakhstan** | 2020 | 82' | Drama

Gulnara va perdre el seu anell i sospita que el seu fill adolescent Sanjar li va robar. Mentrestant, a Sanjar l'apassiona explorar la vida amb el seu millor amic, Jaga. Els nens passen tot el temps junts somiant amb la llibertat i descobrint tots els llocs prohibits amb cartells de "no entrada". Aquesta pel·lícula coral ens ensenya la vida nocturna en una ciutat kazaja que vol ser moderna i compete amb una nova joventut rebel que posa de cap per avall l'ordre establert.

Gulnara perdió su anillo y sospecha que su hijo adolescente Sanjar se lo robó. Mientras tanto, a Sanjar le apasiona explorar la vida con su mejor amigo, Jaga. Los niños pasan todo el tiempo juntos soñando con la libertad y descubriendo todos los lugares prohibidos con carteles de "no entrada". Esta película coral nos enseña la vida nocturna en una ciudad kazaja que quiere ser moderna y cuenta con una nueva juventud rebelde que pone patas arriba el orden establecido.

Gulnara lost her ring and suspects that her teenage son Sanjar stole it. Meanwhile, Sanjar is passionate by exploring life with his best friend, Jaga. They spend all the time together dreaming about freedom and discovering all the prohibited places with 'no entry' signs. This choral film shows us the nightlife in a Kazakh city that wants to be modern and has a new rebellious youth that turns the established order upside down.



SCREENING

Venue: **INSTITUT FRANÇAIS BARCELONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

GOOD BYE, MR. WONG

Dir.: K. Simon Luang | Laos/França | 2020 | 100' | Drama

Al costat del llac Nam Ngum, al nord de Laos, France és una jove desitjada per dos homes diametralment oposats. El seu destí la porta a creuar-se en el camí d'Hugo, un francès, a la recerca de la dona que el va deixar fa un any. Aquest drama ens trasllada a Laos, i a través dels seus personatges ens parla del passat colonial d'aquest país i també de la influència que la Xina exerceix sobre la seva economia. La pel·lícula uneix dues històries: un triangle amorós en el qual intervé un empresari xinès enamorat i la crisi d'un matrimoni francès.

Junto al lago Nam Ngum, en el norte de Laos, France es una joven deseada por dos hombres diametralmente opuestos. Su destino la lleva a cruzarse en el camino de Hugo, un francés, en busca de la mujer que lo dejó hace un año. Este drama nos traslada a Laos, que a través de sus personajes nos habla del pasado colonial de este país y también de la influencia que China ejerce sobre su economía. La película une dos historias: un triángulo amoroso en el que interviene un empresario chino enamorado y la crisis de un matrimonio francés.

By Nam Ngum Lake, in northern Laos, France is a young woman desired by two diametrically opposed men. Her destiny leads her to cross the path of Hugo, a Frenchman, in search of the woman who left him a year ago. This drama takes us to Laos, which through its characters tells us about the colonial past of this country and also about the influence that China exerts on its economy. The film links two stories: a love triangle involving a Chinese businessman in love and the crisis of a French marriage.

DIRECTOR

Nascut a Laos en 1966, Kiyé Simon Luang va arribar a França el 1976. Va ser pintor, fotògraf i escriptor, abans de començar la seva trajectòria al cinema l'any 2000. Entén la fotografia com una prolongació de la pintura i un engendre de l'escriptura, establint les bases d'una mirada reflexiva que es desplega en la seva obra cinematogràfica. De la seva assistència a ballarins conrea una certa afecció pel cos humà com a mesura del món.

Nacido en Laos en 1966, Kiyé Simon Luang llegó a Francia en 1976. Fue pintor, fotógrafo y escritor, antes de empezar su trayectoria en el cine en el año 2000. Entiende la fotografía como una prolongación de la pintura y un engendro de la escritura, sentando las bases de una mirada reflexiva que se despliega en su obra cinematográfica. De su asistencia a bailarines, como espectador y fotógrafo, cultiva un cierto apego al cuerpo humano como medida del mundo.

Born in Laos in 1966, Kiyé Simon Luang arrived in France in 1976. He was a painter, photographer and writer before starting his career in cinema in 2000. He understands photography as an extension of painting and an offspring of writing, laying the foundations of a reflective gaze that unfolds in his cinematographic work. From his attendance to dancers, as a spectator and photographer, he cultivates a certain attachment to the human body as a measure of the world.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Anocha Suwichakornpong neix el 1976 a Tailàndia. Va estudiar cinema i és productora, directora i guionista. *Graceland* (2006) fou el primer curtmetratge tailandès a la Selecció Oficial del Festival de Cannes. *Mundane History* (2009), el seu primer llargmetratge, va obtenir el Tiger Award al Festival de Rotterdam el 2010. *By the Time It Gets Dark* (2016) va rebre el Filmgrant de Cinemart al mateix festival. *Come Here* es presentà al Festival de Cinema de Las Palmas. En 2019 va rebre el Prince Claus Award per la seva trajectòria.

Anocha Suwichakornpong nació en 1976 en Tailandia. Estudió cine y es productora, directora y guionista. *Graceland* (2006) fue el primer cortometraje tailandés en la Selección Oficial del Festival de Cannes. *Mundane History* (2009) fue su primer largometraje. Con él obtuvo el Tiger Award en el Festival de Rotterdam en 2010. *By the Time It Gets Dark* (2016) recibió el Filmgrant de Cinemart en el mismo festival. *Come Here* se presentó en el Festival de Cine de Las Palmas. En 2019 recibió el Prince Claus Award por su trayectoria.

Anocha Suwichakornpong was born in 1976 in Thailand. She studied film and is a producer, director and screenwriter. *Graceland* (2006) was the first Thai short film in the Official Selection of the Cannes Film Festival. *Mundane History* (2009) was her first feature film. With it she won the Tiger Award at the Rotterdam Festival in 2010. *By the Time It Gets Dark* (2016) received the Cinemart Filmgrant at the same festival. *Come Here* was presented at the Las Palmas Film Festival. In 2019 she received the Prince Claus Award for *Lifetime Achievement*.

JEUX DE PLAGES

Dir.: Anocha Suwichakornpong | Tailàndia | 2021 | 69' | Drama

Quatre joves viatgen a Kanchanaburi per visitar un conegut museu sense saber que està tancat per reformes. Així que han d'improvisar com invertir el temps i ho fan refugiant-se en una cabana del bosc al costat del riu, conversant amb unes cerveses i mirant els focs artificials. Les circumstàncies fan que trobin en el seu viatge un sentit diferent al que els havia motivat a emprendre'l, però no exempt de sorpreses.

Cuatro jóvenes viajan a Kanchanaburi para visitar un conocido museo, sin saber que el museo está cerrado por reformas. Así que deben improvisar el empleo del tiempo y lo hacen refugiándose en una cabaña del bosque junto al río, conversando con unas cervezas y mirando los fuegos artificiales. Las circunstancias hacen que encuentren en su viaje un sentido diferente al que les había motivado emprenderlo, pero no exento de sorpresas.

Four young people travel to Kanchanaburi to visit a well-known museum, unaware that the museum is closed for renovations. For that reason, they must improvise the use of their time and do so by taking refuge in a forest hut by the river, chatting over a few beers and watching the fireworks. Circumstances make them find in their trip a different meaning to the one that had motivated them to undertake it, but not without surprises.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:

Original Version - Spanish / Catalan subtitles

BIPOLAR

Dir.: Queena Li | **Xina** | 2021 | 121' | Drama

Una jove arriba a Lhasa sola per a peregrinar, però una "llagosta màgica multicolor" consagrada per altres persones altera les seves intencions. Sense pensar-s'ho dos cops, decideix tornar la llagosta a l'oceà, i això la porta a recórrer mig territori xinès. Durant el viatge, es creua amb molts personatges i viu experiències interessants. Al mateix temps, els records, els somnis i les al·lucinacions sorgeixen de forma intermitent. El viatge per alliberar la llagosta arriba a la seva fi de forma inesperada, i la protagonista arriba al lloc més secret del seu cor.

Una joven llega a Lhasa sola para peregrinar, pero una "langosta mágica multicolor" consagrada por otras personas altera sus intenciones. Sin pensarlo dos veces, decide devolver la langosta al océano, y esto la lleva a recorrer media China. Durante el viaje, se cruza con muchos personajes y experiencias interesantes. Al mismo tiempo, los recuerdos, los sueños y las alucinaciones surgen a su paso de forma intermitente. El viaje para liberar la langosta llega a su fin de forma inesperada. Y la protagonista llega al lugar más secreto de su corazón.

A young lady comes to Lhasa alone for pilgrimage, but a "multicolored magical lobster" enshrined by other people has totally changed her plans. She decides to take the lobster home to the ocean, and this sets her and the lobster on a journey that takes her through China. During her journey, she comes across many interesting characters and experiences. At the same time, memories, dreams, and hallucinations emerge intermittently. The journey to set the lobster free comes to an end in an unexpected way, and the protagonist finally reaches the most secret place in her heart.

DIRECTOR

Queena Li (Xina, 1985) va estudiar comunicació i producció cinematogràfica a la Universitat York St. John al Regne Unit, i direcció cinematogràfica a l'Acadèmia de Cinema de Pequín. Ha escrit, dirigit i produït quatre curtsmetratges, un dels quals, *Wall*, va ser nominat a diferents festivals de cinema nacionals i internacionals. Li també dirigeix anuncis i vídeos musicals.

Queena Li (1985, China) estudió comunicación y producción cinematográfica en la Universidad York St John del Reino Unido, y dirección cinematográfica en la Academia de Cine de Pekín. Ha escrito, dirigido y producido cuatro cortometrajes, uno de los cuales, *Wall*, fue nominado en varios festivales de cine nacionales e internacionales. Li también dirige comerciales y videos musicales.

Queena Li (China, 1985) studied communication and film production at York St. John University, in the UK, and film directing at the Beijing Film Academy. She has written, directed and produced four short films, one of which was nominated at several domestic and international film festivals. Li also produces commercials and music videos.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:

Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

A l'haver crescut a una família de cineastes, Zhang Dalei va desenvolupar un gran interès pel cinema des de la seva infància. L'any 2000 va anar-se'n a estudiar a La universitat Estatal de Cinema i Televisió de Sant Petersburg. Després de la seva graduació el 2006, Zhang Dalei va regressar a la Xina i va treballar d'assistent de direcció per a algunes sèries de televisió. Mai va deixar de realitzar curtsmetratges significatius. El 2016, Zhang Dalei va realitzar la seva primera pel·lícula, *The Summer Is Gone*.

Al crecer en una familia de cineastas, Zhang Dalei desarrolló un gran interés por el cine desde la infancia. En el año 2000 se fue a estudiar a la Universidad Estatal de Cine y Televisión de San Petersburgo. Tras su graduación en 2006, Zhang Dalei regresó a China y trabajó como asistente de dirección para algunas series de televisión. Nunca dejó de realizar cortometrajes significativos. En 2016, Zhang Dalei realizó su primera película, *The Summer is Gone*, que rápidamente lo convirtió en uno de los directores emergentes de China.

Growing up in a filmmaker family, Zhang Dalei had developed a keen interest in art since childhood. He went on to study Film and Television at St. Petersburg State University in 2000. After his graduation in 2006, Zhang Dalei came back to China and worked as assistant director for some TV series. In the meantime, he has never stopped creating meaningful short films. In 2016, Zhang Dalei completed his first film *The Summer is Gone*, which quickly made him one of the most anticipated emerging directors in China.



STARS AWAIT US

Dir.: Zhang Dalei | **Xina** | 2020 | 146' | Drama

Dècades enrere, al nord-est d'Àsia, on vivien russos, xinesos i coreans, en Ma havia estat un contrabandista fronterer influent a Kupchno. Després d'anys a la presó, va ser alliberat el vespre d'Any Nou, però havent d'afrontar una nova era. No obstant, va emprendre la seva nova i solitària vida buscant a la seva nòvia i antiga passió, la Karinna. Però un cop aconsegueix un treball a una fàbrica de reparació d'automòbils, coneix a la Wei, amb qui aconsegueix identificar-se. Més tard, la Wei té problemes amb en Petrov, un vell amic d'en Ma. I aquest ajuda a la Wei a resoldre la seva disputa i els convenç perquè marxin al Sud de la Xina.

Décadas atrás, en el noreste de Asia, donde vivían rusos, chinos y coreanos, Ma había sido un contrabandista fronterizo influyente en Kupchno. Después de años de prisión, fue liberado la víspera de Año Nuevo, pero habiendo de afrontar una nueva era. No obstante, emprendió su nueva vida solitaria buscando a su novia Karinna, su antigua pasión. Pero, consiguió un trabajo en una fábrica de reparación de automóviles y conoció a Wei, con quien logra identificarse. Más tarde, Wei tiene problemas con Petrov, viejo amigo de Ma. Y este ayuda a Wei a resolver su disputa y los convence para que se vayan al sur de China.

Decades ago in north-eastern Asia, where Russian, Chinese, and Koreans lived, Ma was a border smuggler with influence in Kupchno. Many years in prison later, Ma was released in New Year's Eve to face a new era. Ma started his lonely new life searching for his girlfriend and former lover Karinna. Ma got a job in an auto repair factory where he met Wei, from whom Ma sees himself in similar age. Later, Wei fell into some trouble with Petrov, Ma's old friend. Ma helped Wei settle his dispute and convinced them to go to South China, a warmer place open to a free market.

IN SPAIN WE DON'T SAY "A MUST-SEE MOVIE".

FILMIN → Suscríbete por solo 7,99€/mes

WE SAY "ESTÁ EN FILMIN".

SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
**Original Version - Spanish / Catalan
subtitles**

DIRECTOR

Lee Ran-hee va néixer el 1971, Seül. Es va graduar a la Universitat de Myong-ji, al Departament de Lingüística i Literatura anglesa. El seu curtmetratge *A Perm*, *A Night before the Wedding*, *A Tent* va ser àmpliament aclamat a tot el món. *A Leave* és el seu primer llargmetratge.

Lee Ran-hee nació en 1971, Seül. Se graduó en la Universidad de Myong-ji, en el Departamento de Lingüística y Literatura Inglesa. Su cortometraje *A Perm*, *A Night before the Wedding*, *A Tent* fue ampliamente aclamado en todo el mundo. *A Leave* es su primer largometraje.

Lee Ran-hee was born in 1971, Seoul. He graduated from Myong-ji University, Department of Linguistics and English Literature. His short film *A Perm*, *A Night before the Wedding*, *A Tent* was widely acclaimed around the world. *A Leave* is his first feature film.



A LEAVE (휴가)

Dir.: Ran-hee Lee | **Corea del sud** | 2020 | 82' | Drama

Jae-bok, un treballador de 49 anys que ha estat 5 anys en vaga amb els seus companys de feina, ha estat acomiadat. Després que el sindicat perdés la demanda final sol·licitant la invalidació dels últims acomiadaments, inclòs el seu, decideixen prendre's deu dies lliures de vaga. Jae-bok se'n va a casa i aconsegueix un treball a temps parcial en una fàbrica de mobles durant aquests dies, per guanyar uns diners i així pagar la matrícula universitària de la seva filla i una jaqueta per la seva altra filla. A mesura que creix la seva satisfacció per tornar a treballar i compartir la vida diària amb les seves filles, Jae-bok rep una oferta per a un treball a temps complet.

Jae-bok, un trabajador de 49 años que ha estado 5 años en huelga junto con sus compañeros de trabajo, ha sido despedido. Después de que el sindicato perdiera la demanda final solicitando la invalidación de los recientes despidos, incluido el suyo, estos deciden tomarse diez días libres de huelga. Jae-bok se va a casa y consigue un trabajo a tiempo parcial en una fábrica de muebles durante dichos días, para ganar un dinero y poder así pagar la matrícula universitaria de su hija y comprar una chaqueta para su otra hija. A medida que crece su satisfacción por volver a trabajar y compartir la vida diaria con sus hijas, Jae-bok recibe una oferta para un trabajo a tiempo completo.

Jae-bok, a 49-year-old worker who has been on strike for 5 years with his co-workers, has been laid off. After the union lost the final lawsuit requesting the invalidation of the recent layoffs, including his, they decide to take ten days off strike. Jae-bok goes home and gets a part-time job at a furniture factory during those days to earn some money to pay for his daughter's college tuition and a jacket for his other daughter. As her satisfaction in returning to work and share daily life with her daughters grows, Jae-bok receives an offer for a full-time job.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

JOSÉE (조세)

Dir.: Kim Jong-kwan | **Corea del Sud** | 2020 | 117' | Drama

Mentre viu amb la seva àvia, Josée llegeix llibres, somia i viu al seu propi món. En conèixer-la per casualitat, Young-seok comença a sentir alguna cosa especial per ella i es van acostant lentament. Però Josée s'allunya de les emocions desconegudes que la inunden arran de la seva primera experiència amorosa. El temor que aquelles li inspiren es deu a la desconfiança que li fa sentir el plaer per considerar-lo indissociable del dolor que la seva absència provoca.

Mientras vive con su abuela, Josée lee libros, sueña y vive en su propio mundo. Al conocerla por casualidad, Young-seok comienza a sentir algo especial por ella y se van acercando lentamente. Pero Josée se aleja de las emociones desconocidas que la inundan a raíz de su primera experiencia amorosa. El temor que aquellas le inspiran se debe a la desconfianza que le hace sentir el placer por considerarlo indissociable del dolor que su ausencia provoca.

While living with her grandmother, Josée reads books, dreams and lives in her own world. Meeting her by chance, Young-seok begins to feel something special for her and they slowly grow closer. But Josée is distanced from the unfamiliar emotions that flood her after her first love experience. The fear they inspire in her is due to the mistrust that pleasure makes her feel because she considers it inseparable from the pain that its absence provokes.

DIRECTOR

El director Kim Jongkwan va obtenir nombrosos premis i va cridar sensiblement l'atenció del públic amb el curtmetratge *How to Operate a Polaroid Camera*. Des de llavors, ha emprès una trajectòria cinematogràfica pròpia, com es pot veure en *Worst Woman* i a *The Table*. Ara Kim torna amb *Josée*.

El director Kim Jong-kwan obtuvo numerosos premios y llamó sensiblemente la atención del público con el cortometraje *How to Operate a Polaroid Camera*. Desde entonces, ha emprendido una trayectoria cinematográfica propia, como puede verse en *Worst Woman* y en *The Table*. Ahora Kim vuelve con *Josée*.

Director Kim Jong-kwan won numerous awards and attracted considerable public attention with the short film *How to Operate a Polaroid Camera*. Since then, he has embarked on a film career of his own, as seen in *Worst Woman* and *The Table*. Now Kim returns with *Josée*.



SCREENING

Venue: **BETEVE**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Artista espanyola i investigadora independent que actualment viu a Utrecht. Entre 2007 i 2009 va assistir a el programa de residència d'art De Ateliers (Amsterdam) i el 2010 a el programa de Gasworks (Londres). El 2013 va ser investigadora al Centre d'Estudis Internacionals de la Universitat de Filipines Diliman. Les seves últimes investigacions van ser organitzades per Les Labs D'Aubervilliers (París). Polo és una de les impulsores de l'organització Moving Artists International i membre de la Liga Internacional de Lluites dels Pobles (ILPs).

Artista española e investigadora independiente que actualmente vive en Utrecht. Entre 2007 y 2009 asistió al programa de residencia de arte De Ateliers (Amsterdam) y en 2010 al programa de Gasworks (Londres). En 2013 fue investigadora en el Centro de Estudios Internacionales de la Universidad de Filipinas Diliman. Sus últimas investigaciones fueron organizadas por Les Labs D'Aubervilliers (París). Polo es una de las impulsoras de la organización Moving Artists International y miembro de la Liga Internacional de Luchas de los Pueblos (ILPS).

Spanish artist and independent researcher currently living in Utrecht. Between 2007 and 2009 she attended the De Ateliers art residency program (Amsterdam) and in 2010 the Gasworks program (London). In 2013 she was a researcher at the Center for International Studies at the University of the Philippines Diliman. Her latest research was organized by Les Labs D'Aubervilliers (Paris). Polo is one of the driving forces behind Moving Artists International and a member of the International League of Peoples' Struggles (ILPS).

EL BARRO DE LA REVOLUCIÓN

Dir.: Paloma Polo | **Filipines** | 2019 | 129' | Documental

El Barro de la Revolución transcorre al bosc tropical filipí i revela la vida per dins, sense el mandat habitual de la càmera, de les accions militars, socials, polítiques, afectives i educatives d'una de les unitats guerrilleres que Polo visita amb la seva complicitat. Es tracta d'un projecte compartit i solidari, que va conformant un relat en el qual la quotidianitat dels deures i les urgències diàries adquireixen una extremada rellevància política i poètica. En definitiva, i des de la nostra perspectiva com a espectadors, som un cop més interpelats sobre la condició indissoluble del que és íntim i personal en l'esfera de la política.

El Barro de la Revolución transcurre en el bosque tropical filipino y revela la vida por dentro, sin el mandato habitual de la cámara, de las acciones militares, sociales, políticas, afectivas y educativas de una de las unidades guerrilleras que Polo visita con su complicidad. Se trata de un proyecto compartido y solidario, que va conformando un relato en el que la cotidianidad de los deberes y las urgencias diarias adquieren una extremada relevancia política y poética. En definitiva, y desde nuestra perspectiva como espectadores, somos una vez más interpelados sobre la condición indisoluble de lo íntimo y personal en la esfera de lo político.

El Barro de la Revolución takes place in the Philippine rainforest and reveals the inner life, without the usual mandate of the camera, of the military, social, political, emotional and educational actions of one of the guerrilla units that Polo visits with his complicity. It is a shared and solidary project, which shapes a story in which the daily duties and urgencies acquire an extreme political and poetic relevance. In short, and from our perspective as spectators, we are once again questioned about the indissoluble condition of the intimate and personal in the political sphere.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

CROSSROADS (Tapguan)

Dir.: McArthur Cruz Alejandre | Filipines | 2020 | 107' | Drama

En un món on alguns vaguen per sobreviure sense una llar, tres ànimes solitàries intenten posar-se en contacte. Allan és un home de negocis adinerat que oculta la seva vida buida després de l'èxit. Una nit es troba a Hong Kong amb una dona xinesofilipina anomenada Tanya, que canviarà la seva vida per sempre. Tanya s'inventa un personatge per emmascarar les ferides que li va deixar la seva estada a Hong Kong. Agnes és l'exdona d'Allan, i ha estat intentant refer la seva vida a Nova York després de deixar una relació opressiva fa cinc anys. Els seus camins es creuaran a Nova York, on podrem veure fins quan es pot amagar la culpa i portar una màscara per amagar el patiment de present en les jungles de la diàspora.

En un mundo donde algunos vagan para sobrevivir sin un hogar, tres almas solitarias intentan ponerse en contacto. Allan es un hombre de negocios adinerado que oculta su vida vacía tras el éxito. Una noche se encuentra en Hong Kong con una mujer chino-filipina llamada Tanya, que cambiará su vida para siempre. Tanya se inventa un personaje para enmascarar las heridas que le dejó su estancia en Hong Kong. Agnes es la exmujer de Allan, y ha estado intentando rehacer su vida en Nueva York tras dejar una relación opresiva hace cinco años. Sus caminos se cruzarán en Nueva York, donde podremos ver hasta cuándo se puede ocultar la culpa y llevar una máscara para esconder el sufrimiento del presente en las junglas de la diáspora.

In a world where some wander to survive without a home, three lonely souls try to get in touch. Allan is a wealthy businessman who hides his empty life behind success. One night in Hong Kong he meets a Chinese-Filipino woman named Tanya, who will change his life forever. Tanya invents a character to mask the wounds left by her stay in Hong Kong. Agnes is Allan's ex-wife and has been trying to rebuild her life in New York after leaving an oppressive relationship five years ago. Their paths will cross in New York, where we can see how far one can hide guilt and wear a mask to hide the suffering of the present in the jungles of the diaspora.

DIRECTOR

McArthur Creu Alejandre va començar estudiant direcció de cinema en els anys 80, alhora que gravava curtmetratges al format super-8. Des de 1991 va dirigir sèries de televisió i va treballar per a tres cadenes de televisió de Filipines, fent diferents encàrrecs publicitaris. El 1994 va realitzar el seu primer llargmetratge i des de llavors ha dirigit més de 20 títols.

McArthur Cruz Alejandre empezó estudiando dirección de cine en los años 80, a la vez que grababa cortometrajes en el formato super-8. Desde 1991 dirigió series de televisión y trabajó para tres cadenas de televisión de Filipinas, haciendo diferentes encargos publicitarios. En 1994 realizó su primer largometraje y desde entonces ha dirigido más de 20 títulos.

McArthur Cruz Alejandre began studying film directing in the 80's, while shooting short films in super-8 format. Since 1991 he directed television series and worked for three Philippine television networks, doing different advertising assignments. In 1994 he made his first feature film and since then has directed more than 20 titles.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Anselm Chan és un guionista veterà de la televisió i el cinema especialitzat en comèdia. Entre els seus guions estan *Love is... Pyjamas* (2012), *Hotel Deluxe* (2013) i *Hello Babies* (2014). El 2013 va publicar la seva primera novel·la de suspens, *Anchor*, i va aconseguir un certificat com a hipnoterapeuta. El 2018 fou anomenat el "guionista amb més valor comercial" a la classificació anual de sèries de la Xina. *Ready O/R Knot* és la seva primera pel·lícula com a director.

Anselm Chan es un guionista veterano de televisión y cine especializado en comedias. Entre sus guiones están *Love is... Pyjamas* (2012), *Hotel Deluxe* (2013) y *Hello Babies* (2014). En 2013 publicó su primera novela de suspense, *Anchor*, y consiguió un certificado como hipnoterapeuta. En 2018 fue nombrado el «guionista con más valor comercial» en la clasificación anual de series de China. *Ready O/R Knot* es su primera película como director.

Anselm Chan was a veteran screenwriter for both television and film, specializing in comedies. His screenplays include *Love is... Pyjamas* (2012), *Hotel Deluxe* (2013), and *Hello Babies* (2014). He published his first original suspense novel, *Anchor*, in 2013, and obtained a certificate as a registered hypnotherapist. In 2018, he was named as the "Screenwriter with the Most Commercial Value" for the annual Online Drama Series Ranking List of mainland China. *Ready O/R Knot* is his directorial debut.



HONG KONG NEW TALENTS

READY O/R KNOT (不日成婚)

Dir.: Anselm Chan | Hong Kong | 2021 | 104' | Romàntica

La Yee y en Guy porten junts cinc anys. Per refermar la relació, la Yee i les seves amigues duen a terme un pla per obligar en Guy a demanar-li matrimoni. Quan els amics d'en Guy surten en la seva defensa, esclata una guerra sense quarter entre ambdós gèneres.

Yee y Guy llevan juntos cinco años. Para afianzar la relación Yee y sus amigas llevan a cabo un plan para obligar a Guy a pedirle matrimonio. Cuando los amigos de Guy salen en su defensa, estalla una guerra sin cuartel entre ambos géneros.

Guy and Yee have been together for five years. Hoping to instill some security into their relationship, Yee and her best friends put together a plan to coerce Guy to propose marriage. When Guy's friends decide to jump to his defense, the struggle turns into an all-out, no holds barred battle between both genders.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Ricky Ko és un director i actor de Hong Kong. Ha exercit com a director executiu per nombroses pel·lícules aclamades, com *All's Well, Ends Well Too 2010* (2010), *Ip Man: The Final Fight* (2013), *Project Gutenberg* (2018) i *The New King of Comedy* (2019). A més, ha actuat al llargmetratge *Angel Whispers* (2015), entre d'altres. *Time* és la seva primera pel·lícula com a director.

Ricky Ko es un director y actor de Hong Kong. Ha ejercido como director ejecutivo para numerosas películas aclamadas, como *All's Well, Ends Well Too 2010* (2010), *Ip Man: The Final Fight* (2013), *Project Gutenberg* (2018) y *The New King of Comedy* (2019). Además, ha actuado en el largometraje *Angel Whispers* (2015), entre otros. *Time* es su primera película como director.

Ricky Ko is a Hong Kong director and actor. He served as executive director for a number of acclaimed films including *All's Well, Ends Well Too 2010* (2010), *Ip Man: The Final Fight* (2013), *Project Gutenberg* (2018) and *The New King of Comedy* (2019). He also worked in *Angel Whispers* (2015), among other movies. *Time* is his directorial debut.

HONG KONG NEW TALENTS

TIME (殺出個黃昏)

Dir.: Ko Chi-bun / Ricky Ko | **Hong Kong** | 2021 | 99' | Drama

Un assassí jubilat, famós en el passat per la rapidesa de la seva espasa, no pot seguir guanyant-se la vida amb les seves despietades habilitats. Cridat de nou a l'acció, s'associa amb el seu xòfer per dur a terme missions especials: ajudar a complir els desitjos d'aquells ancians que volen suïcidat-se. Quan una jove abandonada pels seus pares i la seva parella el contracta, l'esquadró de "l'Àngel dels Ancians" troba una cridanera manera de dur a terme la seva tasca. El nou director Ricky Ko tracta la soledat i la depressió de la vellesa en una comèdia negra que no és precisament còmica.

Un asesino jubilado, famoso en el pasado por la rapidez de su espada, no puede seguir ganándose la vida con sus despiadadas habilidades. Llamado de nuevo a la acción, se asocia con su chófer para llevar a cabo misiones especiales: ayudar a cumplir los deseos de aquellos ancianos que quieren suicidarse. Cuando una joven abandonada por sus padres y su pareja lo contrata, el escuadrón del "Ángel de los Ancianos" encuentra una manera llamativa de llevar a cabo su tarea. El nuevo director Ricky Ko trata la soledad y la depresión de la vejez en una comedia negra que no es precisamente cómica.

Once famous for his quick blade, a retired assassin can no longer earn a living with his cut-throat skills. Summoned again, he partners with his chauffeur to carry out special missions - fulfilling the wishes of old people looking to kill themselves. When commissioned by a young girl who has been deserted by her parents and her lover, the "Elderly's Angel" squad finds an arresting way to complete their task. New director Ricky Ko talks about the loneliness and depression of the elderly in a black comedy that isn't precisely comical.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Kripal Kalita és un cineasta assamès. El seu curtmetratge, *Jaapi*, va obtenir el premi a la Millor Pel·lícula del Nord-est al Chalachitram National Film Festival de 2019. El seu primer llargmetratge, *Bridge*, ha participat a la secció oficial de la majoria dels festivals de l'Índia, com el Kautik International Film Festival i el Chennai International Film Festival. Va ser objecte d'una merescuda Menció Especial en l'edició de 2020 de l'International Film Festival of India

Kripal Kalita es un cineasta asamés. Su cortometraje, *Jaapi*, obtuvo el premio a la Mejor Película del Nordeste en el Chalachitram National Film Festival de 2019. Su primer largometraje, *Bridge*, ha participado en la sección oficial de la mayoría de los festivales de la India, como el Kautik International Film Festival y el Chennai International Film Festival. Fue objeto de una merecida Mención Especial en la edición de 2020 del International Film Festival of India.

Kripal Kalita is an Assamese filmmaker. Her short film, *Jaapi*, won the Best Northeast Film award at the 2019 Chalachitram National Film Festival. Her first feature film, *Bridge*, has participated in the official section of most festivals in India, such as the Kautik International Film Festival and the Chennai International Film Festival. It received a well-deserved Special Mention at the 2020 edition of the International Film Festival of India.

BRIDGE

Dir.: Kripal Kalita | **India** | 2020 | 67' | Documental

Bridge és el retrat d'una adolescent que viu a la riba d'un afluent del riu Brahmaputra i lluita per la seva empoderament. El cabalós riu Brahmaputra i els seus afluent cada any inunden llogarets i arruïnen cultius, però, tot i així, la gent estima aquest riu i la seva vall fèrtil. Cada any, després de les inundacions, comença una nova vida. La pel·lícula para atenció a l'agonia de les persones que ho perden tot cada any, però que no deixen de lluitar, sense cedir a la desesperança, contra els problemes i obstacles diaris que els espera en el destí.

Bridge es el retrato de una adolescente que vive en la orilla de un afluente del río Brahmaputra y lucha por su empoderamiento. El caudaloso río Brahmaputra y sus afluentes cada año inundan aldeas y arruinan cultivos, pero, aun así, la gente ama dicho río y su valle fértil. Cada año, después de las inundaciones, empieza una nueva vida. La película llama la atención sobre la agonía de las personas que lo pierden todo cada año, pero que no dejan de luchar, sin ceder a la desesperanza, contra los problemas y obstáculos diarios que les depara el destino.

Bridge is a portrait of a teenage girl who lives on the banks of a tributary of the Brahmaputra River and fights for her empowerment. The mighty Brahmaputra River and its tributaries flood villages and ruin crops every year, but still the people love the river and its fertile valley. Every year, after the floods, a new life begins. The film draws attention to the agony of the people who lose everything every year, but who never cease to struggle, without giving in to despair, against the daily problems and obstacles that fate has in store for them.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Escriptor i director, Aditya Kripalani es va graduar a l'institut de Cinema i TV de l'Índia. La seva tercera novel·la, es va convertir en el seu primer llarg i va guanyar el premi a la Millor Pel·lícula en el Festival de Cinema Independent de Berlín, el premi a la Millor Pel·lícula en el UK Asian Film Festival i el premi al Millor llarg a New Jersey Indian & Festival Internacional de Cinema. El 2019, el tercer llarg *Devi Or Hero* va guanyar el premi a la millor pel·lícula en la categoria NETPAC en el Festival Internacional de Cinema de Calcuta.

Escritor y director, Aditya Kripalani se graduó en el Instituto de Cine y TV de la India. Su tercera novela, se convirtió en su primera película y obtuvo el premio a Mejor Película en el Festival de Cine Independiente de Berlín; el premio a la Mejor Película en el UK Asian Film Festival y el premio al Mejor largometraje en el New Jersey Indian & Festival Internacional de Cine. En 2019, su película *Devi Aur Hero* obtuvo el premio NETPAC a la mejor película en el Festival Internacional de Cine de Calcuta.

Writer and director, Aditya Kripalani graduate from the Film and TV Institute of India. His third novel, became his first feature film, which he wrote, directed and produced. The film has won the Best Film award at the Berlin Independent Film Festival, Best Film at the UK Asian Film Festival and best film at the New Jersey Indian & Festival Internacional. In 2019, his third film *Devi Aur Hero* won the NETPAC award for best film at the Kolkata International Film Festival.

NOT TODAY

Dir.: Aditya Kripalar | Índia | 2021 | 92' | Drama

Aliah Rupawala, és una nena musulmana bohri de 24 anys d'una família molt tradicional. Secretament es converteix en Consellera de prevenció al Suïcidi i en el seu primer dia es troba amb un home de 52 anys a punt de saltar des de la terrassa d'un gratacels. Quan comença a intentar a derrocar-lo, en primer lloc es veu obligada a confrontar per què es va convertir en consellera de Prevenció al Suïcidi i també a compartir molt de si mateixa perquè ell empatitzi amb l'experiència i s'obri. Fent de tot per salvar-lo, Aliah comença a lluitar i alliberar la solitud i el dolor que emmagatzema per poder fer el mateix amb la persona que truca. I al fer-ho, acaba curant no només el seu propi cor, sinó també al de l'home que l'ha trucat.

Aliah Rupawala es una chica musulmana de 24 años, de una familia muy tradicional. Secretamente se convierte en Consejera de Prevención del Suicidio y en su primer día de trabajo se encuentra con un hombre de 52 años a punto de saltar desde la terraza de un rascacielos. Cuando trata de disuadirle, se da cuenta de que escogió este trabajo porque algo de ella misma corría idéntico peligro. Así que trata de compartir su experiencia para conseguir que él desista. Su objetivo es ponerlo a salvo y lograrlo implica proyectarse en él para ayudarlo reconociendo en ella aquellas circunstancias de las que él le hace partícipe.

Aliah Rupawala, is a 24-year-old Bohri Muslim girl from a very traditional family. She secretly becomes a Suicide Prevention Counsellor and on her first day she encounters a 52-year-old man about to jump from the terrace of a high-rise. As she begins to try to bring him down, she is forced to confront why she became a Suicide Prevention Counsellor in the first place, and also share a lot of herself to get him to share and open up. Going all in, to save him, she begins to deal with and release the loneliness and grief in herself to be able to do the same in the caller. And in doing so, ends up healing not just her own heart, but also the heart of the man who has called.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nascuda el 1969 a Teheran. Després d'acabar els seus estudis en cinema i direcció a la Universitat d'Art de Teheran, va començar la seva carrera cinematogràfica amb documentals curts i més tard va dirigir llargmetratges documentals. El 2006 va realitzar *The Birthday* per a la televisió holandesa. IDFA va acollir l'estrena mundial de *The Birthday*, una pel·lícula que ha viatjat per tot el món. Retratar i documentar històries personals en un entorn íntim ha portat a Negin a una altra línia de treball.

Nacida en 1969 en Teherán. Al acabar sus estudios de cine y dirección en la Universidad de Arte de Teherán, inició su carrera cinematográfica con documentales cortos, antes de empezar a dirigir largometrajes documentales. En 2006 realizó *The Birthday* para la televisión holandesa, y la película viajó por todo el mundo. Retratar y documentar historias personales en un entorno íntimo ha llevado a Negin a otra línea de trabajo.

Born in 1969 in Tehran. After finishing her studies in film and directing at Tehran University of Art, she began her film career with short documentaries and later directed feature documentaries. In 2006 she made *The Birthday* for Dutch television. IDFA hosted the world premiere of *The Birthday*, a film that has traveled the world. Portraying and documenting personal stories in an intimate setting has led Negin to another line of work.

A NEW DAY

Dir.: Negin Kianfar | Iran | 2021 | 72' | Drama

Maryam lluita entre una família religiosa conservadora i un treball inusual. Està criant a deu nens víctimes de greus abusos amb trastorns psicològics a la seva casa pedagògica autofinançada. Tenint en compte el temperament inestable i la vulnerabilitat emocional dels nens, s'enfronta a reptes diaris en el seu camí per empoderar-los i educar-los. Seguint els fets de la casa durant dos anys, la càmera és testimoni de molts dies tristos i feliços, tensions i sorpreses, fins que arriba el moment en què els nois han de marxar i començar la seva vida independent. A mesura que la Casa es prepara per donar la benvinguda a nous nens, la càmera es posa al dia amb els infants anteriors i els seus nous entorns per veure com d'exitosa va ser la Maryam en donar-los una nova direcció a la vida.

Maryam lucha entre una familia religiosa conservadora y un trabajo inusual. Se ocupa de diez niños víctimas de graves abusos con trastornos psicológicos y los alberga en una casa que se autofinancia. Teniendo en cuenta el temperamento inestable y la vulnerabilidad emocional de los niños, se enfrenta a retos diarios en su camino para empoderarlos y educarlos. Siguiendo los hechos de la casa durante dos años, la cámara es testigo de días tristes o felices, de tensiones y sorpresas, hasta que llega el momento en que aquellos deben marcharse y empezar una vida independiente. Cuando la Casa se prepara para dar la bienvenida a nuevos inquilinos, la cámara se pone al día con los jóvenes anteriores y sus nuevos entornos para ver cuánto éxito tuvo Maryam en darles una nueva dirección a su vida.

Maryam struggles between a conservative religious family and an unusual job. She is raising ten severely abused children with psychological disorders in her self-funded pedagogical home. Considering the unstable temperament and emotional vulnerability of the children, she faces daily challenges on her way to empower and educate them. Following the events of the house for two years, our camera witnesses many sad and happy days, tensions and surprises, until the time comes when the boys must leave and start their independent life. As the House prepares to welcome new children, the camera catches up with the previous children and their new surroundings to see how successful Maryam was in giving them a new direction in life.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nascut el 1972 a Teheran, Keyvan Ali Mohammadi té una llicenciatura en traducció a l'anglès i també es va graduar al Centre de formació per a la realització de pel·lícules. Ha estat actiu com a crític de cinema i traductor en revistes d'art iranianes durant quatre anys. A més de llargmetratges, també ha realitzat alguns curtmetratges i documentals com *Landscape of Siavash Abad*, *How Wonderful Love Is* i *The Black Sky At Night*.

Nacido en 1972 en Teherán, Keyvan Ali Mohammadi tiene una licenciatura en traducción al inglés y también se graduó en el Centro de Formación para la Realización de Películas. Ha estado activo como crítico de cine y traductor en revistas de arte iraníes durante cuatro años. Además de largometrajes, también ha realizado algunos cortometrajes y documentales como *Landscape of Siavash Abad*, *How Wonderful Love Is* y *The Black Sky At Night*.

Born in 1972 in Tehran, Keyvan Ali Mohammadi holds BA in English translation and he's a graduate of Training Center for Filmmaking too. He's been active as a film critic and translator in Iranian art magazines for four years. In addition to several feature films he has also made some short and documentary films such as *Landscape of Siavash Abad*, *How Wonderful Love Is* and *The Black Sky At Night*.

CINEMA SHAHRE CHESEH

Dir.: Iran | Keivan Alimohammadi, Alikbar Heydari | 2020 | 96' | Drama

En Davoud, un reparador de projectors interessat en les pel·lícules perses, s'enamora d'una noia que té un pare que és un ferm oponent del cinema. Amb l'objectiu d' enamorar la noia i ser acceptat, farà tot el possible per satisfer el pare.

Davoud, un reparador de proyectores interesado en las películas persas, se enamora de una joven cuyo padre es un acérrimo oponente del cine. Con el ánimo de conquistar a la hija y ser aceptado, hará todo lo posible para satisfacer al padre.

Davoud, a projector repairman who is interested in Persian films, falls in love with a girl whose father is a staunch opponent of cinema. In order to seduce her and to be accepted, he will do his best to satisfy him.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Keivan Majidi va néixer el 1978 a Marivan (Kurdistan). Va començar la seva carrera cinematogràfica després d'acabar el servei militar. Amb els seus curtmetratges i documentals, Majidi ha participat en més de 40 festivals de cinema internacionals i ha guanyat nombrosos premis. *The Blue Girl* és el seu primer llargmetratge.

Keivan Majidi nació en 1978 en Marivan (Kurdistán). Empezó su carrera cinematográfica tras terminar el servicio militar. Con sus cortometrajes y documentales, Majidi ha participado en más de 40 festivales de cine internacionales y ha ganado numerosos premios. *The Blue Girl* es su primer largometraje.

Born in 1978 in Marivan, Kurdistan, Keivan Majidi started his film career after finishing his military service. With his shorts and documentaries, Majidi has participated in more than 40 international film festivals and won several awards. *The Blue Girl* is his debut feature-length film.

THE BLUE GIRL (Dokhtar-e Abi)

Dir.: Keivan Majidi | Iran | 2020 | 84' | Drama

En un remot poble situat entre les muntanyes del Kurdistan, a tothom li encanta el futbol, però no hi ha cap terreny pla on poder-hi jugar. Els nens decideixen escalar la muntanya buscant un lloc on divertir-se.

En un remoto pueblo situado entre las montañas de Kurdistán, a todo el mundo le encanta el fútbol, pero no hay ningún terreno plano para poder jugar. Los niños deciden escalar la montaña buscando algún lugar donde divertirse.

In a remote village between the rocky mountains in Kurdistan, everyone is in love with football, but there is no plain field to play the game. The children decide to climb up the mountain in order to find somewhere to have fun.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nascut a la prefectura de Kanagawa el 1982, Yoshino va començar a fer pel·lícules independents mentre estudiava a la Universitat de Hosei. Després de la seva graduació, es va matricular a l'Institut Japonès de la Imatge en Moviment, on es va especialitzar en cinematografia i tecnologia de la il·luminació. Ha guanyat diversos premis pels seus curtmetratges i migmetratges fins a la data. En l'actualitat treballa com a enginyer d'il·luminació per a vídeos musicals, director de programes de ràdio i en una àmplia gamma d'altres camps.

Nacido en la prefectura de Kanagawa en 1982, Yoshino comenzó a hacer películas independientes mientras estudiaba en la Universidad de Hosei. Tras su graduación, se matriculó en el Instituto Japonés de la Imagen en Movimiento, donde se especializó en cinematografía y tecnología de la iluminación. Ha ganado varios premios por sus cortometrajes y medimetrajes hasta la fecha. En la actualidad trabaja como ingeniero de iluminación para vídeos musicales, director de programas de radio y en una amplia gama de otros campos.

Born in Kanagawa Prefecture in 1982, Yoshino began making independent films while studying at Hosei University. After graduation, he enrolled at the Japan Institute of the Moving Image, where he majored in cinematography and lighting technology. He has won several awards for his short and medium-length films to date. He currently works as a lighting engineer for music videos, radio program director, and in a wide range of other fields.

ETERNALLY YOUNGER THAN THOSE IDIOTS

Dir.: Ryohei Yoshino | **Japó** | 2021 | 118' | Drama

La història comença amb Horigai, una jove verge de 22 anys que està a punt de graduar-se i aconsegueix un contracte com a treballadora social. A la Universitat s'avorreix tot i saber que no trigarà a graduar-se. Però, coneix a Inogi, una noia amb una infància tràgica, amb la qual acaba portant-se bé. Quan l'amic de Horigai, Homine, mor, ella comença a descobrir la violència de la qual aquest era capaç i que ella no podia veure quan era viu.

La historia empieza con Horigai, una joven virgen de 22 años que está a punto de graduarse y consigue un contrato como trabajadora social. En la Universidad se aburre pese a saber que no tardará en graduarse. Pero, conoce a Inogi, una chica con una infancia trágica, con la que acaba llevándose bien. Cuando el amigo de Horigai, Homine, muere, ella empieza a descubrir la violencia de la que este era capaz y que ella no podía ver cuando estaba vivo.

The story begins with Horigai, a 22-year-old virgin who is about to graduate and gets a contract as a social worker. At the university she is bored even though she knows she will graduate soon. But, she meets Inogi, a girl with a tragic childhood, with whom she ends up getting along well. When Horigai's friend Homine dies, she begins to discover the violence he was capable of and that she could not see when he was alive.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Nascut a Tòquio el 1972, el 1995 Hiroshi Shinagawa va formar una combinació de comèdia, Shoji Shinagawa, amb Tomoharu Shoji. Com a director de cinema, està actiu sota el nom d'Hiroshi Shinagawa. El llargmetratge debut *Drop* (2009), que ell va dirigir, i va escriure, va ser un gran èxit. Des de llavors, ha dirigit *Slapstick Brothers* (2011), *One Third* (2014), i *Z Island* (2015), entre d'altres. En 2021 s'estrena el seu últim treball *Restart*.

Nacido en Tokio en 1972, en 1995 Hiroshi Shinagawa formó una combinación de comedia, Shoji Shinagawa, con Tomoharu Shoji. Como director de cine, está activo bajo el nombre de Hiroshi Shinagawa. El largometraje debut *Drop* (2009), que él dirigió, y escribió, fue un gran éxito. Desde entonces, ha dirigido *Slapstick Brothers* (2011), *One Third* (2014), y *Z Island* (2015), entre otras. En 2021 se estrena su último trabajo *Restart*.

Born in Tokyo in 1972, in 1995 Hiroshi Shinagawa formed a comedy combination, Shoji Shinagawa, with Tomoharu Shoji. As a film director, he is active under the name Hiroshi Shinagawa. The debut feature film *Drop* (2009), which he directed, and wrote, was a big hit. Since then, he has directed *Slapstick Brothers* (2011), *One Third* (2014), and *Z Island* (2015), among others. In 2021, his latest work *Restart* is going to be released.

RESTART

Dir.: Name | **Japó** | 2021 | 81' | Drama

Mio és una estudiant de secundària del camp de Shimokawa, Hokkaido, que es muda a Tòquio després de graduar de l'escola secundària amb el somni de convertir-se en cantautora. No obstant això, acaba com una idol clandestina sense èxit. Trencada, ferida i cansada de perseguir els seus somnis, Mio torna a la seva ciutat natal de Shimokawa.

Mio es una estudiante de secundaria del campo de Shimokawa, Hokkaido, que se muda a Tokio después de graduarse de la escuela secundaria con el sueño de convertirse en cantautora. Sin embargo, termina como una ídolo clandestina sin éxito. Rota, herida y cansada de perseguir sus sueños, Mio regresa a su ciudad natal de Shimokawa.

Mio is a high school student in the countryside of Shimokawa, Hokkaido, who moves to Tokyo after graduating from high school with the dream of becoming a singer-songwriter. However, she ends up as an unsuccessful underground idol. Broken, hurt and tired of chasing her dreams, Mio returns to her hometown of Shimokawa.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

ZHAKSYLYK

Dir.: Name | Kazakhstan | 2019 | 117' | Drama

Biografia de l'atleta olímpic Kazakh Zhaksylyk Ushkempir. La pel·lícula narra els seus inicis com a esportista des de la seva tendra infància, passant per la seva joventut en un poble del seu país natal i arribant al moment en què es va convertir en campió olímpic en la categoria de lluita representant a la Unió Soviètica en les Olimpíades de 1980 a Moscou.

Biografía del atleta olímpico Kazajo Zhaksylyk Ushkempir. La película narra sus inicios como deportista desde su más tierna infancia, pasando por su juventud en una aldea de su país natal y llegando al momento en el que se convirtió en campeón olímpico en la categoría de lucha representando a la Unión Soviética en las Olimpíadas de 1980 en Moscú.

Olympic athlete biography Kazakh Zhaksylyk Ushkempir. The film narrates his beginnings as an athlete from his earliest childhood, going through his youth in a village in his native country and reaching the moment when he became an Olympic champion in the fighting category representing the Soviet Union in the Olympics in 1980 in Moscow.

NETPAC SECTION



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Bakyt Mukulis ha estat premiat en diversos festivals internacionals i ha estat reconegut al seu país com a actor, escriptor i director. Es va graduar el 1991 a una Escola de Teatre com a actor i director de cinema i és membre de la Unió de directors de fotografia del seu país. El seu primer llargmetratge va ser *A Father's Will* (2016), que va escriure i dirigir al costat de l'també realitzador i director de fotografia Dastan Zhapar Uulu, amb el qual ha seguit comptant per la seva última pel·lícula, *Road to Eden* (2020).

Bakyt Mukulis ha sido premiado en varios festivales internacionales y ha sido reconocido en su país como actor, escritor y director. Se graduó en 1991 en una Escuela de Teatro como actor y director de cine y es miembro de la Unión de directores de fotografía de su país. Su primer largometraje fue *A Father's Will* (2016), que escribió y dirigió junto al también realizador y director de fotografía Dastan Zhapar Uulu, con el que ha seguido contando para su última película, *Road to Eden* (2020).

Bakyt Mukulis has been awarded in several international festivals and has been recognized in his country as an actor, writer and director. He graduated in 1991 from a Theater School as an actor and film director and is a member of the Union of Directors of Photography of his country. His first feature film was *A Father's Will* (2016), which he co-wrote and directed with fellow filmmaker and cinematographer Dastan Zhapar Uulu, with whom he has continued to work on his latest film, *Road to Eden* (2020).

THE ROAD TO EDEN

Dir.: Bakyt Mukul, Dastan Zhapar Uulu | Kirguizistan | 2020 | 121' | Drama

Un cèlebre escriptor jubilat, Kubat Aliev, viu els seus últims dies sumit en la més absoluta precarietat en una societat on cada vegada més l'únic que es valora és la riquesa. És vidu sense fills, i el seu únic desig és que la literatura segueixi il·luminant a la desencantada i petita nació a la qual pertany. Creu veure en el seu amic Sapar, un jove escriptor amb talent, un hereu del seu llegat. No obstant això, Sapar està molt malalt i necessita un tractament costós. Quan Kubat decideix vendre el seu apartament per salvar la vida de l'escriptor postrat al llit, s'assabenta que el seu germà petit, un home de negocis, està sent perseguit per hisenda a causa dels seus deutes. Kubat es troba entre el seu desig de salvar la vida de l'escriptor malalt i la pressió de salvar la seva família.

Un célebre escritor jubilado, Kubat Aliev, vive sus últimos días sumido en la más absoluta precariedad en una sociedad donde cada vez más lo único que se valora es la riqueza. Es viudo sin hijos, y su único deseo es que la literatura siga iluminando a la desencantada y pequeña nación a la que pertenece. Cree ver en su amigo Sapar, un joven escritor con talento a un heredero de su legado. Sin embargo, Sapar está muy enfermo y necesita un tratamiento costoso. Cuando Kubat decide vender su apartamento para salvar la vida del escritor postrado en la cama, se entera de que su hermano menor, un hombre de negocios, está siendo perseguido por hacienda a causa de sus deudas. Kubat se encuentra entre su deseo de salvar la vida del escritor enfermo y la presión de salvar a su familia.

A famous retired writer, Kubat Aliev, is living his last days in absolute precariousness in a society where the only thing that is increasingly valued is wealth. He is a childless widower, and his only wish is that literature will continue to illuminate the disenchanting and small nation to which he belongs. He believes he sees in his friend Sapar, a talented young writer, an heir to his legacy. However, Sapar is very ill and in need of expensive treatment. When Kubat decides to sell his apartment to save the bedridden writer's life, he learns that his younger brother, a businessman, is being pursued by the IRS because of his debts. Kubat is torn between his desire to save the ailing writer's life and the pressure to save his family.

NETPAC SECTION



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Muzzamer Rahman va començar a filmar el seu primer llargmetratge amb la producció independent *Hail, Driver!* El 2017, però, a causa de dificultats econòmiques, la pel·lícula va estar aturada durant tres anys. Mentrestant, va dirigir una pel·lícula comercial per a *Jazzy Pictures, Takut ke Tak*, que es va estrenar als cinemes de Malàisia l'agost de 2020, abans que *Hail, Driver!*, que encara no ha tingut una versió oficial nacional.

Muzzamer Rahman començà a filmar el seu primer llargmetratge amb la producció independent *Hail, Driver!* Sin embargo, en 2017 debido a dificultades financieras, la película estuvo aturada durante tres años. Mientras tanto, dirigió una película comercial para *Jazzy Pictures, Takut ke Tak*, que se estrenó en los cines de Malasia en agosto de 2020, antes que *Hail, Driver!*, que aún no ha tenido un estreno nacional oficial.

Muzzamer Rahman began filming his first feature film with the independent production *Hail, Driver!* However, in 2017 due to financial difficulties, the film was under siege for three years. Meanwhile, he directed a commercial film for *Jazzy Pictures, Takut ke Tak*, which opened in theaters in Malaysia in August 2020, ahead of *Hail, Driver!*, which has yet to have an official national premiere.

SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Sumathy Sivamohan és professora en la Universitat de Peradeniya, Sri Lanka. La seva tasca acadèmica i d'investigació es centra en els àmbits del gènere, la desposseïció, els desplaçaments i la tensa qüestió de la nació, les literatures de Sri Lanka, la traducció i interpretació i els estudis cinematogràfics. Premiada com a cineasta, intèrpret i dramaturga, poeta i acadèmica. El 2011 va rebre la beca Premchand de la Sahithya Akademy de l'Índia i és una activista per la causa de l'educació gratuïta a Sri Lanka.

Sumathy Sivamohan es profesora en la Universidad de Peradeniya, Sri Lanka. Su labor académica y de investigación se centra en los ámbitos del género, la desposesión, los desplazados y la tensa cuestión de la nación, las literaturas de Sri Lanka, la traducción e interpretación y los estudios cinematográficos. Premiada como cineasta, intérprete y dramaturga, poeta y académica. En 2011 recibió la beca Premchand de la Sahithya Akademy de la India y es una activista per la causa de la educación gratuita en Sri Lanka.

Sumathy Sivamohan is an English professor at the University of Peradeniya, Sri Lanka. Her academic and research tasks are centered in ambits of gender, dispossession, displacement and the tension question of the nation, Sri Lanka's literature, translation and interpretation, and cinematographic studies. Awarded as a filmmaker, performer and playwright, poet and academic. In 2011 she received the Premchand scholarship from the Sahithya Akademy of India and is an activist for the cause of free education in Sri Lanka.



THE SINGLE TUMBLER

Dir.: Sivamohan Sumathy | **Sri Lanka** | 2020 | 74' | Drama

La guerra entre les forces armades de Sri Lanka i el grup separatista tamil Tigers ha acabat. Lalitha torna a Sri Lanka a la família que va abandonar en una època de grans turbulències. Els records són durs i amargs. *The Single Tumbler* és una mirada cap endins, una mirada empàtica a la societat tamil del nord de Sri Lanka, en un moment de crisi d'identitat. Es tracta d'una societat dividida interiorment per classes, gènere i creences ètniques. La directora de la pel·lícula reflexiona sobre les idees de família, comunitat i nació, sense evitar la seva implicació. Això la porta a recordar la postguerra en el seu país, turmentada pel seu passat.

La guerra entre las fuerzas armadas de Sri Lanka y el grupo separatista tamil Tigers ha terminado. Lalitha regresa a Sri Lanka, con la familia que abandonó en una época de grandes turbulencias. Los recuerdos son duros y amargos. *The Single Tumbler* es una mirada hacia adentro, una mirada empática a la sociedad tamil del norte de Sri Lanka, en un momento de crisis de identidad. Se trata de una sociedad dividida interiormente por clases, género y creencias étnicas. La directora de la película reflexiona sobre las ideas de familia, comunidad y nación, sin evitar su implicación. Esto la lleva a recordar la postguerra en su país, atormentada por su pasado.

The war between the Sri Lankan armed forces and the tamil Tigers separatist group is over. Lalitha returns to Sri Lanka, to the family she left behind during a time of huge turbulences. The memories are harsh and bitter. *The Single Tumbler* is an inward look, an empathic look at the tamil society in northern Sri Lanka, at a time of identity crisis. It is a society internally divided by class, gender and ethnic beliefs. The director ponders ideas about family, community and nation, without avoiding her implication. This leads her to remember the postwar period in her country, tormented by its past.

HAIL, DRIVER!

Dir.: Muzzamer Rahman | **Malàisia** | 2021 | 84' | Drama

Aman (Amerul Affendi) és un jove aspirant a escriptor que, després de la mort del seu pare, hereta el seu cotxe i es trasllada de Pahang a Kuala Lumpur. Tot i això, lluita per trobar feina i acaba acceptant ser conductor d'una aplicació de transport, Toompang. Mentrestant, el seu germà, amb qui estava vivint, el fa fora de casa i per tant, Aman utilitza l'automòbil del seu vell pare no només com a eina de treball, sinó també com a casa improvisada. Durant els llargs dies i nits de treball, Aman entra en contacte amb la humanitat dispar que es mou pels carrers d'una ciutat de grans contradiccions. Almenys fins que coneix a Bella (Mei Fen Lim), una estudiant originària de Penang, que li ofereix refugi i li proposa convertir-se en el seu conductor privat pel seu treball nocturn.

Aman (Amerul Affendi) es un joven aspirante a escritor que, tras la muerte de su padre, hereda su coche y se traslada de Pahang a Kuala Lumpur. Sin embargo, lucha por encontrar trabajo y acaba aceptando ser conductor de una aplicación de transporte, Toompang. Mientras tanto, su hermano, con quien estaba viviendo, lo hace fuera de casa y por lo tanto, Aman utiliza el automóvil de su viejo padre no sólo como herramienta de trabajo, sino también como casa improvisada. Durante los largos días y noches de trabajo, Aman entra en contacto con la humanidad dispar que se mueve por las calles de una ciudad de grandes contradicciones. Al menos hasta que conoce a Bella (Mei Fen Lim), una estudiante originaria de Penang, que le ofrece refugio y le propone convertirse en su conductor privado por su trabajo nocturn.

Aman (Amerul Affendi) is a young aspiring writer who, after the death of his father, inherits his car and moves from Pahang to Kuala Lumpur. However, he struggles to find work and ends up agreeing to be a driver for a transportation app, Toompang. Meanwhile, his brother, with whom he was living, does so outside the home and therefore Aman uses his old father's car not only as a work tool, but also as a makeshift home. During the long days and nights of work, Aman comes into contact with the disparate humanity that moves through the streets of a city of great contradictions. At least until he meets Bella (Mei Fen Lim), a student from Penang, who offers him shelter and proposes that he become her private driver for her night work ...



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Anocha Suwichakornpong va néixer el 1976 a Chonburi, Tailàndia. Va estudiar cinema i treballa com a productora, directora i guionista. *Graceland* (2006) es va convertir en el primer curtmetratge tailandès en ser inclòs dins la Selecció Oficial del Festival de Cannes. Les seves pel·lícules *Mundane History* (2009) i *By the Time It Gets Dark* (2016) s'han projectat a diversos festivals internacionals i han guanyat nombrosos premis.

Anocha Suwichakornpong nació en 1976 en Chonburi, Tailandia. Estudió cine y trabaja como productora, directora y guionista. *Graceland* (2006) se convirtió en el primer cortometraje tailandés en ser incluido en la Selección Oficial del Festival de Cannes. Sus películas *Mundane History* (2009) y *By the Time It Gets Dark* (2016) se han proyectado en varios festivales internacionales y han ganado numerosos premios.

Anocha Suwichakornpong born in 1976 in Chonburi, Thailand. She studied film and works as a producer, director and screenwriter. *Graceland* (2006) became the first Thai short film to be included in the Official Selection at Cannes Film Festival. Her films *Mundane History* (2009) and *By the Time It Gets Dark* (2016) have screened at many international festivals and been awarded numerous prizes.

COME HERE

Dir.: Anocha Suwichakornpong | **Tailàndia** | 2021 | 69' | Drama

Quatre joves viatgers van a Kanchanaburi a visitar un museu, però es veuen obligats a passar el temps d'una altra manera en descobrir que el museu està tancat per reformes.

Cuatro jóvenes viajeros van a Kanchanaburi a visitar un museo, pero se ven obligados a pasar el tiempo de otra manera al descubrir que el museo está cerrado por reformas.

Four young travelers embark on a trip to Kanchanaburi, to see the museum, but pas the time in other ways when they find out it's closed for refurbishment.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Matriculat a l'Acadèmia d'Arts Visuals d'Osaka, Akio Fujimoto (1988) va treballar com a president del comitè de selecció de pel·lícules d'estudiants al Festival Internacional de Cinema de Nara. Va dirigir el seu primer curtmetratge en 2013, *Psychedelic Family*, basant-se en la seva pròpia família, i va mudar-se a Tòquio per al seu primer llargmetratge, *Passage of Life*, coproduïda pel Japó i Birmània. Va rebre els premis Best Asian Future Film i The Spirit of Asia. Viu entre Tòquio i Yangon, fent programes i documentals per a la NHK.

Tras matricularse en la Academia de Artes Visuales de Osaka, Akio Fujimoto (1988) trabajó como presidente del comité de selección de películas de estudiantes en el Festival Internacional de Cine de Nara. Dirigió su primer cortometraje en 2013, *Psychedelic Family*, basándose en su propia familia, y se mudó a Tokio para su primer largometraje, *Passage of Life*, coproducida por Japón y Birmania. Recibió los premios Best Asian Future Film y The Spirit of Asia. Vive entre Tokio y Yangón, y dirige programas y documentales para la NHK.

After enrolling at the Osaka Academy of Visual Arts, Akio Fujimoto (1988) worked as chairman of the student film selection committee at the Nara International Film Festival. He directed his first short film in 2013, *Psychedelic Family*, based on his own family, and moved to Tokyo for his first feature film, *Passage of Life*, co-produced by Japan and Burma. He received the Best Asian Future Film and The Spirit of Asia awards. He lives between Tokyo and Yangon and directs programs and documentaries for NHK.

ALONG THE SEA

Dir.: Akio Fujimoto | **Vietnam** | 2020 | 78' | Drama

Phuong, An i Nhu són tres noies vietnamites de vint anys que es converteixen en residents il·legals a Japó, a l'espera de trobar un treball per guanyar-se la vida. An es posa en contacte amb un agent intermediari per tal que les ajudi a trobar feina, però aquest les entrega a un pescador que pot donar-les treball a canvi d'aixopluc, però res més.

Phuong, An y Nhu son tres veinteañeras vietnamitas que se convierten en residentes ilegales en Japón, a la espera de encontrar un trabajo para ganarse la vida. An se pone en contacto con un agente intermediario para que las ayude a encontrar trabajo, pero lo que éste hace es entregarlas a un pescador que puede darles trabajo a cambio de cobijo, pero nada más.

Phuong, An, and Nhu are three Vietnamese women in their early 20s who become illegal residents in Japan, waiting to find a job to improve their lives. An contacts an intermediary agent to help them to find a job, but the agent takes them to a fisherman who only provides abode in exchange of work.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Shi Xiaofan és actualment un dels millors artistes visuals de la Xina. Ha treballat de fotògraf i de director de curts per a clients com Vogue, Dior, i Louis Vuitton. Ha dirigit nombrosos anuncis de TV i peces de videoart per a museus i galeries. El seu treball fotogràfic forma part de la col·lecció del Beijing UCCA, de l'European House of Photography, i de diversos museus d'EUA i de França. El seu primer curt, *A Parisian Movie*, estrenat al 2011, va rebre grans elogis de l'audiència. *Café By The Highway* és el seu primer llargmetratge.

Shi Xiaofan es actualmente uno de los mejores artistas visuales de China. Ha trabajado como fotógrafo y director de cortos para clientes como Vogue, Dior y Louis Vuitton. Ha dirigido numerosos anuncios de TV y piezas de videoarte para museos y galerías. Su trabajo fotográfico forma parte de la colección del Beijing UCCA, de la European House of Photography y de museos de EEUU y Francia. Su primer corto, *A Parisian Movie*, estrenado en 2011, recibió grandes elogios de la audiencia. *Café By The Highway* es su primer largometraje.

Shi Xiaofan is currently one of China's top visual artists. He has worked as an exclusive photographer and director of short films for clients such as Vogue, Dior, and Louis Vuitton. He has directed numerous TV commercials and video art pieces for museums and galleries. His photographic work is in the collection of Beijing UCCA, European House of Photography, and several museums in the USA and France. His first short film, *A Parisian Movie*, released in 2011, received high praise from audiences. *Café By the Highway* is his first feature film.

CAFÉ BY THE HIGHWAY

Dir.: Xiaofan Shi | Xina | 2021 | 108' | Drama

Fa tres anys, una noia anomenada Yuanfang Han se'n va anar de casa a causa d'una bufetada que li va propinar el seu pare, i va trobar feina a un bar de Shanghai. Tres anys més tard, amb el cor trencat, retorna a la seva ciutat natal, Baima, i treballa de cobradora a una autopista de peatge. Però la vida monòtona de la seva ciutat natal contrasta amb el desig d'aventura de la Yuanfang. Ella comença a trobar a faltar aquells moments en què preparava un cafè a la ciutat, fins que un dia, junt amb el seu col·lega Da Li, troba una càpsula espacial abandonada al costat de la carretera, i tots junts es posen a preparar cafès a la càpsula, somiant amb una vida millor a la gran ciutat.

Hace tres años, una chica llamada Yuanfang Han se fue de casa debido a la bofetada que le dio su padre, y encontró trabajo en un bar de Shanghai. Tres años más tarde, con el corazón roto, regresa a su ciudad natal, Baima, y trabaja de cobradora en una autopista de peaje. Pero la vida monótona de su ciudad natal contrasta con el deseo de aventura de Yuanfang. Ella empieza a extrañar los buenos tiempos en los que preparaba café en la ciudad, hasta que un día, junto con su colega Da Li encuentra una cápsula espacial abandonada junto a la carretera, y se ponen a dar cafés en dicha cápsula, soñando con una vida mejor en una gran ciudad.

Three years ago, a girl named Yuanfang Han left home because of her father's slapping and found a job in a Shanghai bar. Three years later, heartbroken, she returns to her hometown, Baima, and works as a collector at a toll road. But the monotonous life of her hometown contrasts with Yuanfang's desire for adventure. She begins to miss the good old days of making coffee in the city, until one day, she and her colleague Da Li find an abandoned space capsule by the roadside, and make coffee in the space capsule, dreaming of a better life in a big city far away.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Els projectes de Mariam Ghani han documentat la política espacial, les especulacions immobiliàries a la reconstrucció de Kabul, les vides posteriors d'antigues presons secretes, els traductors de la diàspora als teatres de la guerra i les històries oblidades dels artistes i intel·lectuals afganesos. Les seves pel·lícules i instal·lacions han estat presentades per IFFR, CPH: DOX, transmediale, Lincoln Center, MoMA, National Gallery, Documenta, CCCB i les Biennals de Liverpool, Sharjah i Gwangju. *What We Left Unfinished* és el seu primer llargmetratge.

Los proyectos de Mariam Ghani han documentado la política espacial, las especulaciones inmobiliarias en la reconstrucción de Kabul, las vidas posteriores de antiguas prisiones secretas, los traductores diaspóricos en los teatros de la guerra y las historias olvidadas de los artistas e intelectuales afganos. Sus películas e instalaciones han sido presentadas por IFFR, CPH: DOX, transmediale, Lincoln Center, MoMA, National Gallery, Documenta, CCCB y las Bienales de Liverpool, Sharjah y Gwangju. *What We Left Unfinished* fue su primer largometraje.

Mariam Ghani's projects have documented the spatial politics, real estate speculations in the reconstruction of Kabul, the afterlives of former secret prisons, diasporic translators in theaters of war, and the forgotten histories of Afghan artists and intellectuals. His films and installations have been presented by IFFR, CPH: DOX, transmediale, Lincoln Center, MoMA, National Gallery, Documenta, CCCB and the Liverpool, Sharjah and Gwangju Biennals. *What We Left Unfinished* was his first feature film.

WHAT WE LEFT UNFINISHED

Dir.: Mariam Ghani | Afganistan | 2019 | 72' | Documental

What We Left Unfinished narra la història de cinc llargmetratges inacabats de l'era comunista a l'Afganistan (1978-1991). Quan les pel·lícules estaven carregades de missatges, els cineastes es convertien en objectius i els somnis de règims polítics en constant canvi es fusionen amb les històries explicades en pantalla. També és un tribut a un grup molt unit de cineastes afganesos que estimaven prou el cinema com per arriscar-ne les seves vides. Malgrat la interferència del govern, les juntes de censura, l'escassetat de recursos, l'oposició armada, les amenaces gairebé constants d'arrest i fins i tot de mort, es van continuar fent pel·lícules subversives i, segons l'opinió dels realitzadors, sempre fidels a la realitat. Les cinc pel·lícules mai van ser editades, però van escapar-se a la censura.

What We Left Unfinished narra la historia de cinco largometrajes inacabados de la era comunista en Afganistán (1978-1991). Cuando las películas estaban cargadas de mensajes, los cineastas se convertían en objetivos y los sueños de regímenes políticos en constante cambio se fusionaban con las historias contadas en pantalla. También es un tributo a un grupo muy unido de cineastas afganos que amaban el cine lo suficiente como para arriesgar sus vidas por él. A pesar de la interferencia del gobierno, las juntas de censura, la escasez de recursos, la oposición armada y las amenazas casi constantes de arresto e incluso de muerte, se hicieron películas subversivas y, en opinión de los realizadores, siempre fieles a la realidad. Las cinco películas nunca fueron editadas, pero escaparon a la censura.

What We Left Unfinished tells the story of five unfinished feature films from the communist era in Afghanistan (1978-1991). When films were loaded with messages, filmmakers became targets and the dreams of ever-changing political regimes merged with the stories told on screen. It is also a tribute to a close-knit group of Afghan filmmakers who loved film enough to risk their lives for it. Despite government interference, censorship boards, scarce resources, armed opposition, and near-constant threats of arrest and even death, subversive films were made, and, in the filmmakers' opinion, they were always true to reality. These five films were never edited but escaped censorship.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Monica Zanetti és una escriptora i directora molt premiada. El seu primer llargmetratge, *Skin Deep*, va competir en més de vuit festivals internacionals i va ser premiat com a millor pel·lícula de ficció en el Festival de Cine d'Austin. També va escriure i va dirigir la sèrie *Tonightly with Tom Ballard*, i va escriure un episodi de la sèrie *My Life is Murder*. El seu segon llargmetratge, *Ellie & Abbie (& Ellie's Dead Aunt)* va ser la primera pel·lícula australiana que va inaugurar l'última edició Del Festival de Cine del Mardi Gras de Sydney.

Monica Zanetti es una escritora i directora muy premiada. Su primer largometraje, *Skin Deep*, compitió en más de ocho festivales internacionales y fue premiado como mejor película de ficción en el Festival de Cine de Austin. También escribió y dirigió la serie *Tonightly with Tom Ballard*, y escribió un episodio de la serie *My Life is Murder*. Su segundo largometraje, *Ellie & Abbie (& Ellie's Dead Aunt)* fue la primera película australiana que inauguró la última edición Del Festival de Cine del Mardi Gras de Sydney.

Monica Zanetti is a highly awarded writer and director. Her first feature film, *Skin Deep*, competed in more than eight international festivals and was awarded as the best fiction film at the Austin Film Festival. She also wrote and directed the series *Tonightly with Tom Ballard*, and wrote an episode of the serie *My Life is Murder*. Her second feature film, *Ellie & Abbie (& Ellie's Dead Aunt)* was the first Australian film to open the latest edition of the Sydney Mardi Gras Film Festival.

ELLIE & ABBIE (& Ellie's Dead Aunt)

Dir.: Monica Zanetti | **Austràlia** | 2020 | 83' | Comèdia, romàntica

Quan la capitana de l'escola Ellie s'enamora d'Abbie, la seva rebel companya de classe, la inseguretad de l'adolescent s'interposa entre el desig i el rebuig al imaginar el que pot suscitar la seva invitació perquè ella assisteixi a la festa de graduació. Les coses, no obstant, es compliquen encara més amb la reaparició de la tieta d'Ellie, la qual reapareix després de morta com una "fada madrina", i Ellie segueix pensant com fer compatible els seus sentiments i la vida quotidiana.

Cuando la capitana de la escuela Ellie se enamora de Abbie, su rebelde compañera de clase, la inseguridad de la adolescente se interpone entre el deseo y el rechazo al imaginar lo que puede suscitar su invitación para que ella asista a la fiesta de graduación. Las cosas, no obstante, se complican aún más con la reaparición de la tía de Ellie, la cual reaparece después de muerta como un "hada madrina", y Ellie sigue pensando cómo hacer compatible sus sentimientos y la vida cotidiana.

When the school captain Ellie falls in love with Abbie, her rebellious classmate, the teenager's insecurity stands between desire and rejection as she imagines what can suppose to invite her to the prom. Things, however, get even more complicated with the reappearance of Ellie's aunt, who reappears after her death as a "fairy godmother," and Ellie continues to think about how to make her feelings as well as her everyday life compatible.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

El primer documental de l'escriptora i directora Ros Horin, *The Baulkham Hill African Ladies Troupe*, es va estrenar en el Festival de Cine de Sídney el 2016, i a continuació es va projectar en el Festival Internacional de Cine de Melbourne, figurant entre els cinc títols preferits del públic en ambdós festivals. En poc temps s'ha presentat en divuit festivals internacionals i ha sigut doblada a cinc idiomes. *Rosemary's Way*, que ha dirigit, escrit i coproduït, és la seva segona pel·lícula.

El primer documental de la escritora i directora Ros Horin, *The Baulkham Hill African Ladies Troupe*, se estrenó en el Festival de Cine de Sydney en 2016, y a continuación se proyectó en el Festival Internacional de Cine de Melbourne, figurando entre los cinco títulos preferidos del público en ambos festivales. En poco tiempo se ha presentado en otros dieciocho festivales internacionales y ha sido doblada en cinco idiomas. *Rosemary's Way*, que ha dirigido, escrito y coproducido, es su segunda película.

Ros Horin's, writer and director, first documentary, *The Baulkham Hill African Ladies Troupe*, was premiered at the Sydney Film Festival in 2016, followed by being screened at the Melbourne International Film Festival, being ranked in the top five audience's favorite movies at both festivals. In a short time she has performed at eighteen other international festivals and has been dubbed in five languages. *Rosemary's Way*, which she has directed, written and co-produced, is her second film.

ROSEMARY'S WAY

Dir.: Ros Horin | **Austràlia** | 2020 | 72' | Documental

Rosemary Kariuki, la protagonista d'aquest documental, va ser condecorada amb l'Australian of the Year Local Hero 2021 per la seva dedicació a la tasca d'integrar a les dones arribades de totes les parts del món a Austràlia en busca d'una vida millor. Precedents de països i cultures tan diferents com Irak o el Congo, la seva vulnerabilitat és no obstant la mateixa. Rosemary intenta eliminar el seu aïllament i aconseguir la seva acceptació en les respectives comunitats de la perifèria de Sídney. Donant veu al subaltern, obté d'aquestes dones relats de les seves vides passades i actuals demostrant que aquesta informació és necessària per tal que una societat eviti el rebuig de la marginació de la figura del refugiat, ella se'ns presenta com algú carismàtic capaç de canviar el rumb de les coses i com un exemple a seguir.

Rosemary Kariuki, la protagonista de este documental, fue condecorada con el Australian of the Year Local Hero 2021 por su dedicación a la labor de integrar a mujeres llegadas de todas partes del mundo a Australia en busca de una vida mejor. Procedentes de países y culturas tan diferentes como Irak o el Congo, su vulnerabilidad es no obstante la misma. Rosemary intenta eliminar su aislamiento y conseguir su aceptación en las respectivas comunidades de la periferia de Sídney. Dando voz al subalterno, obtiene de esas mujeres relatos de sus vidas pasadas y actuales demostrando que esta información es necesaria para que una sociedad evite el rechazo y la marginación de la figura del refugiado, ella se nos presenta como alguien carismática capaz de cambiar el rumbo de las cosas y como un ejemplo a seguir.

Rosemary Kariuki, the protagonist of this documentary, awarded the Australian of the Year Local Hero 2021 for her dedication to the work of integrating women from all over the world to Australia in search of a better life. Coming from countries and cultures as different as Iraq or the Congo, her vulnerability is nonetheless the same. Rosemary tries to remove her isolation and gain acceptance in the respective communities on the outskirts of Sydney. Giving a voice to the subordinate, she obtains from these women experiences of their past and current lives demonstrating that this information is necessary for a society in order to avoid the rejection and marginalization of the refugee figure, she presents herself to us as someone charismatic capable of changing the course of things and as an example to follow.



SCREENING

Venue: **INSTITUT FRANÇAIS BARCELONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Documentalista sobre temes mediambientals i socials, Emmanuel Cappellin s'interessa particularment per les diferents formes d'entendre la relació entre l'home i la natura i per les conseqüències que es deriven de la mateixa. Durant tres anys ha estat treballant en l'estrena mundial de *Human*, de Yann Arthus-Bertrand, i actualment treballa en la seva propera pel·lícula *Woman*, després de dirigir *Once you Know*, llargmetratge documental produït per Pulp Films (França).

Documentalista sobre temas medioambientales y sociales, Emmanuel Cappellin se interesa particularmente por las diferentes formas de entender la relación entre el hombre y la naturaleza y por las consecuencias que se derivan de la misma. Durante tres años ha estado trabajando en el estreno mundial de *Human*, de Yann Arthus-Bertrand, y actualmente trabaja en su próxima película *Woman*, tras dirigir *Once you Know*, largometraje documental producido por Pulp Films (Francia).

A documentary filmmaker on environmental and social issues, Emmanuel Cappellin is particularly interested in the different ways of understanding the relationship between man and nature and its consequences. For three years he has been working on the world premiere of *Human*, by Yann Arthus-Bertrand, and is currently working on his next film *Woman*, after directing *Once you Know*, a feature documentary produced by Pulp Films (France).

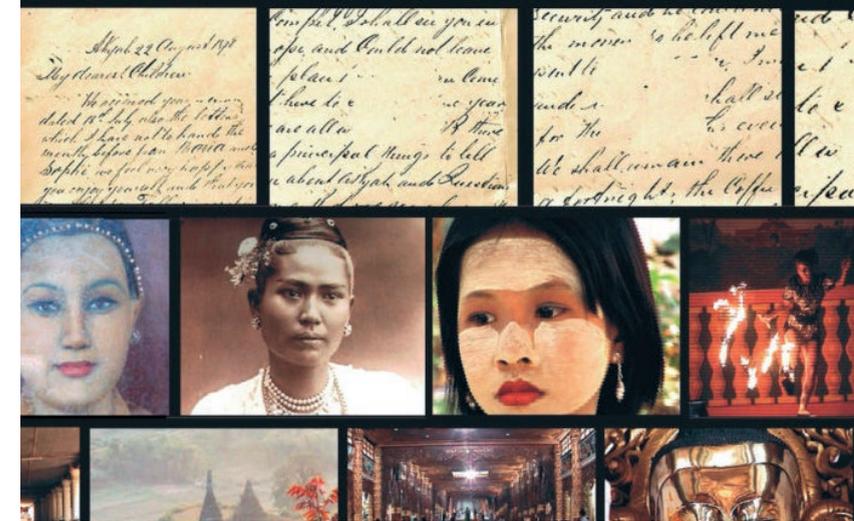
ONCE YOU KNOW OUT OF COMPETITION

Dir.: Emmanuel Cappellin | **Bangladés** | 2020 | 105' | Documental

Confrontat amb la realitat del canvi climàtic i de l'esgotament de recursos, el cineasta Emmanuel Cappellin s'adona que l'ensorrament de la nostra civilització industrial és inevitable. Però ¿com seguir vivint amb la idea que l'aventura humana podria fracassar? Per trobar resposta, Cappellin decideix consultar experts i científics com Pablo Servigne, Jean-Marc Jancovici o Susanne Moser. Entre tots, emeten un manifest col·lectiu i solidari per preparar una transició el més humana possible.

Confrontado a la realidad del cambio climático y del agotamiento de recursos, el cineasta Emmanuel Cappellin se da cuenta de que el derrumbe de nuestra civilización industrial es inevitable. Pero ¿cómo seguir viviendo con la idea de que la aventura humana podría fracasar? Para encontrar respuesta, Cappellin decide consultar a expertos y científicos como Pablo Servigne, Jean-Marc Jancovici o Susanne Moser. Entre todos, emiten un manifiesto colectivo y solidario para preparar una transición lo más humana posible.

Confronted with the reality of climate change and resource depletion, filmmaker Emmanuel Cappellin realizes that the collapse of our industrial civilization is inevitable. But how can we continue to live with the idea that the human adventure could fail? To find the answer, Cappellin decides to consult experts and scientists such as Pablo Servigne, Jean-Marc Jancovici and Susanne Moser. Together, they issue a collective and supportive manifesto to prepare a transition as humane as possible.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Eugènia Balcells neix a Barcelona i es diploma en Arquitectura Tècnica. El 1968 es trasllada a Nova York i prossegueix la seva formació artística a la Universitat d'Iowa, on obté el Màster en Art el 1971. Inicia la seva activitat artística a mitjans dels 70, en el context de l'art conceptual, sent una de les pioneres del cinema experimental i de l'art audiovisual al seu país. A més de creadora, imparteix cursos en diferents centres i universitats. En els seus tallers treballa la llum com a essència creativa.

Eugènia Balcells nace en Barcelona y se diploma en Arquitectura Técnica. En 1968 se traslada a Nueva York y prosigue su formación artística en la Universidad de Iowa, donde obtiene el Master en Arte en 1971. Inicia su actividad artística a mediados de los 70, en el contexto del arte conceptual, siendo una de las pioneras del cine experimental y del arte audiovisual en su país. Además de creadora, imparte cursos en distintos centros y universidades. En sus talleres trabaja la luz como esencia creativa.

Eugènia Balcells was born in Barcelona and graduated in Technical Architecture. In 1968 she moved to New York and continued her artistic training at the University of Iowa, where she obtained a Master's degree in Art in 1971. She began her artistic activity in the mid 70's, in the context of conceptual art, being one of the pioneers of experimental film and audiovisual art in her country. In addition to being a creator, she teaches courses in different centers and universities. In her workshops she works with light as a creative essence.

CARTAS DE AKYAB

Dir.: Eugènia Balcells | **Birmània** | 2020 | 72' | Documental

Cartas de Akyab sorgeix arran d'unes cartes trobades en un antic maletí de viatge, després de la mort de la seva besàvia Luisa que les havia amagat durant tota la seva vida. Els espais on havia d'aparèixer el nom de la mare estaven en blanc, les paraules havien estat acuradament esborrades per guardar el secret de la seva procedència. Partint d'un fet real, d'una recerca personal, aquest documental de l'artista Eugènia Balcells ens mostra la relació orient-occident, la situació de la dona i els prejudicis racials i socials, la gran riquesa i senzilla humanitat d'unes tradicions tan poc conegudes, a través d'un viatge interior, una recerca dels orígens, una reivindicació del llinatge femení i un fascinant descobriment. La pel·lícula honora les avantpassades birmanes d'Eugènia que es van veure obligades a ocultar el seu origen per poder seguir la seva vida a Europa on van ser enviades a estudiar.

Cartas de Akyab surge a raíz de unas cartas encontradas en un antiguo maletín de viaje, tras el fallecimiento de su bisabuela Luisa que las había escondido durante toda su vida. Los espacios donde debía aparecer el nombre de la madre estaban en blanco, las palabras habían sido cuidadosamente borradas para guardar el secreto de su procedencia. Partiendo de un hecho real, de una búsqueda personal, este documental de la artista Eugènia Balcells nos muestra la relación oriente-occidente, la situación de la mujer y los prejuicios raciales y sociales, la gran riqueza y sencilla humanidad de unas tradiciones tan poco conocidas, a través de un viaje interior, una búsqueda de los orígenes, una reivindicación del linaje femenino y un fascinante descubrimiento. La película honra a las antepasadas birmanas de Eugènia que se vieron obligadas a ocultar su origen para poder seguir su vida en Europa donde fueron enviadas a estudiar.

Cartas de Akyab is conceived due to some letters found in an old travel bag, after Eugènia Balcells's great-grandmother, Luisa, who had hidden them all throughout her life, passed away. The spaces where there should be her name were blank, the words had been carefully erased to keep the secret of their origin. Starting from this evidence, and looking forward to personal research, this documentary shows us the relationship between East and West, women's issues and racial and social prejudice, great value and simple humanity of some unknown traditions, through an introspective journey, a search for the origins, a recognition of the feminine lineage and a fascinating discovery. This film honors Eugènia's Burmese ancestors, that were forced to hide their origin in order to keep living in Europe where they were sent to study.



HONG KONG NEW TALENTS

KEEP ROLLING (好好拍電影)

Dir.: Man Lim-chung | Hong Kong | 2020 | 111' | Documental

Una de les cineastes més distingides de Hong Kong, Ann Hui porta més de quaranta anys fent cinema. El guardonat dissenyador de producció i director d'art Man Lim-chung, que ha estat col·laborant amb Hui des del 2002 amb July Rhapsody s'endinsa en la vida de la cèlebre cineasta en aquest documental revelador. La pel·lícula es va rodar durant tres anys i recorre la biografia de la cineasta tenint en compte els altibaixos que ha experimentat en el transcurs de la seva carrera. Per aconseguir el seu objectiu ha utilitzat seqüències, llargues converses amb Hui, entrevistes amb els seus col·laboradors, amics i família, i un material únic extret dels decorats de *The Golden Era* (2014) i *Our Time Will Come* (2017).

Una de las cineastas más distinguidas de Hong Kong, Ann Hui, lleva más de cuarenta años haciendo cine. El galardonado diseñador de producción y director de arte Man Lim-chung, que ha estado colaborando con Hui desde el 2002 con July Rhapsody, se sumerge en la vida de la cèlebre cineasta con este documental revelador. La película se rodó durante tres años y recorre la biografía de la cineasta, teniendo en cuenta los altibajos que ha experimentado en el transcurso de su carrera. Para conseguir su objetivo ha recurrido a secuencias, largas conversaciones con Hui, entrevistas con sus colaboradores, amigos y familia, y a un material único extraído de los decorados de *The Golden Era* (2014) y *Our Time Will Come* (2017).

One of Hong Kong's most distinguished filmmakers, Ann Hui has been making films for over forty years. Award-winning production designer and art director Man Lim-chung, who has been collaborating with Hui since 2002 with July Rhapsody, delves into the life of the celebrated filmmaker with this revealing documentary. The film was shot over three years and traces the filmmaker's biography, taking into account the ups and downs she has experienced over the course of her career. To achieve her goal she has drawn on footage, lengthy conversations with Hui, interviews with her collaborators, friends and family, and unique material drawn from the sets of *The Golden Era* (2014) and *Our Time Will Come* (2017).

SCREENING

Venue: CINEMES GIRONA

Language: Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Man Lim-chung es va graduar a la Facultat de Disseny de la Universitat Politècnica de Hong Kong el 1991 i va començar la seva carrera a la indústria del cinema com a director artístic. Ha treballat amb la directora Ann Hui en diverses pel·lícules, com *The Golden Era* (2014) i *Our Time Will Come* (2017), que van guanyar als Hong Kong Film Awards el premi a millor disseny de vestuari i maquillatge i a millor direcció artística, respectivament. *Keep Rolling* és el seu primer llargmetratge com a director.

Man Lim-chung se graduó en la Facultad de Diseño de la Universidad Politécnica de Hong Kong en 1991 y empezó su carrera en la industria del cine como director de arte. Ha trabajado con la directora Ann Hui en numerosas películas, como *The Golden Era* (2014) y *Our Time Will Come* (2017), que ganaron en los Hong Kong Film Awards el premio a mejor diseño de vestuario y maquillaje y a mejor dirección de arte, respectivamente. *Keep Rolling* es su primer largometraje como director.

Man Lim-chung graduated from the School of Design of Hong Kong Polytechnic University in 1991 and began his career in the film industry as an art director. He has worked with director Ann Hui in several films, such as *The Golden Era* (2014) and *Our Time Will Come* (2017), which won him the Best Costume & Make Up Design and Best Art Direction awards respectively at the Hong Kong Film Awards. *Keep Rolling* is his directing debut.

SCREENING

Venue: FILMIN (ONLINE)

Language: Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Chiu Sin-hang es va graduar a l'Escola de Cinema i Televisió de l'Acadèmia de les Arts Escèniques de Hong Kong. És cantant, actor, guionista i director. El 2017 va guanyar el premi HAF del Fòrum de Financiació de Pel·lícules de Hong Kong - Asia i va codirigir *Vampire Cleanup Department* junt amb Anthony Yan. *One Second Champion* és la primera pel·lícula que dirigeix en solitari.

Chiu Sin-hang se graduó en la Escuela de Cine y Televisión de la Academia de las Artes Escénicas de Hong Kong. Es cantante, actor, guionista y director. En 2017 ganó el premio HAF del Foro de Financiación de Películas de Hong Kong - Asia y codirigió *Vampire Cleanup Department* junto a Anthony Yan. *One Second Champion* es la primera película que dirige en solitario.

Chiu Sin-hang graduated from the School of Film & Television of the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is a singer, actor, screenwriter, and director. In 2017 he won the HAF Award of the Hong Kong-Asia Film Financing Forum and co-directed *Vampire Cleanup Department* with Anthony Yan. *One Second Champion* is his solo directorial feature debut.



HONG KONG NEW TALENTS

ONE SECOND CHAMPION (秒拳王)

Dir.: Chiu Sin-hang | Hong Kong | 2020 | 98' | Drama

En Tin-yan va aconseguir 15 minuts de fama quan era un nen gràcies al seu poder màgic: poder veure un segon en el futur. Malgrat això, va acabar convertint-se en un adult víctima del potencial que no va saber aprofitar. Es guanya la vida treballant a un bar per pujar al seu fill com a pare solter. Però, quan el propietari d'un gimnàs de boxe en decadència percep el poder sobrenatural d'en Tin-yan, pensa que podria recórrer a ell per recuperar el negoci.

Tin-yan consiguió 15 minutos de fama cuando era niño gracias a su poder mágico: poder ver un segundo del futuro. Sin embargo, terminó convirtiéndose en un adulto víctima del potencial que no supo aprovechar. Se gana la vida trabajando en un bar para sacar adelante a su hijo como padre soltero. Pero, cuando el propietario de un gimnasio de boxeo en decadencia percibe el poder sobrenatural de Tin-yan, piensa que podría recurrir a él para recuperar el negocio.

Tin-yan got 15 minutes of fame as a child thanks to his magical power: being able to see a second of the future. However, he ended up becoming an adult victim of the potential he failed to tap. He makes a living working in a bar to support his son as a single father. But when the owner of a decaying boxing gym notices Tin-yan's supernatural power, he thinks he could turn to him to get his business back on track.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

BORDERLANDS

Dir.: Samarth Mahajan | Índia | 2021 | 67' | Documental

Borderlands versa sobre el destí de les vides identificades amb les fronteres físiques, personals i polítiques. Les diverses zones frontereres de l'Índia proporcionen un terreny ideal per explorar com la gent comuna afronta el fet de la frontera com a mur de separació, divisió i exclusió de l'Altre. La pel·lícula és una oda a la resiliència humana, i explora els temes de migració, parentiu transfronterer, mitjans de vida, i conflictes de identitat a través dels eixos de gènere, classe social, nacionalitat i sexualitat. En un món en què la confrontació amb l'alteritat precedeix a la seva comprensió, la pel·lícula pretén mostrar les analogies existents pel que sembla diferent.

Borderlands versa sobre el destino de las vidas identificadas con las fronteras físicas, personales y políticas. Las diversas zonas fronterizas de la India proporcionan un terreno ideal para explorar cómo la gente común afronta el hecho frontera, en tanto que muro de separación, división y exclusión del Otro. La película es una oda a la resiliencia humana, y explora los temas de migración, parentesco transfronterizo, medios de vida, y conflictos identitarios a través de los ejes de género, clase social, nacionalidad y sexualidad. En un mundo en el que la confrontación con la alteridad precede a su comprensión, la película pretende mostrar las analogías existentes en lo que parece diferente.

Borderlands is about the fate of lives identified with physical, personal and political borders. The various borderlands of India provide an ideal terrain for exploring how ordinary people cope with the fact of border as a wall of separation, division and exclusion from the Other. The film is an ode to human resilience, and explores the themes of migration, cross-border kinship, livelihood, and identity conflict through the axes of gender, class, nationality and sexualit. In a world where confrontation with otherness precedes its understanding, the film aims to show the analogies that exist in what seems different.

DIRECTOR

Samarth Mahajan és un cineasta resident a Mumbai. *The Unreserved*, el seu primer documental, va ser premiat a nivell nacional, estrenant-se a televisió i als cinemes de tota l'Índia. Tracta el viatge en els ferrocarrils del seu país i els seus passatgers. *Kazwa*, el seu curt documental sobre turisme rural sostenible, va rebre premis en diversos festivals de cinema d'escala internacional, incloent el Marché du Film.

Samarth Mahajan es un cineasta residente en Mumbai. *The Unreserved*, su primer documental fue premiado a nivel nacional, estrenándose en televisión y en cines de toda la India. Trata del viaje en los ferrocarriles de su país y de sus pasajeros. *Kazwa*, su corto documental sobre turismo rural sostenible, recibió premios en múltiples festivales de cine de escala internacional, incluyendo el Marché du Film.

Samarth Mahajan is a Mumbai-based filmmaker. *The Unreserved*, his first documentary was awarded nationally, premiering on television and in cinemas across India. It is about travel on his country's railroads and its passengers. *Kazwa*, his short documentary on sustainable rural tourism, received awards at multiple international film festivals, including the Marché du Film.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Antonio Rodrigo és director de cinema documental i fundador de *Nomadocs*. El seu primer curtmetratge *El Sentir desde Afuera* va ser premiat internacionalment i seleccionat per representar a Espanya a la Biennial de Joves Artistes de la Mediterrània celebrada a Skopje el 2008. Després de més de 12 anys d'experiència en el sector del documental social treballant per IFC, World Bank, GlobalCad i altres organitzacions, decideix independitzar-se i fundar *Nomadocs* amb la idea d'usar el seu treball com a eina d'educació i sensibilització social.

Antonio Rodrigo es director de cine documental y fundador de *Nomadocs*. Su primer cortometraje *El Sentir desde Afuera* fue premiado internacionalmente y seleccionado para representar a España en la Bienal de Jóvenes Artistas del Mediterráneo celebrada en Skopje en 2008. Tras más de 12 años de experiencia en el sector del documental social trabajando para IFC, World Bank, GlobalCad y otras organizaciones, decide independizarse y fundar *Nomadocs* con la idea de usar su trabajo como herramienta de educación y sensibilización social.

Antonio Rodrigo is a documentary filmmaker and founder of *Nomadocs*. His first short film *El Sentir desde Afuera* was internationally awarded and selected to represent Spain at the Biennial of Young Artists of the Mediterranean held in Skopje in 2008. After more than 12 years of experience in the social documentary sector working for IFC, World Bank, GlobalCad and other organizations, he decided to become independent and founded *Nomadocs* with the idea of using his work as a tool for education and social awareness.

LOS MENSAJES OCULTOS DE GANGA

Dir.: Antonio Rodrigo | Índia | 2020 | 61' | Documental

Més enllà dels problemes mediambientals als quals s'enfronta el riu Ganges en el context social de l'Índia, la Deessa Ganga representa el curs de la vida en l'hinduisme. Segons la mitologia, Ganga va baixar des del cel per tal de salvar i purificar la seva gent travessant el que representa una artèria social i política per al país. Però què hi ha més enllà del curs del Riu? Passat, present i la lluita per la supervivència s'entrellacen en aquest documental que recorre de manera cosmològica els misteris i controvèrsies a què s'enfronta un dels rius més antics de la planeta.

Más allá de los problemas medioambientales a los que se enfrenta el río Ganges en el contexto social de India, la Diosa Ganga representa el curso de la vida en el hinduismo. Según la mitología, Ganga descendió desde el cielo con el fin de salvar y purificar a sus gentes atravesando lo que representa una arteria social y política para el país. Pero ¿qué hay más allá del curso del Río? Pasado, presente y la lucha por la supervivencia se entrelazan en este documental que recorre de modo cosmológico los misterios y controversias a las que se enfrenta uno de los ríos más antiguos del planeta.

Beyond the environmental problems faced by the Ganges River in the social context of India, the Goddess Ganga represents the course of life in Hinduism. According to mythology, Ganga descended from heaven in order to save and purify her people by crossing what represents a social and political artery for the country. But what lies beyond the course of the river? Past, present and the struggle for survival are intertwined in this documentary that takes a cosmological look at the mysteries and controversies facing one of the oldest rivers on the planet.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Guanyador d'un premi internacional, la seva pel·lícula debut *Ràdio setembre* va guanyar el premi a la Millor Pel·lícula de L. Públic al Festival Internacional de Cinema de Busan 2015, a Corea de Sud. Va guanyar 2 premis més i 12 seleccions oficials en festivals internacionals. El seu curtmetratge *Monitor* també va ser seleccionat a la Secció Panorama de l'Índia en IFFI Goa 2018. També va exercir de membre de jurat de la secció Panorama de Festival Internacional de Cinema de l'Índia 2017. *The Flute* és el seu segon llargmetratge.

Ganador de un premio internacional prize, Viswanath's debut film *Radio Set* won the Public's Best Movie Award at Busan's International Film Festival in 2015. He won 2 awards more and 12 official selections in international festivals. His short film *Monitor* was also selected at India's Panorama Section in IFFI Goa, 2018. He was also a jury in the Panorama Section of India's International Film Festival in 2017. *The Flute* is his second feature film.

Winner of an international prize, Viswanath's debut film *Radio Set* won the Public's Best Movie Award at Busan's International Film Festival in 2015. He won 2 awards more and 12 official selections in international festivals. His short film *Monitor* was also selected at India's Panorama Section in IFFI Goa, 2018. He was also a jury in the Panorama Section of India's International Film Festival in 2017. *The Flute* is his second feature film.

THE FLUTE

Dir.: Hari Viswanath | Índia | 2020 | 106' | Drama

The Flute mostra com un mateix material, el bambú, ha influït en la vida de tres generacions diferents d'una mateixa família: un ancià amb bastó, un vigilant amb una vara de bambú i un nen petit amb una flauta de bambú.

The Flute muestra cómo un mismo material, el bambú, ha influido en la vida de tres generaciones distintas de una misma familia: un anciano con bastón, un vigilante con una vara de bambú y un niño pequeño con una flauta de bambú. Los usos del bambú revelan su diversa funcionalidad y a su vez identifican a sus protagonistas en el drama que los pone en contacto involucrándolos en los acontecimientos que desencadena la trama.

The Flute shows how the same material, bamboo, has influenced the lives of three different generations of the same family: an old man with a cane, a watchman with a bamboo stick, and a small boy with a bamboo flute.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Jeo Baby va començar la seva carrera en l'indústria de l'entreteniment escrivint per comèdies de TV el 2010, i va participar en la redacció dels primers episodis de les populars comèdies de televisió *Marimayam*, *Uppum Mulakum* i *M80 Moosa*. La seva quarta pel·lícula en malai, *The Great Indian Kitchen*, amb Suraj Venjaramoodu i Nimisha Sajayan com a protagonistes, es va estrenar directament a la plataforma OTT 'NeeStream' el 15 de gener de 2021. Amb una resposta positiva a tot el món, la pel·lícula es va estrenar oficialment a Amazon Prime.

Jeo Baby inició su trayectoria en la industria del entretenimiento escribiendo comedias para TV en 2010, y participó en la redacción de los primeros episodios de las populares series televisivas como *Marimayam*, *Uppum Mulakum* y *M80 Moosa*. Su cuarta película en malayo, *The Great Indian Kitchen*, con Suraj Venjaramoodu y Nimisha Sajayan como protagonistas, se estrenó directamente en la plataforma OTT 'NeeStream' el 15 de enero de 2021. Tras la positiva recepción que tuvo en todo el mundo, la película se estrenó oficialmente en Amazon Prime.

Jeo Baby began his career in the entertainment industry writing for TV sitcoms in 2010 and was involved in writing the first episodes of popular TV sitcoms *Marimayam*, *Uppum Mulakum* and *M80 Moosa*. His fourth Malayalam film, *The Great Indian Kitchen*, starring Suraj Venjaramoodu and Nimisha Sajayan, was released directly on the OTT platform 'NeeStream' on January 15, 2021. With the positive response worldwide, the movie was officially released on Amazon Prime.

THE GREAT INDIAN KITCHEN

Dir.: Jeo Baby | Índia | 2021 | 100' | Drama

Una dona recent casada espera tenir uns dies feliços per davant. Tot i així, el dia de la dona comença a la cuina i acaba a la cuina. El seu espòs treballa com a mestre a l'escola i la seva sogra vola als Estats Units pel part de la seva filla. Mentrestant, ella està buscant feina i quan decideix sol·licitar-ne un, el seu sogre li ho impedeix. Amb cada dia que passa van sumant-se els inconvenients, i finalment la protagonista s'adona que aquell no és lloc per a ella, i decideix reaccionar d'una manera veritablement bella.

Una mujer recién casada espera ser feliz, pero el día a día empieza y termina en la cocina. Su esposo trabaja como maestro en una escuela y su suegra vuela a los Estados Unidos para el parto de su hija. Mientras tanto, ella busca trabajo y cuando cree haberlo encontrado, su suegro se lo impide. Con cada día que pasa van sumándose los inconvenientes, y finalmente la protagonista se da cuenta de que aquel no es lugar para ella, y decide reaccionar de una forma radical.

A newlywed woman expects to have a few happy days ahead of her. Yet, the wife's day begins in the kitchen and ends in the kitchen. Her husband works as a school teacher and her mother-in-law flies to the United States for the birth of their daughter. In the meantime, she is looking for a job and when she decides to apply for one, her father-in-law stops her. With each day that passes, the inconveniences add up, and finally the protagonist realizes that this is not the place for her and decides to react in a truly beautiful way.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

BANDAR BAND

Dir.: Manijeh Hekmat | Iran | 2020 | 75' | Drama

Després de molt de temps, unes cantants iranianes participaran en una competició no oficial a una cafeteria de Teheran. La Mahla, que està embarassada, junt amb la resta de membres de Bandar Band, el seu marit, i una de les seves amistats més properes, es dirigeix a Teheran des de la província del sud, just quan ho han perdut tot per una inundació. Malgrat que encara mantenen l'esperança, cada carretera per la que van els porta a un punt mort de terres afectades per inundacions. Volen arribar a Teheran, però es pregunten si només donen voltes en un cercle viciós.

Después de un tiempo, unas cantantes iraníes planean participar en una competición no oficial en una cafetería de Teherán. Mahla, que está embarazada, se dirige a Teherán desde la provincia del Sur junto a los demás miembros de la Bandar Band, con su marido, y una amiga íntima, justo después de haberlo perdido todo en una inundación. A pesar de que todavía mantienen la esperanza, cada carretera por la que van los lleva a un punto muerto, hacia tierras afectadas por inundaciones. Quieren llegar a Teherán, pero se preguntan si solo están dando vueltas en un círculo vicioso.

After a long time, some Iranian singers are planning to enter an unofficial competition in a cafeteria in Tehran. Pregnant Mahla, along with the other members of Bandar Band, her husband, and one of her closest friends, starts her journey to Tehran from a Southern province after losing everything they had in a flood. Although they keep their hopes up, every road they take leads to a dead-end in a flood-stricken land. They intend to go to the capital of Iran, but instead they wonder if it is just another turn in a vicious circle.

DIRECTOR

Nascuda el 1962, Manijeh Hekmat és una de les figures més importants del cinema polític d'Iran. Va debutar com a directora amb el seu llargmetratge *Women's Prison*, que tracta sobre la situació de les dones iranianes a la presó. La producció es va estrenar al festival de Venècia. El 2007, la seva segona pel·lícula *Three Women* es va projectar en més de 80 festivals internacionals de cinema, començant pel de Berlín. Com a presidenta de la companyia Bamdad Film, ha produït més de 16 pel·lícules.

Nacida en Irán en 1962, Manijeh Hekmat es una las figuras más importantes del cine político de Irán. Debutó como directora con *Women's Prison*, que trata sobre la situación de las mujeres iraníes en prisión. La producción se estrenó en el festival de Venecia, comenzando por la Berlinale. En 2007, su segunda película, *Three Women*, se proyectó en más de 80 festivales internacionales de cine, empezando por la Berlinale. Como presidenta de la compañía Bamdad Film, ha producido más de 16 películas.

Born in 1962, Manijeh Hekmat is one of the most important figures in the political cinema of Iran. Her debut feature, *Women's Prison*, which addresses the situation of Iranian prisoner women. The production was premiered in the Venice Film Festival and then entered the festival circuit. In 2007, her second movie, *Three Women*, was shown in more than 80 international film festivals starting with Berlinale. As the president of Bamdad Film Company, she has produced more than 16 films.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Mohammad Hossein Mahdavian va néixer el 1981 a Babol, Iran. Es va graduar de la Universitat de Soore amb una llicenciatura en cinema i televisió en direcció. Té un Màster en producció a la Universitat de Radiodifusió de l'Iran. *Standing in the Dust* va ser nomenada la millor pel·lícula al Festival de Cinema Fajr 2015. Per segona vegada, va rebre el premi en 2016 per *Les aventures del migdia*.

Mohammad Hossein Mahdavian nació en 1981 en Babol, Irán. Se graduó en la Universidad de Soore con una licenciatura en cine y televisión en dirección. Máster en producción de la Universidad de Radiodifusión de Irán. *Standing in the Dust* fue nombrada la mejor película en el Festival de Cine Fajr 2015. Por segunda vez, recibió el premio en 2016 por *Las aventuras del mediodía*.

Mohammad Hossein Mahdavian was born 1981 in Babol, Iran. He graduated from Soore University with a Bachelor of Film and Television in Directing. He holds a master's degree in production from the Iran Broadcasting University. *Standing in the Dust* was named the best film at the 2015 Fajr Film Festival. For the second time, he received the award in 2016 for *The Midday Adventures*.



WALNUT TREE

Dir.: Mohammad Hossein Mahdavian | Iran | 2020 | 100' | Drama

La història es basa en fets reals que van tenir lloc el 1987. Sardasht, una ciutat kurda a la frontera entre l'Iran i l'Iraq, juntament amb diversos pobles en les àrees circumdants són atacades amb armes químiques per les forces iraquianes. Ghader, un vilatà de la zona i la seva dona embarassada, així com els seus tres fills petits, estan exposats als productes químics i pateixen lesions. La situació en el poble i les ciutats circumdants és caòtica. Ghader ha de procurar per si mateix de mantenir la seva família amb vida.

La historia se basa en hechos reales que tuvieron lugar en 1987. Sardasht, una ciudad kurda en la frontera entre Irán e Irak, junto con varias aldeas en las áreas circundantes son atacadas con armas químicas por las fuerzas iraquíes. Ghader, un aldeano de la zona y su esposa embarazada, así como sus tres hijos pequeños, quedan expuestos a los productos químicos y sufren lesiones. La situación en el pueblo y las ciudades circundantes es caótica. Ghader tiene que tratar de mantener a su familia con vida sin la ayuda de nadie.

The story is based on true events that took place in 1987. Sardasht, a Kurdish city in the Iran/Iraq border, along with several villages in the surrounding areas are attacked with chemical weapons by Iraqi forces. Ghader, a villager from the area and his pregnant wife, as well as his three young children, are exposed to the chemicals and suffer injuries. The situation in the village and surrounding cities is chaotic. Ghader must singlehandedly try to keep his family alive.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:

Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Nascut en 1988 a la prefectura de Saitama. Director d'anuncis, vídeos musicals i sèries de televisió, entre altres. Va debutar com a director de llargmetratges amb *It's a Summer Film!* (2021), al qual va seguir ràpidament *Around the Table*. El seu vídeo musical per a Light Blue, de Yusuke Emoto, va ser seleccionat pel jurat en la categoria d'entreteniment del 21è Festival d'Arts Audiovisuals del Japó.

Nacido en 1988 en la prefectura de Saitama. Director de anuncios, vídeos musicales y series de televisión, entre otros. Debutó como director de largometrajes con *It's a Summer Film!* (2021), al que siguió rápidamente *Around the Table*. Su vídeo musical para Light Blue, de Yusuke Emoto, fue seleccionado por el jurado en la categoría de entretenimiento del 21º Festival de Artes Audiovisuales de Japón.

Born in 1988 in Saitama Prefecture. Director of commercials, music videos and TV series, among others. Debuted as a feature film director with *It's a Summer Film!* (2021), which was quickly followed by *Around the Table*. His music video for Yusuke Emoto's Light Blue was selected by the jury in the entertainment category of the 21st Japan Media Arts Festival.

AROUND THE TABLE

Dir.: Soushi Matsumoto | **Japó** | 2021 | 104' | Drama, familia

La "família" de Haruko és una mica diferent de les altres. És mare soltera i viu amb el seu fill Riku, la seva amiga Meiko i el xicot de Meiko, Sorao. Un dia, rep un missatge de text de la seva vella amiga, l'ara famosa influencer Tomoko, demanant-li a Haruko que autoritzi que la seva filla Yuko, de 17 anys, participi en el seu programa d'escola d'art d'estiu. I així comença un estiu d'autodescobriment per a la jove Yuko, atrapada entre tractar d'estar a l'altura del llegat de la seva famosa i elegant mare i descobrir el seu propi camí.

La "familia" de Haruko es un poco diferente de las demás. Es madre soltera y vive con su hijo Riku, su amiga Meiko y el novio de Meiko, Sorao. Un día, recibe un mensaje de texto de su vieja amiga, la ahora famosa influencer Tomoko, pidiéndole a Haruko que autorice que su hija Yuko, de 17 años, participe en su programa de la escuela de arte de verano. Y así empieza un verano de autodescubrimiento para la joven Yuko, atrapada entre tratar de estar a la altura del legado de su famosa y elegante madre y descubrir su propio camino.

Haruko's "family" is a little different from the others. She is a single mother and lives with her son Riku, her friend Meiko and Meiko's boyfriend Sorao. One day, she receives a text message from her old friend, the now famous influencer Tomoko, asking Haruko to authorize her 17-year-old daughter Yuko to participate in her summer art school program. And so begins a summer of self-discovery for young Yuko, caught between trying to live up to her famous and stylish mother's legacy and discovering her own path.

SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:

Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Emil Atageldiev és un músic professional i un artista molt premiat de la República del Kirguizistan des de 2001. És membre de la Unió de directores de fotografia del Kirguizistan des de 2014. El 2010 es va graduar en els Cursos superiors de Guionistes i Directors de Cinema, VGIK, de Moscou. *The Lake* és la seva primera pel·lícula com a director i coguionista, i la va presentar per primera vegada al Shanghai International Film Festival 2020.

Emil Atageldiev es un músico profesional y un artista muy premiado de la República de Kirguistán desde 2001. Es miembro de la Unión de directores de fotografía de Kirguistán desde 2014. En 2010 se graduó en los Cursos superiores de Guionistas y Directores de Cine, VGIK, de Moscú. *The Lake* es su primera película como director y coguionista, y la presentó por primera vez en el Shanghai International Film Festival 2020.

Emil Atageldiev is a professional musician and a highly awarded artist of the Kyrgyz Republic since 2001. He has been a member of the Kyrgyz Union of Directors of Photography since 2014. In 2010 he graduated from the Higher Courses of Screenwriters and Film Directors, VGIK, in Moscow. *The Lake* is his first film as a director and co-writer, and he presented it for the first time at the Shanghai International Film Festival 2020.



THE LAKE

Dir.: Emil Atageldiev | **Kirguizistan** | 2020 | 100' | Drama

A la vora del llac Issyk-Kul viu Termikul, un antic mestre d'història que va perdre la seva única filla de forma tràgica. Termikul creu en una antiga llegenda segons la qual des de temps remots la gent del Kirguizistan no pesca en aquest llac sagrat per alimentar-se, perquè es creu que allà es troben les ànimes dels ancestres a l'espera de la seva reencarnació. No obstant això, un veí seu, Askhat, alimenta la seva família pescant furtivament al llac. La seva filla d'onze anys, Jyldyz, s'oposa insistentment, perquè com l'ancià, també creu en la llegenda i no menja peix.

A orillas del lago Issyk-Kul vive Termikul, un antiguo maestro de historia que perdió a su única hija de forma trágica. Termikul cree en una antigua leyenda según la cual desde tiempos remotos la gente de Kirguistán no pesca en ese lago sagrado para alimentarse, porque se cree que allí se encuentran las almas de los ancestros a la espera de su reencarnación. No obstante, un vecino suyo, Askhat, alimenta a su familia pescando furtivamente en el lago. Su hija de once años, Jyldyz, se opone insistentemente, porque al igual que el anciano, también cree en la leyenda y no come pescado.

On the shores of Issyk-Kul Lake lives Termikul, a former history teacher who tragically lost his only daughter. Termikul believes in an ancient legend that since ancient times the people of Kyrgyzstan do not fish in this sacred lake for food, because it is believed that the souls of the ancestors are there waiting for reincarnation. However, a neighbor of his, Askhat, feeds his family by poaching in the lake. His eleven-year-old daughter, Jyldyz, insistently objects, because like the old man, she also believes in the legend and does not eat fish.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish /Catalan subtitles

DIRECTOR

En Saw Tiong Guan va néixer el 1980 a un poble anomenat Sempalit, a Malàisia. Advocat de formació, en Tiong Guan ensenya dret a la Facultat de Dret de La universitat de Malaia al mateix temps que es dedica a la producció cinematogràfica. Va doctorar-se a la Universitat de Melbourne el 2011. El 2013 va produir i dirigir el documental *Past Present* sobre en Tsai Ming-liang i els anys daurats del cinema. El 2016 va col·laborar amb Christopher Doyle per la pel·lícula solidària *Wind*.

Saw Tiong Guan nació en 1980 en un pueblo llamado Sempalit de Malasia. Abogado de formación, Tiong Guan enseña derecho en la Facultad de Derecho de la Universidad de Malaya a la vez que se dedica a la producción cinematográfica. Se doctoró en la Universidad de Melbourne en 2011. En 2013 produjo y dirigió el documental *Past Present* sobre Tsai Ming-liang y los años dorados del cine. En 2016 colaboró con Christopher Doyle para la película solidaria *Wind*.

Saw Tiong Guan was born in 1980 in a village called Sempalit in Malaysia. A lawyer by training, Tiong Guan teaches law at the Faculty of Law, University of Malaya while pursuing filmmaking at the same time. He obtained a doctorate degree at the University of Melbourne in 2011. In 2013, he produced and directed *Past Present*, a documentary film about Tsai Ming-liang and the golden years of cinema-going. In 2016, he collaborated with Christopher Doyle for a charity film entitled *Wind*.

LIFE IN 24 FRAMES A SECOND

Dir.: Saw Tiong Guan | **Malàisia** | 2021 | 62' | Documental

Life in 24 Frames a Second és una pel·lícula sobre desgràcies insuperables i tragèdies, sobre la perseverança i el triomf. El documental és relatat de forma íntima per en John Woo, en Anurag Kashyap, en Rithy Panh i en Lav Diaz, els quals abans de convertir-se en respectats mestres del cinema, van sobreviure a l'extrema pobresa, a la malaltia, a abusos sexuals, al genocidi, i a la guerra civil. Tot i això, el seu profund amor pel cinema es trobava per sobre de tot. La pel·lícula explora el patiment de les seves infàncies, com les van suportar, què els inspirava, i el significat del cinema a les seves vides.

Life in 24 Frames a Second es una película sobre desgracias insuperables y tragedias, sobre perseverancia y triunfo. Contada de forma íntima por John Woo, Anurag Kashyap, Rithy Panh y Lav Diaz, que antes de convertirse en respetados maestros del mundo del cine, sobrevivieron a la extrema pobreza, la enfermedad, abusos sexuales, el genocidio y la guerra civil. Por encima de todo estaba su profundo amor por el cine. La película explora el sufrimiento de sus infancias, cómo las soportaron, qué les inspiraba y el significado del cine en sus vidas.

Life in 24 Frames a Second is a film about insurmountable hardship and tragedy, perseverance and triumph; it is told intimately by John Woo, Anurag Kashyap, Rithy Panh, and Lav Diaz who before becoming revered masters of world cinema, survived the crucibles of extreme poverty, illness, sexual abuse, genocide, and civil war. Through it all was their abiding love for cinema. The film explores what they suffered through their childhood, how they endured, what inspired them and the meaning of cinema in their lives.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Otgonzorig Batchuluun va néixer el 1980. És un realitzador, director de fotografia i guionista de Mongòlia. Es va graduar com a director de cinema, teatre i televisió a la Universitat de Cinema i Art de Mongòlia. La seva carrera va començar quan va dirigir el documental *Shadow of Sun* a l'Action studio. Ha treballat com a director de fotografia en uns 40 vídeos musicals, 30 documentals i 20 llargmetratges.

Otgonzorig Batchuluun nació en 1980. Es un realizador, director de fotografía y guionista de Mongolia. Se graduó como director de cine, teatro y televisión en la Universidad de Cine y Arte de Mongolia. Su carrera empezó cuando dirigió el documental *Shadow of Sun* en Action studio. Ha trabajado como director de fotografía en unos 40 vídeos musicales, 30 documentales y 20 largometrajes.

Otgonzorig Batchuluun born in 1980. He is a Mongolian filmmaker, cinematographer and screenwriter. He graduated as theater, television and film director at Film and Art University in Mongolia. His career began when he directed *Shadow of Sun* documentary film at Action studio. He worked at around 40 music video, 30 documentary and 20 film as cinematographer.

THE WOMAN

Dir.: Otgonzorig Batchuluun | **Mongòlia** | 2020 | 83' | Drama

En una muntanya remota de Mongòlia, una dona viu amb la seva sogra i la seva filla. Tots l'han abandonat, excepte les persones que cuida. De tant en tant un vilatà va a ajudar-la amb tasques complicades i sempre li demana que es mudi amb ell a una ciutat propera, però no pot anar-se'n d'allí perquè la seva sogra no s'acostumaria a la vida a la ciutat.

En una montaña remota de Mongolia, una mujer vive con su suegra y su hija. Todos la han abandonado, excepto las personas a las que cuida. De vez en cuando un lugareño va a ayudarla con tareas complicadas y siempre le pide que se mude con él a una ciudad cercana, pero no puede irse de allí porque su suegra no se acostumbraría a la vida en la ciudad.

In a remote Mongolian mountain, a woman lives with her mother-in-law and her daughter. Everyone has deserted them except for the people she looks after. Time to time a local man comes and helps her to do her difficult tasks and always asks her to move to the nearest town with him. Her hands are tied to the place, since her mother-in-law wouldn't be able to get accustomed to the town lifestyle.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Shirish Gurung és un director que resideix a Londres i fundador de la productora de cinema independent Passé Picture. Va estudiar cinematografia a la SAE Institute de Londres. A més de dirigir curtmetratges i llargmetratges, ha fet vídeos musicals per a artistes com Diwas Gurung, Jerusha Rai, Yugal Gurung o Shreya Rai.

Shirish Gurung es un director que reside en Londres y fundador de la productora de cine independiente Passé Picture. Estudió cinematografía en el SAE Institute de Londres. Además de dirigir cortometrajes y largometrajes, ha hecho vídeos musicales para artistas como Diwas Gurung, Jerusha Rai, Yugal Gurung o Shreya Rai.

Shirish Gurung is a London-based director and founder of the independent film production company Passé Picture. He studied cinematography at the SAE Institute in London. In addition to directing short and feature films, he has made music videos for artists such as Diwas Gurung, Jerusha Rai, Yugal Gurung or Shreya Rai.

LATO KOSERO

Dir.: Shirish Gurung | **Nepal** | 2019 | 132' | Drama

Bishnu és un gandul sense feina que discuteix constantment amb la seva dona i que ha de cuidar dels seus pares malalts. En definitiva, no és feliç amb la seva vida. Però a més no té on anar ni a qui acudir. Un dia coneix a un xaman que intenta vendre-li «felicitat» i creu que les seves circumstàncies poden canviar.

Bishnu es un holgazán sin trabajo que discute constantemente con su esposa y que tiene que cuidar de sus padres enfermos. En definitiva, no es feliz con su vida. Pero además no tiene adónde ir ni a quién acudir. Un día conoce a un chamán que intenta venderle «felicidad» y cree que sus circunstancias pueden cambiar.

Bishnu is a jobless bum who constantly argues with his wife and who has to take care of his sick parents. Ultimately, he is not happy with his life. But he also has nowhere to go or who to turn to. One day he meets a shaman who tries to sell him "happiness" and believes that his circumstances may change.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Mohan Rai va estudiar a l'Acadèmia d'Arts i Ciències Audiovisuals de Katmandú, Nepal, i a l'Acadèmia Asiàtica de Cinema i Televisió de Noida, Índia. El seu documental *Sakhi* es va projectar en el Festival de Cinema Nepalès de Toronto. Un altre documental seu, *Anjali: How Long Can Someone Live in Other's Skin*, es va projectar en el Festival Internacional de Cinema Queer, Kashish Mumbai, Índia, i en el Festival Internacional de Cinema pels Drets Humans de Nepal.

Mohan Rai estudió en la Academia de Artes y Ciencias Audiovisuales de Katmandú, Nepal, y en la Academia Asiática de Cine y Televisión de Noida, India. Su documental *Sakhi* se proyectó en el Festival de Cine Nepali de Toronto. Otro documental suyo, *Anjali: How Long Can Someone Live in Other's Skin*, se proyectó en el Festival Internacional de Cine Queer, Kashish Mumbai, India, y en el Festival Internacional de Cine por los Derechos Humanos de Nepal.

Mohan Rai studied at the Academy of Audiovisual Arts and Sciences in Kathmandu, Nepal, and at the Asian Academy of Film and Television in Noida, India. He has written and directed short films, documentaries, and promotional and educational videos. His documentary *Sakhi* was screened in 2013 at the fourth Toronto Nepali Film Festival. Another documentary of his, *Anjali: How Long Can Someone Live in Other's Skin*, was screened in 2016 at the seventh edition of the International Queer Film Festival, Kashish Mumbai, India, and at the fourth edition of the International Film Festival for Human Rights in Nepal.

MAHANAGAR

Dir.: Mohan Rai | **Nepal** | 2021 | 70' | Drama

Una noia porta una nit a un home ferit a l'hospital per un accident que ocorre a prop d'on estaven ella i un noi que quasi ni coneix, a Katmandú. La noia, una poeta frustrada, és víctima d'un estat depressiu que la sumeix en la incomunicació i no li permet ni respondre als gestos amables del desconegut. Ella torna al seu poble al matí següent després d'anys de constants conflictes a la ciutat. El noi, guia turístic de l'Índia, està de viatge per Katmandú i també se n'anirà al matí. Ells se'n van per separat de l'hospital quan arriben els familiars de l'home accidentat, però es troben novament de forma inesperada.

Una chica lleva una noche a un hombre herido al hospital por un accidente que ocurre cerca de donde estaban ella y un chico al que apenas conoce, en Katmandú. La chica, una poeta frustrada, es víctima de un estado depresivo que la sume en la incomunicación y no le permite siquiera responder a los gestos amables del desconocido. Ella regresa a su pueblo a la mañana siguiente tras años de constantes conflictos en la ciudad. El chico, guía turístico de la India, está de viaje por Katmandú y también se irá por la mañana. Ellos se van por separado del hospital cuando llegan los familiares del hombre accidentado, pero se encuentran nuevamente de forma inesperada.

A girl takes an injured man to hospital one night from an accident that occurs near where she and a boy she barely knows were in Kathmandu. The girl, a frustrated poet, is the victim of a depressive state that plunges her into isolation and does not even allow her to respond to the kind gestures of the stranger. She returns to her village the next morning after years of constant conflict in the city. The boy, a tour guide from India, is on a trip to Kathmandu and will also be leaving in the morning. They leave the hospital separately when the relatives of the injured man arrive, but they meet again unexpectedly.



SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Fergus Grady és productor i consultor de vendes i distribució amb deu anys d'experiència en la indústria cinematogràfica. Com a cap d'adquisicions a Umbrella Entertainment durant quatre anys, Fergus es va encarregar de la compra d'un important nombre de pel·lícules australianes com ara *The Babadook*, *Girl Asleep*, *Jungle* i la pel·lícula original de Netflix *Cargo*, de la qual també en va ser productor executiu. A més, va ser el productor associat de *West of Sunshine*, que va competir en el Festival de Cinema de Venècia el 2017.

Fergus Grady es productor y consultor de ventas y distribución con diez años de experiencia en la industria cinematográfica. Como jefe de adquisiciones en Umbrella Entertainment durante cuatro años, Fergus se encargó de la compra de un importante número de películas australianas como *The Babadook*, *Girl Asleep*, *Jungle* y la película original de Netflix *Cargo*, de la que también fue productor ejecutivo. Además, fue el productor asociado de *West of Sunshine*, que compitió en el del Festival de Cine de Venecia en 2017.

Fergus Grady is a producer and a sales and distribution consultant with ten years of experience in the cinematographic industry. As head of acquisitions at Umbrella Entertainment for four years, Fergus was the responsible of the purchase of a significant number of Australian films including *The Babadook*, *Girl Asleep*, *Jungle* and the Netflix original film *Cargo*, of which he was also an executive producer. Additionally, he was the associate producer for *West of Sunshine*, which competed in the Venice Film Festival in 2017.

SCREENING

Venue: **FILMIN (ONLINE)**

Language:
Original Version - Spanish / Catalan subtitles

DIRECTOR

Liao Jiekai, de Singapur, és un cineasta, artista visual i educador. Va obtenir un màster en Direcció de Cinema per la Universitat de Tòquio. La seva primera pel·lícula, *Red Dragonflies* (2010), va guanyar el premi especial de l'Jurat al Festival Internacional de Cinema de Jeonju. | Sudhee Liao, de Singapur, és una coreògrafa i ballarina professional independent. Es va graduar a l'Acadèmia de les Arts Escèniques de Hong Kong. Les seves obres s'han mostrat a la Singapore Art Week, al museu Xangai Power Station i al Festival d'Art de Hong Kong.

Liao Jiekai, de Singapur, es un cineasta, artista visual y educador. Obtuvo un máster en Dirección de Cine por la Universidad de Tokio. Su primera película, *Red Dragonflies* (2010), ganó el premio especial del jurado en el Festival Internacional de Cine de Jeonju. | Sudhee Liao, de Singapur, es una coreógrafa y bailarina profesional independiente. Se graduó en la Academia de las Artes Escénicas de Hong Kong. Sus obras se han mostrado en la Singapore Art Week, en el museo Shanghai Power Station y en el Festival de Arte de Hong Kong.

Liao Jiekai from Singapore is a Tokyo-based filmmaker, visual artist, and educator. He earned a master's degree in Film Directing from the University of Tokyo. His first film, *Red Dragonflies* (2010), won the special jury award at the Jeonju International Film Festival. | Sudhee Liao, from Singapore, is a professional freelance dancer and choreographer. She graduated from the Hong Kong Academy of Performing Arts. Her works have been shown at Singapore Art Week, the Shanghai Power Station museum and the Hong Kong Art Festival.



FARAWAY MY SHADOW WANDERED

Dir.: Liao Jiekai, Sudhee Liao | **Singapur** | 2020 | 70' | Drama

El vent hivernal colpeja les costes d'Anamizu, una ciutat japonesa on Junya li va prometre al seu avi que es convertiria en l'hereu del centenari santuari sintoista de la família. Anys després encara no ha complert la seva paraula i mentrestant s'ha anat allunyant de la seva família. Una trobada amb la Sara, una ballarina que va néixer el mateix dia que ell, el porta de tornada cap al seu lloc d'origen.

El viento invernal golpea las costas de Anamizu, una ciudad japonesa donde Junya le prometió a su abuelo que se convertiría en el heredero del centenario santuario sintoísta de la familia. Años después todavía no ha cumplido su palabra y entretanto se ha ido alejando de su familia. Un encuentro con Sara, una bailarina que nació el mismo día que él, lo lleva de vuelta hacia su lugar de origen.

The winter wind hits the shores of Anamizu, a Japanese city where Junya promised his grandfather that he would become the heir to the family's century-old Shinto shrine. Years later he still has not kept his word and, in the meantime, has been moving away from his family. An encounter with Sara, a dancer who was born the same day as him, takes him back to his place of origin.

CAMINO SKIES

Dir.: Fergus Grady, Noel Smyth | **Nova Zelanda** | 2019 | 80' | Drama

Camino Skies és el viatge de sis pelegrins procedents de Nova Zelanda i Austràlia que viatgen a Espanya amb la intenció de recórrer el camí de Santiago mundialment conegut per ser la ruta més antiga, més concorreguda i més celebrada del vell continent. En els 800 quilòmetres del seu traçat, els caminants han de fer front a nombroses adversitats que tenen lloc durant el seu viatge i al mateix temps entrenar-se per aconseguir les condicions físiques adequades per superar els obstacles de l'edat, entre d'altres. *Camino Skies* és una història motivadora de persones normals fent allò extraordinari.

Camino Skies es el viaje de seis peregrinos procedentes de Nueva Zelanda y Australia que viajan a España con la intención de recorrer el camino de Santiago mundialmente conocido por ser la ruta más antigua, más concurrida y más celebrada del viejo continente. En los 800 kilómetros de su trazado, los caminantes deben hacer frente a numerosas adversidades que ocurren durante su viaje y a su vez entrenarse para conseguir las condiciones físicas adecuadas para superar los obstáculos de la edad, entre otros. *Camino Skies* es una historia motivadora de personas normales haciendo lo extraordinario.

Camino Skies is the journey of six pilgrims from New Zealand and Australia who travel to Spain with the intention of completing the Camino de Santiago, known worldwide for being the oldest, busiest and most celebrated route on the old continent. In the 800 kilometers of its route, walkers must face numerous adversities that occur during their trip and train themselves to achieve the appropriate physical conditions to overcome the obstacles of age, among others. *Camino Skies* is a motivating story of ordinary people doing the extraordinary.



SCREENING

Venue: **CINEMES GIRONA**

Language:
Original Version - Spanish subtitles

DIRECTOR

Fayzullo Faizov va néixer el 1989 al Districte de Farkhor, a Tadjikistan. El 2017 va graduar-se de l'Institut de Cinema i Teatre d'Iran. El seu treball era teòric per sobre de tot, tot i que va a començar a rodar un documental sota la direcció del Doctor Muhammad Shahbo, explicant una cronologia del cinema de Tadjikistan. La seva filmografia inclou *8 March* (8 de Març), gravada el 2013, i *Yehmakon* (Sense Lloc), gravada el 2015.

Fayzullo Faizov nació en 1989 en el Distrito de Farkhor, en Tayikistán. En 2017 se graduó del Instituto de Cine y Teatro de Irán. Su trabajo era por encima de todo práctico, aunque empezó a grabar un documental bajo la dirección del Doctor Muhammad Shahbo, tratando una cronología del cine de Tayikistán. Su filmografía incluye *8 March* (8 de Marzo), grabada en 2013, y *Yehmakon* (Sin Lugar), grabada en 2015.

Fayzullo Faizov was born in 1989 in the District of Farkhor, in Tajikistan. In 2017 he graduated from the Institute of Cinema and Theatre of Iran. His work was mainly practical, however, he started filming a documentary under the direction of Dr. Muhammad Shahbo, addressing the topic of the chronology of cinema of Tajikistan. His filmography includes *8 March*, filmed in 2013, and *Yehmakon* (No Place), filmed in 2015.

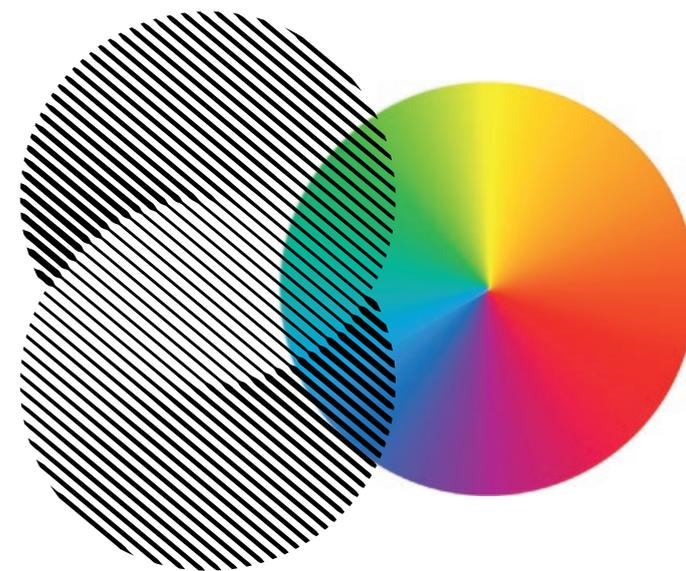
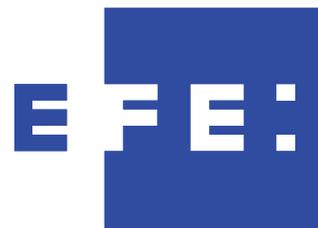
WATER BOY

Dir.: Fayzullo Faizov | Tadjikistan | 2021 | 110' | Drama

Aquest drama social succeeix al poble pesquer a la riba del mar de Tadjikistan, on els vilatans comencen a patir recents desastres naturals. El poble es troba en plena transició entre la tradició i la modernitat. En Barakat, l'honest i respectat ancià del poble, no secunda al barquer comerciant que trafica amb béns. Només té un confident, en Ramses, un jove del poble amb un nom inventat. En una visita a esmentat poble amb la finalitat de fer una pel·lícula, els cineastes van seleccionar a en Safar, el pare d'en Ramses, com a paper protagonista pel rodatge. Mentrestant, la Salima, la mare d'en Ramses, lluita per convèncer a en Safar i al seu fill per a traslladar-se a una altra ciutat. El final de la història revela el destí dels protagonistes en meitat de tots els alts i baixos.

Este drama social sucede en el pueblo pescador a orillas del mar de Tayikistán, donde los aldeanos comienzan a sufrir recientes desastres naturales. El pueblo se encuentra en plena transición entre la tradición y la modernidad. Barakat, el honesto y respetado anciano del lugar, no apoya al barquero comerciante que trafica con bienes. Solo tiene un confidente, Ramses, un joven del pueblo de nombre inventado. En una visita a dicho pueblo con el fin de rodar una película, los cineastas seleccionaron a Safar, el padre de Ramses, como papel protagonista para el rodaje. Mientras, Salima, la madre de Ramses, lucha por convencer a Safar y a su hijo para trasladarse a otra ciudad. El final de la historia desvela el destino de los protagonistas entre todos los altibajos.

This social drama takes place in the fisherfolk village on a bank of the Tajik sea. The villagers start facing the ecological disaster recently. The village is in transition between traditionality and modernity. Barakat, the honest and respected old village man, doesn't support the Boat Shopkeeper who smuggles in the harmful goods. He has only one confidant, Ramses, a small village boy with a made-up name. The filmmakers on a visit to shoot a film in the village cast Safar, Ramses's father, as a lead. While Salima, Ramses's mother, struggles to convince Safar and her son to relocate to a city. The finale of the story unveils the protagonists' fate amidst all ups and downs.



#EFEsiempreestá

Siempre durante 80 años,
siempre donde está la noticia,
siempre con la verdad,
siempre desde el rigor,
siempre sobre el terreno,
siempre al momento,
siempre contra la desinformación,
siempre mirando al futuro,
siempre con las nuevas tecnologías,
siempre contigo,
siempre periodismo.
EFE siempre está.

Retrospectiva SATYAJIT RAY

Retrospectiva SATYAJIT RAY | SATYAJIT RAY's Restrospective

Satyajit Ray va néixer a Calcuta, el 1921. Fill de Sukumar Ray, una de les principals figures de l'escena literària bengalí. Va debutar com a director el 1955 amb l'adaptació homònima de la novel·la de 1928, *Pather Panchali* ("Cançó de la carretera"), que inicia la seva trilogia sobre la vida del jove Apu, a la qual segueixen *Aparajito* ("L'invencible", 1956) i *Apur Sansar* ("El món de l'Apu", 1959). A més de director, fou també guionista, compositor de la banda sonora, editor i dissenyador dels crèdits i el material publicitari de les seves pel·lícules. Durant la seva àmplia carrera cinematogràfica, Ray va rebre fins a 36 Premis Nacionals de Cinema de l'Índia, un Lleó d'Or, dos Ossos de Plata, així com el Bharat Ratna, la condecoració civil de més prestigi de l'Índia. Gairebé un mes abans de la seva mort, es va convertir en el primer indi en rebre un Òscar Honorífic, el 1992.

Satyajit Ray nació en Calcuta, en 1921. Hijo de Sukumar Ray, una de las principales figuras de la escena literaria bengalí. Debutó como director en 1955 con la adaptación homónima de la novela de 1928 *Pather Panchali* ("Canción de la carretera"), que inicia su trilogía sobre la vida del joven Apu, a la que siguen *Aparajito* ("El invencible", 1956) y *Apur Sansar* ("El mundo de Apu", 1959). Además de director, fue guionista, compositor de la banda sonora, editor y diseñador de los créditos y el material publicitario de sus películas. A lo largo de su amplia carrera cinematográfica, Ray recibió hasta 36 Premios Nacionales de Cine de la India, un León de Oro, dos Osos de Plata, así como el Bharat Ratna, la condecoración civil de más prestigio en la India. Casi un mes antes de su muerte, se convirtió en el primer indio en recibir un Óscar Honorífico, en 1992.

Satyajit Ray was born in Calcutta in 1921. Son of Sukumar Ray, one of the leading figures of the Bengali literary scene. He made his directorial debut in 1955 with the eponymous adaptation of the 1928 novel *Pather Panchali* ("Song of the Road"), which began his trilogy on the life of the young Apu, followed by *Aparajito* ("The Invincible", 1956) and *Apur Sansar* ("Apu's World", 1959). In addition to being a director, he was a screenwriter, composer of the soundtrack, editor and designer of the credits and publicity material for his films. Throughout his extensive film career, Ray received as many as 36 Indian National Film Awards, a Golden Lion, two Silver Bears, as well as the Bharat Ratna, India's most prestigious civilian award. Almost a month before his death, he became the first Indian to receive an Honorary Oscar in 1992.

L'AFFBCN participa en aquesta gran Retrospectiva que organitza la Filmoteca de Catalunya.

El AFFBCN participa en esta gran Retrospectiva que organiza Filmoteca de Catalunya.

The AFFBCN participates in this big Retrospective that organises the Filmoteca de Catalunya.

ABHIJAN

(The Expedition)

1962 | 150' | Drama | VOSE

S'explica la història d'un taxista, Narsingh, que intenta reinventar la seva vida visitant la seva terra natal després de la retirada del seu permís de conduir, però que es veu embolicat en els negocis de contraban i tràfic de persones de Sukharam. Explica la historia de un taxista, Narsingh, que intenta reinventar su vida visitando su tierra natal tras la retirada de su permiso de conducir, pero se ve envuelto en los negocios de contrabando y trata de personas de Sukharam. It tells the story of a cab driver, Narsingh, who tries to reinvent his life by visiting his homeland after his driving license is withdrawn but gets caught up in Sukharam's smuggling and human trafficking businesses.



APARAJITO

(The Invincible)

1956 | 105' | Drama | VOSE

Segona entrega de *La Trilogia d'Apu*, *Aparajito* comença allà on acabava l'anterior, amb l'arribada de la família Ray a Benarés, buscant una nova vida. La tumultuosa ciutat contrasta amb la petita vila natal de la infància del protagonista. Segunda entrega de *La Trilogía de Apu*, *Aparajito* empieza donde finalizaba la anterior, con la llegada de la familia Ray a Benarés, buscando una nueva vida. La tumultuosa ciudad contrasta con la pequeña aldea natal de la infancia del protagonista. Second installment of *The Apu Trilogy*, *Aparajito* begins where the previous one ended, with the arrival of the Ray family in Varanasi, looking for a new life. The tumultuous city contrasts with the small native village of the protagonist's childhood.

APUR SANSAR

(The World of Apu)

1959 | 117' | Drama | VOSE

Títol que tanca *La Trilogia d'Apu*, se centra en el descobriment del sentiment amorós del protagonista, a través de la seva relació amb la jove Aparna, amb qui contraurà matrimoni gairebé per accident. Título que cierra *La Trilogía de Apu*, se centra en el descubrimiento del sentimiento amoroso del protagonista, a través de su relación con la joven Aparna, con quien contraerá matrimonio prácticamente por accidente. The title that closes *The Apu Trilogy*, focuses on the discovery of the protagonist's feelings of love, through his relationship with the young Aparna, whom he marries almost by accident.

ARANYER DIN RATRI

(Days and Nights in the Forest)

1970 | 115' | Drama | VOSE

Quatre amics que viuen a Calcuta fan una excursió en cotxe en direcció als boscos de Palmau. En arribar a un llogaret, busquen allotjament a un alberg i, com que no han fet cap reserva, per poder ser admesos han de subornar el vigilant, que s'arrisca a perdre la seva feina, però necessita els diners, ja que la seva esposa està malalta. Cuatro amigos que viven en Calcuta hacen una excursión en coche en dirección a los bosques de Palmau. Llegados a una aldea, buscan alojamiento en un albergue y, como no han hecho reserva, para ser admitidos tienen que sobornar al vigilante, que se arriesga a perder su trabajo, pero necesita el dinero, pues su esposa está enferma. Four friends living in Calcutta go on an excursion by car to the forests of Palmau. Arriving in a village, they seek accommodation in a hostel and, as they have not made a reservation, to be admitted they must bribe the caretaker, who risks losing his job, but needs the money, as his wife is ill.



CHARULATA

(Charulata or the Lonely Wife)

1964 | 124' | Drama | VOSE

A finals del segle XIX, quan l'Índia era encara una colònia anglesa, la Charu, una dona de l'alta societat bengalí que porta una vida ociosa, està casada amb Bhupati. Aquest, que ha heretat una fortuna, utilitza els seus diners per a publicar un diari polític. A finales del siglo XIX, cuando la India era todavía una colonia inglesa, Charu, una mujer de la alta sociedad bengalí que lleva una vida ociosa, está casada con Bhupati. Este, que ha heredado una fortuna, utiliza su dinero para publicar un periódico político. At the end of the 19th century, when India was still a British colony, Charu, a woman of Bengali high society who leads an idle life, is married to Bhupati. He, who has inherited a fortune, uses his money to publish a political newspaper.

DEVI

(The Goddess)

1960 | 93' | Drama | VOSE

Satyajit Ray explora el conflicte entre el fanatisme i la lliure voluntat a *Devi* ("La deessa") en crear un repte subversivament modern a l'ortodoxia religiosa i a les estructures de poder patriarcal. Les composicions elegantment estilitzades i la il·luminació de clarobscur del director de fotografia Subrata Mitra realcen la intensitat expressionista d'aquesta tragèdia domèstica. Satyajit Ray explora el conflicto entre el fanatismo y la libre volun-

tad en *Devi* ("La diosa") al crear un reto subversivament modern a la ortodoxia religiosa y a las estructuras de poder patriarcales. Las composiciones elegantemente estilizadas y la iluminación de claroscuro del director de fotografía Subrata Mitra realzan la intensidad expresionista de esta tragedia doméstica. Satyajit Ray explores the conflict between fanaticism and free will in *Devi* ("The Goddess"), issuing a subversively modern challenge to religious orthodoxy and patriarchal power structures. The elegantly stylized compositions and the chiaroscuro lighting by cinematographer Subrata Mitra heighten the expressionistic intensity of this domestic tragedy.



GANASHATRU (An Enemy of the People)

1989 | 99' | Drama | VOSE

En aquesta adaptació de la coneguda obra d'Ibsen, un metge treballador i ple de principis, Ashoke Kumar Gupta, descobreix que l'aigua beneïda del temple de la seva ciutat està perillosament contaminada per la mala qualitat de les canonades del clavegueram. En esta adaptació de la conocida obra de Ibsen, un médico trabajador y lleno de principios, Ashoke Kumar Gupta, descubre que el agua bendita del templo de su ciudad está peligrosamente contaminada por la mala calidad de las tuberías del alcantarillado. In this adaptation of Ibsen's well-known play, a hard-working and principled doctor, Ashoke Kumar Gupta, discovers that the holy water in his town's temple is dangerously contaminated by the poor quality of the sewer pipes.

GHARE-BAIRE (Bimala's World or the House and the World)

1984 | 140' | Drama | VOSE

A l'inici de la pel·lícula, una dona recorda els esdeveniments que van donar forma a la seva perspectiva del món. Anys enrere, el seu marit, un terratinent adinerat amb educació occidental, va desafiar la tradició en donar-li a ella una educació i en ajudar-la a sortir de la reclusió en què es mantenia a moltes dones casades, en contra dels desitjos dels seus familiars més conservadors. Al inicio de la película, una mujer recuerda los eventos que dieron forma a su perspectiva del mundo. Años atrás, su esposo, un terrateniente adinerado con educación occidental, desafió la tradición dándole a ella una educación y ayudándola a salir de la reclusión en la que se mantenían muchas mujeres casadas, en contra de los deseos de sus familiares más conservadores. At the beginning of the film, a woman recalls the events that shaped her perspective of the world. Years earlier, her husband, a wealthy, Western-educated landowner, defied tradition by giving her an education

and helping her break out of the seclusion in which many married women were kept, against the wishes of her more conservative relatives.

GOOPY GYNE BAGHA BYNE (Goopy and Bagha's Adventures)

1969 | 129' | Aventura fantàstica, Comèdia | VOSE

Dos nois, un aspirant a cantant i un altre que vol tocar el timbal dhol, uneixen forces per espantar un tigre. Amb el seu (pèssim) talent musical, no només aconsegueixen fer fugir el tigre, sinó que també invoquen a un grup de fantasmes fascinats per la seva melodia. Una fantasia infantil fascinant. Dos chicos, un aspirante a cantante y otro que quiere tocar el timbal dhol, unen fuerzas para espantar a un tigre. Con su talento (pésimo) para la música, no solamente consiguen asustar al animal, sino que también logran invocar a un grupo de fantasmas fascinados por su melodía. Una fantasía infantil fascinante. Two boys, an aspiring singer and another who wants to play the kettledrum dhol, join forces to scare off a tiger. With their (lousy) talent for music, they not only manage to scare the animal, but also summon a group of ghosts fascinated by their melody. A fascinating children's fantasy.



JALSAGHAR (The Music Room)

1958 | 100' | Drama | VOSE

Principis del segle XX. A un palau de Bengala, un aristòcrata terratinent escolta la música de la festa d'iniciació del fill del seu arrogant veí, i li recorda el gran recital que ell va organitzar pel seu propi fill, així com els esdeveniments que van succeir posteriorment a la seva vida. Principios del siglo XX. En un palacio de Bengala, un aristócrata terrateniente escucha la música de la fiesta de iniciación del hijo de su arrogante vecino, y le recuerda al gran recital que él organizó para su propio hijo, así como los acontecimientos que sucedieron posteriormente en su vida. Beginning of the 20th century. In a palace in Bengal, an aristocratic landowner listens to the music of the initiation party of his arrogant neighbor's son, and reminds him of the great recital he organized for his own son, as well as the events that happened later in his life.

MAHANAGAR (The Big City)

1963 | 131' | Drama | VOSE

Quan l'Arati, una jove índia, decideix buscar feina per ajudar econòmicament la seva família, tot sembla tornar-se en la seva contra. Ningú veu bé que una dona casada i

amb fills porti un sou a casa enloc d'encarregar-se de cuidar la seva família. Cuando Arati, una joven india, decide buscar trabajo para ayudar económicamente a su familia, todo parece volverse en su contra. Nadie ve bien que una mujer casada y con hijos traiga un sueldo a casa en lugar de encargarse de cuidar a su familia. When Arati, a young Indian woman, decides to look for a job to help her family financially, everything seems to turn against her. No one sees it as a good idea for a married woman with children to bring home a salary instead of taking care of her family.

NAYAK (The Hero)

1966 | 120' | Drama | VOSE

El famós actor de cinema Arindam, una estrella de les pel·lícules bengalís, ha estat convidat a la capital per rebre un prestigiós premi. Com tots els vols estan reservats, es veu obligat a viatjar de Calcuta a Nova Delhi en tren. El famoso actor de cine Arindam, una estrella de las películas bengalíes, ha sido invitado a la capital para recibir un prestigioso premio. Como todos los vuelos están reservados, se ve obligado a viajar de Calcuta a Nueva Delhi en tren. Famous film actor Arindam, a star of Bengali films, has been invited to the capital to receive a prestigious award. As all flights are booked, he is forced to travel from Calcutta to New Delhi by train.



PATHER PANCHALI (Song of the Little Road)

1955 | 115' | Drama | VOSE

Primera entrega de "La Trilogia de l'Apu", un meravellós tríptic ple de poesia, realisme i humanisme, narra la història d'una família de brahmanes que lluita per sobreviure dins el desafortunat context rural bengalí. Primera entrega de "La Trilogía de Apu", un maravilloso tríptico lleno de poesía, realismo y humanismo, narra la historia de una familia de brahmanes que lucha por sobrevivir en el desafortunado contexto rural bengalí. First installment of "The Apu Trilogy", a wonderful triptych full of poetry, realism and humanism, tells the story of a Brahmin family struggling to survive in the unfortunate rural Bengali context.

PRATIDWANDI (The Adversary)

1970 | 110' | Drama | VOSE

Un estudiant brillant de medicina, es veu forçat a abandonar els seus estudis amb la sobtada mort del seu pare. Haurà de navegar per l'alta taxa d'atur i el clima

sociopolític comunista de la Calcuta de la dècada dels seixanta a la recerca de feina. Un estudiante brillante de medicina, se ve forzado a abandonar sus estudios con la repentina muerte de su padre. Va a tener que navegar por la alta tasa de desempleo y el clima sociopolítico comunista de la Calcuta de la década de los sesenta en busca de trabajo. A brilliant medical student, is forced to leave his studies after his father's sudden demise. He has to navigate the high unemployment rate and the communist socio-political climate of 1960s Calcutta in search of a job.

SHAKHA PROSHAKHA (Branches of the Tree)

1990 | 130' | Drama | VOSE

El patriarca d'una família bengalí, venerat per la seva escrupulosa honestedat, pateix un atac de cor durant una reunió celebrada en el seu honor. L'ancià viu amb en Proshanto, un fill que va caure en la bogeria després de patir un accident uns anys abans. El patriarca de una familia bengalí, venerado por su escrupulosa honradez, sufre un ataque al corazón durante una reunión celebrada en su honor. El anciano vive con Proshanto, un hijo que cayó en la locura tras sufrir un accidente algunos años antes. The patriarch of a Bengali family, revered for his scrupulous honesty, suffers a heart attack during a gathering held in his honor. The old man lives with Proshanto, a son who fell into insanity after suffering an accident a few years earlier.



SHATRANJ KE KHILARI (The Chess Players)

1977 | 113' | Drama | VOSE

La pel·lícula, ambientada just abans de la Rebel·lió de l'Índia de 1857, construeix un paral·lelisme entre el drama històric de l'estat nadiu d'Adwadh i el seu sobirà, el *nawab* Wajid Ali Shah, que fou destronat pels britànics, i la història de dos nobles d'aquest regne que juguen apassionadament i obsessiva al *shatranj*, una antiga forma d'escacs. La película, ambientada justo antes de la Rebelión de la India de 1857, construye un paralelismo entre el drama histórico del estado nativo de Awadh y su soberano, el *nawab* Wajid Ali Shah, que fue destronado por los británicos, y la historia de dos nobles de dicho reino que juegan apasionada y obsesivamente al *shatranj*, una antigua forma de ajedrez. The film, set just before the Indian Rebellion of 1857, builds a parallel between the historical drama of the native state of Awadh and its ruler, the *nawab* Wajid Ali Shah, who was dethroned by the British, and the story of two nobles of that kingdom who passionately and obsessively play *shatranj*, an ancient form of chess.

Index per països

Índice por Países | Index by Countries

AFGHANISTAN

Drowning In Holy Water Navid Mahmoudi 2020	35
My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan Phil Grabsky, Shoaib Sharifi 2021	14
The Forbidden Strings Hasan Noori 2019	59
What We Left Unfinished Mariam Ghani 2019	103

AUSTRÀLIA

Ellie & Abbie (& Ellie's Dead Aunt) Monica Zanetti 2020	104
Friends and Strangers James Vaughan 2021	60
H is for Happiness John Sheedy 2019	36
I Met A Girl Luke Eve 2020	37
Rosemary's Way Ros Horin 2020	105
Streamline Tyson Wade Johnston 2021	15
The Australian Dream Daniel Gordon 2019	16

BANGLADESH

Debris of Desire Indranil Roychowdhury 2020	61
Once You Know Emmanuel Cappellin 2020	106
The Salt in Our Waters Rezwan Shahriar Sumit 2020	39

BIRMÀNIA

Cartas de Akyab Eugènia Balcells 2020	107
--	-----

CAMBODJA

Coalesce Jessé Miceli 2020	62
---------------------------------------	----

COREA DEL SUD

A Leave Ran-hee Lee 2020	83
Don't Go Too Far Park Hyun Yong 2021	63
I Don't Fire Myself Lee Tae-gyeom 2021	40
Josée Kim Jong-kwan 2020	84
Our Midnight Lim Jung-eun 2020	64
Unboxing Girl (평평남녀) Soo-jung Kim 2021	17

FILIPINES

Crossroads (Tapguan) McArthur Cruz Alejandre 2020	86
El Barro de la Revolución Paloma Polo 2019	85
Lockdown Joel Lamangan 2021	41
One More Rainbow Joel Lamangan 2020	65
Son of the Macho Dancer (Anak ng macho dancer) Joel C. Lamangan 2021	18
Verdict Ramund Ribay G. 2019	19

HONG KONG

Better Days (少年的你) Derek Kwok-cheung Tsang 2019	13
Drifting (濁水漂流) Jun Li 2021	20
Hand Rolled Cigarette Chan Kin-long 2020	66
Just 1 Day Erica Li 2021	42
Keep Rolling Man Lim-chung 2020	108
On Your Mom, Get, Set, Go! Zero to Hero Jimmy Wan 2021	67
One Second Champion Chiu Sin-hang 2020	109
Ready O R Knot Anselm Chan 2021	87
Stoma Kit Hung 2020	43
Time Ricky Ko 2021	88

ÍNDIA

A'hr Sanal Kumar Sasidharan 2020	21
Borderlands Samarth Mahajan 2021	110
Bridge Kripal Kalita 2020	89
Can Neither Stay Here, Nor Journey Beyond Girish Kasaravalli 2020	44
Captive Suman Mukhopadhyay 2020	68
Cold Anoop K K 2021	69
God on the Balcony Biswajeet Bora 2020	70
I am Vasantrao Nipun Dharmadhikari 2020	22
Los Mensajes Ocultos de Ganga Antonio Rodrigo 2020	111
Maadathy Leena Manimekalai 2019	45
Not Today Aditya Kripalani 2021	90
Sehar Munzir Naqvi 2021	23
The Flute Hari Viswanath 2020	112
The Great Indian Kitchen Jeo Baby 2021	113
Where is Pinki? Prithvi Konanur 2020	46
Retrospectiva Satyajit Ray	127

INDONÈSIA

Paranoia Riri Riza 2021	71
Vengeance is Mine Edwin 2021	24

IRAN

180° Rule Farnoosh Samadi 2020	74
A New Day Negin Kianfar 2021	91
Bandar Band Manijeh Hekmat 2020	114
Children of the Night Behrooz Nouranipour 2020	72
Cinema Shahre Gheseh Keivan Alimohammadi, Aliakbar Heydari 2020	92

Drown (Shena-ye Parvaneh) Mohammad Kart 2020	25
The Badger Kazem Mollaie 2020	47
The Blue Girl Keivan Majidi 2020	93
The Dogs Didn't Sleep Last Night Ramin Rasouli 2020	73
The Fourth Round Alireza Amini 2020	48
The Inheritance (Mord-e Khor) Sadeq Sadeq Daghighi 2020	26
The Reversed Path (Masir-e Makus) Abolfazl Jalili 2020	27
The Slaughterhouse Abbas Amini 2020	49
Walnut Tree Mohammad Hossein Mahdavian 2020	115

JAPÓ

A Balance Harumoto Yujiro 2020	50
Around The Table Soushi Matsumoto 2021	116
Drive My Car Ryusuke Hamaguchi 2021	28
Eternally Younger Than Those Idiots Ryohei Yoshino 2021	94
In the Wake Takahisa Zeze 2021	51
Love, Life and Goldfish Makabe Yukinori 2021	75
Restart Hiroshi Shinagawa 2021	95
The Women Nobuteru Uchida 2021	76
Wheel of Fortune and Fantasy (Gūzen to Sōzo) Ryusuke Hamaguchi 2021	12

KAZAKHSTAN

18Khz Farkhat Sharipov 2020	77
Ulbolysn Adilkhan Yerzhanov 2020	52
Yellow Cat Adilkhan Yerzhanov 2020	29
Zhaksylyk Bahyt Kayrbekov 2019	96

KIRGUIZISTAN

The Lake Emil Atageldijev 2020	117
Far Frontiers Maxim Dashkin 2020	53
Running to the Sky Mirlan Abdykalykov 2019	30
The Road to Eden Bakyt Mukul, Dastan Zhapar Uulu 2020	97

LAOS

Goodbye Mr. Wong Kiyé Simon Luang 2020	79
---	----

MALÀISIA

Hail, Driver Muzzamer Rahman 2021	98
Life in 24 Frames a Second Saw Tiong Guan 2021	118

Malu Edmund Yeo 2020	31
MONGÒLIA	
1990 Lkhagvaa Dashesambuu 2020	32
Bedridden Byamba Sakhya 2020	54
The Woman Otgonzorig Batchuluun 2020	119

NEPAL

Lato Kosero Shirish Gurung 2019	121
Mahanagar Mohan Rai 2021	120

NOVA ZELANDA

Camino Skies Fergus Gradis, Noel Smyth 2019	122
--	-----

SINGAPUR

A Love Unknown John Clang 2020	55
Faraway My Shadow Wandered Liao Jiekai, Sudhee Liao 2020	123

SRI LANKA

The Single Tumbler Sivamohan Sumathy 2020	99
--	----

TAILÀNDIA

Come Here Anocha Suwichakornpong 2021	100
Jeux de Plage Aimi Natsuto 2019	79
The Year of Everlasting Storm Apichatpong Weerasethakul, Jafar Panahi, Laura Poitras, David Lowery, Dominga Sotomayor, Anthony Chen, Malik Vitthal 2021	56

TADJIKISTAN

Water Boy Fayzullo Faizov 2021	124
---	-----

VIETNAM

Along the Sea Akio Fujimoto 2020	101
---	-----

XINA

Anima Cao Jinling 2020	33
Bipolar Queena Li 2021	80
Café by The Highway Shi Xiaofan 2020	102
Fire on the Plain Zhang Ji 2021	34
Stars Await Us Zhang Dalei 2020	81
Wind Dadren Wanggyal 2020	57
Wu Hai Zhou Ziyang 2020	58

Index per seccions

Índice por Secciones | Index by Sections

SECCIÓ OFICIAL

Afganistan My Childhood, My Country: 20 Years in Afghanistan Phil Grabsky, Shoab Sharifi 2021	14
Austràlia Streamline Tyson Wade Johnston 2021	15
Austràlia The Australian Dream Daniel Gordon 2019	16
Corea Unboxing Girl (평양남녀) Soo-jung Kim 2021	17
Filipines Son of the Macho Dancer (Anak ng macho dancer) Joel C. Lamangan 2021	18
Filipines Verdict Raymund Ribay Gutierrez 2019	19
Hong Kong Better Days (少年的你) Derek Kwok-cheung Tsang 2019	13
Hong Kong Drifting (濁水漂流) Jun Li 2021	20
Índia A'hr Sanal Kumar Sasidharan 2020	21
Índia I am Vasantrao Nipun Dharmadhikari 2020	22
Índia Sehar Munzir Naqvi 2021	23
Indonèsia Vengeance is Mine Edwin 2021	24
Iran Drown (Shena-ye Parvaneh) Mohammad Kart 2020	25
Iran The Inheritance (Mord-e Khor) Sadegh Sadegh Daghighi 2020	26
Iran The Reversed Path (Masir-e Makus) Abolfazl Jalili 2020	27
Japó Drive My Car Ryusuke Hamaguchi 2021	28
Kazakhstan Yellow Cat Adilkhan Yerzhanov 2020	29
Kirguizistan Running to the Sky Mirlan Abdykalykov 2019	30
Malàisia Malu Edmund Yeo 2020	31
Mongòlia 1990 Lkhagvaa Dashesambuu 2020	32
Xina Anima Cao Jinling 2020	33
Xina Fire on the Plain Zhang Ji 2021	34

SECCIÓ OFICIAL PANORAMA

Afganistan Drowning In Holy Water Navid Mahmoudi 2020	35
Austràlia H is for Happiness John Sheedy 2019	36
Austràlia I Met A Girl Luke Eve 2020	37
Bangladesh The Salt in Our Waters Rezwan Shahriar Sumit 2020	39
Corea I Don't Fire Myself Lee Tae-gyeom 2021	40
Filipines Lockdown Joel C. Lamangan 2021	41
Hong Kong Just 1 Day Erica Li 2021	42
Hong Kong Stoma Kit Hung 2020	43
Índia Can Neither Stay Here, Nor Journey Beyond Girish Kasaravalli 2020	44

Índia Madaathy Leena Manimekalai 2019	45
Índia Where is Pinki? Prithvi Konanur 2020	46
Iran The Badger Kazem Mollaie 2020	47
Iran The Fourth Round Alireza Amini 2020	48
Iran The Slaughterhouse Abbas Amini 2020	49
Japó A Balance Harumoto Yujiro 2020	50
Japó In the Wake Takahisa Zeze 2021	51
Japó Wheel of Fortune and Fantasy (Gūzen to Sōzo) Ryusuke Hamaguchi 2021	12
Kazakhstan Ulbolysn Adilkhan Yerzhanov 2020	52
Kirguizistan Far Frontiers Maxim Dashkin 2020	53
Mongòlia Bedridden Byamba Sakhya 2020	54
Singapur A Love Unknown John Clang 2020	55
Tailàndia The Year of Everlasting Storm Apichatpong Weerasethakul, Jafar Panahi, Laura Poitras, David Lowery, Dominga Sotomayor, Anthony Chen, Malik Vitthal 2021	56
Xina Wind Dadren Wanggyal 2020	57
Xina Wu Hai Zhou Ziyang 2020	58

SECCIÓ DISCOVERIES

Afganistan The Forbidden Strings Hasan Noori 2019	59
Austràlia Friends and Strangers James Vaughan 2021	60
Bangladesh Debris of Desire Indranil Roychowdhury 2020	61
Cambodja Coalesce Jessé Miceli 2020	62
Corea Don't Go Too Far Park Hyun Yong 2021	63
Corea Our Midnight Lim Jung-eun 2020	64
Filipines One More Rainbow Joel C. Lamangan 2020	65
Hong Kong Hand Rolled Cigarette Chan Kin-long 2020	66
Hong Kong On Your Mom, Get, Set, Go! / Zero to Hero Jimmy Wan 2021	67
Índia Captive Suman Mukhopadhyay 2020	68
Índia Cold Anoop K K 2021	69
Índia God on the Balcony Biswajeet Bora 2020	70
Indonèsia Paranoia Riri Riza 2021	71
Iran Children of the Night Behrooz Nouranipour 2020	72
Iran The Dogs Didn't Sleep Last Night Ramin Rasouli 2020	73
Iran 180° Rule Farnoosh Samadi 2020	74
Japó Love, Life and Goldfish Makabe Yukinori 2021	75
Japó The Women Nobuteru Uchida 2021	76
Kazajistán 18Khz Farkhat Sharipov 2020	77

Laos Goodbye Mr. Wong Kiyé Simon Luang 2020	78
Tailàndia Jeux de Plage Aimi Natsuto 2019	79
Xina Bipolar Queena Li 2021	80
Xina Stars Await Us Zhang Dalei 2020	81

SECCIÓ NETPAC

Corea A Leave Ran-hee Lee 2020	83
Corea Josée Kim Jong-kwan 2020	84
Filipines El Barro de la Revolución Paloma Polo 2019	85
Filipines Crossroads (Tapguan) McArthur Cruz Alejandre 2020	86
Hong Kong Ready O/R Knot Anselm Chan 2021	87
Hong Kong Time Ricky Ko 2021	88
Índia Bridge Kripal Kalita 2020	89
Índia Not Today Aditya Kripalani 2021	90
Iran A New Day Negin Kianfar 2021	91
Iran Cinema Shahre Gheseh Keivan Alimohammadi, Aliakbar Heydari 2020	92
Iran The Blue Girl Keivan Majidi 2020	93
Japó Eternally Younger Than Those Idiots Ryohei Yoshino 2021	94
Japó Restart Hiroshi Shinagawa 2021	95
Kazakhstan Zhaksylyk Bahyt Kayrbekov 2019	96
Kirguizistan The Road to Eden Bakyt Mukul, Dastan Zhapar Uulu 2021	97
Malàisia Hail, Driver Muzzamer Rahman 2021	98
Sri Lanka The Single Tumbler Sivamohan Sumathy 2020	99
Tailàndia Come Here Anocha Suwichakornpong 2021	100
Vietnam Along the Sea Akio Fujimoto 2020	101
Xina Café by The Highway Shi Xiaofan 2020	102

SECCIÓ ESPECIAL

Afganistan What We Left Unfinished Mariam Ghani 2019	103
Austràlia Ellie & Abbie (& Ellie's Dead Aunt) Monica Zanetti 2020	104
Austràlia Rosemary's Way Ros Horin 2020	105
Bangladesh Once You Know Emmanuel Cappellin 2020	106
Birmània Cartas de Akyab Eugènia Balcells 2020	107

Hong Kong Keep Rolling Man Lim-chung 2020	108
Hong Kong One Second Champion Chiu Sin-hang 2020	109
Índia Borderlands Samarth Mahajan 2021	110
Índia Los Mensajes Ocultos de Ganga Antonio Rodrigo 2020	111
Índia The Flute Hari Viswanath 2020	112
Índia The Great Indian Kitchen Jeo Baby 2021	113
Iran Bandar Band Manijeh Hekmat 2020	114
Iran Walnut Tree Mohammad Hossein Mahdavian 2020	115
Japó Around The Table Soushi Matsumoto 2021	116
Kirguizistan The Lake Emil Atageldijev 2020	117
Malàisia Life in 24 Frames a Second Saw Tiong Guan 2021	118
Mongòlia The Woman Otgonzorig Batchuluun 2020	119
Nepal Lato Koseru Shirish Gurung 2019	120
Nepal Mahanagar Mohan Rai 2021	121
Nova Zelanda Camino Skies Fergus Gradis, Noel Smyth 2019	122
Singapur Faraway My Shadow Wandered Liao Jiekai, Sudhee Liao 2020	123
Tadjikistan Water Boy Fayzullo Faizov 2021	124

RETROSPECTIVA SATYAJIT RAY

Índia Abhijan Satyajit Ray 1962	127
Índia Aparajito Satyajit Ray 1956	127
Índia Apur Sansar Satyajit Ray 1959	127
Índia Aranyer Din Ratri Satyajit Ray 1970	127
Índia Charulata Satyajit Ray 1964	127
Índia Devi Satyajit Ray 1960	127
Índia Ganashatru Satyajit Ray 1989	128
Índia Ghare-Baire Satyajit Ray 1984	128
Índia Goopy Gyne Bagha Byne Satyajit Ray 1969	128
Índia Jalsaghar Satyajit Ray 1958	128
Índia Mahanagar Satyajit Ray 1963	128
Índia Nayak Satyajit Ray 1966	129
Índia Pather Panchali Satyajit Ray 1955	129
Índia Pratidwandi Satyajit Ray 1970	129
Índia Shakha Proshakha Satyajit Ray 1990	129
Índia Shatranj Ke Khilari Satyajit Ray 1977	129

Agraïments

Agradecimientos | Acknowledgments

A tot l'equip de Casa Àsia

A todo el equipo de Casa Asia
To all Casa Asia's staff members

Cinemes Girona

Toni Espinosa | Maria Àngels Amorós | Giulliana Burneo
Pol F. Amorós | Fabio Maestri

FILMIN

Joan Sala | Elodie Mellado | Ester Pericas | Alicia Garrido

Filmoteca de Catalunya

Esteve Rimbau | Marina Vinyes Albes

Institut Français Barcelona

Max Vasseur

CaixaForum

Cristina Smandia | Laura Moreno Rodríguez

Ajuntament de Barcelona

ICUB | Direcció de Comunicació

Generalitat de Catalunya

ICEC | Departament de Cultura

Catalunya Film Festivals

Marta Lladó | Clara Rodríguez | Mireia Girbau

Hong Kong Economic and Trade Office (Brussels)

Grace Li | Carol Tsang | Melissa Pascale

The Hong Kong International Film Festival HKIFF

Alvin Tse | Julian Chiu | Lemon Lim

Create HK

Fundació Institut Confuci de Barcelona

Li Peihua | Zhou Minkang | Lúdia Tubert

Embajada de Australia en España

Consejería Cultural de la Embajada de la R.I. de Irán en España

Mohammad Mahdi Ahmadi | Alireza Joleini Joleini

Farabi Foundation

Mahsa Fariba | Tandis Tabatabaei

Japan Foundation

Morito Keiko | Alejandro Rodríguez

ImagineIndia Film Festival

Qazi Abdur Rahim

NETPAC

Network for the Promotion of Asian Cinema

Elastica Films

Enrique Costa | Fernando Gómez

Caramel Films

Ainhoa Pernaute | Nadia López

Kazakhfilm Studios

Antipode

Mongol Films

Persia Film Distribution | Ali Ghasemi

Ignatius Films | Ferdinand Lapuz

Irimage Iran | Kamyar Mohsenin

Golden Scene Hong Kong | Felix Tsang | Pearl Cheung

Rediance Films | Xu Jing

FreeStone Japan | Momoko Nakamura

One Cool Pictures Hong Kong | Elly Lai

K-Movie Korea | Daegil

Indie Story | Hojin Kim

Indie Muviz | Kundan Kumar

Edko Films | Kolie Kwan | Esther Yeung

MM2 Hong Kong | Harmony Ching

Emperor Group | Van Choi

Picture Tree International | Yael Chouraqui

The Match Factory GmbH | Valentina Bronzini

The Open Reel | Cosimo Santoro

Eli Image | Elaheh Nobakht | Mina Alikhani

Pluto Film Germany | Daniela Cölle | Kahina Djahnine

Hakuhodo DY Japan | Yuki Koutari

FilmRepublic | Zulfikar Filandra | Xavier Henry - Rashid

Potocol Films | Jeremy Chua | Sam Chua

Donsaron Kovitvanitcha

Harvan Agustriansyah

SÖMI Graphic Studio (somistudio.com)

Víctor Xirau | Cristina Reventós | M^a Gràcia Falgueras

Betevé

EFE

El Periódico

A tots els membres del Jurat de les seccions Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC i Especial

A todos los miembros de los Jurados de las secciones Oficial, Oficial Panorama, Discoveries, NETPAC y Especial
To all Jury members of the Official, Official Panorama, Discoveries, NETPAC and Special Sections

A totes les distribuïdores

A todas las distribuidoras | To all distributors

ORGANITZA

Organiza | Organized by



COL.LABORA

Colabora | Partners



AMB EL SUPORT DE

Con el apoyo de | With the support of



MITJANS

Medios | Media



EMPRESSES

Empresas | Firms





elPeriódico
Entender +

CINEMES GIRONA

Fes-te soci i
paga sempre

5,50€

i el teu acompanyant
també.

preu del
carnet
3€

C/ Girona 175, BARCELONA
www.cinemesgirona.cat

Gisela (2003), Pierre Gonnord

Asian Film Festival Barcelona

27 oct - 7 nov 2021

www.asianfilmfestival.barcelona
#AFFBCN

Asian Film
Festival
Barcelona

